叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000001

2. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000002

3. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000003

4. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000004

5. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000005

6. 沉默大师：一段浪漫故事(the Master Of Silence A Romance) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['saɪləns]
THE **MASTER** **OF** **SILENCE**
这 掌握 的 沉默

沉默大师

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A **ROMANCE**
一个 浪漫

一段浪漫故事

['fɪkʃ(ə)n] , [fækt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['sɪriːz]
Fiction **,** **Fact** **,** **and** **Fancy** **Series**
小说 , 事实 , 和 想要 系列

虚构、事实与奇幻系列

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['stɛdmən]
Edited **by** **Arthur** **Stedman**
编辑 经过 亚瑟 斯特德曼

由亚瑟·斯特德曼编辑

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] ['bɑːkələ˞]
By **Irving** **Bacheller**
经过 欧文 巴切勒

作者：欧文·巴切勒

[nuː] [jɔːk] [tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] . -
New **York** **Charles** **L** **.** **Webster** **&** **Co** **.** **1892**
新的 约克 查尔斯 L . 韦伯斯特 & 合作 . -

纽约查尔斯·L·韦伯斯特公司，1892年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['saɪləns]
THE **MASTER** **OF** **SILENCE**
这 掌握 的 沉默

沉默大师

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['saɪləns]

THE	MASTER	OF	SILENCE
这	掌握	的	沉默

沉默大师

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['væləntaɪn] , [kɪŋ] &

Near	the	end	of	my	fourteenth	year	I	was	apprenticed	to	Valentine	,	King	&
靠近	这	结尾	的	我的	第十四	年	我	曾是	学徒	到	情人节	,	国王	&

[ˌsiː 'oʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

在我十四岁快结束的时候，我到Valentine, King & Co.公司当学徒。

['kɑːt(ə)n] [ɪm'pɔːtəz] , ['livəpuːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] “ [per] [ʌv; əv] [legz] .

cotton	importers	,	Liverpool	,	as	a	“	pair	of	legs	.
棉布	进口商	,	利物浦	,	作为	一个	“	一对	的	腿	.

利物浦的棉花进口商，就像“一双腿”。

” [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

”	My	father	had	died	suddenly	,
”	我的	父亲	有	死亡	突然	,

我父亲突然去世了，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['stepmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ]

leaving	me	and	his	property	in	the	possession	of	my	stepmother	and	my
离开	我	和	他的	财产	在	这	拥有	的	我的	后妈	和	我的

['gɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

把我以及他的财产留给了我的继母和监护人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɜːrdʒənt] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] (

It	was	in	deference	to	their	urgent	advice	that	I	left	my	home	in	London	(
它	曾是	在	尊重	到	他们的	紧迫的	建议	那	我	左边	我的	家	在	伦敦	(

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,

with	little	reluctance	,
和	小的	不情愿	,

正是出于对他们紧急建议的尊重，我才离开了我在伦敦的家（几乎没有丝毫犹豫）。

[sɪns] [maɪ] [laɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hæpi]) [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]

since	my	life	there	had	never	been	happy	)	to	study	the	art	of	money	-	making
自从	我的	生活	那里	有	绝不	到过	快乐的	)	到	学习	这	艺术	的	钱	-	制作

.

:
.

因为我在那里的生活从未快乐过）学习赚钱的艺术。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈtraiəmfs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

On	arriving	at	the	scene	of	my	expected	triumphs	I	was	assigned	to	the
在	抵达	在	这	场景	的	我的	预期的	胜利	我	曾是	分配	到	这

[ˈsʌmwʌt] [ˈhʌmb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈerənd] [bɔɪ] .

somewhat	humble	position	of	errand	boy	.
有些	谦逊的	位置	的	差事	男生	.

当我到达我预期的胜利之地时，我却被分配到了一个相当卑微的跑腿职位。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bɔɪz] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][aɪ][wʌz; wəz]

In	common	with	other	boys	who	performed	a	like	service	for	the	firm	I	was
在	常见的	和	其他	男孩们	WHO	执行	一个	喜欢	服务	为了	这	公司	我	曾是

[noʊn] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] .

known	as	“	a	pair	of	legs	.
已知	作为	“	一个	一对	的	腿	.

和其他为公司提供类似服务的男孩一样，我被称为“一双腿”。

” [ˈlɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrædər] [ˈmɑːdɪst] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]

”	Lodgings	of	a	rather	modest	character	had	been	secured	for	me	in	the
”	住宿	的	一个	相当	谦虚的	特点	有	到过	安全	为了	我	在	这

[ˈwestərn] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmə-zi] .

western	outskirts	of	the	city	near	the	banks	of	the	Mersey	.
西	郊区	的	这	城市	靠近	这	银行	的	这	默西河	.

“我在城市西郊默西河畔附近找到了一间比较简朴的住处。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] ,

I	was	slow	to	make	friends	,
我	曾是	慢的	到	制作	朋友们	,

我交朋友比较慢，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [bʊks] ,

and	my	evenings	were	spent	in	the	perusal	of	some	story	books	,
和	我的	晚上	是	花费	在	这	仔细阅读	的	一些	故事	图书	,

我的夜晚时光都用来阅读故事书。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

which	I	had	brought	with	me	from	London	.
哪个	我	有	带来	和	我	从	伦敦	.

那是我从伦敦带来的。

[wʌn] [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [laɪf][ɪn] [ˈlivəpuːl] ,

One	night	,	not	long	after	the	beginning	of	my	new	life	in	Liverpool	,
一	夜晚	,	不是	长的	后	这	开始	的	我的	新的	生活	在	利物浦	,

在我利物浦新生活开始不久的一个晚上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaustɔp]

I	was	lying	in	bed	listening	to	the	wind	and	rain	beating	over	the	housetops
我	曾是	说谎	在	床	聆听	到	这	风	和	雨	殴打	超过	这	屋顶

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

and	driving	against	the	windows	,
和	驾驶	反对	这	视窗	,

我躺在床上，听着风雨拍打着屋顶，撞击着窗户。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

when	suddenly	there	came	a	loud	rap	at	my	door	.
什么时候	突然	那里	来了	一个	大声	说唱	在	我的	门	.

突然，有人用力敲我的门。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ˈstaːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

"	I	demanded	,	starting	out	of	bed	.
"	我	要求	,	开始	出去	的	床	.

“我一边说着，一边从床上跳了起来。”

[æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [ˈænsər] , [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

As	I	heard	no	answer	,	I	repeated	my	inquiry	and	stood	a	moment
作为	我	听到	不	回答	,	我	重复	我的	询问	和	站立	一个	片刻

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

由于没有听到回答，我又问了一遍，并站在那里听了一会儿。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

I	could	hear	nothing	,	however	,	but	the	wind	and	rain	.
我	可以	听到	没有什么	,	然而	,	但	这	风	和	雨	.

然而，我什么也听不到，只有风声和雨声。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Lighting	a	candle	and	dressing	myself	with	all	haste	,	I	opened	the	door	.
灯光	一个	蜡烛	和	敷料	我	和	全部	匆忙	,	我	打开	这	门	.

我点燃一支蜡烛，匆匆穿好衣服，然后打开了门。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bent] [oʊld] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

I	could	just	discern	the	figure	of	a	bent	old	man	standing	in	the	hallway	,
我	可以	只是	辨别	这	数字	的	一个	弯曲	老的	男人	常设	在	这	门厅	,

我隐约看到走廊里站着一个佝偻的老人，

[wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

when	a	gust	of	wind	suddenly	put	out	the	candle	.
什么时候	一个	阵风	的	风	突然	放	出去	这	蜡烛	.

一阵风突然吹灭了蜡烛。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

The	door	leading	to	the	street	was	open	,
这	门	领导	到	这	街道	曾是	打开	,

通往街道的门开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['stræglər] [kʌm] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

and	the	old	man	was	probably	a	straggler	come	to	importune	me	for
和	这	老的	男人	曾是	大概	一个	掉队者	来	到	进口	我	为了

['ʃeltər] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

shelter	or	for	something	to	eat	.
庇护所	或者	为了	某物	到	吃	.

那个老人很可能是一个落单的流浪汉，前来乞求我给他提供住处或食物。

[æz; əz] [aɪ] [ˌriːˈlɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

As	I	relit	the	candle	,	he	entered	my	room	and	stood	facing	me	,
作为	我	重新点燃	这	蜡烛	,	他	进入	我的	房间	和	站立	面向	我	,

我重新点燃蜡烛时，他走进我的房间，站在我面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

His	clothes	were	dripping	and	he	was	blinking	at	me	with	strange	,
他的	衣服	是	滴落	和	他	曾是	眨眼	在	我	和	奇怪的	,

['gliːmɪŋ] [aɪz] .

gleaming	eyes	.
闪闪发光	眼睛	.

他的衣服湿透了，他用一种奇怪的、闪着光的眼睛眨着眼睛看着我。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] ,

His	hair	was	snow	-	white	,
他的	头发	曾是	雪	-	白色的	,

他的头发雪白，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['deθli] ['pælər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

and	as	I	looked	into	his	face	the	deathly	pallor	of	it	frightened	me	.
和	作为	我	看起来	进入	他的	脸	这	致命的	苍白	的	它	害怕	我	.

当我凝视他的脸时，他那死一般的苍白让我感到害怕。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɑːrtlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

His	general	appearance	was	more	than	startling	;	it	was	uncanny	.
他的	一般的	外貌	曾是	更多的	比	令人震惊	;	它	曾是	不可思议	.

他的外貌不仅令人震惊，简直匪夷所思。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	What	can	I	do	for	you	?
“	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Greatly	to	my	surprise	he	made	no	reply	,
非常	到	我的	惊喜	他	制成	不	回复	,

令我大为惊讶的是，他没有回答。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

but	with	a	look	of	pain	and	great	anxiety	sank	into	a	chair	.
但	和	一个	看	的	疼痛	和	伟大的	焦虑	沉没	进入	一个	椅子	.

但他脸上带着痛苦和极度焦虑的神情，瘫坐在椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	withdrew	from	his	pocket	a	letter	which	he	extended	to	me	.
然后	他	退出	从	他的	口袋	一个	信	哪个	他	扩展	到	我	.

然后他从口袋里掏出一封信递给我。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

The	envelope	was	wet	and	dirty	.
这	信封	曾是	湿的	和	肮脏的	.

信封又湿又脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kɛndrɪk] [leɪn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [noʊ] . [oʊld] [brɔːd] [striːt] , ['lʌndən] , ['ɪŋgləɪnd] .

It	was	directed	to	Kendric	Lane	,	Esq	.	,	No	.	Old	Broad	street	,	London	,	England	.
它	曾是	指导	到	肯德里克	车道	,	先生	.	,	不	.	老的	广阔	街道	,	伦敦	,	英格兰	.

收件人为 Kendric Lane 先生，地址：英国伦敦老布罗德街。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ænd; ənd] “ - ['kɝːkləɪnd] [striːt] , ['livəpuːl] ,

The	address	was	crossed	and	“	22	Kirkland	street	,	Liverpool	,
这	地址	曾是	交叉	和	“	-	柯克兰	街道	,	利物浦	,

地址被划掉了，并写着“利物浦柯克兰街22号”。

” ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hænd][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] .

”	written	under	it	in	the	familiar	hand	of	my	guardian	.
”	书面	在下面	它	在	这	熟悉的	手	的	我的	监护人	.

下面用我监护人熟悉的笔迹写着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] !

A	strange	proceeding	!
一个	奇怪的	进行中	!

真是奇怪的程序!

[θɔːt] [aɪ] . [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ded] ,

thought	I	.	Was	the	letter	intended	for	my	father	,	who	was	long	dead	,
想法	我	.	曾是	这	信	故意的	为了	我的	父亲	,	WHO	曾是	长的	死的	,

我心想，这封信是写给我早已去世的父亲的吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'dres] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

and	who	had	removed	from	that	address	more	than	ten	years	ago	?
和	WHO	有	已移除	从	那	地址	更多的	比	十	年	前	?

十多年前是谁搬离了那个地址?

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [nɑːd] [æz; əz] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

The	old	man	began	to	grin	and	nod	as	I	examined	the	superscription	.
这	老的	男人	开始	到	咧嘴笑	和	点头	作为	我	检查	这	上标	.

当我仔细查看碑文时，老人开始咧嘴一笑，并不时点头。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , [ˌʌn'deɪtɪd] ,

I	broke	the	seal	on	the	envelope	and	found	the	following	letter	,	undated	,
我	打破	这	海豹	在	这	信封	和	成立	这	下列的	信	,	未注明日期	,

我拆开信封，发现里面有一封未注明日期的信:

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sent] :

and	with	no	indication	of	the	place	from	which	it	was	sent	:
和	和	不	指示	的	这	地方	从	哪个	它	曾是	发送	:

且未注明寄出地点:

“ [dɪr] ['brʌðər] — [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] .

“	Dear	Brother	—	I	need	your	help	.
“	亲爱的	兄弟	—	我	需要	你的	帮助	.

“亲爱的哥哥——我需要你的帮助。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Come	to	me	at	once	if	you	can	.
来	到	我	在	一次	如果	你	能	.

如果可以，请立刻来找我。

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jʊr; jər]

Consequences	of	vast	importance	to	me	and	to	mankind	depend	upon	your
结果	的	广阔的	重要性	到	我	和	到	人类	依赖	之上	你的

[prɑːmpt] [kəm'plaɪəns] .

prompt	compliance	.
迅速的	遵守	.

你的及时配合将对我个人和全人类产生极其重大的影响。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	cannot	tell	you	where	I	am	.
我	不能	告诉	你	在哪里	我	是	.

我无法告诉你我在哪里。

[ðə; ðɪ] ['berər] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	bearer	will	bring	you	to	me	.
这	持有人	将要	带来	你	到	我	.

送信人会带你来见我。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Follow	him	and	ask	no	questions	.
跟随	他	和	问	不	问题	.

跟着他，不要问任何问题。

[mɔːr'oʊvər] , [biː; bi]['saɪlənt] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

Moreover	**,**	**be**	**silent**	**,**	**like**	**him**	**,**	**regarding**	**the**	**subject**	**of**	**this**	**letter**	**.**
而且	,	是	沉默的	,	喜欢	他	,	关于	这	主题	的	这	信	.

此外，像他一样，对这封信的内容保持沉默。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [prə'kjʊr] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

If	**you**	**can**	**come**	**,**	**procure**	**passage**	**in**	**the**	**first**	**steamer**	**for**	**New**	**York**	**.**
如果	你	能	来	,	采购	通道	在	这	第一的	汽船	为了	新的	约克	.

如果你能来，就设法弄到第一班开往纽约的轮船船票。

[maɪ] ['mesɪndʒər] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fʌndz] .

My	**messenger**	**is**	**provided**	**with**	**funds**	**.**
我的	信使	是	假如	和	资金	.

我的信使已获得资金支持。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,

Your	**loving**	**brother**	**,**
你的	爱	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

“ ['rɛvɪs] [leɪn] .

“	**Revis**	**Lane**	**.**
“	雷维斯	车道	.

“雷维斯巷。”

” [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɛvɪs] ,

”	**I**	**had**	**often**	**heard**	**my**	**father**	**speak**	**of**	**my**	**uncle**	**Revis**	**,**
”	我	有	经常	听到	我的	父亲	说话	的	我的	叔叔	雷维斯	,

“我经常听父亲提起我的叔叔雷维斯，

[huː] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

who	**went**	**to**	**America**	**almost**	**twenty**	**years**	**before**	**I**	**was**	**born**	**.**
WHO	去	到	美国	几乎	二十	年	前	我	曾是	出生	.

他去美国的时间比我出生早了将近二十年。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] .

Now	**he**	**was**	**my**	**nearest**	**living**	**relative**	**.**
现在	他	曾是	我的	最近的	活的	相对的	.

他现在是我在世的最近的亲人了。

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

No	**news**	**of**	**him**	**had**	**reached**	**us**	**for**	**many**	**years**	**before**	**my**	**father**	**died**	**.**
不	消息	的	他	有	达到	我们	为了	许多	年	前	我的	父亲	死亡	.

在我父亲去世前的许多年里，我们一直没有他的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spesɪmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

I	**was**	**familiar**	**with**	**his**	**handwriting**	**and**	**the**	**specimen**	**before**	**me**	**was**
我	曾是	熟悉的	和	他的	手写	和	这	标本	前	我	曾是

['iːðər] ['dʒenjuɪn] ,

either	**genuine**	**,**
任何一个	真的	,

我熟悉他的笔迹，我面前的样本要么是真迹，要么是假迹。

[ɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**remarkably**	**like**	**it**	**.**
或者	非常	喜欢	它	.

或者非常相似。

[ɪf] ['dʒenjuɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] .

If	**genuine**	**he**	**had**	**evidently**	**not**	**heard**	**of**	**my**	**father's**	**death**	**.**
如果	真的	他	有	显然	不是	听到	的	我的	父亲的	死亡	.

如果他是真心实意，那么他显然没有听说我父亲去世的消息。

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .

Extraordinary	**as**	**the**	**message**	**was**	**,**	**the**	**messenger**	**was**	**more**	**so**	**.**
非凡的	作为	这	信息	曾是	,	这	信使	曾是	更多的	所以	.

信息本身非同寻常，但传递信息的人更是如此。

[hiː; hi][sæt] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - [kreɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**sat**	**peering**	**at**	**me**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**half**	**-**	**crazed**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**.**
他	卫星	窥视	在	我	和	一个	奇怪的	,	一半	-	疯狂	表达	在	他的	脸	.

他坐在那里，用一种奇怪、近乎疯狂的表情盯着我。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ?

“	**When**	**did**	**you**	**leave**	**my**	**uncle**	**?**
”	什么时候	做过	你	离开	我的	叔叔	?

“你是什么时候离开我叔叔的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] .

He	**sat**	**as**	**if**	**unconscious**	**that**	**I**	**had**	**spoken**	**.**
他	卫星	作为	如果	无意识	那	我	有	说	.

他呆呆地坐着，仿佛没意识到我刚才说了什么。

[aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

I	**drew**	**my**	**chair**	**to**	**his**	**side**	**and**	**repeated**	**the**	**words**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
我	画	我的	椅子	到	他的	边	和	重复	这	字	在	一个	大声	嗓音	,

我把椅子拉到他身边，大声重复了一遍那些话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

but	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**me**	**.**
但	他	做过	不是	似乎	到	听到	我	.

但他似乎没听到我说话。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr] [spiːk] .

Evidently	**the**	**old**	**man**	**could**	**neither**	**hear**	**nor**	**speak**	**.**
显然	这	老的	男人	可以	两者都不	听到	也不	说话	.

显然，这位老人既听不见也说不出话来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

In	**a**	**moment**	**he**	**began**	**groping**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
在	一个	片刻	他	开始	摸索	在	他的	口袋	,

他随即开始在口袋里摸索。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

and	**presently**	**handed**	**me**	**a**	**card**	**which**	**contained**	**the**	**following**	**words**	**:**
和	目前	递交	我	一个	卡片	哪个	包含	这	下列的	字	:

然后他递给我一张卡片，上面写着：

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [kɑːrd][ɪn] [hævz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [hæf][tuː; tə]

“	**If**	**you**	**can**	**come**	**,**	**tear**	**this**	**card**	**in**	**halves**	**and**	**return**	**the**	**right**	**half**	**to**
”	如果	你	能	来	,	撕	这	卡片	在	一半	和	返回	这	正确的	一半	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“如果你能来，请把这张卡片撕成两半，把右边那半还给他。”

” [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][kɑːrd] [ˈkerfəli] .

”	**I**	**examined**	**the**	**card**	**carefully**	**.**
”	我	检查	这	卡片	小心	.

我仔细查看了这张卡片。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hændraɪtɪŋ] .

The	words	were	undoubtedly	in	my	uncle's	handwriting	.
这	字	是	无疑	在	我的	叔叔的	手写	.

这些字迹无疑是我叔叔的笔迹。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɪn] [red] [ɪŋk] .

The	back	of	the	card	was	covered	with	strange	characters	in	red	ink	.
这	后退	的	这	卡片	曾是	涵盖	和	奇怪的	人物	在	红色的	墨水	.

卡片背面用红色墨水写满了奇怪的字符。

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [kɑːrd] [æz; əz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [hæf] .

I	tore	the	card	as	directed	and	handed	him	the	right	half	.
我	撕裂	这	卡片	作为	指导	和	递交	他	这	正确的	一半	.

我按照指示撕开卡片，把右半部分递给了他。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

He	held	it	up	to	the	light	and	examined	it	carefully	,
他	握住	它	向上	到	这	光	和	检查	它	小心	,

他把它举到光下仔细查看。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

then	put	it	away	in	a	pocket	of	his	waistcoat	.
然后	放	它	离开	在	一个	口袋	的	他的	马甲	.

然后把它放进了马甲的口袋里。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	look	of	pain	returned	to	his	face	,
这	看	的	疼痛	返回	到	他的	脸	,

他脸上再次浮现出痛苦的神色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔft] ['fiːbli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .

and	he	coughed	feebly	as	if	suffering	from	a	severe	cold	.
和	他	咳嗽	虚弱地	作为	如果	痛苦	从	一个	严重	寒冷的	.

他虚弱地咳嗽着，好像得了重感冒。

[ðə; ði] ['aʊər] ['biːɪŋ] [leɪt] [aɪ] ['ɪntɪmətid] [baɪ] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ]

The	hour	being	late	I	intimated	by	pantomime	that	I	desired	him	to	occupy	my
这	小时	存在	晚的	我	暗示	经过	哑剧	那	我	想要的	他	到	占据	我的

[bed] .

bed	.
床	.

时日已晚，我用肢体语言暗示他想和我上床。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fiːbli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

He	understood	me	readily	enough	and	began	feebly	to	remove	his	clothing	,
他	理解	我	容易	足够的	和	开始	虚弱地	到	消除	他的	衣服	,

他很快就明白了我的意思，开始无力地脱掉衣服。

[waɪl] [aɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['soʊfə] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

while	I	prepared	a	sofa	for	myself	.
尽管	我	准备	一个	沙发	为了	我	.

我一边给自己准备沙发。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

He	was	soon	sound	asleep	,	but	I	lay	awake	long	after	the	light	was
他	曾是	很快	声音	睡着了	,	但	我	躺	醒	长的	后	这	光	曾是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

他很快就睡着了，但我却在灯熄灭后很久都睡不着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ɪl] ,

He	was	evidently	quite	ill	,
他	曾是	显然	相当	患病的	,

他显然病得很重。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	I	determined	to	go	for	a	physician	at	the	first	appearance	of
和	我	决定	到	去	为了	一个	医生	在	这	第一的	外貌	的

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

于是我决定一见到天亮就去找医生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

As	soon	as	possible	I	would	go	with	him	to	my	uncle	.
作为	很快	作为	可能的	我	会	去	和	他	到	我的	叔叔	.

我会尽快和他一起去见我叔叔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][taɪz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [maɪ]['duːti][tuː; tə][duː]

There	were	no	ties	to	detain	me	,	and	it	was	clearly	my	duty	to	do
那里	是	不	领带	到	扣留	我	,	和	它	曾是	清楚地	我的	责任	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

我没有任何理由拘留我，而且显然这是我的职责。

[pər'hæps][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['perəl] .

Perhaps	my	uncle	was	in	some	great	peril	.
也许	我的	叔叔	曾是	在	一些	伟大的	危险	.

或许我叔叔当时身处险境。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	so	,	I	might	be	of	service	to	him	.
如果	所以	,	我	可能	是	的	服务	到	他	.

如果真是这样，我或许能帮上他的忙。

[wen] [aɪ][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [streɪndʒ] ['lɑːdʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

When	I	arose	in	the	morning	my	strange	lodger	seemed	to	be	sleeping	quietly	.
什么时候	我	出现	在	这	早晨	我的	奇怪的	房客	似乎	到	是	睡眠	悄悄	.

早上我醒来时，发现我那位陌生的房客似乎还在安静地睡觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

His	face	looked	pale	and	ghastly	in	the	light	of	day	.
他的	脸	看起来	苍白	和	阴森	在	这	光	的	天	.

在日光下，他的脸色显得苍白而可怕。

[aɪ] [stept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

I	stepped	close	to	his	bed	and	,	laying	my	hand	upon	his	brow	,
我	步	关闭	到	他的	床	和	,	躺下	我的	手	之上	他的	眉头	,

我走到他的床边，将手放在他的额头上，

[wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

was	horrified	to	discover	that	he	was	dead	.
曾是	惊恐万分	到	发现	那	他	曾是	死的	.

得知他已经去世，我感到无比震惊。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

I	sat	down	to	think	,	trembling	with	fright	.
我	卫星	向下	到	思考	,	发抖	和	惊吓	.

我坐下来思考，吓得浑身发抖。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ə'baʊt][maɪ][streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

I	must	call	in	a	policeman	and	tell	him	all	I	knew	about	my	strange	visitor	.
我	必须	称呼	在	一个	警察	和	告诉	他	全部	我	知道	关于	我的	奇怪的	游客	.

我必须叫个警察来，把我知道的关于这位奇怪访客的一切都告诉他。

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

No	,	not	all	;	I	must	not	tell	him	about	the	letter	,
不	,	不是	全部	;	我	必须	不是	告诉	他	关于	这	信	,

不，不是全部；我不能告诉他关于那封信的事。

[θɔːt] [aɪ] . [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

thought	I	.	My	uncle	might	not	wish	it	to	be	published	to	the	world	.
想法	我	.	我的	叔叔	可能	不是	希望	它	到	是	已发布	到	这	世界	.

我当时想，我叔叔可能不希望这件事公之于众。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [aɪ] [met] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

I	ran	out	upon	the	street	and	told	the	first	officer	I	met	how	the	old	man
我	跑	出去	之上	这	街道	和	讲述	这	第一的	官	我	遇见	如何	这	老的	男人

[hæd; həd] [ræpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ;

had	rapped	at	my	door	during	the	storm	;
有	说唱	在	我的	门	期间	这	风暴	;

我跑到街上，告诉遇到的第一个警察，暴风雨期间，那个老人是如何敲我家门的；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][bed] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

how	I	had	given	him	my	bed	out	of	pity	,
如何	我	有	给定	他	我的	床	出去	的	遗憾	,

我出于怜悯把我的床让给了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	how	I	had	discovered	on	awaking	in	the	morning	that	he	was	dead	.
和	如何	我	有	发现	在	觉醒	在	这	早晨	那	他	曾是	死的	.

以及我早上醒来时发现他已经去世的情景。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

That	day	the	body	was	taken	to	the	morgue	.
那	天	这	身体	曾是	已采取	到	这	停尸房	.

当天，尸体被送往太平间。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] L100 [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

The	sum	of	L100	were	found	in	his	pockets	,
这	和	的	L100	是	成立	在	他的	口袋	,

在他的口袋里发现了100英镑。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .

a	part	of	which	gave	him	a	decent	burial	.
一个	部分	的	哪个	给予	他	一个	体面的	葬礼	.

其中一部分人让他得到了体面的安葬。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rest] ,

But	while	he	had	gone	to	his	long	rest	,
但	尽管	他	有	已消失	到	他的	长的	休息	,

但当他安息之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ʌn'rest] .

he	had	sown	in	my	mind	the	seed	of	unrest	.
他	有	播种	在	我的	头脑	这	种子	的	动荡	.

他在我心中种下了不安的种子。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hæf] [toʊld] .

I	went	about	my	work	clinging	to	the	thread	of	a	mystery	half	told	.
我	去	关于	我的	工作	依恋	到	这	线	的	一个	神秘	一半	讲述	.

我一边继续工作，一边努力抓住那未解开的谜团的线索。

['wɪðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] ?

Whither	would	it	lead	me	?
往哪里去	会	它	带领	我	?

它会把我引向何方?

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [siːmd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tuː; tə]

Strange	as	that	messenger	had	seemed	,	he	was	certainly	a	good	man	to
奇怪的	作为	那	信使	有	似乎	,	他	曾是	当然	一个	好的	男人	到

['kæri] ['siːkrɪts] .

carry	secrets	.
携带	秘密	.

虽然那个信使看起来很古怪，但他无疑是个传递秘密的好人。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [legz] , [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [per] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] ,

The	multitude	of	legs	,	engaged	by	the	pair	in	the	service	of	Valentine	,
这	民众	的	腿	,	已订婚的	经过	这	一对	在	这	服务	的	情人节	,

这对男女用尽各种手段为瓦伦丁服务，

[kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [haʊs] [slæŋ] .

King	&	Co	.	,	were	distinguished	from	each	other	by	a	bit	of	house	slang	.
国王	&	合作	.	,	是	杰出的	从	每个	其他	经过	一个	少量	的	房子	俚语	.

King & Co. 的成员之间通过一些内部俚语来区分彼此。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [læst] [legz] ” [ə'mʌŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [maɪ]

I	was	known	as	“	last	legs	”	among	my	companions	for	some	time	after	my
我	曾是	已知	作为	“	最后的	腿	”	之中	我的	同伴	为了	一些	时间	后	我的

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

initiation	to	the	warehouse	.
引发	到	这	仓库	.

在我进入仓库工作后的一段时间里，我的同事们都叫我“最后一根腿”。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [tuː; tə] [sʌtʃ]

At	first	I	was	inclined	to	resent	the	reduction	of	my	individuality	to	such
在	第一的	我	曾是	倾斜	到	怨恨	这	减少	的	我的	个性	到	这样的

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['fɔːrmjələ] ,

a	vulgar	formula	,
一个	庸俗	公式	,

起初，我倾向于反感将我的个性简化成如此庸俗的公式。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [hɑːrd] ['tæsks] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [wɔːr]

but	as	I	became	inured	to	hard	tasks	the	sharpness	of	this	indignity	wore
但	作为	我	成为	受伤	到	难的	任务	这	锐利度	的	这	侮辱	穿着

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但随着我逐渐习惯了艰苦的工作，这种屈辱感也渐渐消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [per] [ʌv; əv][legz] ['duːɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] [huːz] ['oʊnər] [bɪ'keɪm] [maɪ]

There	was	one	pair	of	legs	doing	service	for	the	firm	whose	owner	became	my
那里	曾是	一	一对	的	腿	正在做	服务	为了	这	公司	谁	所有者	成为	我的

[moʊst]['vælјuːd] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] .

most	valued	friend	and	confidant	.
最多	有价值的	朋友	和	知己	.

有一双腿在为这家公司服务，而这家公司的老板后来成了我最珍视的朋友和知己。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'pæsəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [lɔːŋ] [legz] , ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm]

In	his	business	capacity	he	was	called	“	long	legs	,	”	but	his	proper	name
在	他的	商业	容量	他	曾是	称为	“	长的	腿	,	”	但	他的	恰当的	姓名

[wʌz; wəz] ['fɪlbɝt] ['tʃæfɪn] .

was	Philbert	Chaffin	.
曾是	菲尔伯特	查芬	.

他在商界被称为“长腿”，但他的真名是菲尔伯特·查芬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [her] ,

He	was	a	tall	,	slim	boy	,	with	blue	eyes	and	light	hair	,
他	曾是	一个	高的	,	苗条的	男生	,	和	蓝色的	眼睛	和	光	头发	,

他是个身材高挑纤瘦的男孩，有着蓝色的眼睛和浅色的头发。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər] ,

the	son	of	a	stage	carpenter	,
这	儿子	的	一个	阶段	木匠	,

舞台木匠的儿子

[huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['θiətəz] [ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

who	was	employed	at	one	of	the	cheap	theatres	and	who	lived	within	a
WHO	曾是	受雇	在	一	的	这	便宜的	剧院	和	WHO	居住地	之内	一个

['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

stone's	throw	of	my	lodgings	.
石头的	扔	的	我的	住宿	.

他曾在一家廉价剧院工作，住在离我住处很近的地方。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'niːk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bæd] ['græmər] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l]

His	language	was	a	unique	combination	of	bad	grammar	and	provincial
他的	语言	曾是	一个	独特的	组合	的	坏的	语法	和	省级

[broʊg] ;

brogue	;
布洛克鞋	;

他的语言是一种独特的混合体，既有语法错误，又有地方口音；

[bʌt; bət] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

but	every	boy	in	the	warehouse	allowed	that	he	was	a	good	fellow	.
但	每一个	男生	在	这	仓库	允许	那	他	曾是	一个	好的	同伴	.

但仓库里的每个男孩都承认他是个好人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni]

He	had	spent	many	an	evening	with	me	,	and	confided	to	me	many
他	有	花费	许多	一个	晚上	和	我	,	和	坦白	到	我	许多

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] ,

a	secret	which	,
一个	秘密	哪个	,

他曾多次与我共度夜晚，并向我吐露了许多秘密，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːləm] [pledʒz] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ,

owing	to	solemn	pledges	made	at	that	time	,	I	am	not	at	liberty	to	divulge	,
欠款	到	庄严	承诺	制成	在	那	时间	,	我	是	不是	在	自由	到	泄露	,

由于当时作出的庄严承诺，我不能透露详情。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][spend][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

before	he	invited	me	to	dine	and	spend	an	evening	with	the	family	.
前	他	受邀	我	到	用餐	和	花费	一个	晚上	和	这	家庭	.

之后他邀请我去他家吃饭，和他家人共度一个晚上。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [fɪl] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

I	accepted	his	invitation	gratefully	,	and	the	next	evening	Phil	took	me	over	.
我	公认	他的	邀请	感激不尽	,	和	这	下一个	晚上	菲尔	采取	我	超过	.

我欣然接受了他的邀请，第二天晚上菲尔带我去了他家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæfɪnz] .

It	was	a	hearty	welcome	that	I	received	at	the	home	of	the	Chaffins	.
它	曾是	一个	爽朗	欢迎	那	我	已收到	在	这	家	的	这	查芬	.

我在查芬家受到了热情款待。

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

My	enjoyment	of	their	simple	hospitality	would	have	been	perfect	but	for	the
我的	享受	的	他们的	简单的	热情好客	会	有	到过	完美的	但	为了	这

[ɪm'bærəsmənt] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

embarrassment	I	felt	at	the	many	apologies	with	which	it	was	offered	.
尴尬	我	毛毡	在	这	许多	致歉	和	哪个	它	曾是	提供	.

如果不是因为他们多次道歉而让我感到尴尬，我本可以非常享受他们朴素的热情好客。

['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [nuː] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

Mrs	.	Chaffin	knew	as	'	ow	the	tea	was	not	as	good	as	I	was	used	to
太太	.	查芬	知道	作为	-	现在	这	茶	曾是	不是	作为	好的	作为	我	曾是	用过的	到

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

查芬太太知道，这茶不如我以前喝的那么好喝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [oʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪst] “ ['mɜːrki] .

but	she	'	oped	it	didn't	taste	“	murky	.
但	她	-	专栏文章	它	没有	品尝	“	浑浊的	.

但她说味道并不“浑浊”。

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪst] ['mɜːrki] ,

”	I	assured	her	that	it	did	not	taste	murky	,
”	我	保证	她	那	它	做过	不是	品尝	浑浊的	,

我向她保证，味道并不浑浊。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [wen]

although	a	little	doubtful	as	to	the	exact	significance	of	the	word	when
虽然	一个	小的	疑	作为	到	这	精确的	意义	的	这	单词	什么时候

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [tiː] .

applied	to	tea	.
应用	到	茶	.

虽然我对这个词用于形容茶的确切含义有些怀疑。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪst] “ ['mɜːrki] ” [tuː; tə]

But	in	spite	of	my	declaration	she	insisted	that	it	must	taste	“	murky	”	to
但	在	尽管如此	的	我的	宣言	她	坚持	那	它	必须	品尝	“	浑浊的	”	到

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .

one	who	was	accustomed	to	better	things	.
一	WHO	曾是	习惯	到	更好的	事物	.

尽管我如此声明，她仍然坚持认为，对于习惯了更好事物的人来说，它的味道一定是“浑浊的”。

[ðə; ði][hæm][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] [gʊd] [ɪn] ['livəpuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [oʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] “ ['riːsti]

The	ham	was	never	too	good	in	Liverpool	,	but	she	'	oped	that	it	wasn't	“	reesty
这	火腿	曾是	绝不	也	好的	在	利物浦	,	但	她	-	专栏文章	那	它	不是	“	雷斯蒂

.

:

.

利物浦的火腿一直不太好吃，但她认为它并不“难吃”。

” [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] “ ['riːsti] .

”	I	solemnly	declared	that	it	was	not	“	reesty	.
”	我	庄严地	声明	那	它	曾是	不是	“	雷斯蒂	.

我郑重声明，它不是“reesty”。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃæfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts]

”	But	Mrs	.	Chaffin	and	Mr	.	Chaffin	out	of	the	goodness	of	their	hearts
”	但	太太	.	查芬	和	先生	.	查芬	出去	的	这	善良	的	他们的	心

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] [hæm] ['teɪstɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst]

continued	to	condole	with	me	on	the	score	that	such	ham	tasted	and	must
持续	到	吊丧	和	我	在	这	分数	那	这样的	火腿	尝过	和	必须

[teɪst] “ ['riːsti] ” [tuː; tə][wʌn][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

taste	“	reesty	”	to	one	not	used	to	it	.
品尝	“	雷斯蒂	”	到	一	不是	用过的	到	它	.

“但是查芬太太和查芬先生出于好心，继续向我表示慰问，说这种火腿对于不习惯的人来说，味道肯定很‘腥’。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [.mis'giviŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hæm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

I	had	no	sooner	satisfied	their	misgivings	concerning	the	ham	than	I	was
我	有	不	很快	使满意	他们的	疑虑	有关	这	火腿	比	我	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bred] ,

compelled	to	take	issue	with	them	as	to	the	bread	,
被迫	到	拿	问题	和	他们	作为	到	这	面包	,

我刚消除了他们对火腿的疑虑，就不得不就面包的问题与他们争论起来。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪlnəs] .

regarding	which	they	entertained	a	lurking	suspicion	of	staleness	.
关于	哪个	他们	娱乐	一个	潜伏	怀疑	的	陈腐	.

对此，他们隐隐怀疑内容已经过时。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæm] , [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] ,

During	all	of	this	discussion	about	the	ham	,	the	tea	and	the	bread	,
期间	全部	的	这	讨论	关于	这	火腿	,	这	茶	和	这	面包	,

在讨论火腿、茶和面包的过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [braʊn] [aɪz] , ['dɑːrkli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

I	was	conscious	that	a	pair	of	big	brown	eyes	,	darkly	shaded	with	long	lashes	,
我	曾是	有意识的	那	一个	一对	的	大的	棕色的	眼睛	,	黑暗	阴影	和	长的	睫毛	,

我意识到，那是一双大大的棕色眼睛，眼睑深邃，睫毛很长。

[wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

were	staring	at	me	across	the	table	.
是	凝视	在	我	穿过	这	桌子	.

他们隔着桌子盯着我看。

[wen'evər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [glæns] [ðæt] [weɪ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Whenever	I	had	the	courage	to	glance	that	way	I	observed	that	they	had
每当	我	有	这	勇气	到	瞥一眼	那	方式	我	观察到	那	他们	有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ,

been	looking	at	me	intently	,
到过	寻找	在	我	专注地	,

每当我鼓起勇气朝那个方向瞥一眼时，我发现他们一直在专注地看着我。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'vəːtid] .

and	were	suddenly	averted	.
和	是	突然	避免了	.

然而，情况突然发生了转变。

[ðiːz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

These	wondering	eyes	belonged	to	the	only	daughter	in	the	family	.
这些	好奇	眼睛	属于	到	这	仅有的	女儿	在	这	家庭	.

这双充满好奇的眼睛属于家中唯一的女儿。

“ [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [bɔɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] , “ [sɪns] ['heti] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

“	They've	all	been	boys	,	”	said	Mrs	.	Chaffin	,	“	since	Hetty	was	born	.
“	他们有	全部	到过	男孩们	,	”	说	太太	.	查芬	,	“	自从	赫蒂	曾是	出生	.

“自从海蒂出生以来，她们一直都是男孩，”查芬太太说。

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][eɪtʃ][ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

”	I	thought	it	strange	that	the	H	in	her	daughter's	name	was	the	only	one
”	我	想法	它	奇怪的	那	这	H	在	她	女儿的	姓名	曾是	这	仅有的	一

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

that	the	good	woman	had	shown	the	ability	to	manage	.
那	这	好的	女士	有	所示	这	能力	到	管理	.

“我觉得很奇怪，这位善良的女士唯一能驾驭的字母竟然是她女儿名字里的 H。”

“ ['heti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [ðæt] [teɪks] [tuː; tə] [bʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Hetty	is	the	only	one	of	the	lot	that	takes	to	books	,	”	she	continued	.
“	赫蒂	是	这	仅有的	一	的	这	很多	那	需要	到	图书	,	”	她	持续	.

“海蒂是她们当中唯一一个喜欢读书的人，”她继续说道。

“ [ðə; ði] [hed] ['mæstər][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [dɪr] [ə; eɪ][ˌem 'iː] !

“	The	head	master	told	me	she	will	make	a	good	scholar	,	and	dear	a	me	!
“	这	头	掌握	讲述	我	她	将要	制作	一个	好的	学者	,	和	亲爱的	一个	我	!

校长告诉我她会成为一名优秀的学者，天哪！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [bʊks] [frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] .

she	does	nothing	but	read	books	from	mornin	'	till	night	.
她	做	没有什么	但	读	图书	从	早晨	-	直到	夜晚	.

她从早到晚除了看书什么也不做。

” [waɪl] ['heti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ə'baʊt]

”	While	Hetty	and	her	mother	removed	the	dishes	we	drew	our	chairs	about
”	尽管	赫蒂	和	她	母亲	已移除	这	菜肴	我们	画	我们的	椅子	关于

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“当赫蒂和她母亲收拾碗筷时，我们把椅子搬到火炉旁。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃæfɪn] , [ə; eɪ] [blʌnt] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][seɪdʒ]

and	Mr	.	Chaffin	,	a	blunt	,	simple	-	minded	man	,	entertained	me	with	sage
和	先生	.	查芬	,	一个	钝	,	简单的	-	有思想	男人	,	娱乐	我	和	圣人

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

observations	regarding	politics	and	the	weather	.
观察	关于	政治	和	这	天气	.

查芬先生是一位直率、头脑简单的人，他以对政治和天气的精辟见解逗乐了我。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] ,

He	spoke	rather	loudly	,	and	in	a	key	which	,	as	I	learned	afterward	,
他	辐	相当	高声	,	和	在	一个	钥匙	哪个	,	作为	我	学习	之后	,

他说话声音很大，而且音调，后来我才知道，

[hiː; hi]['oʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] .

he	only	employed	on	very	special	occasions	.
他	仅有的	受雇	在	非常	特别的	场合	.

他只在非常特殊的情况下才会雇用他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [læd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] , [di'mɑːndid]

Presently	**the**	**youngest**	**lad**	**in**	**the**	**family**	**,**	**who**	**sat**	**on**	**his**	**father's**	**knee**	**,**	**demanded**
目前	这	最小的	小伙子	在	这	家庭	,	WHO	卫星	在	他的	父亲的	膝盖	,	要求

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .

a	**song**	**.**
一个	歌曲	.

这时，家中最小的男孩坐在父亲的膝盖上，要求父亲唱歌。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

The	**response**	**was**	**prompt**	**and**	**generous**	**.**
这	回复	曾是	迅速的	和	慷慨的	.

对方的回应迅速而慷慨。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃæfɪn] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] [kən'teɪnd] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['fɔːrti]

The	**selection**	**with**	**which**	**Mr**	**.**	**Chaffin**	**favored**	**us**	**contained**	**upward**	**of**	**forty**
这	选择	和	哪个	先生	.	查芬	受青睐	我们	包含	向上	的	四十

['stænzə] ,

stanzas	**,**
诗节	,

查芬先生赠予我们的诗集包含四十多节诗句，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] ['seɪlər] ,

relating	**the**	**unhappy**	**story**	**of**	**a**	**fair**	**maid**	**and**	**a**	**bold**	**sailor**	**,**
相关	这	不开心	故事	的	一个	公平的	女佣	和	一个	大胆的	水手	,

讲述了一个美丽少女和一个勇敢水手的不幸故事，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [met] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [læst] ['stænzə] ,

both	**of**	**whom**	**met**	**a**	**tragic**	**death**	**,**	**in**	**the**	**last**	**stanza**	**,**
两个都	的	谁	遇见	一个	悲惨	死亡	,	在	这	最后的	诗节	,

在最后一节中，两人都遭遇了悲惨的死亡。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

just	**before**	**the**	**day**	**set**	**for**	**their**	**marriage**	**.**
只是	前	这	天	放	为了	他们的	婚姻	.

就在他们结婚日期的前一天。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , ['heti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**song**	**being**	**finished**	**,**	**Hetty**	**and**	**her**	**mother**	**drew**	**their**	**chairs**	**up**	**to**	**the**
这	歌曲	存在	完成的	,	赫蒂	和	她	母亲	画	他们的	椅子	向上	到	这

['faɪər] ;

fire	**;**
火	;

歌曲结束后，海蒂和她的母亲把椅子搬到火炉旁；

['heti] [sæt][nekst][ˌem 'iː] ,

Hetty	**sat**	**next**	**me**	**,**
赫蒂	卫星	下一个	我	,

海蒂坐在我旁边，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	**after**	**a**	**severe**	**inward**	**struggle**	**I**	**summoned**	**the**	**courage**	**to**	**ask**	**her**	**a**
和	后	一个	严重	向内	斗争	我	被召唤	这	勇气	到	问	她	一个

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

经过一番激烈的内心挣扎，我终于鼓起勇气问了她一个问题。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	**answered**	**me**	**in**	**the**	**fewest**	**words**	**possible**	**,**
她	回答	我	在	这	最少	字	可能的	,

她用尽可能少的词语回答了我。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [ðen] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd]

but	in	a	voice	so	sweet	and	low	that	I	wondered	then	and	often	afterward
但	在	一个	嗓音	所以	甜的	和	低的	那	我	想知道	然后	和	经常	之后

[æt; ət][ɪts]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

at	its	contrast	to	the	other	voices	I	had	heard	in	that	house	.
在	它是	对比	到	这	其他	声音	我	有	听到	在	那	房子	.

但他的声音如此甜美低沉，以至于我当时以及后来都常常感到疑惑，这与我在那栋房子里听到的其他声音形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [hoʊm] - [spʌn] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] ,

She	wore	a	home	-	spun	frock	and	a	neat	white	pinafore	,
她	穿着	一个	家	-	旋转	连衣裙	和	一个	整洁的	白色的	围裙	,

她穿着一件手工织成的连衣裙和一件整洁的白色围裙，

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['rɪbən] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

set	off	with	a	dainty	ribbon	tied	about	her	throat	.
放	离开	和	一个	纤巧	丝带	系	关于	她	喉	.

她脖子上系着一条精致的丝带，出发了。

“ [ʃiːz] [ʌn'kɑːmən] [stɪl] [wen] [st'reɪndʒəz][ɪz] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] ; “ [bʌt; bət] [lɔː]

“	She's	uncommon	still	when	strangers	is	here	,	sir	,	”	said	Mrs	.	Chaffin	;	“	but	law
“	她是	罕见	仍然	什么时候	陌生人	是	这里	,	先生	,	”	说	太太	.	查芬	;	“	但	法律

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“先生，当有陌生人在场时，她仍然很不寻常，”查芬太太说；“但是，我的天哪！”

[ʃiː; ʃi][goʊz] - - [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] ['sʌmtaɪmz] ,

she	goes	rompitin	'	about	the	house	like	as	if	she	was	crazy	sometimes	,
她	去	-	-	关于	这	房子	喜欢	作为	如果	她	曾是	疯狂的	有时	,

她有时像疯了一样在房子里到处乱跑，

- - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['traɪɪn] - [tiː] - [snɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] .

ticklin	'	her	father	and	tryin	'	t	'	snip	off	his	beard	with	the	scissors	.
-	-	她	父亲	和	尝试	-	t	-	剪	离开	他的	胡须	和	这	剪刀	.

她挠她父亲的痒，还试图用剪刀剪掉他的胡子。

” [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpiːɝ] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	That	night	was	the	beginning	of	happier	days	for	me	.
”	那	夜晚	曾是	这	开始	的	更快乐	天	为了	我	.

“那晚是我幸福生活的开始。”

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .

When	at	last	I	rose	to	go	it	was	near	midnight	.
什么时候	在	最后的	我	玫瑰	到	去	它	曾是	靠近	午夜	.

当我终于起身离开时，已近午夜。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['wɪrinəs] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,

I	forgot	my	weariness	as	I	walked	to	my	lodgings	,	thinking	of	those	simple	,
我	忘了	我的	疲劳	作为	我	步行	到	我的	住宿	,	思维	的	那些	简单的	,

我一边想着那些简单的事，一边走向住处，忘记了疲惫。

['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

honest	people	and	of	their	kindness	to	me	.
诚实的	人们	和	的	他们的	仁慈	到	我	.

诚实的人们以及他们对我的友善。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [haɪ] [dʒɪŋks][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæfɪnz] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ['dʊrɪŋ]
I enjoyed high jinks at the house of the Chaffins at least once a week during
我 享受 高的 恶作剧 在 这 房子 的 这 查芬 在 至少 一次 一个 星期 期间
[ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] ,
the next year of my apprenticeship ,
这 下一个 年 的 我的 学徒制 ,

在接下来的学徒生涯中，我每周至少会去查芬家玩一次，尽情享受其中的乐趣。

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] ['stepmʌðər]
near the close of which I began to get ready for a visit to my stepmother
靠近 这 关闭 的 哪个 我 开始 到 得到 准备好 为了 一个 访问 到 我的 后妈
[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['letər] .
in fulfilment of a promise I had made by letter .
在 履行 的 一个 承诺 我 有 制成 经过 信 .

临近尾声时，我开始准备去拜访我的继母，以履行我之前在信中许下的承诺。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It had been , on the whole , a happy year to me .
它 有 到过 , 在 这 所有的 , 一个 快乐的 年 到 我 .

总的来说，对我来说，这是快乐的一年。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
I had known many lonely hours , to be sure ,
我 有 已知 许多 孤独 小时 , 到 是 当然 ,

我当然也经历过许多孤独的时光。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['weðər] - [steɪnd] [haʊs] ,
but those visits to the little old weather - stained house ,
但 那些 访问 到 这 小的 老的 天气 - 染色 房子 ,

但那些去那间饱经风霜的老房子里的探访，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][fɜ:rst] [frendz] ['æftər] ['li:vɪŋ] [hoʊm] , [tʃɪrd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə]
in which I found my first friends after leaving home , cheered me from week to
在 哪个 我 成立 我的 第一的 朋友们 后 离开 家 , 欢呼 我 从 星期 到
[wi:k] .
week .
星期 .

离开家乡后，我在这里结识了第一批朋友，他们每周都为我加油鼓劲。

[aɪ] [nu:] , [tu:] , [ðæt] ['heti] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
I knew , too , that Hetty enjoyed those long evenings as much as I did ,
我 知道 , 也 , 那 赫蒂 享受 那些 长的 晚上 作为 很多 作为 我 做过 ,

我也知道，海蒂和我一样享受那些漫长的夜晚。

[wɪtʃ] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
which meant more to me than I would have dared confess to her .
哪个 意思是 更多的 到 我 比 我 会 有 敢于 承认 到 她 .

这件事对我意义重大，远超我敢向她坦白的程度。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
I thought of her a good deal ,
我 想法 的 她 一个 好的 交易 ,

我经常想起她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['veri] [jʌŋ]
but it always resulted in the wretched feeling that we were both very young
但 它 总是 结果 在 这 可怜 感觉 那 我们 是 两个都 非常 年轻的
['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

但结果总是让人感到沮丧，因为我们俩毕竟都很年轻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

It	is	not	likely	that	I	would	have	decided	to	go	home	for	a	fortnight	,
它	是	不是	可能	那	我	会	有	决定	到	去	家	为了	一个	两星期	,

我不太可能会决定回家待两周。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [gʊd]

but	that	I	thought	it	would	be	pleasant	to	observe	the	effect	of	saying	good
但	那	我	想法	它	会	是	令人愉快的	到	观察	这	影响	的	说	好的

- [baɪ][tuː; tə] [ˈheti] .

-	by	to	Hetty	.
-	经过	到	赫蒂	.

但我认为观察一下和海蒂道别的效果会很有趣。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs]

I	had	no	doubt	that	she	would	be	quite	overcome	with	grief	and	loneliness
我	有	不	怀疑	那	她	会	是	相当	克服	和	悲伤	和	孤独

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ,

after	I	had	gone	,
后	我	有	已消失	,

我毫不怀疑，我走后她会非常悲伤和孤独。

[ænd; ənd] , [ˈrekləs] [juːθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	,	reckless	youth	that	I	was	,
和	,	鲁莽	青年	那	我	曾是	,

而当时的我，还是个鲁莽的年轻人，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli]

nothing	could	have	made	me	more	happy	than	to	have	known	that	she	really
没有什么	可以	有	制成	我	更多的	快乐的	比	到	有	已知	那	她	真的

[felt] [griːvd] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .

felt	grieved	on	my	account	.
毛毡	伤心	在	我的	帐户	.

没有什么比得知她真的为我感到难过更让我高兴的了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd]

And	yet	when	I	called	to	bid	them	all	good	-	by	,	the	evening	before	I	started
和	然而	什么时候	我	称为	到	出价	他们	全部	好的	-	经过	,	这	晚上	前	我	开始

,

,

,

然而，就在我出发前一晚打电话向他们道别时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .

she	betrayed	no	sign	of	regret	.
她	背叛	不	符号	的	后悔	.

她没有流露出丝毫后悔之情。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [aɪ] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

In	fact	,	she	seemed	so	much	happier	than	usual	that	I	worried	about	it	for
在	事实	,	她	似乎	所以	很多	更快乐	比	通常	那	我	担心	关于	它	为了

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

事实上，她看起来比平时快乐得多，这让我担心了好几个星期。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [wiː; wi] [wʊd]

even	after	I	had	gone	so	far	away	that	it	seemed	doubtful	whether	we	would
甚至	后	我	有	已消失	所以	远的	离开	那	它	似乎	疑	无论	我们	会

['evər] [miːt] [əˈgen] .

ever	meet	again	.
曾经	见面	再次	.

即使我走得很远，甚至怀疑我们是否还会再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] ['skɪlfl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪn] [kən'siːlɪŋ]

It	did	not	occur	to	me	that	I	had	been	less	skilful	than	she	in	concealing
它	做过	不是	发生	到	我	那	我	有	到过	较少的	熟练	比	她	在	隐藏

[maɪ][i'məuʃənz] ,

my	emotions	,
我的	情绪	,

我当时并没有意识到，我在隐藏情绪方面不如她娴熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['meri] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sæd]

and	that	she	might	be	merry	only	because	she	could	perceive	that	I	was	sad
和	那	她	可能	是	欢乐	仅有的	因为	她	可以	感知	那	我	曾是	伤心

.

:

.

她之所以开心，或许只是因为她能感受到我的悲伤。

['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

Mrs	.	Chaffin	was	the	only	member	of	the	family	who	seemed	to	entertain
太太	.	查芬	曾是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	WHO	似乎	到	招待

['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

feelings	as	serious	as	my	own	.
情怀	作为	严肃的	作为	我的	自己的	.

查芬太太是家里唯一一个似乎和我一样认真对待感情的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət]

She	had	dreamed	that	I	would	not	come	back	again	,	and	we	all	laughed	at
她	有	梦见	那	我	会	不是	来	后退	再次	,	和	我们	全部	笑了	在

[hɜːr; hər] [ðen] ,

her	then	,
她	然后	,

她梦见我不会再回来了，当时我们都嘲笑她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [swɪft] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,

but	when	the	swift	years	had	revealed	some	of	their	secrets	,
但	什么时候	这	迅速	年	有	揭晓	一些	的	他们的	秘密	,

但随着岁月的流逝，他们的一些秘密也逐渐揭开。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fetɪk] [driːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]

we	thought	of	this	prophetic	dream	with	a	sadness	deeper	than	any	that
我们	想法	的	这	预言	梦	和	一个	悲伤	更深	比	任何	那

[kʌmz] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] .

comes	to	childish	hearts	.
来	到	幼稚	心	.

我们想到这个预言性的梦，心中涌起的悲伤比孩童心中任何悲伤都要深沉。

['hestər] [ænd; ənd] [fɪl] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Hester	and	Phil	walked	with	me	to	the	gate	when	I	left	the	house	.
海丝特	和	菲尔	步行	和	我	到	这	门	什么时候	我	左边	这	房子	.

我离开家时，海丝特和菲尔陪我走到大门口。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [fel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

The	radiance	of	a	full	moon	fell	on	our	faces	through	the	flying	clouds	.
这	辐射	的	一个	满的	月亮	跌倒	在	我们的	面孔	通过	这	飞行	云	.

皎洁的月光透过飘渺的云层洒在我们的脸上。

[fɪl] , ['stuːpɪd] ['feloʊ] !

Phil	,	stupid	fellow	!
菲尔	,	愚蠢的	同伴	!

菲尔，你这个笨蛋！

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər]

had	so	much	to	say	that	I	did	not	get	a	chance	to	speak	to	his	sister
有	所以	很多	到	说	那	我	做过	不是	得到	一个	机会	到	说话	到	他的	姐姐

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] .

before	she	darted	back	to	the	house	as	if	pursued	.
前	她	飞镖	后退	到	这	房子	作为	如果	追击	.

他有很多话要说，以至于我还没来得及和他妹妹说话，她就如同被人追赶一般飞快地跑回了家。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

On	reaching	my	lodgings	I	was	surprised	to	find	a	gentleman	waiting	for	me
在	到达	我的	住宿	我	曾是	惊讶	到	寻找	一个	绅士	等待	为了	我

.

:

.

到达住处后，我惊讶地发现一位先生正在等我。

“ [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] .

“	Don't	know	me	,	eh	?	”	said	he	,	shaking	my	hand	warmly	.
“	不	知道	我	,	嗯	?	”	说	他	,	摇晃	我的	手	热情地	.

“不认识我吗？”他一边说着，一边热情地和我握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['pɔːrtli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] ,

He	was	a	tall	,	portly	man	,	with	a	kindly	face	,
他	曾是	一个	高的	,	肥胖的	男人	,	和	一个	亲切地	脸	,

他身材高大魁梧，面容和善。

[kliːn] ['ʃeɪvn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kloʊz] - [krɑːpt] , ['aɪərn] - [greɪ] [saɪd] ['wɪskərz] .

clean	shaven	except	for	a	pair	of	close	-	cropped	,	iron	-	gray	side	whiskers	.
干净的	剃光	除了	为了	一个	一对	的	关闭	-	裁剪	,	铁	-	灰色的	边	胡须	.

除了两撇修剪得很短的铁灰色鬓角之外，全身都刮得很干净。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	was	sure	I	had	seen	him	before	,	but	couldn't	think	of	his	name	.
我	曾是	当然	我	有	已见	他	前	,	但	不能	思考	的	他的	姓名	.

我确信我以前见过他，但就是想不起他的名字。

“ [ɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Earl	,	”	said	he	,
“	伯爵	,	”	说	他	,

“伯爵，”他说，

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

handing	me	a	card	on	which	his	name	and	address	were	printed	as	follows
处理	我	一个	卡片	在	哪个	他的	姓名	和	地址	是	打印	作为	跟随

:

:

:

他递给我一张卡片，上面印着他的姓名和地址，内容如下：

['deɪvɪd] ['gɔːrdn] [ɜːrl] ,

DAVID	GORDON	EARL	,
大卫	戈登	伯爵	,

大卫·戈登·厄尔

['bærɪstər] [æt; ət] [lɔː] ,

Barrister	at	Law	,
律师	在	法律	,

大律师

['lɪŋkənz] [ɪn] , ['lʌndən] .

Lincoln's	Inn	,	London	.
林肯的	客栈	,	伦敦	.

伦敦林肯律师学院。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn]

I	remembered	distinctly	having	accompanied	my	father	to	his	office	on	one	occasion
我	记得	明显地	拥有	伴随	我的	父亲	到	他的	办公室	在	一	场合

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

some	years	before	.
一些	年	前	.

我清楚地记得几年前曾陪父亲去过他的办公室。

“ [aɪv] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I've	come	up	from	London	on	purpose	to	see	you	.
“	我已经	来	向上	从	伦敦	在	目的	到	看	你	.

“我特意从伦敦赶来看你。”

[dʒʌst] [gɑːt] [hɪr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] .

Just	got	here	only	a	few	minutes	ago	,	”	said	he	,	laying	off	his	overcoat	.
只是	得到	这里	仅有的	一个	很少	分钟	前	,	”	说	他	,	躺下	离开	他的	大衣	.

“我几分钟前才到的，”他一边说着，一边脱下外套。

“ [bʌt; bət] [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !

“	But	upon	my	word	!
“	但	之上	我的	单词	!

“但我发誓！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ]

”	he	added	,	surveying	me	from	head	to	foot	,	“	I	didn't	expect	to	find	such
”	他	额外	,	测量	我	从	头	到	脚	,	“	我	没有	预计	到	寻找	这样的

[ə; eɪ] [bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

“他一边上下打量着我，一边补充道，“我没想到会发现这么大的东西，

['stræpɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

strapping	fellow	as	you	are	.
捆绑	同伴	作为	你	是	.

你真是个身强力壮的小伙子。

[jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Your	surroundings	are	quite	as	I	had	supposed	they	would	be	.
你的	周围环境	是	相当	作为	我	有	据称	他们	会	是	.

周围的环境和我预想的一样安静。

[kræmpt] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [bæk] [striːt] !

Cramped	quarters	in	a	miserable	tumble	-	down	back	street	!
狭窄	四分之一	在	一个	悲惨的	翻滚	-	向下	后退	街道	!

破败不堪的后街里狭小的住所！

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”

I	suppose	your	guardian	provided	this	place	for	you	?	”
我	认为	你的	监护人	假如	这	地方	为了	你	?	”

我猜想这是你的监护人为你提供的住处吧?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	believe	so	,	”	said	I	.
“	我	相信	所以	,	”	说	我	.

“我相信是这样，”我说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Did	you	know	that	your	stepmother	had	married	again	?	”	he	asked	.
“	做过	你	知道	那	你的	后妈	有	已婚	再次	?	”	他	问	.

“你知道你继母再婚了吗？”他问道。

“ ['mærid] !
“ Married !
” 已婚 !

“已婚!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”
“ To whom ? ”
” 到 谁 ? ”

“给谁? ”

“ [tuː; tə] ['mɑːrtn] ['kɑːb] . ”
“ To Martin Cobb . ”
” 到 马丁 科布 . ”

“致马丁·科布。”

“ [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiən] ?
“ To my guardian ?
” 到 我的 监护人 ?

“给我的监护人? ”

” [aɪ] [æskt] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” I asked , in astonishment .
” 我 问 , 在 惊讶 .

我惊讶地问道。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Not heeding my question , he continued :
不是 听从 我的 问题 , 他 持续 :

他没有理会我的问题，继续说道:

“ [jʊə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ”
“ You're intending to go home to - morrow , I believe ? ”
” 你是 意图 到 去 家 到 - 明天 , 我 相信 ? ”

“我想你打算明天回家吧? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
“ My boy , ” said he , “ I have an interest in you .
” 我的 男生 , ” 说 他 , “ 我 有 一个 兴趣 在 你 .

“孩子，”他说，“我对你很感兴趣。”

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
I was your father's friend and adviser for many years .
我 曾是 你的 父亲的 朋友 和 顾问 为了 许多 年 .

多年来，我一直是你父亲的朋友和顾问。

[aɪ] [keɪm] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .
I came all this distance to tell you not to go to London .
我 来了 全部 这 距离 到 告诉 你 不是 到 去 到 伦敦 .

我千里迢迢赶来就是为了告诉你不要去伦敦。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
Do not ask me why , I beg you , ” said he ,
做 不是 问 我 为什么 , 我 求 你 , ” 说 他 ,

“求求你，别问我为什么，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

with	an	impatient	gesture	when	I	attempted	to	speak	.
和	一个	不耐烦	手势	什么时候	我	尝试过	到	说话	.

当我试图说话时，他露出了不耐烦的表情。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

“	It	would	do	you	no	good	to	learn	my	reason	for	making	this	request	.
”	它	会	做	你	不	好的	到	学习	我的	原因	为了	制作	这	要求	.

“知道我提出这个请求的原因对你没有任何好处。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] — [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] : [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Listen	to	this	—	it's	important	to	you	:	There's	an	uncle	of	yours	in	America	,
听	到	这	—	它是	重要的	到	你	:	有	一个	叔叔	的	你的	在	美国	,

听好了——这对你很重要：你在美国有个叔叔，

[jʊr; jər] ['nɪrəst] ['relətɪv] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

your	nearest	relative	,	I	believe	.
你的	最近的	相对的	,	我	相信	.

我想应该是你的近亲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of	course	you	have	heard	your	father	speak	of	him	.
的	课程	你	有	听到	你的	父亲	说话	的	他	.

你当然听你父亲提起过他。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sentrɪk] ['feloʊ] !

A	most	eccentric	fellow	!
一个	最多	偏心	同伴	!

真是个古怪的人！

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ə'bɪlətɪ] .

but	a	man	of	fine	ability	.
但	一个	男人	的	美好的	能力	.

但他是一位才华横溢的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [skɪl]

He	was	a	graduate	of	Oxford	and	a	physician	of	great	skill
他	曾是	一个	毕业	的	牛津	和	一个	医生	的	伟大的	技能

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .

and	learning	.
和	学习	.

他毕业于牛津大学，是一位医术精湛、学识渊博的医生。

['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə]['kænədə][ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] [ɑ:n]

Thirty	-	five	years	ago	he	went	to	Canada	and	finally	settled	in	a	large	town	on
三十	-	五	年	前	他	去	到	加拿大	和	最后	定居	在	一个	大的	镇	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

one	of	the	great	lakes	not	far	from	the	border	.
一	的	这	伟大的	湖泊	不是	远的	从	这	边界	.

三十五年前，他去了加拿大，最终在离边境不远的一个大湖边的大城镇定居下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'trɔɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

It	was	Detroit	,	I	believe	.
它	曾是	底特律	,	我	相信	.

我记得是底特律。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [toʊld][ˌem 'i:] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Your	father	told	me	,	shortly	before	his	death	,
你的	父亲	讲述	我	,	不久	前	他的	死亡	,

你父亲在去世前不久告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

that	he	had	not	heard	from	your	uncle	for	many	years	.
那	他	有	不是	听到	从	你的	叔叔	为了	许多	年	.

他已经很多年没有收到你叔叔的消息了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ]

I	have	written	to	him	twice	within	a	twelvemonth	,	but	have	received	no
我	有	书面	到	他	两次	之内	一个	十二个月	,	但	有	已收到	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

我在一年内给他写过两次信，但都没有收到回复。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	want	you	to	go	over	and	look	him	up	.
我	想	你	到	去	超过	和	看	他	向上	.

我希望你过去查一下他的情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ,

If	you	should	find	that	he	is	dead	,	there's	no	harm	done	,
如果	你	应该	寻找	那	他	是	死的	,	有	不	伤害	完毕	,

如果发现他已经死了，也没什么大碍。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	you	can	take	time	to	look	about	for	a	business	opportunity	.
和	你	能	拿	时间	到	看	关于	为了	一个	商业	机会	.

您可以花些时间寻找商机。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːntent] [jɔːr'self] [ðer; ðər]

If	you	don't	like	it	,	come	back	,	but	,	if	you	can	content	yourself	there
如果	你	不	喜欢	它	,	来	后退	,	但	,	如果	你	能	内容	你自己	那里

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

for	awhile	,
为了	一会儿	,

如果你不喜欢，就回来；但是，如果你能暂时在那儿待着，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] . ”

you	had	better	do	so	.	”
你	有	更好的	做	所以	.	”

你最好这么做。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . ”

“	But	,	sir	,	I	have	no	money	.	”
“	但	,	先生	,	我	有	不	钱	.	”

“可是，先生，我没钱。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪlz] .

“	You	are	going	for	me	;	I	shall	,	therefore	,	insist	upon	paying	the	bills	.
“	你	是	去	为了	我	;	我	将	,	所以	,	坚持	之上	付费	这	账单	.

“你为我而去；因此，我必坚持支付账单。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst]

In	the	success	of	the	undertaking	I	have	,	perhaps	,	as	great	an	interest
在	这	成功	的	这	承诺	我	有	,	也许	,	作为	伟大的	一个	兴趣

[æz; əz][juː; jʊ] . ”

as	you	.	”
作为	你	.	”

这项事业能否成功，我或许和你一样关心。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ?

“	When	do	you	wish	me	to	start	?
“	什么时候	做	你	希望	我	到	开始	?

您希望我什么时候开始?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .

"今晚。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
That is to say , I would like you to leave this place at once ,
那 是 到 说 , 我 会 喜欢 你 到 离开 这 地方 在 一次 ,

也就是说，我希望你立刻离开这里。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [seɪl] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [ðæt] [liːvz] [fɔːr; fər]
go with me to a hotel , and sail by the first steamer that leaves for
去 和 我 到 一个 酒店 , 和 帆 经过 这 第一的 汽船 那 树叶 为了
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

跟我一起去酒店，然后搭乘第一班开往纽约的轮船。

" ['evər] [sɪns] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ]
" Ever since that strange and silent messenger had come to me with my
" 曾经 自从 那 奇怪的 和 沉默的 信使 有 来 到 我 和 我的
['ʌŋkəlz] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
uncle's letter I had been haunted by a desire to go in quest of him .
叔叔的 信 我 有 到过 闹鬼的 经过 一个 欲望 到 去 在 寻求 的 他 .

"自从那个奇怪而沉默的信使带着我叔叔的信来找我之后，我就一直渴望去寻找他。"

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Now that it was possible , I hesitated .
现在 那 它 曾是 可能的 , 我 犹豫了一下 .

既然现在有可能了，我却犹豫了。

[wʌt] [wʊd] ['hestər] [seɪ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?
What would Hester say on hearing that I had gone to America ?
什么 会 海丝特 说 在 听力 那 我 有 已消失 到 美国 ?

如果海丝特听说我去了美国，她会怎么说?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [grænd][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
It would be very grand to write her from New York that I had been
它 会 是 非常 盛大 到 写 她 从 新的 约克 那 我 有 到过
['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'brɔːd] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
suddenly called abroad on important business .
突然 称为 国外 在 重要的 商业 .

如果我能从纽约给她写信，说我突然被召出国处理要事，那该有多棒啊。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ker] ?
Would she care ?
会 她 关心 ?

她会在意吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] ,
Of course she would care ,
的 课程 她 会 关心 ,

她当然会在意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ]

and	I	was	willing	to	wager	a	sixpence	with	myself	that	she	would	cry
和	我	曾是	愿意的	到	赌注	一个	六便士	和	我	那	她	会	哭

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

我当时就敢跟自己打赌，她一定会痛哭流涕。

[tuː] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

too	,	on	receiving	the	letter	.
也	,	在	接收	这	信	.

收到信后，我也一样。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] !

Ah	,	what	a	punishment	that	would	be	for	her	coldness	and	indifference	!
啊	,	什么	一个	惩罚	那	会	是	为了	她	寒冷	和	漠不关心	!

啊，这要是对她冷漠无情的惩罚啊！

[jes] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

Yes	,	I	would	go	.
是的	,	我	会	去	.

是的，我会去。

[aɪ][bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ][bɑːks] .

I	began	picking	up	my	things	and	packing	them	into	my	box	.
我	开始	挑选	向上	我的	事物	和	包装	他们	进入	我的	盒子	.

我开始收拾东西，把它们装进箱子里。

“ [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	conclude	that	you	have	decided	to	go	,	”	he	said	.
“	我	结束	那	你	有	决定	到	去	,	”	他	说	.

“我断定你已经决定要走了，”他说。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	shall	be	ready	in	a	moment	,	”	I	replied	.
我	将	是	准备好	在	一个	片刻	,	”	我	回复	.

“我马上就好，”我回答道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

We	were	soon	rattling	over	the	pavements	in	a	cab	that	had	been	waiting
我们	是	很快	嘎嘎作响	超过	这	人行道	在	一个	出租车	那	有	到过	等待

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

我们很快就坐上了等候在门口的出租车，在人行道上颠簸前行。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] [hoʊ'tel][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stiːmər] [wʊd]

On	arriving	at	the	Northwestern	Hotel	we	were	informed	that	a	steamer	would
在	抵达	在	这	西北	酒店	我们	是	知情的	那	一个	汽船	会

[liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

leave	for	New	York	at	five	in	the	morning	.
离开	为了	新的	约克	在	五	在	这	早晨	.

到达西北酒店后，我们被告知早上五点将有一艘轮船开往纽约。

[wiː; wi] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

We	drove	at	once	to	the	dock	and	having	succeeded	in	making
我们	驾驶	在	一次	到	这	码头	和	拥有	成功了	在	制作

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ['mɪstər] . [ɜːrl] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər]

comfortable	arrangements	for	my	passage	Mr	.	Earl	went	aboard	the	steamer
舒服的	安排	为了	我的	通道	先生	.	伯爵	去	船上	这	汽船

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我们立即驱车前往码头，并为我安排好了舒适的船票，厄尔先生和我一起登上了轮船。

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

In	a	retired	corner	of	the	great	cabin	I	confessed	to	him	that	there	was
在	一个	退休	角落	的	这	伟大的	舱	我	坦白	到	他	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [l 'livəpuːl] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tendərnəs] .

a	girl	in	Liverpool	for	whom	I	had	a	feeling	of	extraordinary	tenderness	.
一个	女孩	在	利物浦	为了	谁	我	有	一个	感觉	的	非凡的	压痛	.

在大木屋一个僻静的角落里，我向他坦白，我在利物浦有一个女孩，我对她有着非同寻常的温柔感情。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

He	laughed	heartily	and	insisted	that	I	should	tell	him	all	the	particulars	.
他	笑了	衷心地	和	坚持	那	我	应该	告诉	他	全部	这	细节	.

他开怀大笑，并坚持要我把所有细节都告诉他。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	are	rather	young	yet	to	entertain	so	serious	a	passion	,	”	said	he	,
“	你	是	相当	年轻的	然而	到	招待	所以	严肃的	一个	热情	,	”	说	他	,

“你年纪还小，却有如此强烈的爱好，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

as	he	held	my	hand	for	a	moment	before	going	ashore	.
作为	他	握住	我的	手	为了	一个	片刻	前	去	岸上	.

他上岸前握着我的手片刻。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	will	get	over	it	as	easily	as	you	got	into	it	.
“	你	将要	得到	超过	它	作为	容易地	作为	你	得到	进入	它	.

“你会像当初陷入困境一样轻松地克服它。”

” [aɪ] [sæt] [daʊn] ,

”	I	sat	down	,
”	我	卫星	向下	,

我坐了下来，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [left]

unable	to	reply	or	to	restrain	the	tears	that	came	to	my	eyes	as	he	left
无法	到	回复	或者	到	抑制	这	眼泪	那	来了	到	我的	眼睛	作为	他	左边

[ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

me	alone	.
我	独自的	.

他离开时，我无法回应，也无法抑制涌上眼眶的泪水。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['steɪtruːm ˌsteɪtrʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .

I	went	to	my	stateroom	at	once	and	to	bed	.
我	去	到	我的	客舱	在	一次	和	到	床	.

我立刻回到我的船舱，上床睡觉了。

[wʌt] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [sliːp] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ˈɪntuː]

What **thoughts** **came** **to** **me** **as** **I** **lay** **there** **inviting** **sleep** **to** **turn** **them** **into**

什么 想法 来了 到 我 作为 我 躺 那里 邀请 睡觉 到 转动 他们 进入

[driːmz] ,

dreams **,**

梦境 ,

当我躺在那里，渴望睡意将它们化作梦境时，脑海中浮现出哪些念头?

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪd] !

while **the** **great** **ship** **waited** **for** **the** **tide** **!**

尽管 这 伟大的 船 等待 为了 这 潮 !

巨轮静待潮水到来!

[aɪ] [tɔːst] [əˈbaʊt][maɪ] [bɜːrθ] ; [aɪ] [preɪd] ; [aɪ] [ˈlɪsnd] .

I **tossed** **about** **my** **berth** **;** **I** **prayed** **;** **I** **listened** **.**

我 抛掷 关于 我的 泊位 ; 我 祈祷 ; 我 听着 .

我在船舱里辗转反侧；我祈祷；我倾听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [vɔɪs] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,

At **length** **I** **thought** **I** **heard** **my** **father's** **voice** **mingled** **with** **others** **,**

在 长度 我 想法 我 听到 我的 父亲的 嗓音 混合 和 其他的 ,

最后，我似乎听到了父亲的声音混杂在其他人的声音中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [ɔːf] — [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and **a** **sound** **of** **casting** **off** **—** **but** **I** **heard** **no** **more** **.**

和 一个 声音 的 铸件 离开 — 但 我 听到 不 更多的 .

还有一声解开绳索的声音——但我再也没听到任何声音。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER **III**

章 三、

第三章

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ɑːkˈtoʊbər] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ] [left] [ˈlivəpuːl] [ðæt] [ˈmeməreb(ə)l]

One **morning** **in** **early** **October** **,** **nearly** **two** **years** **after** **I** **left** **Liverpool** **that** **memorable**

一 早晨 在 早期的 十月 , 几乎 二 年 后 我 左边 利物浦 那 难忘

[naɪt] ,

night **,**

夜晚 ,

十月初的一个早晨，距离我离开利物浦那个难忘的夜晚已经过去了将近两年。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑːgdənsˌbɜːrg] , [en] . [waɪ] . ,

I **found** **myself** **in** **the** **little** **city** **of** **Ogdensburg** **,** **N** **.** **Y** **.** **,**

我 成立 我 在 这 小的 城市 的 奥格登斯堡 , N . 是 . ,

我发现自己身处纽约州奥格登斯堡这座小城。

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][məˈdʒestɪk][ˌes ˈtiː] . ['lɔːrəns] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['muːvmənt] [kwaɪt] [ɪn]

past **which** **the** **majestic** **St** **.** **Lawrence** **flows** **with** **a** **sleepy** **movement** **quite** **in**

过去的 哪个 这 雄伟 英石 . 劳伦斯 流量 和 一个 困 移动 相当 在

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [ɑːn][ɪts] ['sʌðərn] [ʃɔːr] .

harmony **with** **the** **spirit** **of** **the** **old** **town** **on** **its** **southern** **shore** **.**

和谐 和 这 精神 的 这 老的 镇 在 它是 南部 支撑 .

圣劳伦斯河从其南岸缓缓流过，河水轻柔舒缓，与南岸古城的精神氛围十分和谐。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['biːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

All **this** **time** **I** **had** **been** **vainly** **beating** **about** **the** **Western** **Hemisphere** **in** **quest** **of**

全部 这 时间 我 有 到过 徒劳地 殴打 关于 这 西 半球 在 寻求 的

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my **uncle** **.**

我的 叔叔 .

这么长时间以来，我一直在西半球徒劳地寻找我的叔叔。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [dɪˈtrɔɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

He	**had**	**left**	**Detroit**	**many**	**years**	**before**	**,**
他	有	左边	底特律	许多	年	前	,

他多年前就离开了底特律。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel]

but	**I**	**chanced**	**to**	**meet**	**a**	**number**	**of**	**men**	**there**	**who**	**had**	**known**	**him**	**well**
但	我	偶然	到	见面	一个	数字	的	男人	那里	WHO	有	已知	他	出色地

.

:

.

但我碰巧在那里遇到了一些与他相识的人。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Although	**he**	**had**	**enjoyed**	**a**	**very**	**large**	**practice**	**and**	**a**	**wide**	**reputation**	**for**
虽然	他	有	享受	一个	非常	大的	实践	和	一个	宽的	名声	为了

[skɪl] ,

skill	**,**
技能	,

虽然他拥有非常庞大的客户群和广为人知的精湛医术，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

he	**had**	**made**	**no**	**friends**	**that**	**I**	**could**	**find**	**.**
他	有	制成	不	朋友们	那	我	可以	寻找	.

据我所知，他没有交到任何朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] ,

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**few**	**words**	**,**	**they**	**told**	**me**	**,**
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	,	他们	讲述	我	,

他们告诉我，他是个沉默寡言的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l]

and	**was**	**never**	**seen**	**about**	**the**	**city**	**except**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**his**	**professional**
和	曾是	绝不	已见	关于	这	城市	除了	在	这	释放	的	他的	专业的

[ˈduːtiz] .

duties	**.**
职责	.

除了履行公务之外，人们从未在城里见过他。

[ˈveriəs] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]

Various	**and**	**conflicting**	**opinions**	**were**	**expressed**	**as**	**to**	**whither**	**he**	**had**
各种各样的	和	冲突	意见	是	表达	作为	到	往哪里去	他	有

[gɔːn] ,

gone	**,**
已消失	,

关于他去了哪里，人们提出了各种各样相互矛盾的说法。

[ɪn] [ˈtestɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈsɪtiz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [inˈkwaiəriz] ,

in	**testing**	**which**	**I**	**had**	**visited**	**no**	**less**	**than**	**twenty**	**cities**	**,**	**making**	**careful**	**inquiries**	**,**
在	测试	哪个	我	有	到访	不	较少的	比	二十	城市	,	制作	小心	查询	,

在测试过程中，我走访了不下二十个城市，进行了仔细的调查，

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l] [men] .

especially	**among**	**medical**	**men**	**.**
尤其	之中	医疗的	男人	.

尤其是在男医生群体中。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [strʌk] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [kluː] ,

Occasionally	**I**	**struck**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**promising**	**clew**	**,**
偶尔	我	击	什么	似乎	到	是	一个	有前途	线索	,

偶尔我会发现一些看似很有希望的线索，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

which	only	increased	my	confusion	and	left	me	more	hopelessly	in	the	dark	.
哪个	仅有的	增加	我的	困惑	和	左边	我	更多的	绝望地	在	这	黑暗的	.

这只会加深我的困惑，让我更加绝望地陷入黑暗之中。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ] ['muːvmənts] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɜːrl] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌns][ə; eɪ] [wiːk]

I	had	reported	my	movements	to	Mr	.	Earl	as	often	as	once	a	week
我	有	据报道	我的	移动	到	先生	.	伯爵	作为	经常	作为	一次	一个	星期

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] ,

and	I	received	letters	from	him	frequently	,
和	我	已收到	信件	从	他	频繁地	,

我每周都会向厄尔先生汇报我的行踪，我也经常收到他的来信。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

encouraging	me	to	continue	the	search	and	enclosing	money	with	which	to
鼓励	我	到	继续	这	搜索	和	封闭	钱	和	哪个	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

鼓励我继续寻找，并附上寻找所需的资金。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['hestər] ['tʃæfɪn] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	although	I	had	written	often	to	Hester	Chaffin	no	word	from	her
但	虽然	我	有	书面	经常	到	海丝特	查芬	不	单词	从	她

['evər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

ever	reached	me	.
曾经	达到	我	.

虽然我多次给海丝特·查芬写信，但我从未收到过她的任何回信。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fruːtləs] [kwest] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

I	was	tired	of	this	fruitless	quest	among	strangers	,
我	曾是	疲劳的	的	这	徒劳无功	寻求	之中	陌生人	,

我厌倦了在陌生人之间徒劳无功的寻找。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [held] [dɪr] ,

so	far	from	the	little	that	I	held	dear	,
所以	远的	从	这	小的	那	我	握住	亲爱的	,

离我所珍视的一切如此遥远，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wen] [ðɪs] ['pærəgræf] [fel] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] [ɪn]

and	I	was	on	the	point	of	giving	up	when	this	paragraph	fell	under	my	eye	in
和	我	曾是	在	这	观点	的	给予	向上什么时候		这	段落	跌倒	在下面	我的	眼睛	在

[ə; eɪ][ˌmɑːntri'ɔːl] ['nuːzpeɪpər] :

a	Montreal	newspaper	:
一个	蒙特利尔	报纸	:

正当我准备放弃的时候，我在蒙特利尔的一份报纸上看到了这段话：

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] .

A	MYSTERIOUS	CHARACTER	.
一个	神秘	特点	.

一个神秘人物。

“ [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [pæst] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑːgdənsˌbɜːrg][baɪ] ['stiːmər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [rɪ'kɔːl]

“	One	who	has	ever	passed	the	city	of	Ogdensburg	by	steamer	will	no	doubt	recall
“	一	WHO	有	曾经	通过了	这	城市	的	奥格登斯堡	经过	汽船	将要	不	怀疑	记起

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

a	large	gambrel	-	roofed	house	standing	near	the	water's	edge	,
一个	大的	斜撑	-	有顶棚	房子	常设	靠近	这	水的	边缘	,

“凡是乘汽船经过奥格登斯堡市的人，无疑都会记得水边矗立着一座大型的折线屋顶房屋。”

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

just	out	of	the	town	,
只是	出去	的	这	镇	,

就在镇子外面，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ]

surrounded	by	towering	trees	and	enclosed	on	all	sides	by	a	wall	nearly	as	high
包围	经过	参天	树木	和	内	在	全部	侧面	经过	一个	墙	几乎	作为	高的

[æz; əz][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	the	eaves	of	the	building	.
作为	这	檐	的	这	建筑	.

四周环绕着参天大树，四周被几乎与屋檐一样高的围墙环绕。

[ðə; ði] [wɔːl] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən][ə'saɪləm] ,

The	wall	suggests	an	asylum	,
这	墙	建议	一个	庇护所	,

这堵墙让人联想到精神病院，

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'tenʃn] [ɔːr][sʌm; səm] [laɪk] [pleɪs] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['membər]

a	house	of	detention	or	some	like	place	set	apart	for	the	unfortunate	members
一个	房子	的	拘留	或者	一些	喜欢	地方	放	除	为了	这	不幸	成员

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

拘留所或类似的地方，专门关押社会上不幸的成员。

[ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['reklu:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

In	reality	,	however	,	it	is	the	residence	of	a	mysterious	recluse	of	the	name
在	现实	,	然而	,	它	是	这	住宅	的	一个	神秘	隐士	的	这	姓名

[ʌv; əv] [leɪn] ,

of	Lane	,
的	车道	,

然而，实际上，这里是一位名叫莱恩的神秘隐士的住所。

[huː] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ðer; ðər] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['rerli]

who	shut	himself	up	there	nearly	eighteen	years	ago	and	has	since	been	rarely
WHO	关闭	他自己	向上	那里	几乎	十八	年	前	和	有	自从	到过	很少

[siːn] .

seen	.
已见	.

他大约十八年前把自己关在那里，此后很少露面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] , [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːgdənsˌbɜːrg]

It	was	built	after	his	own	plans	,	they	say	,	when	he	came	to	Ogdensburg
它	曾是	建造	后	他的	自己的	计划	,	他们	说	,	什么时候	他	来了	到	奥格登斯堡

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	his	wife	,
和	他的	妻子	,

据说，这座房子是他和妻子来到奥格登斯堡后，按照他自己的设计建造的。

[huː] [daɪd] [suːn] ['æftərwərd] .

who	died	soon	afterward	.
WHO	死亡	很快	之后	.

不久后他便去世了。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Nobody	knows	whence	he	came	or	anything	of	his	past	history	.
无人	知道	何处	他	来了	或者	任何事物	的	他的	过去的	历史	.

没有人知道他来自哪里，也没有人了解他的过去。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] [hɪr] [bɪ'loʊ] , ['hoʊldɪŋ] [noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	is	apparently	a	total	stranger	here	below	,	holding	no	intercourse	with	the
他	是	显然	一个	全部的	陌生人	这里	以下	,	保持	不	交往	和	这

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪn'kloʊʒər] .

world	beyond	that	enclosure	.
世界	超过	那	外壳	.

他显然对下面的世界完全陌生，与外界没有任何交流。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

His	wife	is	said	to	have	been	a	woman	of	great	beauty	,
他的	妻子	是	说	到	有	到过	一个	女士	的	伟大的	美丽	,

据说他的妻子是一位绝世美人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] ['daʊtləs] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	her	death	doubtless	threw	him	into	a	morbid	state	of	mind	,
和	她	死亡	毫无疑问	扔	他	进入	一个	病态的	状态	的	头脑	,

她的死无疑使他陷入了病态的精神状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['rælid] .

from	which	he	has	never	rallied	.
从	哪个	他	有	绝不	集结	.

他从此一蹶不振。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['æfrɪkən]['laɪən][frʌm; frəm]

Many	years	ago	he	is	known	to	have	bought	a	full	-	grown	African	lion	from
许多	年	前	他	是	已知	到	有	买	一个	满的	-	生长	非洲	狮子	从

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

a	traveling	menagerie	,
一个	旅行	动物园	,

据了解，多年前他曾从一个流动动物园买下了一头成年非洲狮。

[ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [prɪ'zuːməbli] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	,	soon	after	,	he	erected	the	wall	,	presumably	out	of	regard	for	the
和	,	很快	后	,	他	竖立	这	墙	,	想必	出去	的	看待	为了	这

['pʌblɪk] ['seɪfti] .

public	safety	.
民众	安全	.

不久之后，他便竖起了这堵墙，大概是出于对公共安全的考虑。

['pæsər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [hæv; həv] [kɔːt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

Passers	along	the	street	have	caught	an	occasional	glimpse	of	him	through	the
过路人	沿着	这	街道	有	捕捉	一个	偶然	一瞥	的	他	通过	这

[haɪ] [geɪt] ,

high	gate	,
高的	门	,

路人偶尔会透过高高的栅栏瞥见他。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

walking	in	the	grounds	surrounding	his	house	,
步行	在	这	理由	周围	他的	房子	,

在自家房子周围的庭院里散步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'pærəntli] [ɪn] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['mæstər] .

with	the	lion	at	his	heels	apparently	in	complete	subjection	to	its	master	.
和	这	狮子	在	他的	高跟鞋	显然	在	完全的	隶属	到	它是	掌握	.

狮子紧随其后，显然完全臣服于主人。

[ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

A	dense	thicket	runs	along	the	wall	on	all	sides	within	the	enclosure	,
一个	稠密	灌木丛	跑步	沿着	这	墙	在	全部	侧面	之内	这	外壳	,

围墙四周都长着茂密的灌木丛。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['rætlsneɪk] ,

which	,	according	to	local	tradition	,	is	alive	with	rattlesnakes	,
哪个	,	根据	到	当地的	传统	,	是	活	和	响尾蛇	,

根据当地传说，那里到处都是响尾蛇。

[bred] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜːrpəs] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] — [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

bred	for	some	strange	purpose	known	only	to	himself	—	perhaps	to	make	his
繁殖	为了	一些	奇怪的	目的	已知	仅有的	到	他自己	—	也许	到	制作	他的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

isolation	more	secure	.
隔离	更多的	安全的	.

出于某种只有他自己知道的奇怪目的而培育出来的——也许是为了让他更加安全地与世隔绝。

“ [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər] ['stʌdi]

“	He	is	supposed	to	have	resigned	the	companionship	of	men	for	study
“	他	是	据称	到	有	辞职	这	友谊	的	男人	为了	学习

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

and	scientific	research	.
和	科学	研究	.

“据说他为了学习和科学研究而放弃了与人交往的生活。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [def] - [mjuːt] , [huː] [ɪz]

He	has	no	children	,	and	his	only	servant	being	a	deaf	-	mute	,	who	is
他	有	不	孩子们	,	和	他的	仅有的	仆人	存在	一个	聋	-	沉默的	,	WHO	是

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɪdiət] ,

almost	an	idiot	,
几乎	一个	笨蛋	,

他没有孩子，唯一的仆人是个聋哑人，几乎是个白痴。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

there	is	little	chance	at	present	of	learning	anything	of	his	life	.
那里	是	小的	机会	在	展示	的	学习	任何事物	的	他的	生活	.

目前几乎没有机会了解他的生平。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mæstər]

For	more	than	two	years	nothing	has	been	seen	of	the	mysterious	master
为了	更多的	比	二	年	没有什么	有	到过	已见	的	这	神秘	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

两年多来，这位神秘的屋主杳无音讯。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʊd] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ]

His	disappearance	would	,	we	think	,	be	a	legitimate	subject	of	investigation	by
他的	消失	会	,	我们	思考	,	是	一个	合法的	主题	的	调查	经过

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	authorities	of	the	town	.
这	当局	的	这	镇	.

我们认为，他的失踪是该镇当局进行调查的合理事项。

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] , [ɔːr] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['rætlsneɪk] ?

May	he	not	have	been	eaten	by	the	lion	,	or	killed	by	the	rattlesnakes	?
可能	他	不是	有	到过	吃	经过	这	狮子	,	或者	被杀	经过	这	响尾蛇	?

他会不会是被狮子吃掉了，或者被响尾蛇咬死了？

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst][ænd; ənd][maɪ][hændz] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzi]

"	My	heart	was	beating	fast	and	my	hands	shook	as	if	stricken	with	palsy
"	我的	心	曾是	殴打	快速地	和	我的	双手	摇晃	作为	如果	受打击的	和	麻痹

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

before	I	had	finished	the	paragraph	.
前	我	有	完成的	这	段落	.

"我还没写完那一段，心跳就加速了，双手像得了麻痹症一样颤抖起来。"

[ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['livəpuːl] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	strange	old	man	who	had	come	to	me	in	Liverpool	that	night	was
这	奇怪的	老的	男人	WHO	有	来	到	我	在	利物浦	那	夜晚	曾是

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [mjuːt] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [rɪ'fɜːrd] .

probably	the	mute	servant	to	which	the	article	referred	.
大概	这	沉默的	仆人	到	哪个	这	文章	指	.

那天晚上在利物浦来找我的那个奇怪的老人，很可能就是文章中提到的那个哑巴仆人。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['ɑːgdənsˌbɜːrg] ,

In	an	hour	I	was	on	the	way	to	Ogdensburg	,
在	一个	小时	我	曾是	在	这	方式	到	奥格登斯堡	,

一个小时后，我就踏上了前往奥格登斯堡的路。

[kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

quite	confident	that	the	issue	of	my	wanderings	was	at	hand	.
相当	自信的	那	这	问题	的	我的	漫游	曾是	在	手	.

我相当确信，我四处游荡的问题即将得到解决。

[aɪ] [riːtʃt] [ðæt] [taʊn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	reached	that	town	next	morning	nearly	two	years	,	as	I	have	said	,
我	达到	那	镇	下一个	早晨	几乎	二	年	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，我差不多两年后的第二天早上就到达了那个小镇。

['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

after	the	beginning	of	my	journey	to	the	New	World	.
后	这	开始	的	我的	旅行	到	这	新的	世界	.

在我踏上前往新大陆的旅程之后。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ['iːv(ə)n] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	stopping	to	breakfast	even	,	I	started	out	to	find	the	house	,
不是	停止	到	早餐	甚至	,	我	开始	出去	到	寻找	这	房子	,

我连早餐都没吃就出发去找房子了。

[wɪtʃ] [maɪ] ['bɪzi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɪktʃəd] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

which	my	busy	imagination	had	already	pictured	for	itself	.
哪个	我的	忙碌的	想像力	有	已经	如图所示	为了	本身	.

我丰富的想象力早已将这一切描绘了出来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['taʊnzmən] [aɪ] [sɔː] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	first	townsman	I	saw	directed	me	to	the	place	.
这	第一的	镇民	我	锯	指导	我	到	这	地方	.

我遇到的第一个镇民就给我指了路。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Follow	the	turnpike	,	"	said	he	.
"	跟随	这	收费公路	,	"	说	他	.

"沿着收费公路走，"他说。

" - ['sɑː][maɪld][ɔːr] [mɔːr] — [streɪt] [ə'hed] .

"	'	Sa	mild	or	more	—	straight	ahead	.
"	-	萨	温和的	或者	更多的	—	直的	前方	.

"'Sa 温和或更甚——径直向前。

[juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [waɪ] - [gɪt] [ðer; ðər] .

You'll	know	it	when	y	'	git	there	.
你会	知道	它	什么时候	是	-	git	那里	.

你到了那里就知道了。

- [es] - [kwɪr] [pleɪs] [æn; ən] - ['stænz] [ɔːf] [baɪ] [ɪt'self] .

'	S	'	queer	place	an	'	stan's	off	by	itself	.
-	S	-	酷儿	地方	一个	-	斯坦的	离开	经过	本身	.

'S' 奇怪的地方，而且斯坦独自一人。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [maɪ] [wei] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

"	The	man	was	going	my	way	,	evidently	to	begin	his	day's	work	,
"	这	男人	曾是	去	我的	方式	,	显然	到	开始	他的	天	工作	,

“那人正朝我的方向走去，显然是要开始他一天的工作了。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	then	early	in	the	morning	,	and	I	walked	along	with	him	.
为了	它	曾是	然后	早期的	在	这	早晨	,	和	我	步行	沿着	和	他	.

因为当时是清晨，我和他一起散步。

“ [foʊks] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðem; ðəm] [graʊndz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - - ,

“	Folks	say	,	"	he	continued	,	“	them	grounds	is	full	of	hejious	reptyles	,
“	各位	说	,	"	他	持续	,	“	他们	理由	是	满的	的	-	-	,

“人们说，”他继续说道，“那片地方到处都是凶猛的爬行动物，

[æn; ən] - [aɪv] [hɪd] ['fɛlɚz] [tel] [kwɪr] [θɪŋz] [ðeɪv] [siːn] [wen] ['pæsɪn] - [ðer; ðər] [æt; ət] [naɪt] —

an	'	I've	heerd	fellers	tell	queer	things	they've	seen	when	passin	'	there	at	night	—
一个	-	我已经	听见	伙计们	告诉	酷儿	事物	他们有	已见	什么时候	帕辛	-	那里	在	夜晚	—

[red] [laɪts] [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [ə'baʊt] [æn; ən] - [spuːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .

red	lights	a	-	flyin	'	about	an	'	spooks	at	the	winders	.
红色的	灯	一个	-	飞行	-	关于	一个	-	幽灵	在	这	卷绕器	.

我听人说过，他们晚上路过那里时看到了一些奇怪的事情——红灯乱飞，窗户里还有鬼魂。

[æn; ən] - [wʌn] [naɪt] , [wen] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,

An	'	one	night	,	when	Uncle	Bill	Jemson	was	comin	'	down	the	turnpike	,
一个	-	一	夜晚	,	什么时候	叔叔	账单	-	曾是	即将到来	-	向下	这	收费公路	,

一天晚上，比尔·杰姆森叔叔沿着收费公路驶来时，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [kʌm] [ʌp] ,

they	was	a	storm	come	up	,
他们	曾是	一个	风暴	来	向上	,

当时暴风雨来了，

[æn; ən] - [dʒest] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪərn] [geɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪn]

an	'	jest	as	he	got	opposite	the	big	iron	gate	they	was	a	flash	a	lightnin
一个	-	笑话	作为	他	得到	对面的	这	大的	铁	门	他们	曾是	一个	闪光	一个	闪电

- — [æn; ən] - [bɪl] [sez] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [oʊl] [mæn] ,

'	—	an	'	Bill	says	he	see	the	ole	man	,
-	—	一个	-	账单	说道	他	看	这	奥莱	男人	,

当他走到大铁门对面时，一道闪电划过——比尔说他看到了那个老人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] ,

his	long	white	hair	a	-	flyin	'	in	th	'	wind	,
他的	长的	白色的	头发	一个	-	飞行	-	在	th	-	风	,

他那头长长的白发在风中飞舞，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['laɪən] ['stændɪn] - [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] .

an	'	a	lion	standin	'	there	in	front	a	th	'	house	.
一个	-	一个	狮子	替身	-	那里	在	正面	一个	th	-	房子	.

一头狮子站在房子前面。

[tiː 'eɪtʃ] - [flæʃ] [wʌz; wəz] [aʊtn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Th	'	flash	was	out'n	a	minit	,
钍	-	闪光	曾是	外出	一个	迷你	,

闪光灯熄灭了一会儿。

[æn; ən] - [bɪl] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑsɪz] [æn; ən] - [sent] [ɪm] [klɪr] [tuː; tə] [mɪlz] - ['tævərn] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [rʌn] ,

an	'	Bill	whipped	up	his	hosses	an	'	sent	em	clear	to	Mills	'	tavern	on	the	dead	run	,
一个	-	账单	鞭打	向上	他的	软管	一个	-	发送	呃	清除	到	米尔斯	-	酒馆	在	这	死的	跑步	,

于是比尔催动马匹，一路狂奔到米尔斯的酒馆。

" [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

"	said	he	,	laughing	as	if	it	were	a	good	joke	.
"	说	他	,	笑	作为	如果	它	是	一个	好的	开玩笑	.

“他笑着说，好像这是个好笑的笑话。”

“ [ðeɪ] [dəunt] ['noʊbɑːdi] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [pleɪs] [nɜːr] [tiː 'eɪtʃ] - [mæn] , [ðoʊ] [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [waɪ] ,

“	They	don't	nobody	like	th	'	place	ner	th	'	man	,	though	I	don	'	know	why	,
“	他们	不	无人	喜欢	th	-	地方	ner	th	-	男人	,	尽管	我	大学教师	-	知道	为什么	,

“他们既不喜欢这个地方，也不喜欢那个人，虽然我不知道为什么。”

['fɝː, 'fɛr] [noʊ] [wʌnz] ['evər] [pæst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

fer	no	one's	ever	passed	a	word	with	him	in	these	parts	.
fer	不	一个人的	曾经	通过了	一个	单词	和	他	在	这些	部分	.

因为在这一带，从来没有人跟他说过一句话。

[ðer; ðər] - [tɪz] , ['oʊvər] ['jɛndɝ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [haɪ] [wɔːl] ,

There	'	tis	,	over	yender	with	the	pines	around	it	an	'	th	'	high	wall	,
那里	-	的	,	超过	延德尔	和	这	松树	大约	它	一个	-	th	-	高的	墙	,

就在那里，在远处，周围是松树和高墙。

" [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

"	said	he	,	pointing	with	his	finger	.
"	说	他	,	指向	和	他的	手指	.

“他一边说着，一边用手指着。”

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [loʊ] - [bɪlt] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

But	my	eye	had	already	discovered	the	low	-	built	rambling	house	on	the	high	banks	of	the	river	,
但	我的	眼睛	有	已经	发现	这	低的	-	建造	漫无边际	房子	在	这	高的	银行	的	这	河	,

但我的目光早已发现了河岸高处那座低矮而杂乱的房子。

[wel] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

well	in	the	distance	,	and	had	recognized	it	at	once	.
出色地	在	这	距离	,	和	有	认可	它	在	一次	.

虽然离得很远，但我一眼就认出来了。

['liːvɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] ,

Leaving	my	companion	at	the	next	turn	in	the	road	I	walked	hurriedly	on	,
离开	我的	伴侣	在	这	下一个	转动	在	这	路	我	步行	匆匆	在	,

我在下一个路口与同伴告别，匆匆继续前行。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪərn] [geɪt] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	had	reached	the	big	iron	gate	I	stopped	and	peered	through	it	.
和	什么时候	我	有	达到	这	大的	铁	门	我	停止	和	窥视	通过	它	.

当我走到那扇大铁门前时，我停了下来，透过铁门向里张望。

[ə; eɪ]['græv(ə)l] ['roʊdweɪ] , [naʊ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

A	gravel	roadway	,	now	overgrown	with	weeds	,	led	from	the	gate	to	the
一个	碎石	道路	,	现在	长得太茂盛了	和	杂草	,	引领	从	这	门	到	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

front	of	the	house	,
正面	的	这	房子	,

一条杂草丛生的碎石路从大门通向房子前面。

[wɪtʃ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

which	stood	facing	me	.
哪个	站立	面向	我	.

它就站在我的对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɪŋz] ([æt; ət] [liːst] [ðer; ðər]

It	was	built	entirely	of	wood	and	consisted	of	four	wings	(	at	least	there
它	曾是	建造	完全	的	木头	和	由……组成	的	四	翅膀	(	在	至少	那里

[wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l]) ['evɪdəntli] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][kwɑː'dræŋgjələr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

were	no	others	visible	)	evidently	enclosing	a	quadrangular	courtyard	,
是	不	其他的	可见的	)	显然	封闭	一个	四边形	庭院	,

它完全由木头建造，由四个翼楼组成（至少没有其他翼楼可见），显然围合出一个四方形庭院。

[ðə; ði] [rɪr] [wɪŋz] ['biːɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,

the	rear	wings	being	lower	than	those	in	front	,
这	后部	翅膀	存在	降低	比	那些	在	正面	,

后翼比前翼低，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz]

and	hidden	by	the	latter	from	the	view	of	one	standing	at	the	gate	as
和	隐	经过	这	后者	从	这	看法	的	一	常设	在	这	门	作为

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

而后者则将其遮蔽，使像我这样站在门口的人无法看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [ruːfs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər]

It	was	only	at	a	distance	that	one	could	see	their	roofs	above	the	enclosure
它	曾是	仅有的	在	一个	距离	那	一	可以	看	他们的	屋顶	多于	这	外壳

.

:

.

只有从远处才能看到围栏上方的屋顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,

There	was	but	one	line	of	windows	along	the	front	,
那里	曾是	但	一	线	的	视窗	沿着	这	正面	,

正面只有一排窗户，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːriəl][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

but	there	was	an	oriel	just	under	the	peak	of	the	main	building	,
但	那里	曾是	一个	凸窗	只是	在下面	这	顶峰	的	这	主要的	建筑	,

但在主楼顶部下方有一个凸窗。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] .

and	I	could	see	a	skylight	here	and	there	upon	the	roofs	.
和	我	可以	看	一个	天窗	这里	和	那里	之上	这	屋顶	.

我可以看到屋顶上零星分布着天窗。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][kloʊzd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði][haʊs] —

The	blinds	were	closed	and	there	was	no	sign	of	life	about	the	house	—
这	百叶窗	是	关闭	和	那里	曾是	不	符号	的	生活	关于	这	房子	—

['evɪdəntli] [plænd] [wɪð; wɪθ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

evidently	planned	with	hospitable	intentions	,
显然	计划	和	好客	意图	,

百叶窗紧闭，屋内一片寂静——显然是出于热情好客的考虑而精心设计的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['fər'bɪdɪŋ] .

but	now	silent	and	forbidding	.
但	现在	沉默的	和	禁止	.

但现在却寂静无声，令人望而生畏。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [geɪts] .

I	tried	the	gates	.
我	尝试	这	大门	.

我试过那些大门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [sɪ'kjʊrli] .

They	were	locked	securely	.
他们	是	已锁定	安全地	.

它们都被牢牢锁住了。

[ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n]['waɪər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn]

A	screen	of	closely	woven	wire	rose	from	the	pavement	half	way	up	the	iron
一个	屏幕	的	密切	编织	金属丝	玫瑰	从	这	路面	一半	方式	向上	这	铁

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

一道密织的铁丝网从人行道向上延伸到铁艺结构的一半高度。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['skeɪlɪŋ] [ðɪs] ['bæriər] ,

Evidently	it	would	be	impossible	to	reach	the	doors	without	scaling	this	barrier	,
显然	它	会	是	不可能的	到	抵达	这	门	没有	缩放	这	障碍	,

显然，不翻越这道障碍就不可能到达门口。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [soʊ] ['despərət] .

and	I	was	not	yet	ready	to	try	an	expedient	so	desperate	.
和	我	曾是	不是	然而	准备好	到	尝试	一个	权宜	所以	绝望的	.

我当时还不想尝试如此孤注一掷的权宜之计。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Returning	to	my	hotel	I	wrote	a	letter	to	the	master	of	the	house	,
返回	到	我的	酒店	我	写道	一个	信	到	这	掌握	的	这	房子	,

回到酒店后，我给这家的主人写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [kwest] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

telling	him	of	my	long	-	continued	quest	and	of	my	hopes	regarding	our
讲述	他	的	我的	长的	-	持续	寻求	和	的	我的	希望	关于	我们的

['pɑːsəb(ə)l] ['kɪnʃɪp] .

possible	kinship	.
可能的	亲属关系	.

我告诉他我长期以来的寻找，以及我对我们之间可能存在的亲缘关系的希望。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ,

Day	after	day	I	anxiously	awaited	his	reply	,	until	a	week	had	passed	,
天	后	天	我	焦虑地	等待中	他的	回复	,	直到	一个	星期	有	通过了	,

我日复一日地焦急地等待他的回复，直到一周过去了。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	no	word	came	from	him	.
但	不	单词	来了	从	他	.

但他一直没有消息。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,
In passing the house at different times , however ,
在 通过 这 房子 在 不同的 时代 , 然而 ,

然而，在不同时间路过这栋房子时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [blaɪnd] ['oʊpən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd]
I observed some signs of life within it — a blind open that had been closed
我 观察到 一些 标志 的 生活 之内 它 — 一个 瞎的 打开 那 有 到过 关闭
[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
the day before — a faint glimmer of light on the trees in the rear of the
这 天 前 — 一个 头晕的 微光 的 光 在 这 树木 在 这 后部 的 这
[graʊndz] [æt; ət] [naɪt] ,
grounds at night ,
理由 在 夜晚 ,

我观察到里面有一些生命迹象——前一天还关着的百叶窗打开了——晚上，院子后方的树上闪烁着微弱的灯光。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndoʊz] .
which might have come from the back windows .
哪个 可能 有 来 从 这 后退 视窗 .

这可能是从后窗飘进来的。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] ,
Even this slight encouragement was gratifying ,
甚至 这 轻微 鼓励 曾是 可喜 ,

即使是这样一点点鼓励也令人欣慰。

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['letər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]
but as time passed without bringing any reply to my letter I began to think
但 作为 时间 通过了 没有 带来 任何 回复 到 我的 信 我 开始 到 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但随着时间推移，我的信一直没有收到回复，我开始想，

['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [hoʊps] ['restɪd] [ɑːn] ['veri] ['ʃædoʊi] [faʊn'deɪʃnz] .
after all , my hopes rested on very shadowy foundations .
后 全部 , 我的 希望 休息 在 非常 阴暗的 基础 .

毕竟，我的希望建立在非常不可靠的基础之上。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] ['loʊk(ə)l] ['poʊstmæstər] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [leɪn] ,
One day I asked the local postmaster if a man of the name of Lane ,
一 天 我 问 这 当地的 邮政局长 如果 一个 男人 的 这 姓名 的 车道 ,

有一天，我问当地的邮政局长，是否有一个名叫莱恩的人，

[huː] [lɪvd] [nɪr] [ðæt] ['sɪti] , ['evər] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [meɪl] .
who lived near that city , ever sent for his mail .
WHO 居住地 靠近 那 城市 , 曾经 发送 为了 他的 邮件 .

住在那个城市附近的人，都会去取他的邮件。

“ ['nevər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Never , ” said he .
“ 绝不 , ” 说 他 .

“绝不，”他说。

“ [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪz] ['kreɪzi] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪstɪŋ] ['poʊstɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] .
“ The man is crazy , I guess , and it's wasting postage to write him .
“ 这 男人 是 疯狂的 , 我 猜测 , 和 它是 浪费 邮资 到 写 他 .

“我猜这个人疯了，给他写信也是浪费邮资。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['regjələr] ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ded] ,
He's a hermit , sir — a regular hermit , and is about the same as dead ,
他是 一个 隐士 , 先生 — 一个 常规的 隐士 , 和 是 关于 这 相同的 作为 死的 ,

先生，他是个隐士——一个彻头彻尾的隐士，而且几乎等同于死了。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] .

for	nobody	ever	sees	him	.
为了	无人	曾经	看到	他	.

因为从来没有人见过他。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

The	tradesmen	tell	me	that	his	old	servant	comes	out	of	an	evening	,
这	商人	告诉	我	那	他的	老的	仆人	来	出去	的	一个	晚上	,

商贩们告诉我，他的老仆人晚上会出来，

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [baɪ] [prə'vɪʒnz] ,

once	in	a	while	,	to	buy	provisions	,
一次	在	一个	尽管	,	到	买	条款	,

偶尔去买些生活用品，

[bʌt; bət] ['hiːz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .

but	he's	deaf	as	a	post	and	dumb	as	an	oyster	.
但	他是	聋	作为	一个	邮政	和	哑的	作为	一个	牡蛎	.

但他聋得像根木头，笨得像个牡蛎。

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]

"	The	interview	had	at	least	shown	me	the	futility	of	trying	to	reach	him
"	这	面试	有	在	至少	所示	我	这	无用	的	尝试	到	抵达	他

[baɪ] ['letər] .

by	letter	.
经过	信	.

“这次采访至少让我明白，试图通过写信联系他是徒劳的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	clear	that	only	one	course	was	open	to	me	.
它	曾是	清除	那	仅有的	一	课程	曾是	打开	到	我	.

很明显，我只有一门课可以选择。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['perɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn][hæd; həd] [en'kʌmpəst]

I	must	brave	the	unknown	perils	with	which	this	strange	man	had	encompassed
我	必须	勇敢的	这	未知	危险	和	哪个	这	奇怪的	男人	有	包括

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trespæsər] ,

the	path	of	the	trespasser	,
这	小路	的	这	擅闯者	,

我必须勇敢地面对这个陌生人为擅闯者设置的所有未知危险。

[ænd; ənd][geɪn][æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	gain	an	entrance	to	the	house	.
和	获得	一个	入口	到	这	房子	.

并进入房屋。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

I	sought	the	seclusion	of	my	room	at	once	,	and	thought	over	the	result	of
我	寻求	这	隔离	的	我的	房间	在	一次	,	和	想法	超过	这	结果	的

[maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

my	investigations	.
我的	调查	.

我立刻回到自己的房间，独自思考我的调查结果。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['ɑːgdənsˌbɜːrg] ,

I	had	not	written	to	my	good	friend	in	London	since	my	arrival	in	Ogdensburg	,
我	有	不是	书面	到	我的	好的	朋友	在	伦敦	自从	我的	到达	在	奥格登斯堡	,

自从我抵达奥格登斯堡以来，就一直没有给我在伦敦的好朋友写信。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	I	concluded	not	to	do	so	until	I	could	give	him	definite	information	.
和	我	结束	不是	到	做	所以	直到	我	可以	给	他	定	信息	.

于是我决定，在能够给他提供确切信息之前，不这样做。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['drizlɪŋ] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] ,

Late	in	the	afternoon	a	slow	,	drizzling	rain	began	to	pour	down	,
晚的	在	这	下午	一个	慢的	,	毛毛雨	雨	开始	到	倒	向下	,

傍晚时分，开始下起了绵绵细雨。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] ['evri] ['luːmɪneri] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] [θɪk] [klaʊdz] .

and	when	night	fell	every	luminary	in	the	heavens	was	obscured	by	thick	clouds	.
和	什么时候	夜晚	跌倒	每一个	杰出人物	在	这	天	曾是	模糊不清	经过	厚的	云	.

夜幕降临，天上所有的星体都被厚厚的云层遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

It	was	a	favorable	time	for	carrying	out	my	project	,
它	曾是	一个	有利	时间	为了	携带	出去	我的	项目	,

那是开展我项目的有利时机。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

as	the	darkness	was	intensified	by	a	fog	that	had	settled	over	the	city	.
作为	这	黑暗	曾是	加强	经过	一个	多雾路段	那	有	定居	超过	这	城市	.

浓雾笼罩着整座城市，更增添了黑暗的气氛。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][læmp][aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

By	the	light	of	my	lamp	I	prepared	for	the	undertaking	,
经过	这	光	的	我的	灯	我	准备	为了	这	承诺	,

我借着灯火为这项任务做准备，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['stɑːrtld] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['hwispəz] ,

in	such	a	state	of	excitement	that	I	was	frequently	startled	by	my	own	whispers	,
在	这样的	一个	状态	的	激动	那	我	曾是	频繁地	惊慌	经过	我的	自己的	低语	,

我当时兴奋极了，以至于经常被自己的低语吓一跳。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .

through	which	I	found	myself	now	and	then	giving	involuntary	utterance	to	my	thoughts	.
通过	哪个	我	成立	我	现在	和	然后	给予	非自愿	发声	到	我的	想法	.

通过这种方式，我发现自己时不时会不由自主地将自己的想法说出口。

['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ][bɑːks] ,

Cutting	up	a	pair	of	boots	which	I	carried	in	my	box	,
切割	向上	一个	一对	的	靴子	哪个	我	携带	在	我的	盒子	,

剪开我箱子里装着的一双靴子，

[aɪ] [wuːnd] [maɪ] [legz] [ɪn] ['leðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['æŋklz] [ʌp] [ə'bʌv] [maɪ] [niːz] ,

I	wound	my	legs	in	leather	from	my	ankles	up	above	my	knees	,
我	伤口	我的	腿	在	皮革	从	我的	脚踝	向上	多于	我的	膝盖	,

我用皮革从脚踝一直缠到膝盖以上，

['kerfəli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] , [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .

carefully	drawing	on	a	pair	of	thick	,	long	stockings	to	hold	it	in	place	.
小心	绘画	在	一个	一对	的	厚的	,	长的	长筒袜	到	抓住	它	在	地方	.

小心翼翼地穿上一双厚厚的长筒袜，把它固定住。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

This	precaution	would	give	me	a	comfortable	sense	of	security	,
这	预防	会	给	我	一个	舒服的	感觉	的	安全	,

这项预防措施会让我感到安心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sneɪks] [tuː; tə] [fɪr] .

even	if	there	were	no	snakes	to	fear	.
甚至	如果	那里	是	不	蛇	到	害怕	.

即使没有蛇需要害怕。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪən] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

I	felt	sure	that	the	lion	,	if	he	were	still	living	,
我	毛毡	当然	那	这	狮子	,	如果	他	是	仍然	活的	,

我确信，如果那头狮子还活着的话，

[wʊd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

would	be	kept	in	some	place	of	confinement	.
会	是	保留	在	一些	地方	的	监禁	.

将被关押在某个禁闭场所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] ['evri] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

It	was	long	past	bedtime	,	and	the	lights	were	out	in	every	shop	and
它	曾是	长的	过去的	就寝时间	,	和	这	灯	是	出去	在	每一个	店铺	和

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

早已过了就寝时间，所有商店和住户的灯都熄灭了。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [maɪ] ['derɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] .

when	I	started	on	my	daring	mission	.
什么时候	我	开始	在	我的	大胆	使命	.

当我开始执行我那大胆的任务时。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmps] [ðæt] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [kʊd; kəd] ['skersli]

The	little	lamps	that	glared	through	the	fog	at	the	street	corners	could	scarcely
这	小的	灯	那	怒目而视	通过	这	多雾路段	在	这	街道	角落	可以	几乎

[biː; bi] [siːn] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

be	seen	twenty	feet	away	.
是	已见	二十	脚	离开	.

街角的小灯在雾气中闪烁，二十英尺外几乎看不见。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [lɔːst] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]

I	was	so	preoccupied	that	I	frequently	lost	my	direction	in	the	mud	and
我	曾是	所以	心事重重	那	我	频繁地	丢失的	我的	方向	在	这	泥	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

我当时心不在焉，经常在泥泞和黑暗中迷失方向。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

It	seemed	as	if	I	had	been	traveling	for	hours	,
它	似乎	作为	如果	我	有	到过	旅行	为了	小时	,

感觉好像已经旅行了好几个小时，

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [bɪg] [wɔːl] ,

when	at	last	I	felt	the	big	wall	,
什么时候	在	最后的	我	毛毡	这	大的	墙	,

当我终于感觉到那堵高墙时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [dɪm] [bʌlk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	saw	its	dim	bulk	rising	above	me	and	stretching	away	into	the	night	.
和	锯	它是	暗淡	大部分	上升	多于	我	和	伸展	离开	进入	这	夜晚	.

我看到它模糊的身影在我上方升起，一直延伸到夜色中。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [beɪs] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hændz] [felt] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

Cautiously	I	groped	along	its	base	until	my	hands	felt	the	iron	bars	of	the	gate	.
谨慎地	我	摸索	沿着	它是	根据	直到	我的	双手	毛毡	这	铁	酒吧	的	这	门	.

我小心翼翼地沿着它的底部摸索，直到我的手摸到了大门的铁栏杆。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

Then	I	stood	for	some	moments	leaning	against	them	,	quite	out	of	breath	.
然后	我	站立	为了	一些	时刻	倾斜	反对	他们	,	相当	出去	的	气息	.

然后我靠着它们站了一会儿，气喘吁吁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [wen] [aɪ] [tʌtʃt]

They	**were**	**cold**	**and**	**wet**	**,**	**and**	**chilled**	**me**	**to**	**a**	**shiver**	**when**	**I**	**touched**
他们	是	寒冷的	和	湿的	,	和	冷藏	我	到	一个	颤抖	什么时候	我	感动

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

它们又冷又湿，我一摸就冷得直打哆嗦。

[aɪ] [piəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

I	**peered**	**toward**	**the**	**house**	**but**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
我	窥视	朝向	这	房子	但	可以	看	没有什么	.

我朝房子方向望去，却什么也看不见。

[aɪ] [ˈlɪsnd] ,

I	**listened**	**,**
我	听着	,

我听了，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l]

but	**could**	**hear**	**nothing**	**except**	**the**	**beating**	**of**	**my**	**own**	**heart**	**and**	**the**	**mournful**
但	可以	听到	没有什么	除了	这	殴打	的	我的	自己的	心	和	这	悲哀

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [huːz] [ˈlɔftiə] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

sound	**of**	**the**	**pines**	**whose**	**loftier**	**branches**	**were**	**stirring**	**in**	**the**	**still**	**air**	**.**
声音	的	这	松树	谁	更高	分支	是	搅拌	在	这	仍然	空气	.

除了自己的心跳声和松树高耸的枝条在寂静的空气中摇曳发出的哀鸣声之外，我什么也听不到。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [baːz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] ,

Grasping	**the**	**heavy**	**bars**	**I**	**tried**	**to**	**climb**	**the**	**gate**	**,**	**but**	**,**
抓握	这	重的	酒吧	我	尝试	到	爬	这	门	,	但	,

我抓住沉重的栏杆，试图爬上大门，但是，

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][prɑːˈdʒɛkʃənz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈfʊthoʊld]

as	**there**	**were**	**no**	**projections**	**on**	**which**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**get**	**a**	**foothold**
作为	那里	是	不	预测	在	哪个	它	曾是	可能的	到	得到	一个	立足点

,

,

,

因为没有任何可以立足的投影，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .

I	**found**	**this**	**an**	**exhausting**	**and**	**difficult**	**task**	**.**
我	成立	这	一个	精疲力竭	和	难的	任务	.

我发现这是一项令人筋疲力竭且十分困难的任务。

[aɪ] [klaɪmd] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈsevrəl] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈfʊthoʊld] [ænd; ənd]

I	**climbed**	**repeatedly**	**several**	**feet**	**above**	**the**	**earth**	**,**	**only**	**to**	**lose**	**my**	**foothold**	**and**
我	攀登	反复	一些	脚	多于	这	地球	,	仅有的	到	失去	我的	立足点	和

[slaɪd] [daʊn] [əˈgen] .

slide	**down**	**again**	**.**
滑动	向下	再次	.

我多次爬到离地面几英尺高的地方，但每次都会失去立足点，滑落下来。

[ˈfaɪnəli] , [baɪ] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] ,

Finally	**,**	**by**	**exerting**	**all**	**my**	**strength**	**,**
最后	,	经过	施力	全部	我的	力量	,

最后，我使出浑身解数，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [buːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɔːsbɑːr]
I succeeded in supporting myself with the edge of my boot upon a crossbar
我 成功了 在 支持 我 和 这 边缘 的 我的 启动 之上 一个 横杆
[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ʌp] ;
about half way up ;
关于 一半 方式 向上 ;

我成功地用靴子边缘撑住横梁，横梁大约在半腰的位置；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊp] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ] [θruː] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]
then , taking a small rope from my pocket I threw one end of it over the
然后 , 采取 一个 小的 绳索 从 我的 口袋 我 扔 一 结尾 的 它 超过 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

然后，我从口袋里掏出一根小绳子，把绳子的一端扔过大门。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [tiːθ] .
holding the other in my teeth .
保持 这 其他 在 我的 牙齿 .

另一只用牙齿叼着。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [baɪ][ə; eɪ] [nuːs] [aɪ] [klaɪmd] [hænd]['oʊvər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ðen]
Tying it securely by a noose I climbed hand over hand to the top and then
捆绑 它 安全地 经过 一个 套索 我 攀登 手 超过 手 到 这 顶部 和 然后
[let][maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
let myself down on the other side .
让 我 向下 在 这 其他 边 .

我用绳子将绳子牢牢系好，然后手脚并用地爬到顶端，再从另一侧顺着绳子滑下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] ([ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ]
I was quite exhausted by the effort (unaccustomed as I was to such
我 曾是 相当 筋疲力尽的 经过 这 努力 (不习惯 作为 我 曾是 到 这样的
[bər'glerɪəs] ['entərˌpraɪz]) [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ]
burglarious enterprises) and my fingers were torn and bleeding from forcing
入室盗窃 企业) 和 我的 手指 是 撕裂 和 出血 从 强制
[ə; eɪ][hoʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] [skriːn] .
a hold between the iron work and the wire screen .
一个 抓住 之间 这 铁 工作 和 这 金属丝 屏幕 .

由于我以前从未进行过这种盗窃活动，所以这次行动让我筋疲力尽，我的手指因为用力掰开铁艺和铁丝网而撕裂流血。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['pæθweɪ] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] ,
I remembered the gravel pathway , overgrown with grass ,
我 记得 这 碎石 路径 , 长得太茂盛了 和 草 ,

我记得那条长满杂草的碎石小路，

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
that led from the big gate to a front door .
那 引领 从 这 大的 门 到 一个 正面 门 .

那条路从大门通向正门。

[aɪ] [graʊpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
I groped about in the darkness until I felt the gravel under my feet .
我 摸索 关于 在 这 黑暗 直到 我 毛毡 这 碎石 在下面 我的 脚 .

我在黑暗中摸索，直到感觉到脚下的碎石。

[ðen] [aɪ] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then I moved cautiously along it , until I could dimly discern the outlines of the
然后 我 已搬 谨慎地 沿着 它 , 直到 我 可以 依稀 辨别 这 概述 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后我小心翼翼地沿着它走，直到我能隐约辨认出房子的轮廓。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] [rɔːt] [ʌp] ,
My nerves were so wrought up ,
我的 神经 是 所以 锻 向上 ,

我当时神经非常紧张，

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['gluːmi]
while I stood there holding my breath to catch some sound from its gloomy
尽管 我 站立 那里 保持 我的 气息 到 抓住 一些 声音 从 它是 阴沉
[ɪn'tɪriər] ,
interior ,
内部的 ,

我站在那里屏住呼吸，想听听它阴暗的内部传来什么声音。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] [æt; ət] ['evri] [step] .
that I was near crying out in abject terror at every step .
那 我 曾是 靠近 哭泣 出去 在 卑贱 恐怖 在 每一个 步 .

我每走一步都几乎要吓得哭出来。

[æn; ən] [aʊl] , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,
An owl , startled from the limb of a tree over my head ,
一个 猫头鹰 , 惊慌 从 这 肢 的 一个 树 超过 我的 头 ,

一只猫头鹰，从我头顶的树枝上惊起，

[fluː] ['leɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [er] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
flew lazily into the upper air and across the thicket ,
飞翔 懒洋洋 进入 这 上 空气 和 穿过 这 灌木丛 ,

懒洋洋地飞向高空，越过灌木丛，

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ðæt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['proʊtest] .
disturbing other birds that set up a chattering protest .
令人不安 其他 鸟类 那 放 向上 一个 喋喋不休 反对 .

打扰其他鸟类，它们会发出叽叽喳喳的抗议声。

['stelθɪli] [aɪ] [krept] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [kloʊzd] [fæst] .
Stealthily I crept from window to window , but the blinds were closed fast .
悄悄地 我 悄悄地爬 从 窗户 到 窗户 , 但 这 百叶窗 是 关闭 快速地 .

我蹑手蹑脚地从一扇窗户爬到另一扇窗户，但百叶窗很快就关上了。

['faɪnəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Finally I came to a door that seemed to open into the main part of the
最后 我 来了 到 一个 门 那 似乎 到 打开 进入 这 主要的 部分 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

最后，我来到一扇似乎通往建筑物主体部分的门前。

['despərət] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd] ,
Desperate under the strain to which my nerves had been subjected ,
绝望的 在下面 这 拉紧 到 哪个 我的 神经 有 到过 受 ,

由于神经长期处于紧张状态，我感到绝望。

[aɪ] [nɑːkt] ['laʊdli] [ɑːn][ɪts] ['ʌpər] ['pænlz] .
I knocked loudly on its upper panels .
我 敲门 高声 在 它是 上 面板 .

我用力敲了敲它的上部面板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [graʊndz] [ə'raʊnd]
The **sound** **echoed** **through** **the** **still** **house** **and** **the** **thickly** **wooded** **grounds** **around**
这 声音 回声 通过 这 仍然 房子 和 这 浓密 树木繁茂的 理由 大约
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

声音在静谧的屋子里和周围茂密的树林中回荡。

“ [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] !
“ **God** **help** **me** **!**
“ 上帝 帮助 我 !

“上帝保佑我！”

” [aɪ] ['wɪspəd] ; “ [wɪl] [ðæt] ['ekoʊ] ['nevər] [si:s] ?
” **I** **whispered** **;** **“** **will** **that** **echo** **never** **cease** **?**
” 我 低声说道 ; “ 将要 那 回声 绝不 停止 ?

我低声说道：“那回声永远不会停止吗？”

” [ˌaɪ 'ti:] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
” **It** **kept** **repeating** **itself** **from** **tree** **to** **tree** **,**
” 它 保留 重复 本身 从 树 到 树 ,

“它在树与树之间不断重复，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [ɪrz] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪts] [wɪrd] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] .
until **I** **covered** **my** **ears** **to** **stop** **its** **weird** **reverberations** **.**
直到 我 涵盖 我的 耳朵 到 停止 它是 诡异的 回响 .

直到我捂住耳朵，才阻止了它奇怪的回声。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] ['θretnɪŋ] [saʊnd] ,
Then **I** **heard** **a** **low** **threatening** **sound** **,**
然后 我 听到 一个 低的 威胁 声音 ,

然后我听到一声低沉的威胁声，

[di:p] [ænd; ənd] ['rezənənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['loʊər] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rgən] ,
deep **and** **resonant** **as** **the** **lower** **tones** **of** **a** **great** **organ** **,**
深的 和 共振 作为 这 降低 音调 的 一个 伟大的 器官 ,

如同大型管风琴的低音一般深沉而悠扬，

[ðæt] ['grædʒuəli] [gru:] ['laʊdər] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['vɑ:ljəm] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] ,
that **gradually** **grew** **louder** **until** **its** **volume** **filled** **the** **air** **,** **and** **then** **died** **away** **,**
那 逐步地 生长 更大声 直到 它是 体积 已填 这 空气 , 和 然后 死亡 离开 ,

那声音逐渐变大，直到响彻整个空间，然后又渐渐消失。

[waɪl] [ɪts] ['ekoʊz] [went] ['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
while **its** **echoes** **went** **chasing** **each** **other** **among** **the** **trees** **.**
尽管 它是 回声 去 追逐 每个 其他 之中 这 树木 .

它的回声在树林间追逐回荡。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ,
In **the** **silence** **which** **followed** **,**
在 这 沉默 哪个 随后 ,

随之而来的是一阵沉默，

[maɪ] [ɪr] [kɔ:t] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .
my **ear** **caught** **another** **sound** **the** **like** **of** **which** **I** **had** **never** **heard** **before** **.**
我的 耳朵 捕捉 其他 声音 这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 听到 前 .

我的耳朵捕捉到了一种我从未听过的声音。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɑːks] ['biːɪŋ] [wuːnd] [baɪ] [kwɪk] [tɜːrnz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʊd] ,

A	dozen	clocks	being	wound	by	quick	turns	on	all	sides	of	me	would	,
一个	打	时钟	存在	伤口	经过	快的	转弯	在	全部	侧面	的	我	会	,

我周围仿佛有十几只钟在快速上弦，

[aɪ] ['fænsi] , [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪ'fekt] .

I	fancy	,	have	produced	a	similar	effect	.
我	想要	,	有	生产	一个	相似的	影响	.

我认为，已经产生了类似的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['nɔkiŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pets] ,

It	was	evident	to	me	that	my	knocking	had	disturbed	my	uncle's	pets	,
它	曾是	明显	到	我	那	我的	敲门	有	不安	我的	叔叔的	宠物	,

我很明显地感觉到我的敲门声惊扰了叔叔的宠物。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] .

but	I	was	not	to	be	frightened	away	.
但	我	曾是	不是	到	是	害怕	离开	.

但我不会被吓跑。

['hɪrɪŋ] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Hearing	no	movement	in	the	house	I	tried	the	door	,	and	to	my	astonishment
听力	不	移动	在	这	房子	我	尝试	这	门	,	和	到	我的	惊讶

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] .

it	swung	open	.
它	摇摆	打开	.

听不到屋里有任何动静，我试着推了推门，令我惊讶的是，门竟然自己开了。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['oʊdər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['noʊtɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [stʊd] ['empti] ,

A	peculiar	odor	,	such	as	one	notices	in	a	house	that	has	long	stood	empty	,
一个	奇特	气味	,	这样的	作为	一	通知	在	一个	房子	那	有	长的	站立	空的	,

一种奇怪的气味，例如在长期空置的房子里会闻到的那种气味。

[keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['feɪtfl] [hwɜːɪŋ] ,

came	to	my	nostrils	,	and	again	I	heard	that	fateful	whirring	,
来了	到	我的	鼻孔	,	和	再次	我	听到	那	命运的	嗡嗡声	,

声音传入我的鼻孔，我又一次听到了那令人不安的嗡嗡声。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] .

but	in	the	darkness	I	could	discern	no	object	.
但	在	这	黑暗	我	可以	辨别	不	目的	.

但在黑暗中，我什么也看不见。

[æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['laʊdər] ,

As	I	crossed	the	threshold	the	sound	grew	louder	,
作为	我	交叉	这	临界点	这	声音	生长	更大声	,

我跨过门槛时，声音越来越大。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

and	to	my	horror	the	door	closed	suddenly	behind	me	.
和	到	我的	恐怖	这	门	关闭	突然	在后面	我	.

令我惊恐的是，身后的门突然关上了。

['hɜːrɪdli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Hurriedly	striking	a	match	,	I	held	it	above	my	head	and	peered	about	me	.
匆匆	引人注目	一个	匹配	,	我	握住	它	多于	我的	头	和	窥视	关于	我	.

我匆忙划着一根火柴，举过头顶，环顾四周。

[ɪts] [laɪt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] .

Its	light	revealed	a	small	apartment	finished	in	polished	wood	.
它是	光	揭晓	一个	小的	公寓	完成的	在	抛光	木头	.

灯光照亮了一间用抛光木材装修的小公寓。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

Along	the	angle	of	the	floor	was	an	opening	,	two	or	three	inches	high	,
沿着	这	角度	的	这	地面	曾是	一个	开幕	,	二	或者	三	英寸	高的	,

地板拐角处有一个两三英寸高的开口，

['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] .

into	the	side	walls	.
进入	这	边	墙壁	.

进入侧壁。

[ænd; ənd][hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	half	way	up	the	wall	in	front	of	me	I	saw	a	face	—	the	face	of	a
和	一半	方式	向上	这	墙	在	正面	的	我	我	锯	一个	脸	—	这	脸	的	一个

['meɪniæk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,

maniac	it	seemed	to	be	—	pale	and	wan	,
疯子	它	似乎	到	是	—	苍白	和	万	,

在我面前的墙壁半腰处，我看到了一张脸——一张疯子的脸——苍白而憔悴。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ɪn'hjuːmən] [aɪz] .

with	strange	,	inhuman	eyes	.
和	奇怪的	,	不人道	眼睛	.

有着奇怪、非人的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz]

I	had	scarcely	glanced	at	it	when	the	match	dropped	from	my	fingers
我	有	几乎	瞥了一眼	在	它	什么时候	这	匹配	掉落	从	我的	手指

[ænd; ənd] [fel] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	fell	slowly	through	the	air	,
和	跌倒	缓慢地	通过	这	空气	,

我还没来得及看一眼，火柴就从我指间滑落，缓缓飘落。

['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

going	out	as	it	struck	the	floor	.
去	出去	作为	它	击	这	地面	.

它撞击地面时就飞出去了。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][koʊld] ,

My	hands	were	cold	,
我的	双手	是	寒冷的	,

我的手很冷。

[bʌt; bət][soʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [wen] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər]

but	so	wet	with	perspiration	that	they	stuck	to	my	clothing	when	I	felt	for
但	所以	湿的	和	汗	那	他们	卡住	到	我的	衣服	什么时候	我	毛毡	为了

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

a	candle	which	I	had	brought	with	me	.
一个	蜡烛	哪个	我	有	带来	和	我	.

但是它们被汗水浸透了，当我摸索着寻找随身携带的蜡烛时，它们粘在了我的衣服上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn] ['evri] ['mænz] [laɪf] [ðæt] [muːv] ['sloʊli] ,

There	are	moments	in	every	man's	life	that	move	slowly	,
那里	是	时刻	在	每一个	男人的	生活	那	移动	缓慢地	,

每个人的一生中都会有一些时光过得很慢，

[æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

as	if	carrying	the	weight	of	years	upon	their	backs	.
作为	如果	携带	这	重量	的	年	之上	他们的	背部	.

仿佛背负着多年的重担。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt]

I	shall	never	cease	to	believe	that	the	few	seconds	it	took	me	to	light
我	将	绝不	停止	到	相信	那	这	很少	秒	它	采取	我	到	光

[ðæt] ['kænd(ə)l][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['eni] [kə'rekt] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ]

that	candle	must	stand	for	as	many	years	in	any	correct	reckoning	of	my	age
那	蜡烛	必须	站立	为了	作为	许多	年	在	任何	正确的	清算	的	我的	年龄

.

.

.

我始终相信，我点燃那根蜡烛所花费的短短几秒钟，在正确的年龄计算中，一定相当于我的岁月。

[wen] [ɪts] [biːmz] [æt; ət] [læst] [i'ljuːmind] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

When	its	beams	at	last	illumined	the	room	,	the	strange	face	was	still	there	.
什么时候它是	光束	在	最后的	照明	这	房间	,	这	奇怪的	脸	曾是	仍然	那里	.	

当光束最终照亮房间时，那张奇怪的脸仍然在那里。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Had	I	seen	it	before	?
有	我	已见	它	前	?

我以前见过吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [maɪ] [driːmz] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	was	marvellously	like	that	other	face	which	had	haunted	my	dreams	so	long	.
它	曾是	奇妙地	喜欢	那	其他	脸	哪个	有	闹鬼的	我的	梦境	所以	长的	.

它和那张长期以来一直萦绕在我梦中的脸惊人地相似。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

If	it	was	the	face	of	a	man	he	must	be	standing	on	the	other	side
如果	它	曾是	这	脸	的	一个	男人	他	必须	是	常设	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] .

of	the	wall	and	looking	through	a	panel	.
的	这	墙	和	寻找	通过	一个	控制板	.

如果那是一张男人的脸，那么他一定站在墙的另一边，透过一块板子往外看。

“ [ɪz]['mɪstər] . [leɪn] [æt; ət] [hoʊm] ?

“	Is	Mr	.	Lane	at	home	?
”	是	先生	.	车道	在	家	?

莱恩先生在家吗?

” [aɪ] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

”	I	asked	in	an	unnatural	tone	that	startled	me	.
”	我	问	在	一个	不自然	语气	那	惊慌	我	.

“我用一种连自己都感到惊讶的不自然的语气问道。”

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

But	no	word	of	reply	was	spoken	.
但	不	单词	的	回复	曾是	说	.

但双方都没有回应。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	I	am	his	nephew	and	I	have	important	news	for	him	.
”	我	是	他的	侄子	和	我	有	重要的	消息	为了	他	.

“我是他的侄子，我有重要消息要告诉他。”

” [ðə; ðɪ] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [hænd] ,

”	The	face	disappeared	for	a	moment	,	and	presently	a	shrunken	hand	,
”	这	脸	消失	为了	一个	片刻	,	和	目前	一个	缩小	手	,

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

holding	a	white	sheet	of	paper	,
保持	一个	白色的	床单	的	纸	,

“那张脸消失了一会儿，随后出现了一只萎缩的手，手里拿着一张白纸，

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

was	extended	through	the	opening	.
曾是	扩展	通过	这	开幕	.

通过开口延伸出去。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] , [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	stepped	forward	,	took	the	sheet	and	,	withdrawing	to	the	centre	of	the	room	,
我	步	向前	,	采取	这	床单	和	,	撤退	到	这	中心	的	这	房间	,

我上前一步，拿起床单，退到房间中央，

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [maɪ]['pens(ə)l] :

sat	down	upon	the	floor	and	wrote	the	following	message	in	bold	characters	with	my	pencil	:
卫星	向下	之上	这	地面	和	写道	这	下列的	信息	在	大胆的	人物	和	我的	铅笔	:

我坐在地板上，用铅笔以粗体字写下了以下信息：

“ [kɛndrɪk] [leɪn] , [sʌn] [ʌv; əv] [kɛndrɪk] [leɪn] ([dɪ'siːst]) , [leɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] ,

“	Kendric	Lane	,	son	of	Kendric	Lane	(	deceased	)	,	late	of	London	,	England	,
“	肯德里克	车道	,	儿子	的	肯德里克	车道	(	死者	)	,	晚的	的	伦敦	,	英格兰	,

“肯德里克·莱恩，已故肯德里克·莱恩之子，生前居住于英国伦敦，

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leɪn] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

wishes	to	see	Dr	.	Lane	on	business	of	importance	.
愿望	到	看	博士	.	车道	在	商业	的	重要性	.

希望就重要事宜拜访莱恩博士。

” [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	handed	the	message	to	the	strange	man	behind	the	wall	,	who	immediately	disappeared	with	it	,
”	我	递交	这	信息	到	这	奇怪的	男人	在后面	这	墙	,	WHO	立即地	消失	和	它	,

我把纸条递给了墙后的那个陌生人，他立刻拿着纸条消失了。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

closing	the	panel	.
结束	这	控制板	.

关闭面板。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	The	worst	is	over	,	”	thought	I	,
“	这	最差	是	超过	,	”	想法	我	,

“最糟糕的时期已经过去了，”我心想。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

while	I	stood	in	that	mysterious	and	silent	chamber	waiting	for	his	return	.
尽管	我	站立	在	那	神秘	和	沉默的	房间	等待	为了	他的	返回	.

我站在那间神秘而寂静的房间里，等待着他回来。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

But	I	should	not	have	thought	so	had	I	known	what	was	still	to	be	revealed	to	me	before	the	dawn	of	another	day	,
但	我	应该	不是	有	想法	所以	有	我	已知	什么	曾是	仍然	到	是	揭晓	到	我	前	这	黎明	的	其他	天	,

但如果我知道在新的一天到来之前，还有什么事情将向我揭示，我就不会这么想了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['ekəuiŋ] [groʊvz]

and	in	the	months	that	followed	,	during	which	that	house	and	its	echoing	groves
和	在	这	几个月	那	随后	,	期间	哪个	那	房子	和	它是	回声	小树林

[wɜːr; wər][maɪ] [hoʊm] .

were	my	home	.
是	我的	家	.

在接下来的几个月里，那栋房子和它周围回荡着回声的小树林就是我的家。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] ,

And	I	sometimes	ask	myself	,
和	我	有时	问	我	,

我有时会问自己：

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['leɪtər] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [kɔːz] ,

in	the	light	of	later	events	of	which	that	visit	was	indirectly	the	cause	,
在	这	光	的	之后	活动	的	哪个	那	访问	曾是	间接	这	原因	,

鉴于后来发生的一系列事件（那次访问间接导致了这些事件的发生），

['weðər] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðem; ðəm] ,

whether	,	had	I	been	able	to	foresee	them	,
无论	,	有	我	到过	有能力的	到	预见	他们	,

如果我能够预见到它们的话，

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

I	would	still	have	persevered	in	my	purpose	to	know	the	secrets	of	my	uncle's
我	会	仍然	有	坚持不懈	在	我的	目的	到	知道	这	秘密	的	我的	叔叔的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

我依然会坚持不懈地探寻叔叔家的秘密吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] .

A	long	time	I	stood	waiting	for	some	reply	to	my	message	.
一个	长的	时间	我	站立	等待	为了	一些	回复	到	我的	信息	.

我等了很久才收到回复。

[maɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][fæst] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] ,

My	candle	was	fast	burning	out	,
我的	蜡烛	曾是	快速地	燃烧	出去	,

我的蜡烛快要燃尽了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt]['æftər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ]['waɪzər]

and	I	began	to	fear	that	after	all	I	was	likely	to	leave	the	house	no	wiser
和	我	开始	到	害怕	那	后	全部	我	曾是	可能	到	离开	这	房子	不	更明智

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	when	I	had	entered	it	.
比	什么时候	我	有	进入	它	.

我开始担心，最终我离开这所房子时，可能和进去时一样一无所知。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts] [kriːkɪŋ] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] ,

Suddenly	a	door	swung	on	its	creaking	hinges	and	a	feeble	old	man	,
突然	一个	门	摇摆	在	它是	嘎吱作响	铰链	和	一个	微弱	老的	男人	,

突然，一扇门吱呀一声开了，一个虚弱的老人走了进来。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd] , [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

holding	a	lamp	in	one	hand	,	stood	grinning	at	me	in	the	opening	.
保持	一个	灯	在	一	手	,	站立	咧嘴笑	在	我	在	这	开幕	.

一手拿着灯，站在门口咧嘴看着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [les] [ˈgoʊstli] [ænd; ənd]

It	was	the	same	face	that	I	saw	before	,	but	it	seemed	less	ghostly	and
它	曾是	这	相同的	脸	那	我	锯	前	,	但	它	似乎	较少的	幽灵般的	和

[ʌnˈnætʃrəl] [naʊ] .

unnatural	now	.
不自然	现在	.

那是我之前见过的那张脸，但现在看起来不那么像鬼魂，也不那么不自然了。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [ˈbekənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] .

Stepping	back	he	beckoned	me	to	enter	.
步进	后退	他	招手	我	到	进入	.

他后退一步，示意我进去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

As	soon	as	I	had	crossed	the	threshold	the	door	closed	behind	me	and
作为	很快	作为	我	有	交叉	这	临界点	这	门	关闭	在后面	我	和

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkerfəli] [ˈboʊltɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

the	old	man	carefully	bolted	it	.
这	老的	男人	小心	螺栓连接	它	.

我刚跨过门槛，身后的门就关上了，老人小心翼翼地把门闩上了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈspaɪdər] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [lɔːŋ]

I	stood	in	a	large	room	,	richly	furnished	,	of	which	spiders	had	apparently	long
我	站立	在	一个	大的	房间	,	丰富	提供	,	的	哪个	蜘蛛	有	显然	长的

[held] [pəˈzeʃn] .

held	possession	.
握住	拥有	.

我站在一个布置华丽的大房间里，但显然蜘蛛已经占据这里很久了。

[greɪt] [ˈkɔbˌwebz] [hʌŋ] [laɪk] [ˈhæməks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]

Great	cobwebs	hung	like	hammocks	from	the	ceiling	,	and	the	dust	of	years
伟大的	蜘蛛网	悬挂	喜欢	吊床	从	这	天花板	,	和	这	灰尘	的	年

[hæd; həd] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ɔːl] .

had	settled	over	all	.
有	定居	超过	全部	.

巨大的蜘蛛网像吊床一样从天花板上垂下来，多年的灰尘覆盖了一切。

[tuː] [ˈhjuːmən] [ˈskelɪtnz] [kəmˈpliːtli] [ræpt] [ɪn] [ˈkɔbˌwebz] , [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði]

Two	human	skeletons	completely	wrapped	in	cobwebs	,	stood	facing	me	against	the
二	人类	骷髅	完全地	包装	在	蜘蛛网	,	站立	面向	我	反对	这

[ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

两具被蛛网完全包裹的人类骸骨，背靠着对面的墙壁，与我对峙着。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [maɪ][ˈsaɪlənt] [ˈliːdər] , [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,

Following	my	silent	leader	,	I	went	through	a	long	narrow	passage	,
下列的	我的	沉默的	领导者	,	我	去	通过	一个	长的	狭窄的	通道	,

我跟随沉默的领头人，穿过一条狭长的通道。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ˈaɪərn][boʊlts] .

at	the	end	of	which	was	a	heavy	door	fastened	with	large	iron	bolts	.
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	重的	门	系紧	和	大的	铁	螺栓	.

尽头是一扇用大铁栓锁上的厚重大门。

[bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]

Before	opening	it	the	strange	old	man	placed	the	lamp	upon	a	table	and
前	开幕	它	这	奇怪的	老的	男人	放置	这	灯	之上	一个	桌子	和

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [lʊkt] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

turning	around	looked	squarely	into	my	face	.
转弯	大约	看起来	完全	进入	我的	脸	.

打开灯之前，这位古怪的老人把灯放在桌子上，然后转过身直直地看着我。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	**Heaven**	**!**
仁慈	天堂	!

仁慈的上天!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] !

It	**was**	**the**	**face**	**of**	**another**	**man**	**who**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**now**	**!**
它	曾是	这	脸	的	其他	男人	WHO	曾是	寻找	在	我	现在	!

现在看着我的，是另一个男人的脸!

[ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [braitə] [ænd; ənd]

The	**deep**	**lines**	**had**	**almost**	**disappeared**	**and**	**the**	**eyes**	**looked**	**brighter**	**and**
这	深的	线条	有	几乎	消失	和	这	眼睛	看起来	更亮	和

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] .

more	**intelligent**	**.**
更多的	聪明的	.

深深的皱纹几乎消失了，眼睛看起来更加明亮、更有神采。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,

No	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**face**	**,**
不	,	它	曾是	这	相同的	脸	,

不，是同一张脸。

[fɔːr; fər] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɪdiəs] [grɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['diːpən]

for	**while**	**my**	**eyes**	**were**	**eagerly**	**scanning**	**it**	**that**	**hideous**	**grin**	**began**	**to**	**deepen**
为了	尽管	我的	眼睛	是	急切地	扫描	它	那	可怕	咧嘴笑	开始	到	深化

[ɪts] ['rɪŋklz] ,

its	**wrinkles**	**,**
它是	皱纹	,

当我的目光急切地扫视着它时，那丑陋的笑容开始加深皱纹。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] , ['teɪkɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

and	**its**	**owner**	**,**	**taking**	**half**	**a**	**dozen**	**steps**	**down**	**the**	**passageway**	**,**
和	它是	所有者	,	采取	一半	一个	打	步骤	向下	这	通道	,

它的主人沿着通道走了六七步，

[meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ]

made	**an**	**awkward**	**motion**	**with**	**both**	**hands**	**as**	**if**	**trying**	**to**	**indicate**	**that**	**I**
制成	一个	尴尬的	运动	和	两个都	双手	作为	如果	尝试	到	表明	那	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .

was	**to**	**follow**	**him**	**very**	**closely**	**.**
曾是	到	跟随	他	非常	密切	.

他笨拙地挥动双手，好像在示意我紧跟着他。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]

Then	**he**	**opened**	**the**	**big**	**door**	**and**	**I**	**was**	**surprised**	**to**	**observe**	**that**	**it**	**led**
然后	他	打开	这	大的	门	和	我	曾是	惊讶	到	观察	那	它	引领

['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [er] .

into	**the**	**outer**	**air**	**.**
进入	这	外	空气	.

然后他打开了那扇大门，我惊讶地发现它通向室外。

[wʌt] [gʌlf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ?

What	**gulf**	**of**	**darkness**	**are**	**we**	**about**	**to**	**plunge**	**into**	**?**
什么	海湾	的	黑暗	是	我们	关于	到	暴跌	进入	?

我们即将坠入怎样的黑暗深渊?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

I	**asked**	**myself**	**,**	**peering**	**through**	**the**	**doorway**	**;**
我	问	我	,	窥视	通过	这	门口	;

我透过门缝向外望去，心想:

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [stept] [aʊt][aɪ] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðæt] ['ɑ:mɪnəs] [hwɜ:ɪŋ] .

and	as	we	stepped	out	I	heard	again	that	ominous	whirring	.
和	作为	我们	步	出去	我	听到	再次	那	不祥的	嗡嗡声	.

当我们走出去的时候，我又听到了那种不祥的嗡嗡声。

[kloʊz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,

Close	upon	his	heels	I	followed	in	a	narrow	path	,
关闭	之上	他的	高跟鞋	我	随后	在	一个	狭窄的	小路	,

我紧随其后，沿着一条狭窄的小路跟随。

[θru:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [θɪk] [græs] .

through	what	seemed	to	be	a	large	courtyard	,	overgrown	with	thick	grass	.
通过	什么	似乎	到	是	一个	大的	庭院	,	长得太茂盛了	和	厚的	草	.

穿过一个看似很大的院子，院子里长满了茂密的草。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

Presently	he	stopped	,	and	,	taking	a	bunch	of	keys	from	his	pocket	,
目前	他	停止	,	和	,	采取	一个	束	的	钥匙	从	他的	口袋	,

他停了下来，从口袋里掏出一串钥匙，

[ˌʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

unlocked	a	door	in	a	back	wing	of	the	house	.
已解锁	一个	门	在	一个	后退	翼	的	这	房子	.

打开了房子后翼的一扇门。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

Reaching	out	until	his	hand	touched	me	,	as	if	to	make	sure	that	I	was
到达	出去	直到	他的	手	感动	我	,	作为	如果	到	制作	当然	那	我	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他伸出手，直到他的手碰到我，仿佛要确认我就在那里。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]

he	swung	the	door	open
他	摇摆	这	门	打开

他猛地推开了门。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	we	stepped	into	a	dimly	lighted	apartment	.
和	我们	步	进入	一个	依稀	照明	公寓	.

我们走进了一间光线昏暗的公寓。

[maɪ] [mɪ'stɪriəs] [gaɪd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl]

My	mysterious	guide	turned	up	the	wick	of	a	lamp	that	was	burning	on	a	table
我的	神秘	指导	转向	向上	这	灯芯	的	一个	灯	那	曾是	燃烧	在	一个	桌子

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

in	the	centre	of	the	room	.
在	这	中心	的	这	房间	.

我那神秘的向导点燃了房间中央桌子上正在燃烧的一盏灯的灯芯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə]

It	was	a	library	,	with	great	shelves	of	books	reaching	from	floor	to
它	曾是	一个	图书馆	,	和	伟大的	货架	的	图书	到达	从	地面	到

['si:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [wɔ:lz] .

ceiling	along	its	walls	.
天花板	沿着	它是	墙壁	.

那是一座图书馆，墙壁上排列着巨大的书架，从地板一直延伸到天花板。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][gæl'vænɪk] ['bætəri] , [gloʊbz] ,

A	large	galvanic	battery	,	globes	,
一个	大的	电化学	电池	,	地球仪	,

大型蓄电池、灯泡、

[tʃɑːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər]

charts	and	other	contrivances	that	belong	to	the	equipment	of	a	scholar
图表	和	其他	诡计	那	属于	到	这	设备	的	一个	学者

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

surrounded	the	table	.
包围	这	桌子	.

桌子周围摆放着学者常用的图表和其他工具。

[ðɪs] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['evɪdəntli] ,

This	table	was	used	for	writing	evidently	,
这	桌子	曾是	用过的	为了	写作	显然	,

这张桌子显然是用来书写的，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [penz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] [juːst] [æz; əz][æn; ən]

for	there	were	pens	lying	on	it	and	a	human	skull	used	as	an
为了	那里	是	钢笔	说谎	在	它	和	一个	人类	颅骨	用过的	作为	一个

['ɪŋkˌstænd] ,

inkstand	,
墨水台	,

因为上面放着钢笔，还有一个用作墨水瓶的人类头骨。

[ðə; ði]['fluːɪd] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kævitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

the	fluid	being	held	in	the	cavities	of	the	eyes	.
这	体液	存在	握住	在	这	空腔	的	这	眼睛	.

眼球腔内积聚的液体。

[aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][frʌm; frəm]

I	had	seated	myself	in	a	chair	and	was	waiting	for	some	sign	from
我	有	坐着	我	在	一个	椅子	和	曾是	等待	为了	一些	符号	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

the	little	old	man	who	had	brought	me	there	.
这	小的	老的	男人	WHO	有	带来	我	那里	.

我坐在椅子上，等着带我来这里的那位老先生给我一些信号。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But	where	was	he	?
但	在哪里	曾是	他	?

但他当时在哪里?

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Turning	around	I	looked	about	me	on	all	sides	.
转弯	大约	我	看起来	关于	我	在	全部	侧面	.

我转过身，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['moʊmənteri] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

He	had	left	the	room	during	my	momentary	preoccupation	.
他	有	左边	这	房间	期间	我的	瞬间	专注	.

在我短暂分神的时候，他离开了房间。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn]

I	had	scarcely	seated	myself	again	when	a	door	opened	and	a	venerable	man
我	有	几乎	坐着	我	再次	什么时候	一个	门	打开	和	一个	可敬	男人

,

,

,

我刚坐下不久，一扇门就开了，一位德高望重的老人走了进来。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]

with	snow	-	white	hair	and	a	smooth	-	shaven	face	that	was	pale	and
和	雪	-	白色的	头发	和	一个	光滑的	-	剃光	脸	那	曾是	苍白	和

['rɪŋk(ə)ld] , [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

wrinkled	,	walked	slowly	toward	me	.
皱	,	步行	缓慢地	朝向	我	.

她有着雪白的头发，脸色苍白而布满皱纹，刮得干干净净，缓缓地向我走来。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .

I	rose	to	my	feet	and	advanced	a	step	or	two	.
我	玫瑰	到	我的	脚	和	先进的	一个	步	或者	二	.

我站起身，向前走了一两步。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

He	came	forward	without	speaking	and	looked	steadily	into	my	eyes	.
他	来了	向前	没有	请讲	和	看起来	稳步	进入	我的	眼睛	.

他一言不发地走上前，目光坚定地注视着我。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'pærəntli] [ɪn] [diːp]

Slowly	and	sadly	he	turned	his	gaze	upon	the	floor	,	apparently	in	deep
缓慢地	和	令人遗憾的是	他	转向	他的	目光	之上	这	地面	,	显然	在	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他缓缓地、悲伤地将目光转向地板，似乎陷入了沉思。

[ə; eɪ] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['meməri] , ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv]

A	sigh	broke	from	his	lips	as	if	some	memory	,	stirring	in	the	caves	of
一个	叹	打破	从	他的	嘴唇	作为	如果	一些	记忆	,	搅拌	在	这	洞穴	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他叹了口气，仿佛思绪深处的某个记忆被唤醒了。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

had	driven	it	forth	.
有	驱动	它	前进	.

把它驱赶了出去。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæd; həd] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] ,

The	man	who	stood	before	me	had	deep	-	set	gray	eyes	,
这	男人	WHO	站立	前	我	有	深的	-	放	灰色的	眼睛	,

站在我面前的那个人有着深邃的灰色眼睛，

['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ] [lɔːŋ] ['ʃægi] [braʊz] [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [waɪt] .

almost	concealed	by	long	shaggy	brows	not	yet	entirely	white	.
几乎	暗	经过	长的	毛茸茸	眉毛	不是	然而	完全	白色的	.

几乎被长长的、蓬乱的、尚未完全变白的眉毛遮盖住了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] , [ænd; ənd] [drɔːn] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [skwer] , [prə'truːdiŋ] [tʃɪn] .

His	lips	were	thin	,	and	drawn	closely	together	above	a	square	,	protruding	chin	.
他的	嘴唇	是	薄的	,	和	绘制	密切	一起	多于	一个	正方形	,	突出	下巴	.

他的嘴唇很薄，紧紧地抿在方正、突出的下巴上方。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] ['ækwɪlaɪn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [kʌt] ['nɒstrəlz] .

The	nose	was	aquiline	and	prominent	,	with	large	,	but	finely	cut	nostrils	.
这	鼻子	曾是	鹰嘴豆	和	著名的	,	和	大的	,	但	精细地	切	鼻孔	.

鼻子呈鹰钩状，十分突出，鼻孔大而边缘细密。

[ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

Altogether	his	was	the	most	picturesque	face	I	had	ever	seen	.
共	他的	曾是	这	最多	如画	脸	我	有	曾经	已见	.

总而言之，他是我见过的最英俊的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Suddenly	**he**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**clear**	**his**	**throat**	**.**
突然	他	制成	一个	努力	到	清除	他的	喉	.

他突然清了清嗓子。

“ - [tʃaɪld] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [loʊ] [vɔɪs] .

“	**Kendric's**	**child**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**,**	**low**	**voice**	**.**
”	-	孩子	,	”	说	他	,	在	一个	奇怪的	,	低的	嗓音	.

“肯德里克的孩子,”他用一种奇怪的低沉声音说道。

[hi:; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spi:tʃ]

He	**spoke**	**slowly**	**and**	**with**	**great**	**difficulty**	**,**	**as**	**if**	**his**	**organs**	**of**	**speech**
他	辐	缓慢地	和	和	伟大的	困难	,	作为	如果	他的	器官	的	演讲

[wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] ['perəlaɪzd] .

were	**partially**	**paralyzed**	**.**
是	部分	瘫痪	.

他说话很慢，也很吃力，好像他的发音器官部分瘫痪了一样。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪləns]

I	**would**	**not**	**have**	**been**	**able**	**to**	**distinguish**	**his**	**words**	**but**	**for**	**the**	**silence**
我	会	不是	有	到过	有能力的	到	区分	他的	字	但	为了	这	沉默

[ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

of	**that**	**room**	**and**	**the**	**unnatural**	**keenness**	**of**	**my**	**hearing**	**.**
的	那	房间	和	这	不自然	敏锐	的	我的	听力	.

若非房间里一片寂静，加上我听觉异常敏锐，我恐怕根本听不清他的话语。

[hi:; hi] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	**still**	**stood**	**motionless**	**,**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
他	仍然	站立	静止不动	,	他的	眼睛	之上	这	地面	.

他仍然一动不动地站着，眼睛盯着地板。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] .

I	**knew**	**that**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**my**	**father**	**.**
我	知道	那	他	曾是	思维	的	我的	父亲	.

我知道他是在想念我的父亲。

“ [ded] ? ” [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

“	**Dead**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**inquisitively**	**.**
”	死的	?	”	他	问	,	寻找	在	我	好奇地	.

“死了？”他疑惑地看着我问道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**He**	**is**	**dead**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	他	是	死的	,	”	我	回答	.

“他死了,”我回答道。

“ [ænd; ənd][maɪ][mæn] — [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['letər] ? ”

“	**And**	**my**	**man**	**—**	**did**	**he**	**give**	**you**	**the**	**letter**	**?**	**”**
”	和	我的	男人	—	做过	他	给	你	这	信	?	”

“还有，他把信给你了吗？”

“ [jes] ; [hi:; hi][ɪz] [ded] ['ɔ:lsoʊ] . ”

“	**Yes**	**;**	**he**	**is**	**dead**	**also**	**.**	**”**
”	是的	;	他	是	死的	还	.	”

“是的，他也死了。”

“ [ded] ?

“	**Dead**	**?**
”	死的	?

“死的?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ″ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

I	thought	he	was	dead	,	″	he	repeated	,	slowly	and	thoughtfully	.
我	想法	他	曾是	死的	,	″	他	重复	,	缓慢地	和	深思熟虑	.

“我以为他死了，”他缓慢而若有所思地重复道。

“ [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ded] — [lɔːŋ] [ded] .

“	I	,	too	,	am	dead	—	long	dead	.
″	我	,	也	,	是	死的	—	长的	死的	.

“我也死了——早就死了。”

″ [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːzɪz] ,

”	The	words	were	separated	by	considerable	pauses	,
″	这	字	是	分开	经过	大量	停顿	,

字里行间有相当长的停顿，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	faced	me	almost	sternly	as	he	finished	speaking	them	.
和	他	面对	我	几乎	严厉地	作为	他	完成的	请讲	他们	.

说完这些话后，他几乎是严肃地看着我。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

I	stood	staring	at	him	,	dumb	with	surprise	.
我	站立	凝视	在	他	,	哑的	和	惊喜	.

我呆立在那里，目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来。

“ [waɪ] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

“	Why	—	how	did	you	come	here	?
″	为什么	—	如何	做过	你	来	这里	?

“为什么——你是怎么来到这里的？”

″ [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

”	He	sank	into	a	chair	,	exhausted	with	the	effort	it	had	cost	him	to
″	他	沉没	进入	一个	椅子	,	筋疲力尽的	和	这	努力	它	有	成本	他	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

他瘫坐在椅子上，说话让他筋疲力尽。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

My	presence	seemed	to	irritate	and	annoy	him	.
我的	在场	似乎	到	刺激	和	烦人	他	.

我的出现似乎让他感到烦躁和恼火。

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ?

Why	,	indeed	,	had	I	come	there	?
为什么	,	的确	,	有	我	来	那里	?

我究竟为何会来到这里?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ?

What	should	I	say	in	reply	to	his	question	?
什么	应该	我	说	在	回复	到	他的	问题	?

我应该如何回答他的问题?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	tried	to	think	.
我	尝试	到	思考	.

我努力思考。

“ [neɪvz] ! [neɪvz] ! ″ [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

“	Knaves	!	Knaves	!	”	said	my	uncle	,	in	a	shrill	voice	,	rushing	toward	me	.
″	无赖	!	无赖	!	″	说	我的	叔叔	,	在	一个	尖锐	嗓音	,	匆忙	朝向	我	.

“恶棍！恶棍！”我的叔叔尖声喊道，朝我冲过来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ]

In	a	moment	he	had	thrown	his	arms	about	my	neck	and	was	sobbing
在	一个	片刻	他	有	抛掷	他的	武器	关于	我的	脖子	和	曾是	啜泣

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

刹那间，他双臂环住我的脖子，放声痛哭。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	heart	was	full	and	I	wept	with	him	.
我的	心	曾是	满的	和	我	哭泣	和	他	.

我内心充满悲痛，和他一起哭了。

“ ['fɔːrtʃənət] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [siːd]

“	Fortunate	child	of	God	,	”	said	he	,	after	a	moment	;	“	you	have	the	seed
“	幸运	孩子	的	上帝	,	”	说	他	,	后	一个	片刻	;	“	你	有	这	种子

[ʌv; əv][laɪf] — [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] .

of	life	—	immortal	life	.
的	生活	—	不朽	生活	.

“上帝有幸的孩子，”他过了一会儿说道，“你拥有生命的种子——永生的种子。”

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

But	I	beg	you	to	go	.
但	我	求	你	到	去	.

但我恳求你去。

[tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [siːm] [æn; ən] [ʌn'kæni] [pleɪs] ;

To	one	like	you	this	house	will	seem	an	uncanny	place	;
到	一	喜欢	你	这	房子	将要	似乎	一个	不可思议	地方	;

对你这样的人来说，这栋房子会显得很诡异；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [greɪv] . ”

I	can	only	think	of	it	as	beyond	the	grave	.	”
我	能	仅有的	思考	的	它	作为	超过	这	严重	.	”

我只能把它想象成死后的事。

“ [let] [ˌem 'iː] [steɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

“	Let	me	stay	,	uncle	,	”	said	I	.	“	Don't	send	me	away	.
“	让	我	停留	,	叔叔	,	”	说	我	.	“	不	发送	我	离开	.

“让我留下来吧，叔叔，”我说。“别把我赶走。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][ɔːr] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . ”

Perhaps	I	can	help	you	or	comfort	you	.	”
也许	我	能	帮助	你	或者	舒适	你	.	”

或许我可以帮到你，或者安慰你。

“ [pʊr] [soʊl] !

“	Poor	soul	!
“	贫穷的	灵魂	!

“可怜的人！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

you	shall	stay	if	you	will	.
你	将	停留	如果	你	将要	.

你想留下就留下吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [niːd] [help] ,

I	am	in	great	trouble	and	need	help	,
我	是	在	伟大的	麻烦	和	需要	帮助	,

我遇到了很大的麻烦，需要帮助。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪ]['kænɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	you	are	a	boy	—	I	cannot	ask	you	to	give	your	life	to	me	.
但	你	是	一个	男生	—	我	不能	问	你	到	给	你的	生活	到	我	.

但你毕竟是个男孩——我不能要求你为我献出生命。

〞 [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

〞	He	sat	down	before	the	table	,	breathing	heavily	,	and	beckoned	me	to	a
〞	他	卫星	向下	前	这	桌子	,	呼吸	重度	,	和	招手	我	到	一个

[tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

chair	beside	him	.
椅子	旁	他	.

他气喘吁吁地在桌前坐下，示意我坐到他旁边的椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	was	quite	dumfounded	and	knew	not	what	to	say	.
我	曾是	相当	目瞪口呆	和	知道	不是	什么	到	说	.

我当时完全懵了，不知道该说什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Presently	he	began	writing	upon	large	sheets	of	paper	,
目前	他	开始	写作	之上	大的	纸张	的	纸	,

于是他开始在大张纸上写作，

['hændɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

handing	each	one	to	me	as	soon	as	it	was	covered	.
处理	每个	一	到	我	作为	很快	作为	它	曾是	涵盖	.

盖好盖子后，他们立刻把每个都递给我。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	manuscript	read	as	follows	:
这	手稿	读	作为	跟随	:

稿件内容如下：

〝 [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .

〝	I	am	not	able	to	talk	much	.
〝	我	是	不是	有能力的	到	讲话	很多	.

我不太会说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

To	me	words	are	a	lie	and	an	abomination	.
到	我	字	是	一个	说谎	和	一个	厌恶	.

在我看来，言语是谎言，是可憎之物。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ɑːr; ər] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

Even	these	I	now	write	are	misrepresenting	me	and	deceiving	you	,
甚至	这些	我	现在	写	是	歪曲事实	我	和	欺骗	你	,

甚至我现在写的这些话也是在歪曲我的意思，欺骗你们。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

though	I	wish	them	to	tell	the	truth	.
尽管	我	希望	他们	到	告诉	这	真相	.

虽然我希望他们能说出真相。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [æn; ən] [æs] [ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] .

They	will	make	me	out	an	ass	or	a	madman	.
他们	将要	制作	我	出去	一个	屁股	或者	一个	狂人	.

他们会把我说成是傻瓜或疯子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] .

I	am	neither	.
我	是	两者都不	.

我两者都不是。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['spoʊkən][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] .

For	eighteen	years	I	have	scarcely	spoken	as	many	words	.
为了	十八	年	我	有	几乎	说	作为	许多	字	.

十八年来，我几乎没说过这么多话。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['sænskrit] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz][met][maɪ] [niːdz] , [θæŋk] [gɑːd] !

A	word	or	two	of	Sanscrit	now	and	then	has	met	my	needs	,	thank	God	!
一个	单词	或者	二	的	梵文	现在	和	然后	有	遇见	我的	需求	,	感谢	上帝	!

偶尔学一两句梵语就能满足我的需求，感谢上帝！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['miːdiəm] .

There	is	an	interior	language	for	which	speech	is	an	imperfect	medium	.
那里	是	一个	内部的	语言	为了	哪个	演讲	是	一个	不完善	中等的	.

有一种内在语言，言语是表达这种语言的不完美媒介。

[θruː] [ðæt] [ɪn'tɪriər] ['læŋgwɪdʒ] [θɔːt] [ɪz] [kə'mjuːnikeitid] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['truːθfəli] .

Through	that	interior	language	thought	is	communicated	directly	and	truthfully	.
通过	那	内部的	语言	想法	是	沟通	直接地	和	说实话	.

通过这种内在语言，思想得以直接、真实地传达。

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [ɪm'pɜːrfɪktli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	used	it	long	before	I	came	here	—	imperfectly	,	to	be	sure	,
我	用过的	它	长的	前	我	来了	这里	—	不完美地	,	到	是	当然	,

我来这里之前很久就用过它了——当然，用得并不完美。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

but	with	a	small	degree	of	satisfaction	to	myself	.
但	和	一个	小的	程度	的	满意	到	我	.

但我自己却从中获得了一丝满足感。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] [wen] ['ʌðər] [feɪld] .

Through	it	I	was	able	to	heal	the	sick	when	others	failed	.
通过	它	我	曾是	有能力的	到	愈合	这	生病的什么时候		其他的	失败的	.

凭借它，我能够治愈其他医术无法治愈的病人。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [felt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['fiːb(ə)l] [wɜːrdz] .

I	knew	how	they	felt	better	than	they	could	tell	me	in	feeble	words	.
我	知道	如何	他们	毛毡	更好的	比	他们	可以	告诉	我	在	微弱	字	.

我比他们用微弱的言语更能体会他们的感受。

[ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [pər'hæps] ,

In	some	more	perfect	state	of	evolution	,	beyond	the	grave	,	perhaps	,
在	一些	更多的	完美的	状态	的	进化	,	超过	这	严重	,	也许	,

或许在某种更完美的进化状态中，在死亡之后，

[ɔːl] [men] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

all	men	will	have	this	power	and	it	will	be	perfect	.
全部	男人	将要	有	这	力量	和	它	将要	是	完美的	.

所有男人都将拥有这种力量，而且这种力量将是完美的。

[aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː]

I	can	enjoy	but	an	imperfect	use	of	it	until	the	mortal	part	of	me
我	能	享受	但	一个	不完善	使用	的	它	直到	这	凡人	部分	的	我

[hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɔːf] .

has	been	cast	off	.
有	到过	投掷	离开	.

直到我摆脱了凡人的本质，我才能享受到它的不完美运用。

[wʌn] [treɪnd] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['luːzɪz]['sɜːrt(ə)n] ['fækltiz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]

One	trained	to	speech	in	childhood	loses	certain	faculties	that	can	never	be
一	受过训练	到	演讲	在	童年	失败	肯定	学院	那	能	绝不	是

[riː'geɪnd] .

regained	.
恢复	.

从小接受语言训练的人会失去某些永远无法恢复的能力。

" [maɪ] [waɪf] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	My	wife	died	many	years	ago	.
"	我的	妻子	死亡	许多	年	前	.

“我的妻子多年前去世了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['nuːli] [bɔːrn] .

She	left	me	a	broken	heart	and	a	child	,	newly	born	.
她	左边	我	一个	破碎的	心	和	一个	孩子	,	新	出生	.

她给我留下了一颗破碎的心和一个刚出生的孩子。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

I	had	just	built	this	house	,	among	strangers	.
我	有	只是	建造	这	房子	,	之中	陌生人	.

我刚在一群陌生人中间建好了这栋房子。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

We	intended	to	devote	the	remainder	of	our	lives	to	the	study	of
我们	故意的	到	奉献	这	余	的	我们的	生活	到	这	学习	的

['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] .

mental	phenomena	.
精神的	现象	.

我们打算将余生奉献给精神现象的研究。

[wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

We	desired	to	carry	on	our	work	without	interruption	.
我们	想要的	到	携带	在	我们的	工作	没有	中断	.

我们希望工作能够不受干扰地进行下去。

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

We	planned	to	live	unknown	among	those	around	us	.
我们	计划	到	居住	未知	之中	那些	大约	我们	.

我们计划过着不为人知的生活。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

When	she	died	I	saw	in	the	child	an	opportunity	.
什么时候	她	死亡	我	锯	在	这	孩子	一个	机会	.

她去世后，我从孩子身上看到了机会。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [laɪf] [ə; eɪ][grænd] [ɪk'sperɪmənt] ;

I	determined	to	make	its	life	a	grand	experiment	;
我	决定	到	制作	它是	生活	一个	盛大	实验	;

我决定将它的生命变成一场伟大的实验；

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ɪts] ['neɪtɪv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

to	preserve	and	cultivate	its	native	intuitions	—	the	germ	of	the	power	of
到	保存	和	培育	它是	本国的	直觉	—	这	细菌	的	这	力量	的

[də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

direct	communication	.
直接的	沟通	.

保护和培养其与生俱来的直觉——直接沟通力量的萌芽。

[gɑːd][hæz; həz] [vaʊtʃ'seɪft] [sək'ses] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

God	has	vouchsafed	success	to	me	.
上帝	有	担保	成功	到	我	.

上帝保佑我成功。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] ['paʊɝz] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]

He	lives	—	a	man	of	exalted	powers	the	like	of	which	the	world	has
他	生活	—	一个	男人	的	崇高	权力	这	喜欢	的	哪个	这	世界	有

['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] ,

never	seen	but	once	,
绝不	已见	但	一次	,

他活着——他拥有超凡的力量，世上仅此一人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kraɪst] , [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	then	in	Christ	,	the	very	Son	of	God	.
和	然后	在	基督	,	这	非常	儿子	的	上帝	.

然后，在基督里，神的儿子。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [sʌn] [ɪz]['oʊnli]['hjuːmən] , [wɪð; wɪθ] ['wiknəsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

But	,	unlike	Him	,	my	son	is	only	human	,	with	weaknesses	that	are	our
但	,	与此不同	他	,	我的	儿子	是	仅有的	人类	,	和	弱点	那	是	我们的

['kɑːmən] [lɑːt] .

common	lot	.
常见的	很多	.

但是，与祂不同的是，我的儿子只是凡人，有着我们凡人都会有的弱点。

“ [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] !

“	The	years	are	flying	,	and	strength	is	failing	!
“	这	年	是	飞行	,	和	力量	是	失败	!

“岁月如梭，体力日渐衰弱！”

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] [suːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

I	must	die	soon	and	he	will	live	.
我	必须	死	很快	和	他	将要	居住	.

我不久就要死了，而他却能活下去。

[ðæt] [θɔːt] [bɜːrn] [maɪ][breɪn] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

That	thought	burns	my	brain	,	passing	through	it	day	by	day	.
那	想法	烧伤	我的	脑	,	通过	通过	它	天	经过	天	.

这个念头日复一日地萦绕在我的脑海里，灼烧着我。

[hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [nɔːr] [ə'mʌŋ] [men] ,

His	life	may	be	long	extended	and	he	cannot	live	alone	,	nor	among	men	,
他的	生活	可能	是	长的	扩展	和	他	不能	居住	独自的	,	也不	之中	男人	,

他的生命或许会很长，但他既不能独居，也不能与人同住。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['frendləs] — [fɪrd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ]

for	he	would	be	a	stranger	and	friendless	—	feared	and	dreaded	by
为了	他	会	是	一个	陌生人	和	没有朋友	—	害怕	和	令人恐惧的	经过

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [fuːlz] .

superstitious	fools	.
迷信的	傻瓜	.

因为他将成为一个孤苦伶仃、举目无亲的陌生人——被迷信的傻瓜们所恐惧和畏惧。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs]

He	has	never	seen	a	human	face	outside	these	walls	nor	heard	a	human	voice
他	有	绝不	已见	一个	人类	脸	外部	这些	墙壁	也不	听到	一个	人类	嗓音

[bʌt; bət][maɪn] .

but	mine	.
但	矿	.

除了我的声音，他从未在这堵墙外见过任何人的脸，也从未听过任何人的声音。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	have	told	you	my	trouble	.
我	有	讲述	你	我的	麻烦	.

我已经把我的困境告诉你们了。

" [hiː; hi] ['siːst] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [sʌm; səm]

"	He	ceased	writing	,	but	before	I	had	finished	reading	the	statement	some
"	他	停止	写作	,	但	前	我	有	完成的	阅读	这	陈述	一些

[streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

strange	influence	came	over	me	.
奇怪的	影响	来了	超过	我	.

"他停止了写作，但我还没读完这份声明，就感到一种奇怪的力量笼罩了我。"

[aɪ] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	felt	restless	and	uncomfortable	.
我	毛毡	不安	和	不舒服	.

我感到焦躁不安。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læst] [ʃiːt]

My	hand	was	shaking	so	that	I	could	scarcely	read	the	words	on	the	last	sheet
我的	手	曾是	摇晃	所以	那	我	可以	几乎	读	这	字	在	这	最后的	床单

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

我的手抖得厉害，几乎看不清最后一张纸上的字。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['gɑːdlaɪk][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

Suddenly	I	raised	my	eyes	and	saw	a	young	man	,	godlike	in	form	and	feature	,
突然	我	提高	我的	眼睛	和	锯	一个	年轻的	男人	,	神一般的	在	形式	和	特征	,

我突然抬起头，看到一个年轻男子，外形俊美，容貌如同神祇一般。

['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

standing	at	my	side	.
常设	在	我的	边	.

站在我身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['eləkwəns] .

His	face	wore	an	expression	of	indescribable	eloquence	.
他的	脸	穿着	一个	表达	的	无法形容	口才	.

他脸上带着一种难以言喻的意味深长的表情。

[æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	familiar	as	he	afterward	became	to	me	,
作为	熟悉的	作为	他	之后	成为	到	我	,

尽管他后来与我变得非常熟悉，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪd]

I	can	never	forget	the	first	impression	which	that	magnificent	human	being	made
我	能	绝不	忘记	这	第一的	印象	哪个	那	壮丽	人类	存在	制成

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

upon	my	mind	,
之上	我的	头脑	,

我永远不会忘记那位杰出的人给我留下的第一印象。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [felt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɪps]

as	he	stood	there	—	radiating	a	power	that	I	felt	to	the	tips
作为	他	站立	那里	—	散热	一个	力量	那	我	毛毡	到	这	尖端

[ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] .

of	my	fingers	.
的	我的	手指	.

他站在那里——散发着一种力量，我甚至能感受到它直达指尖。

[wʌt] ['feɪvərd] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

What	favored	son	of	man	was	this	confronting	me	,
什么	受青睐	儿子	的	男人	曾是	这	面对	我	,

摆在我面前的，是哪位蒙恩之子?

[bɔːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [greɪs] ?

born	to	such	an	inheritance	of	majesty	and	grace	?
出生	到	这样的	一个	遗产	的	威严	和	优雅	?

生来就拥有如此威严和优雅的传承?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

I	asked	myself	,	regarding	him	with	amazement	.
我	问	我	,	关于	他	和	惊愕	.

我惊奇地看着他，心想：这是怎么回事?

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [set] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] ,

He	had	eyes	dark	as	night	,	set	under	a	broad	forehead	,
他	有	眼睛	黑暗的	作为	夜晚	,	放	在下面	一个	广阔	前额	,

他有一双像夜一样深邃的眼睛，嵌在宽阔的额头下。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['weɪvi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tɔːni] [her] [fel] ['greɪsfəli] .

about	which	wavy	masses	of	tawny	hair	fell	gracefully	.
关于	哪个	波浪状	群众	的	黄褐色	头发	跌倒	优雅地	.

一头波浪状的棕褐色头发优雅地垂落在她周围。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

His	stately	form	was	erect	and	firm	as	a	statue	.
他的	庄严	形式	曾是	直立	和	公司	作为	一个	雕像	.

他身姿挺拔，像雕像一样巍峨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] .

For	a	moment	his	eyes	looked	into	mine	;	then	he	advanced	and	took	my	hand	.
为了	一个	片刻	他的	眼睛	看起来	进入	矿	;	然后	他	先进的	和	采取	我的	手	.

他的目光与我的目光交汇了一会儿；然后他走上前去，握住了我的手。

['tendərli] [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Tenderly	he	pressed	it	to	his	lips	,
温柔地	他	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他温柔地将它贴在唇边，

['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['kjʊriəs] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

stepping	back	as	he	did	so	and	looking	at	me	with	a	half	-	curious	,	half	-	amused	expression	.
步进	后退	作为	他	做过	所以	和	寻找	在	我	和	一个	一半	-	好奇的	,	一半	-	觉得好笑	表达	.

他一边后退一边看着我，脸上带着半好奇半好笑的表情。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,

I	was	so	startled	by	the	unexpected	appearance	of	this	remarkable	figure	that	I	had	not	,
我	曾是	所以	惊慌	经过	这	意外	外貌	的	这	卓越	数字	那	我	有	不是	,

这位非凡人物的突然出现让我大吃一惊，以至于我一时没反应过来。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

到目前为止，

['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪən][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

noticed	that	a	large	lion	had	followed	him	into	the	room	and	was	lying
注意到	那	一个	大的	狮子	有	随后	他	进入	这	房间	和	曾是	说谎

['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

quietly	at	his	feet	.
悄悄	在	他的	脚	.

他注意到一头大狮子跟着他进了房间，正安静地躺在他的脚边。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ; [ɪn'diːd] ,

I	was	not	afraid	;	indeed	,
我	曾是	不是	害怕的	;	的确	,

我并不害怕；事实上，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['mæstərfl] ['prez(ə)ns] .

the	king	of	beasts	seemed	but	a	part	of	the	man's	masterful	presence	.
这	国王	的	野兽	似乎	但	一个	部分	的	这	男人的	精湛	在场	.

百兽之王似乎只是那人强大气场的一部分。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi]

I	do	not	think	I	would	have	seen	the	animal	but	that	his	enormous	body
我	做	不是	思考	我	会	有	已见	这	动物	但	那	他的	巨大的	身体

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

was	lying	directly	before	my	eyes	on	the	floor	.
曾是	说谎	直接地	前	我的	眼睛	在	这	地面	.

如果不是它庞大的身躯就躺在我眼前的地板上，我想我根本不会注意到这只动物。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

My	uncle	had	been	sitting	with	his	head	resting	upon	his	hand	at	the	table	.
我的	叔叔	有	到过	坐着	和	他的	头	休息	之上	他的	手	在	这	桌子	.

我叔叔当时正坐在桌旁，手托着腮。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Suddenly	he	rose	and	a	strange	,
突然	他	玫瑰	和	一个	奇怪的	,

他突然站了起来，一个陌生的.....

['gʌtərəl] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] ['hoʊlli]

guttural	sound	—	it	may	have	been	a	word	from	some	language	wholly
喉音	声音	—	它	可能	有	到过	一个	单词	从	一些	语言	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

unfamiliar	to	me	—	passed	his	lips	.
陌生	到	我	—	通过了	他的	嘴唇	.

他嘴里发出了一声喉音——这可能是我完全不熟悉的某种语言中的词语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'miːdiətli] [left] [ju: 'es] , [ðə; ði]['laɪən] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

The	young	man	immediately	left	us	,	the	lion	following	closely	at	his	heels	.
这	年轻的	男人	立即地	左边	我们	,	这	狮子	下列的	密切	在	他的	高跟鞋	.

年轻人立刻离开了我们，狮子紧随其后。

[wiː; wi][bəuθ][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

We	both	sat	in	silence	for	some	moments	after	he	had	gone	.
我们	两个都	卫星	在	沉默	为了	一些	时刻	后	他	有	已消失	.

他走后，我们俩沉默地坐了一会儿。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [felt] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

My	mind	had	felt	strange	exhilaration	in	his	presence	,
我的	头脑	有	毛毡	奇怪的	兴奋	在	他的	在场	,

在他身边，我的内心感到一种莫名的兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] .

and	I	rubbed	my	eyes	to	make	sure	that	I	was	not	dreaming	.
和	我	摩擦	我的	眼睛	到	制作	当然	那	我	曾是	不是	做梦	.

我揉了揉眼睛，确认自己不是在做梦。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]

When	I	looked	at	my	uncle	the	sad	expression	on	his	face	had	given	way	to
什么时候	我	看起来	在	我的	叔叔	这	伤心	表达	在	他的	脸	有	给定	方式	到

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	smile	of	infinite	satisfaction	.
一个	微笑	的	无限	满意	.

当我看向叔叔时，他脸上悲伤的表情已经变成了无比满足的笑容。

“ [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] — [θæŋk] [gɑːd] !

“	He	is	pleased	—	thank	God	!
”	他	是	高兴	—	感谢	上帝	!

“他很高兴——感谢上帝！”

” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	said	my	uncle	,	in	a	hoarse	whisper	,	sinking	into	a	chair	.
”	说	我的	叔叔	,	在	一个	嘶哑	耳语	,	下沉	进入	一个	椅子	.

“我叔叔用沙哑的低语说道，然后瘫坐在椅子上。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	It	was	my	son	,	”	he	continued	,	with	animation	.
”	它	曾是	我的	儿子	,	”	他	持续	,	和	动画片	.

“那是我儿子，”他激动地继续说道。

“ [reɪ'ɛl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

“	Rayel	—	that	was	the	name	she	gave	him	.
”	雷尔	—	那	曾是	这	姓名	她	给予	他	.

“雷耶尔——那是她给他起的名字。”

[reɪ'ɛl] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] .

Rayel	,	the	wonderful	.
雷尔	,	这	精彩的	.

太棒了，Rayel。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

He	will	love	you	as	he	loves	me	.
他	将要	爱	你	作为	他	爱	我	.

他会像爱我一样爱你。

[kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , “ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] .

Come	,	”	said	he	,	rising	,	“	the	night	is	nearly	gone	.
来	,	”	说	他	,	上升	,	“	这	夜晚	是	几乎	已消失	.

“来吧，”他站起身来说，“夜色已近黄昏。”

” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

”	Taking	a	lamp	from	the	table	,	he	beckoned	me	to	follow	him	.
”	采取	一个	灯	从	这	桌子	,	他	招手	我	到	跟随	他	.

他从桌上拿起一盏灯，示意我跟他走。

['saɪləntli] [wiː; wi] [prə'siːdid] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə]

Silently	we	proceeded	through	a	narrow	hallway	and	up	one	flight	of	stairs	to
默默	我们	继续	通过	一个	狭窄的	门厅	和	向上	一	航班	的	楼梯	到

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .

a	spacious	bedroom	which	had	seemingly	been	prepared	for	my	use	.
一个	宽敞	卧室	哪个	有	似乎	到过	准备	为了	我的	使用	.

我们默默地穿过一条狭窄的走廊，上了一层楼梯，来到一间宽敞的卧室，这间卧室似乎是专门为我准备的。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['flɪkərɪŋ]

A	candle	was	burning	dimly	on	a	large	dressing	-	case	,	and	by	its	flickering
一个	蜡烛	曾是	燃烧	依稀	在	一个	大的	敷料	-	案件	,	和	经过	它是	闪烁

[laɪt] ,

light	,
光	,

一个大梳妆台上燃着一根昏暗的蜡烛，烛光摇曳，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] ,

as	soon	as	my	uncle	had	gone	,
作为	很快	作为	我的	叔叔	有	已消失	,

叔叔刚一走，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ]

I	looked	about	me	and	tried	to	think	with	calmness	on	the	experience	I
我	看起来	关于	我	和	尝试	到	思考	和	平静	在	这	经验	我

[hæd; həd] [pæst] [θruː] .

had	passed	through	.
有	通过了	通过	.

我环顾四周，努力平静地思考我刚刚经历的事情。

['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] , [aɪ] [θruː] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] .

Bolting	the	door	securely	,	I	threw	open	one	of	the	window	blinds	.
螺栓连接	这	门	安全地	,	我	扔	打开	一	的	这	窗户	百叶窗	.

我把门闩牢牢固定好，然后猛地拉开一个窗帘。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

To	my	surprise	the	first	light	of	dawn	was	visible	in	the	sky	.
到	我的	惊喜	这	第一的	光	的	黎明	曾是	可见的	在	这	天空	.

令我惊讶的是，天空中已经出现了第一缕晨光。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

My	room	was	in	the	rear	of	the	house	.
我的	房间	曾是	在	这	后部	的	这	房子	.

我的房间在房子的后面。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] ,

Between	me	and	the	high	wall	was	a	dense	tangle	of	underbrush	,
之间	我	和	这	高的	墙	曾是	一个	稠密	纠纷	的	草丛	,

我和高墙之间隔着一片茂密的灌木丛。

['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

barely	visible	in	the	dim	light	.
仅仅	可见的	在	这	暗淡	光	.

光线昏暗，几乎看不见。

['heɪstɪli] [ʌn'dresɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [diːp]

Hastily	undressing	,	I	went	to	bed	without	further	delay	,	and	was	soon	in	deep
草草	脱衣服	,	我	去	到	床	没有	更远	延迟	,	和	曾是	很快	在	深的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我匆匆脱下衣服，没有耽搁，立刻上床睡觉，很快就进入了梦乡。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌmɪd'deɪ] .

When	I	awoke	it	was	near	midday	.
什么时候	我	醒来	它	曾是	靠近	正午	.

我醒来时已接近中午。

['dresɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Dressing	as	quickly	as	possible	,	I	proceeded	at	once	to	the	library	,
敷料	作为	迅速地	作为	可能的	,	我	继续	在	一次	到	这	图书馆	,

我尽快穿好衣服，立刻前往图书馆。

[wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

where	my	uncle	sat	waiting	for	me	.
在哪里	我的	叔叔	卫星	等待	为了	我	.

我叔叔坐在那里等我。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] — [ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

He	conducted	me	to	the	breakfast	room	—	a	well	-	lighted	and	cheerful
他	实施	我	到	这	早餐	房间	—	一个	出色地	-	照明	和	快乐

[ə'pɑːrtmənt] — [wer] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

apartment	—	where	he	served	me	with	his	own	hands	.
公寓	—	在哪里	他	服务	我	和	他的	自己的	双手	.

他领我来到早餐室——一个光线充足、气氛明快的公寓——在那里他亲手为我服务。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	shall	stay	,	sir	—	you	shall	stay	,	”	said	he	,
“	你	将	停留	,	先生	—	你	将	停留	,	”	说	他	,

“先生，您必须留下——您必须留下，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

laying	his	hand	on	my	shoulder	as	he	sat	down	beside	me	,	with	a	smiling
躺下	他的	手	在	我的	肩膀	作为	他	卫星	向下	旁	我	,	和	一个	微笑

[feɪs] .

face	.
脸	.

他面带微笑地在我身边坐下，并将手放在我的肩膀上。

“ [reɪ'ɛl] [lʌvz] [juː; jʊ] .

“	Rayel	loves	you	.
“	雷尔	爱	你	.

“雷耶尔爱你。”

[hiː; hi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

He	hopes	you	will	stay	.
他	希望	你	将要	停留	.

他希望你能留下来。

[hiː; hi] [θɪŋks] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

He	thinks	God	sent	you	to	us	.	”
他	思考	上帝	发送	你	到	我们	.	”

他认为上帝派你来到这里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	glad	,	for	I	wish	to	stay	,	”	I	said	.
“	我	是	高兴的	,	为了	我	希望	到	停留	,	”	我	说	.

“我很高兴，因为我想留下来，”我说。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪspər] .

”	he	exclaimed	,	in	a	long	whisper	.
”	他	惊呼	,	在	一个	长的	耳语	.

“他低声说道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	You	have	brought	the	world	to	him	.
“	你	有	带来	这	世界	到	他	.

“你把全世界都带到了他面前。”

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

Already	**he**	**has**	**seen**	**it**	**in**	**your**	**eyes**	**.**
已经	他	有	已见	它	在	你的	眼睛	.

他已经从你的眼神中看到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] !

But	**it**	**is**	**good**	**!**
但	它	是	好的	!

但它很好！

〞 [waɪl] [aɪ] [eɪt] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [sɪns]

〞	**While**	**I**	**ate**	**he**	**asked**	**me**	**questions**	**touching**	**the**	**changes**	**in**	**our**	**family**	**since**
〞	尽管	我	吃	他	问	我	问题	接触	这	变化	在	我们的	家庭	自从

[hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] .

he	**left**	**England**	**.**
他	左边	英格兰	.

“我吃饭的时候，他问了我一些问题，这些问题涉及他离开英国后我们家发生的变化。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [hoʊm] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ;

I	**told**	**him**	**of**	**my**	**life**	**at**	**home**	**after**	**my**	**father's**	**death**	**;**
我	讲述	他	的	我的	生活	在	家	后	我的	父亲的	死亡	;

我告诉他我父亲去世后在家里的生活；

[ʌv; əv][maɪ][hɑːrd][lɑːt][ɪn] ['livəpuːl] ,

of	**my**	**hard**	**lot**	**in**	**Liverpool**	**,**
的	我的	难的	很多	在	利物浦	,

我在利物浦的艰难生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ɜːrl]

and	**of**	**the**	**midnight**	**interviews**	**with**	**his**	**messenger**	**and**	**with**	**Mr**	**.**	**Earl**
和	的	这	午夜	访谈	和	他的	信使	和	和	先生	.	伯爵

.

:

.

以及午夜时分与他的信使和厄尔先生的会面。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ˌem 'iː]

He	**listened**	**to**	**me**	**with**	**grave**	**and**	**attentive**	**interest**	**,**	**but**	**stopped**	**me**
他	听着	到	我	和	严重	和	细心	兴趣	,	但	停止	我

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

before	**I**	**had**	**finished**	**,**
前	我	有	完成的	,

他认真而专注地听我讲述，但在我说完之前就打断了我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

with	**an**	**impatient**	**gesture**	**.**
和	一个	不耐烦	手势	.

带着不耐烦的神情。

“ [spiːk] [aʊt] !

“	**Speak**	**out**	**!**
〞	说话	出去	!

“大声说出来！”

[ðeɪ] [ment] — [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

they	**meant**	**—**	**they**	**meant**	**to**	**kill**	**you**	**,**	**didn't**	**they**	**?**
他们	意思是	—	他们	意思是	到	杀	你	,	没有	他们	?

他们的意思是——他们的意思是要杀了你，对吗?

〞 [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

〞	**I**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**amazement**	**,**
〞	我	凝视	在	他	在	惊愕	,

我惊讶地盯着他看，

[waɪl] [aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ʌv; əv] [θɔːt] [laɪk]

while	ideas	that	were	new	to	me	flocked	into	the	empyrean	of	thought	like
尽管	想法	那	是	新的	到	我	成群结队的	进入	这	天界	的	想法	喜欢

[blæk] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .

black	birds	of	prey	.
黑色的	鸟类	的	猎物	.

而那些我以前从未接触过的新想法，则像一群黑色的猛禽一样涌入思想的天堂。

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] !

Oh	,	no	;	I	had	never	suspected	that	!
哦	,	不	;	我	有	绝不	怀疑	那	!

哦，不！我之前完全没想到！

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [maɪ][maɪnd] .

I	would	never	before	have	permitted	such	a	hideous	suspicion	to	enter	my	mind	.
我	会	绝不	前	有	允许	这样的	一个	可怕	怀疑	到	进入	我的	头脑	.

我以前绝不会允许如此可怕的怀疑进入我的脑海。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [ɜːrl] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn]['ɔːrdər]

Was	it	possible	that	Mr	.	Earl	had	sent	me	away	from	England	in	order
曾是	它	可能的	那	先生	.	伯爵	有	发送	我	离开	从	英格兰	在	命令

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ?

to	save	my	life	?
到	节省	我的	生活	?

厄尔先生是否有可能为了救我的命而将我送离英国?

[maɪ][hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

My	hands	began	to	tremble	,
我的	双手	开始	到	颤抖	,

我的双手开始颤抖，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

and	I	felt	my	face	turning	red	and	pale	under	the	searching	eyes	of	my	uncle
和	我	毛毡	我的	脸	转弯	红色的	和	苍白	在下面	这	搜索	眼睛	的	我的	叔叔

.

:

.

在叔叔审视的目光下，我感到自己的脸一会儿红一会儿白。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['məːdəz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ðæt] [men] [kən'siːv] ,

“	My	boy	,	”	said	he	,	“	if	all	the	murders	were	done	that	men	conceive	,
“	我的	男生	,	”	说	他	,	“	如果	全部	这	谋杀案	是	完毕	那	男人	构想	,

“我的孩子，”他说，“如果所有男人能想到的谋杀都发生了，

[ðə; ði]['devə(l)] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

the	devil	would	live	alone	on	earth	.
这	魔鬼	会	居住	独自的	在	地球	.

魔鬼会独自生活在地球上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] !

We	shall	know	some	time	—	I	tell	you	we	shall	know	!
我们	将	知道	一些	时间	—	我	告诉	你	我们	将	知道	!

我们总有一天会知道的——我告诉你，我们总有一天会知道的!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [reɪ'ɛl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

Let	us	go	to	Rayel	,	”	he	said	,	rising	and	leading	the	way	.
让	我们	去	到	雷尔	,	”	他	说	,	上升	和	领导	这	方式	.

“我们去拉耶尔吧，”他边说边站起身，带头走在前面。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

The	interview	had	greatly	excited	him	,	and	his	speech	seemed	even	more
这	面试	有	非常	兴奋的	他	,	和	他的	演讲	似乎	甚至	更多的

['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

halting	and	labored	than	before	.
停止	和	辛勤劳作	比	前	.

这次采访让他非常兴奋，他的讲话似乎比以前更加磕磕绊绊、吃力了。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌmɪsprə'naʊnst] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] ; [bʌt; bət]

Many	of	his	words	were	mispronounced	and	separated	by	long	pauses	;	but
许多	的	他的	字	是	发音错误	和	分开	经过	长的	停顿	;	但

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['maːvləsli] [ɪk'spresɪv] ,

his	manner	was	marvelously	expressive	,
他的	方式	曾是	奇妙地	富有表现力的	,

他很多词发音不准，而且常常停顿很久；但他的举止却极富表现力。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	often	a	peculiar	turn	of	the	eye	or	movement	of	the	hand	made	his
和	经常	一个	奇特	转动	的	这	眼睛	或者	移动	的	这	手	制成	他的

['miːnɪŋ] [klɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

meaning	clear	when	I	was	in	doubt	about	his	words	.
意义	清除	什么时候	我	曾是	在	怀疑	关于	他的	字	.

每当我对他的话语有所怀疑时，他常常会用一种奇特的眼神或手势来表明他的意思。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['græsi] ['kɔːrtjɑːrd]

I	followed	him	through	a	long	gymnasium	and	out	upon	a	grassy	courtyard
我	随后	他	通过	一个	长的	健身房	和	出去	之上	一个	草丛	庭院

[ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

extending	along	the	rear	of	the	grounds	parallel	with	the	river	wall	for	a
扩展	沿着	这	后部	的	这	理由	平行线	和	这	河	墙	为了	一个

['hʌndrəd] [ja:dz][ɔːr] [mɔːr] ,

hundred	yards	or	more	,
百	码	或者	更多的	,

我跟着他穿过一个长长的体育馆，来到一个绿草茵茵的庭院，庭院沿着场地后方延伸，与河堤平行，绵延一百多码。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][bedz][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	adorned	with	beds	of	flowers	.
和	装饰	和	床	的	花朵	.

并点缀着繁花似锦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld][baɪ][ə; eɪ] [θɪk]

It	was	completely	shut	off	from	the	eye	of	the	outside	world	by	a	thick
它	曾是	完全地	关闭	离开	从	这	眼睛	的	这	外部	世界	经过	一个	厚的

[groʊv] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['loʊɪst]

grove	and	an	impenetrable	growth	of	underbrush	that	reached	beyond	the	lowest
树林	和	一个	坚不可摧	生长	的	草丛	那	达到	超过	这	最低

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

branches	of	the	trees	.
分支	的	这	树木	.

它被茂密的树林和密不透风的灌木丛完全与外界隔绝开来，灌木丛甚至延伸到了树木的最低枝干之外。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] ['daʊnwərd] [kɔːrs] ,

Nothing	but	the	blue	sky	,	in	which	the	sun	was	on	its	downward	course	,
没有什么	但	这	蓝色的	天空	,	在	哪个	这	太阳	曾是	在	它是	向下	课程	,

除了蔚蓝的天空，什么也没有，太阳正缓缓西沉。

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

the	house	,	and	the	walls	of	living	green	,	were	visible	.
这	房子	,	和	这	墙壁	的	活的	绿色的	,	是	可见的	.

房子和绿意盎然的墙壁清晰可见。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:dn] - [laɪk] [spɑ:t] [wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Out	of	this	Eden	-	like	spot	we	passed	into	another	wing	of	the	building	with
出去	的	这	伊甸园	-	喜欢	点	我们	通过了	进入	其他	翼	的	这	建筑	和

[lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

large	windows	looking	out	upon	it	.
大的	视窗	寻找	出去	之上	它	.

走出这片宛如伊甸园般的地方，我们来到了大楼的另一侧，那里有大窗户可以俯瞰这片美景。

[reɪ'ɛl] [met] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Rayel	met	us	at	the	door	,
雷尔	遇见	我们	在	这	门	,

雷耶尔在门口迎接我们，

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] [ʌv; əv] [sɪlk] [ðæt] [hʌŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

dressed	in	a	black	robe	of	silk	that	hung	gracefully	from	his	shoulders	.
穿着	在	一个	黑色的	长袍	的	丝绸	那	悬挂	优雅地	从	他的	肩膀	.

他身穿一件黑色丝绸长袍，长袍优雅地垂在他的肩上。

[ə'gen] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Again	he	took	my	hand	and	kissed	it	,
再次	他	采取	我的	手	和	亲吻	它	,

他又一次握住我的手，吻了一下。

[ðen] [lʊkt] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

then	looked	into	my	eyes	with	the	same	expression	of	curious	interest	upon	his
然后	看起来	进入	我的	眼睛	和	这	相同的	表达	的	好奇的	兴趣	之上	他的

[feɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] .

face	that	I	had	noted	before	.
脸	那	我	有	著名的	前	.

然后他用我之前注意到的那种好奇的眼神看着我的眼睛。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] , [hi:; hi] [led] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

Still	holding	my	hand	,	he	led	me	across	the	room	.
仍然	保持	我的	手	,	他	引领	我	穿过	这	房间	.

他仍然牵着我的手，领着我穿过房间。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

For	the	first	time	I	noticed	that	its	walls	were	covered	with	pictures	,
为了	这	第一的	时间	我	注意到	那	它是	墙壁	是	涵盖	和	图片	,

我第一次注意到它的墙上贴满了画。

['ʌn'freɪmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['i:z(ə)l] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['wɪndoʊ] .

unframed	,	and	that	an	easel	stood	in	the	light	of	each	window	.
无框的	,	和	那	一个	画架	站立	在	这	光	的	每个	窗户	.

没有画框，每个窗户的光线下都摆放着一个画架。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

We	stopped	before	one	of	them	.
我们	停止	前	一	的	他们	.

我们停在了其中一辆车前。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kænvəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

On	a	large	canvas	that	was	stretched	across	it	I	saw	a	likeness	of	myself	.
在	一个	大的	帆布	那	曾是	拉伸	穿过	它	我	锯	一个	相似	的	我	.

在一幅绷在墙上的大画布上，我看到了自己的画像。

[ðə; ði] [aɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hægərd] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] .

The	eyes	wore	a	haggard	look	which	seemed	unnatural	.
这	眼睛	穿着	一个	枯槁	看	哪个	似乎	不自然	.

他的眼神憔悴，显得很不自然。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['riːəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	there	was	something	strangely	real	about	it	,	in	spite	of	that	.
但	那里	曾是	某物	奇怪的	真实的	关于	它	,	在	尽管如此	的	那	.

但尽管如此，它却有一种奇特的真实感。

“ ['wʌndərf(ə)l] ！ ” [sed] [aɪ] .

“	Wonderful	!	”	said	I	.
”	精彩的	！	”	说	我	.

“太棒了！”我说。

[reɪ'ɛl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

Rayel	started	at	the	sound	of	my	voice	,
雷尔	开始	在	这	声音	的	我的	嗓音	,

听到我的声音，雷耶尔吓了一跳。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

and	glanced	from	one	to	the	other	with	a	puzzled	,	inquiring	look	.
和	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	一个	困惑	,	查询	看	.

他疑惑地、探寻地看了看这两个人。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɑːnəsɪləbl] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

Turning	to	his	father	,	he	uttered	some	strange	monosyllable	in	a	deep	voice	.
转弯	到	他的	父亲	,	他	说出	一些	奇怪的	单音节	在	一个	深的	嗓音	.

他转向父亲，用低沉的声音说了一个奇怪的单音节词。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Then	he	took	my	hand	and	walked	back	and	forth	across	the	room	with	me
然后	他	采取	我的	手	和	步行	后退	和	前进	穿过	这	房间	和	我

,

,

,

然后他牵着我的手，和我一起在房间里来回走了一圈。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

smiling	in	great	delight	.
微笑	在	伟大的	喜	.

脸上洋溢着喜悦的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['gliːmɪŋ] [aɪ]

I	was	fascinated	by	one	of	the	pictures	which	showed	a	great	gleaming	eye
我	曾是	着迷	经过	一	的	这	图片	哪个	显示	一个	伟大的	闪闪发光	眼睛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ɪts]['faɪəri] [depθs] ,

with	a	suggestion	of	lightning	in	its	fiery	depths	,
和	一个	建议	的	闪电	在	它是	火热	深度	,

其中一张照片深深吸引了我，照片上是一只闪闪发光的大眼睛，其炽热的深处似乎闪烁着闪电的光芒。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['kiːnəst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

as	if	taken	at	the	keenest	flash	of	fury	.
作为	如果	已采取	在	这	最热衷	闪光	的	愤怒	.

仿佛是在最强烈的愤怒瞬间拍摄的。

[tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ɪts] ['fɪrsnəs] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz]

To	intensify	its	fierceness	a	human	hand	was	raised	in	front	of	it	so	as
到	强化	它是	凶猛	一个	人类	手	曾是	提高	在	正面	的	它	所以	作为

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænvəs] .

to	throw	a	dark	shadow	across	the	canvas	.
到	扔	一个	黑暗的	阴影	穿过	这	帆布	.

为了增强画面的凶猛感，画中人举起一只手，在画布上投下一道阴影。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['laɪənz] [aɪ] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

“	It	is	the	lion's	eye	,	”	said	my	uncle	,	who	was	standing	near	me	.
”	它	是	这	狮子的	眼睛	,	”	说	我的	叔叔	,	WHO	曾是	常设	靠近	我	.

“这是狮子的眼睛，”站在我旁边的叔叔说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['peintiŋz] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] —

There	were	other	paintings	—	many	of	them	equally	strange	and	wonderful	—
那里	是	其他	绘画	—	许多	的	他们	同样地	奇怪的	和	精彩的	—

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

hanging	on	the	walls	,
绞刑	在	这	墙壁	,

墙上还挂着其他一些画作——其中许多同样奇特而精彩。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][də'rekt]

some	of	which	contained	material	he	could	not	have	derived	from	direct
一些	的	哪个	包含	材料	他	可以	不是	有	衍生的	从	直接的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

其中一些内容是他不可能通过直接观察得出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

It	was	easy	to	discern	in	his	work	the	fragments	of	nature	that	came	within
它	曾是	简单的	到	辨别	在	他的	工作	这	片段	的	自然	那	来了	之内

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] — [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

the	limited	command	of	his	own	eyes	—	the	falling	snow	,
这	有限的	命令	的	他的	自己的	眼睛	—	这	坠落	雪	,

在他的作品中，很容易辨认出他有限的视野所能捕捉到的自然碎片——飘落的雪花，

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	changing	phases	of	the	sky	and	of	vegetation	—	for	they	were
这	变化	阶段	的	这	天空	和	的	植被	—	为了	他们	是

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] [tʌtʃ] .

presented	with	a	stronger	and	more	vivid	touch	.
呈现	和	一个	更强	和	更多的	生动	触碰	.

天空和植被的变化——因为它们被描绘得更加生动鲜明。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['blendɪd] [ɔːl] ['kʌlər] ['ɪntuː] [gluːm] [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['kænvəs][tuː; tə]

Until	the	fading	twilight	blended	all	color	into	gloom	I	passed	from	one	canvas	to
直到	这	褪色	暮	混合	全部	颜色	进入	愁云	我	通过了	从	一	帆布	到

[ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['saɪləns] ,

another	along	the	wall	in	silence	,
其他	沿着	这	墙	在	沉默	,

直到暮色渐浓，所有色彩都融入了昏暗之中，我才静静地沿着墙壁，从一幅画布走到另一幅画布。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [reɪ'ɛl] , [huː] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

oblivious	of	all	save	the	presence	of	Rayel	,	who	followed	close	at	my	elbow	,
浑然不觉	的	全部	节省	这	在场	的	雷尔	,	WHO	随后	关闭	在	我的	弯头	,

除了紧跟在我身旁的雷尔之外，我对周围的一切都浑然不觉。

['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

evidently	enjoying	my	admiration	of	his	work	.
显然	享受	我的	钦佩	的	他的	工作	.

显然他很享受我对他的作品的欣赏。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peintiŋz] [aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə]

When	I	had	finished	looking	at	the	paintings	I	turned	for	some	sign	to
什么时候	我	有	完成的	寻找	在	这	绘画	我	转向	为了	一些	符号	到

['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['pleʒər] ,

indicate	his	further	pleasure	,
表明	他的	更远	乐趣	,

看完画后，我转身寻找他是否还感到愉悦的迹象。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	discovered	that	he	was	gone	.
和	发现	那	他	曾是	已消失	.

结果发现他已经走了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

My	uncle	was	standing	near	me	.
我的	叔叔	曾是	常设	靠近	我	.

我叔叔就站在我旁边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	is	late	,	”	said	he	.
”	它	是	晚的	,	”	说	他	.

“时间不早了，”他说。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'triːt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks]

We	returned	at	once	across	the	yard	to	my	uncle's	retreat	among	his	books
我们	返回	在	一次	穿过	这	院子	到	我的	叔叔的	撤退	之中	他的	图书

[ænd; ənd] ['pepərz] .

and	papers	.
和	文件	.

我们立刻穿过院子回到叔叔的隐居处，那里堆满了书籍和文件。

['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [læmps] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Lighting	the	lamps	he	sat	down	beside	me	.
灯光	这	灯	他	卫星	向下	旁	我	.

他点亮灯后，在我旁边坐了下来。

“ [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	The	power	of	speech	is	returning	,	”	said	he	.
”	这	力量	的	演讲	是	返回	,	”	说	他	.

“言论的力量正在回归，”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mɔːr] ['iːzəli] . ”

“	I	can	talk	more	easily	.	”
”	我	能	讲话	更多的	容易地	.	”

“我现在说话更轻松了。”

“ [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] ?

“	Did	I	not	hear	you	speak	to	your	son	?
”	做过	我	不是	听到	你	说话	到	你的	儿子	?

“我难道没听到你和你儿子说话吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	”	he	answered	.
”	是的	,	”	他	回答	.

“是的，”他回答道。

“ [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] .

“	Long	ago	difficulties	arose	.
”	长的	前	困难	出现	.

“很久以前就出现了困难。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kə'mænd] [maɪ] [θɔːts] , [nɔːr] [aɪ] [hɪz; ɪz] .

Sometimes	he	could	not	command	my	thoughts	,	nor	I	his	.
有时	他	可以	不是	命令	我的	想法	,	也不	我	他的	.

有时他无法掌控我的思想，我也无法掌控他的思想。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] — [hens] [æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] .

I	had	known	fifty	years	of	life	;	he	had	not	—	hence	an	inequality	.
我	有	已知	五十	年	的	生活	;	他	有	不是	—	因此	一个	不等式	.

我已经历了五十年的人生；他却没有——因此存在着不平等。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔ:rgənɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

My	physical	organism	had	been	neglected	.
我的	身体的	生物	有	到过	被忽视的	.

我的身体一直被忽视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

It	was	an	imperfect	agent	of	the	mind	.
它	曾是	一个	不完善	代理人	的	这	头脑	.

它是一种不完美的思维工具。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] .

Many	of	my	faculties	were	lost	.
许多	的	我的	学院	是	丢失的	.

我的许多能力都丧失了。

[ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [laɪk] ['bæriərz] .

These	circumstances	stood	between	us	like	barriers	.
这些	情况	站立	之间	我们	喜欢	障碍	.

这些境况就像障碍一样横亘在我们之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ðæt] ['trʌbld] [ˌju: 'es] ,

It	was	the	beginning	of	each	communication	that	troubled	us	,
它	曾是	这	开始	的	每个	沟通	那	麻烦	我们	,

每次沟通的开头都让我们感到困扰。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['tʃænlz] .

when	our	minds	were	working	in	different	channels	.
什么时候	我们的	思想	是	在职的	在	不同的	频道	.

当我们的思绪各自在不同的频道运转时。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kju:] — [ə; eɪ] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] .

Something	was	needed	for	a	cue	—	a	starting	-	point	.
某物	曾是	需要	为了	一个	提示	—	一个	开始	-	观点	.

我们需要一些东西来提供线索——一个起点。

[ten] ['pregnənt] [wɜ:rdz][ʌv; əv]['sænskrit][wɜ:r; wər][ɔ:l][wi:; wi] ['ni:dɪd] .

Ten	pregnant	words	of	Sanscrit	were	all	we	needed	.
十	孕	字	的	梵文	是	全部	我们	需要	.

我们只需要十个意味深长的梵文单词。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ðen] . ”

It	was	easy	then	.	”
它	曾是	简单的	然后	.	”

那时候很容易。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , ” [aɪ]

“	I	should	think	he	would	have	lost	the	power	of	speech	and	hearing	,	”	I
“	我	应该	思考	他	会	有	丢失的	这	力量	的	演讲	和	听力	,	”	我

[ri'mɑ:kt] .

remarked	.
评论	.

“我想他应该会失去说话和听力能力，”我说道。

“ [noʊ] . ['mju:zɪk] [seɪvd] [ðem; ðəm] — ['æbstrækt]['mju:zɪk] .

“	No	.	Music	saved	them	—	abstract	music	.
“	不	.	音乐	已保存	他们	—	抽象的	音乐	.

“不，是音乐拯救了他们——抽象音乐。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

His	voice	is	wonderful	.
他的	嗓音	是	精彩的	.

他的声音真好听。

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ɪz] [kwɪk] .

His	hearing	is	quick	.
他的	听力	是	快的	.

他听力很好。

[reɪ'ɛl] [noʊz] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [nɑːt] [spiːtʃ] .

Rayel	knows	words	but	not	speech	.
雷尔	知道	字	但	不是	演讲	.

雷尔懂词汇，但不会说话。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæz; həz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

His	mind	has	command	of	my	knowledge	.
他的	头脑	有	命令	的	我的	知识	.

他的思维掌控着我的知识。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	never	seen	the	world	,	but	he	knows	about	it	.
他	有	绝不	已见	这	世界	,	但	他	知道	关于	它	.

他从未见过世面，却了解世事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [laɪf] [ə'nuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .

I	tried	to	begin	my	life	anew	and	to	forget	the	past	.
我	尝试	到	开始	我的	生活	重新	和	到	忘记	这	过去的	.

我试图重新开始生活，忘记过去。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hoʊlli] [klenz] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	wholly	cleanse	my	mind	of	it	.
但	我	可以	不是	完全	洁净	我的	头脑	的	它	.

但我无法完全从脑海中抹去这件事。

[ɪts] ['meməriz] ['feɪdɪd] ['sloʊli] .

Its	memories	faded	slowly	.
它是	回忆	褪色	缓慢地	.

它的记忆慢慢消逝了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ri'njuːiŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] . ”

I	have	avoided	renewing	them	for	his	sake	.	”
我	有	避免	更新	他们	为了	他的	清酒	.	”

为了他的缘故，我没有续签这些合同。

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ðen] , [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ? ”

“	He	could	,	then	,	learn	to	speak	?	”
“	他	可以	,	然后	,	学习	到	说话	?	”

“那么，他就能学会说话了吗？”

“ [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [naʊ] .

“	With	ease	,	and	it	were	better	if	he	could	speak	now	.
“	和	舒适	,	和	它	是	更好的	如果	他	可以	说话	现在	.

“他当时很轻松，如果他现在能说话就更好了。”

[wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [suːn] .

We	will	teach	him	soon	.
我们	将要	教	他	很快	.

我们很快就会教他。

” [æz; əz] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [fə'tiːgd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['efərt] ,

”	As	he	ceased	speaking	,	fatigued	by	the	unaccustomed	effort	,
”	作为	他	停止	请讲	,	疲劳	经过	这	不习惯	努力	,

“他停止说话，显然是因为这突如其来的劳累而感到疲惫。”

[aɪ] [hɜːrd] [loʊ] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hɔːlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

I	heard	low	strains	of	music	echoing	through	the	silent	halls	around	us	.
我	听到	低的	菌株	的	音乐	回声	通过	这	沉默的	大厅	大约	我们	.

我听到低沉的音乐声在周围寂静的大厅里回荡。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] !

A	violin	!
一个	小提琴	!

小提琴!

[ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['tremjələs] , ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪr]

The	tone	was	deep	and	tremulous	,	gradually	growing	louder	,	filling	the	ear
这	语气	曾是	深的	和	颤抖的	,	逐步地	生长	更大声	,	填充	这	耳朵

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] ,

with	its	message	,
和	它是	信息	,

那声音低沉颤抖，逐渐增强，仿佛要将信息灌满整个耳朵。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['lɔːfti] [haɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	lifting	the	mind	to	lofty	heights	of	thought	and	passion	.
和	举重	这	头脑	到	高远	高度	的	想法	和	热情	.

并将心灵提升到思想和激情的崇高境界。

[wiː; wi][bəuθ][sæt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [streɪn] [daɪd]

We	both	sat	listening	for	hours	,	and	midnight	came	before	the	last	strain	died
我们	两个都	卫星	聆听	为了	小时	,	和	午夜	来了	前	这	最后的	拉紧	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我们俩坐着听了好几个小时，直到午夜时分，最后一声旋律才消失。

[ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] [drɑːps][ɪts] ['plʌmɪt] [diːp] ['ɪntuː] ['laɪfs] ['mistəriz]

That	music	was	like	a	strange	story	that	drops	its	plummet	deep	into	life's	mysteries
那	音乐	曾是	喜欢	一个	奇怪的	故事	那	滴	它是	暴跌	深的	进入	生活的	谜团

.

:
.

那音乐就像一个奇特的故事，直击人生奥秘的深处。

“ [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ! ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	A	new	song	!	”	said	my	uncle	,	turning	to	me	with	surprise	on	his	face	.
“	一个	新的	歌曲	!	”	说	我的	叔叔	,	转弯	到	我	和	惊喜	在	他的	脸	.

“一首新歌！”我叔叔说着，转过头来，脸上带着惊讶的表情看着我。

“ [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“	He	got	the	subject	from	you	.
“	他	得到	这	主题	从	你	.

“他从你那里得到了这个主题。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

” ['prez(ə)ntli] [reɪ'ɛl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] —

”	Presently	Rayel	entered	the	room	,	bringing	something	in	his	hand	—	a	picture	—
”	目前	雷尔	进入	这	房间	,	带来	某物	在	他的	手	—	一个	图片	—

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

which	he	held	up	to	the	lamplight	.
哪个	他	握住	向上	到	这	灯光	.

“这时，雷耶尔走进了房间，手里拿着一样东西——一幅画——他把它举到灯光下。

[ə; eɪ]['gɜːlz] [feɪs] !

A	girl's	face	!
一个	女孩们	脸	!

一张女孩的脸!

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['hestər] ['tʃæfɪn] .

and	wonderfully	like	that	of	Hester	Chaffin	.
和	太棒了	喜欢	那	的	海丝特	查芬	.

而且非常像海丝特·查芬的作品。

[aɪ][sæt] [ə'meɪzd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	amazed	,	staring	at	it	.
我	卫星	惊叹	,	凝视	在	它	.

我呆呆地坐在那里，目不转睛地盯着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zækt] ,

But	the	likeness	was	not	exact	,
但	这	相似	曾是	不是	精确的	,

但相似度并不完全一样。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][aɪ'diːəlaɪzd] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	face	was	idealized	—	as	I	had	seen	it	in	my	dream	the	night	before	.
这	脸	曾是	理想化的	—	作为	我	有	已见	它	在	我的	梦	这	夜晚	前	.

那张脸被理想化了——就像我前一天晚上在梦里看到的那样。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] - [feɪs] .

I	raised	my	eyes	to	Rayel's	face	.
我	提高	我的	眼睛	到	-	脸	.

我抬起头，看向雷尔的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

He	was	looking	at	me	with	an	expression	of	pain	and	embarrassment	.
他	曾是	寻找	在	我	和	一个	表达	的	疼痛	和	尴尬	.

他看着我，脸上带着痛苦和尴尬的表情。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['ræpɪdli] .

My	uncle	recovered	the	power	of	speech	rapidly	.
我的	叔叔	恢复	这	力量	的	演讲	快速	.

我叔叔很快就恢复了说话能力。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

Before	I	had	been	a	week	in	his	house	he	was	able	to	talk	with
前	我	有	到过	一个	星期	在	他的	房子	他	曾是	有能力的	到	讲话	和

[kəm'pærətɪv] [iːz] .

comparative	ease	.
比较	舒适	.

我到他家不到一周，他就能比较轻松地与人交谈了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	enjoy	my	companionship	,	and	I	spent	most	of	my	time	in	his
他	似乎	到	享受	我的	友谊	,	和	我	花费	最多	的	我的	时间	在	他的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

他似乎很享受和我在一起的时光，我大部分时间都待在他的书房里。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['kɔnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌsti] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] [ˌʌn'red] .

conversing	with	him	or	conning	the	musty	books	that	had	long	lain	unread	.
对话	和	他	或者	骗局	这	发霉的	图书	那	有	长的	莱恩	未读	.

与他交谈，或者翻阅那些尘封已久无人问津的旧书。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestfl] [pleɪs] .

To	me	this	room	was	a	fascinating	and	restful	place	.
到	我	这	房间	曾是	一个	迷人	和	宁静	地方	.

对我来说，这间房间是一个令人着迷又令人放松的地方。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈseməteri] .

Somehow	it	reminded	me	of	an	old	cemetery	.
不知何故	它	提醒	我	的	一个	老的	公墓	.

不知为何，它让我想起了一座古老的墓地。

[ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [bʊks] [əˈpɑːn][ɪts] [ʃelvz] [stʊd] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [laɪk] [ˈhedˌstəʊnz] ,

The	time	-	worn	books	upon	its	shelves	stood	in	solemn	rows	,	like	headstones	,
这	时间	-	磨损	图书	之上	它是	货架	站立	在	庄严	行	,	喜欢	墓碑	,

书架上那些饱经风霜的书籍整齐地排列着，如同墓碑一般。

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər][ˈtaɪtəlz][laɪk]

sacred	to	the	memory	of	the	men	who	wrote	them	—	their	titles	like
神圣	到	这	记忆	的	这	男人	WHO	写道	他们	—	他们的	标题	喜欢

[ɪnskˈrɪpʃnz] [hæf] [əˈblitəreitid] .

inscriptions	half	obliterated	.
铭文	一半	彻底摧毁	.

这些作品对创作它们的人来说是神圣的——它们的标题就像被抹去一半的铭文。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [reɪˈɛl] [fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈepɪsoʊd] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	did	not	see	Rayel	for	days	after	the	midnight	episode	that	gave	me	such	a
我	做过	不是	看	雷尔	为了	天	后	这	午夜	插曲	那	给予	我	这样的	一个

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

startling	revelation	of	his	power	.
令人震惊	启示	的	他的	力量	.

在午夜播出的那集节目让我震惊地意识到雷尔的力量之后，我好几天都没见到他。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [reɪˈɛl] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈpaːsiz][ɪn] [wʌnz] [maɪnd] — [ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm]

“	Do	you	think	that	Rayel	knows	everything	that	passes	in	one's	mind	—	a	vivid	dream
“	做	你	思考	那	雷尔	知道	一切	那	通过	在	一个人的	头脑	—	一个	生动	梦

, [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?

,	for	instance	?
,	为了	实例	?

“你认为雷尔知道一个人脑海中闪过的一切——例如一个生动的梦境吗？”

” [aɪ] [æskt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] .

”	I	asked	my	uncle	one	day	when	we	were	alone	together	.
”	我	问	我的	叔叔	一	天	什么时候	我们	是	独自的	一起	.

“有一天，我和叔叔单独相处时，我问了他这个问题。”

[jes] , [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [əˈsliːp] .

Yes	,	except	when	he	is	himself	asleep	.
是的	,	除了	什么时候	他	是	他自己	睡着了	.

是的，除非他自己睡着了。

[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .

His	command	of	my	dreams	puzzled	me	at	first	.
他的	命令	的	我的	梦境	困惑	我	在	第一的	.

他能掌控我的梦境，起初让我感到困惑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][pæst] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	thought	I	had	put	the	past	completely	out	of	my	mind	.
我	想法	我	有	放	这	过去的	完全地	出去	的	我的	头脑	.

我以为我已经把过去的事情彻底抛在了脑后。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	I	could	not	hide	it	from	him	.
但	我	可以	不是	隐藏	它	从	他	.

但我瞒不过他。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Little	by	little	he	learned	everything	in	my	history	.
小的	经过	小的	他	学习	一切	在	我的	历史	.

他一点一点地了解了我的所有历史。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

One	day	I	saw	him	at	work	on	a	picture	.
一	天	我	锯	他	在	工作	在	一个	图片	.

有一天，我在一张照片上看到了他工作的样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

It	startled	me	.
它	惊慌	我	.

我吓了一跳。

[ðə; ði]['kænvəs] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜ˞ːdʒənz] ['teɪbl] .

The	canvas	showed	a	man	lying	on	a	surgeon's	table	.
这	帆布	显示	一个	男人	说谎	在	一个	外科医生的	桌子	.

画布上描绘了一个躺在手术台上的男人。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd][dʒʌst] ['sɛvɝd] [æn; ən]['ɑːrtəri][ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

The	knife	had	just	severed	an	artery	in	his	thigh	.
这	刀	有	只是	切断	一个	动脉	在	他的	大腿	.

刀子刚刚割断了他大腿上的一条动脉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	four	men	working	over	him	—	I	was	one	of	them	.
那里	是	四	男人	在职的	超过	他	—	我	曾是	一	的	他们	.

当时有四个人正在给他做手术——我是其中之一。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [fitʃər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Gradually	the	features	took	on	a	familiar	expression	.
逐步地	这	特征	采取	在	一个	熟悉的	表达	.

渐渐地，这些面部特征呈现出熟悉的表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] ['ʌndər] [ðə; ði] [brʌʃ] .

His	face	grew	paler	under	the	brush	.
他的	脸	生长	肤色较浅	在下面	这	刷子	.

灌木丛下，他的脸色越来越苍白。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] — [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

A	few	touches	—	the	scene	was	complete	.
一个	很少	触摸	—	这	场景	曾是	完全的	.

稍加润色——场景就完成了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	man	was	dead	—	his	eyes	wide	open	,	staring	at	me	.
这	男人	曾是	死的	—	他的	眼睛	宽的	打开	,	凝视	在	我	.

那人已经死了——他的眼睛睁得大大的，直直地盯着我。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

My	uncle	paused	and	looked	earnestly	into	my	face	.
我的	叔叔	暂停	和	看起来	切实	进入	我的	脸	.

叔叔停顿了一下，认真地看着我的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , ” [sed] [aɪ] . “ ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

“	It	was	a	bit	of	your	professional	experience	,	”	said	I	.	“	Something	had
“	它	曾是	一个	少量	的	你的	专业的	经验	,	”	说	我	.	“	某物	有

[ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

reminded	you	of	it	.	”
提醒	你	的	它	.	”

“这有点像你的职业经历，”我说。“有些事让你想起了它。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [driːmd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	The	night	before	I	dreamed	about	it	”	he	answered	.
”	这	夜晚	前	我	梦见	关于	它	”	他	回答	.

“前一天晚上我梦到它了。”他回答说。

“ [maɪ][maɪnd] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] . ”

“	My	mind	,	released	from	the	command	of	my	will	,	betrayed	me	.	”
”	我的	头脑	,	发布	从	这	命令	的	我的	将要	,	背叛	我	.	”

“我的思想摆脱了意志的束缚，背叛了我。”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] !

“	A	strange	power	!
”	一个	奇怪的	力量	!

“一种奇异的力量！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Incredible	to	you	!
”	极好的	到	你	!

“太棒了！”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əˈkwaɪər] [ənˈles] [ðə; ði][wɜːrk] [bɪˈgɪnz] [æt; ət][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz]

Impossible	to	acquire	unless	the	work	begins	at	birth	,	and	then	the	possibilities
不可能的	到	获得	除非	这	工作	开始	在	出生	,	和	然后	这	可能性

[ɑːr; ər] [ˈɪnfɪnət] ,

are	infinite	,
是	无限	,

除非从出生就开始努力，否则不可能获得这种能力；而一旦开始努力，可能性就是无限的。

” [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [maɪn] .

”	said	he	,	drawing	his	chair	closer	to	mine	.
”	说	他	,	绘画	他的	椅子	更近	到	矿	.

“他说着，把椅子拉近了我的椅子。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

“	You	know	what	I	have	done	.
”	你	知道	什么	我	有	完毕	.

你知道我做了什么。

[stɑːrt][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][maɪnd][ɑːn] [ˈeni] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːri] [əˈlɔːŋ] .

Start	the	new	-	born	mind	on	any	highway	and	see	how	it	hurries	along	.
开始	这	新的	-	出生	头脑	在	任何	公路	和	看	如何	它	匆忙	沿着	.

让新生儿的思维踏上任何一条道路，看看它会如何飞驰。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mɔːr] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

You	can	do	more	,	working	a	little	while	over	the	cradle	,	than	all	the
你	能	做	更多的	,	在职的	一个	小的	尽管	超过	这	摇篮	,	比	全部	这

[ˈpriːtʃəz] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] ,

preachers	under	heaven	,
传道者	在下面	天堂	,

你花一点时间照料摇篮，所成就的比天下所有的传道者加起来都多。

[ˈæftər][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [hæz; həz] [groʊn] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈmɪnɪstri] .

after	its	occupant	has	grown	beyond	your	ministry	.
后	它是	居住者	有	生长	超过	你的	部	.

当它的主人超越了你的事工范围之后。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɪts] ['tʃɪldrən] .

I	tell	you	,	sir	,	the	world	is	indifferent	to	its	children	.
我	告诉	你	,	先生	,	这	世界	是	冷漠	到	它是	孩子们	.

先生，我告诉你，这个世界对它的孩子是冷漠的。

[nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['perənts] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [haɪrd] ['tendərnəs] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ;

Neglected	by	their	parents	,	subject	to	hired	tenderness	or	none	at	all	;
被忽视的	经过	他们的	父母	,	主题	到	雇用	压痛	或者	没有任何	在	全部	;

被父母忽视，只能依靠雇佣的关爱，或者根本没有关爱；

[left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [dɪ'preɪvd] ['nɜːrsɪz] ,

left	to	the	care	of	ignorant	or	depraved	nurses	,
左边	到	这	关心	的	无知	或者	堕落的	护士	,

交由无知或堕落的护士照料，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv] [geɪn] ,

and	often	taught	little	but	selfishness	and	greed	of	gain	,
和	经常	教授	小的	但	自私	和	贪婪	的	获得	,

而且往往除了自私自利和贪婪成性之外，什么也没教。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['eɪdʒənsiz] .

the	children	of	men	are	surrounded	by	destructive	agencies	.
这	孩子们	的	男人	是	包围	经过	破坏性的	机构	.

人类的子孙后代被各种破坏性力量所包围。

[kæn; kən] [wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ['luːzɪz] [ɪn] ['ɪnfənsi] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv]

Can	we	wonder	that	the	human	mind	loses	in	infancy	so	much	of	its	native
能	我们	想知道	那	这	人类	头脑	失败	在	婴儿期	所以	很多	的	它是	本国的

['paʊər] ?

power	?
力量	?

我们难道不好奇为什么人类的思维在婴儿时期会失去如此多的固有能力吗?

[bʌt; bət] [soʊ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

But	so	the	generations	of	earth	are	growing	up	,
但	所以	这	几代人	的	地球	是	生长	向上	,

但地球上的世代正在成长，

['berɪŋ] [ɪm'bɪtərd] [fruːt] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɪts] [siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .

bearing	embittered	fruit	and	sowing	its	seed	to	the	four	winds	.
轴承	愤懑	水果	和	播种	它是	种子	到	这	四	风	.

结出苦果，将种子撒向四方。

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɑːsəb(ə)l]

Who	cares	for	the	mind	and	body	of	a	child	has	the	highest	possible
WHO	关心	为了	这	头脑	和	身体	的	一个	孩子	有	这	最高	可能的

['mɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [trʌsts] .

mission	—	the	most	sacred	of	all	trusts	.
使命	—	这	最多	神圣	的	全部	信托	.

照顾孩子的身心健康的人肩负着最高的使命——这是最神圣的使命。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] .

He	must	give	it	all	his	time	and	strength	.
他	必须	给	它	全部	他的	时间	和	力量	.

他必须投入全部的时间和精力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [liːd] [ɪts] [maɪnd] ['ɪntuː] [griːn] ['pɑːstʃəz] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [ʃer] [ɪts] [dʒɔɪz] ;

He	must	lead	its	mind	into	green	pastures	;	he	must	share	its	joys	;
他	必须	带领	它是	头脑	进入	绿色的	牧场	;	他	必须	分享	它是	喜悦	;

他必须引导它的心灵走向美好的未来；他必须与它分享快乐；

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

he	must	know	its	hopes	and	fears	;
他	必须	知道	它是	希望	和	恐惧	;

他必须了解它的希望和恐惧;

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊld][ɑːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [riːtʃ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ,

he	must	give	it	hold	on	lines	of	thought	that	reach	into	eternity	,
他	必须	给	它	抓住	在	线条	的	想法	那	抵达	进入	永恒	,

他必须将之与那些直抵永恒的思想联系起来,

[wɪtʃ] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [flʌd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

which	will	sooner	or	later	flood	it	with	inspiration	;
哪个	将要	很快	或者	之后	洪水	它	和	灵感	;

迟早会激发它的灵感;

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

he	must	see	that	the	brain	has	a	sufficient	foundation	of	flesh	and
他	必须	看	那	这	脑	有	一个	充足的	基础	的	肉	和

[blʌd] [ænd; ənd] [boʊn] ;

blood	and	bone	;
血	和	骨	;

他必须确保大脑有足够的血肉和骨骼作为基础;

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] . ”

he	must	give	it	all	his	life	until	the	germs	of	power	are	developed	.	”
他	必须	给	它	全部	他的	生活	直到	这	细菌	的	力量	是	发达	.	”

他必须为此倾注一生,直到力量的种子萌芽。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ” [sed] [aɪ] , “ [moʊst] ['perənts] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [θɪŋk]

“	Unfortunately	,	”	said	I	,	“	most	parents	have	other	things	to	do	and	think
“	很遗憾	,	”	说	我	,	“	最多	父母	有	其他	事物	到	做	和	思考

[ʌv; əv] . ”

of	.	”
的	.	”

“很遗憾,”我说,“大多数父母还有其他事情要做,有其他事情要考虑。”

“ ['perəntɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	Parentage	is	a	crime	under	such	circumstances	.
“	亲子关系	是	一个	犯罪	在下面	这样的	情况	.

“在这种情况下,亲子关系是一种犯罪行为。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['piːpld] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] .

It	has	peopled	the	world	with	fools	and	knaves	.
它	有	人	这	世界	和	傻瓜	和	无赖	.

它使世界充满了傻瓜和恶棍。

[ˌaɪ ˈtiː] [di'leiz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] .

It	delays	the	coming	of	Christ's	kingdom	.
它	延误	这	未来	的	基督的	王国	.

这会延缓基督国度的到来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [waɪz] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [daʊn] [æz; əz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði]

There	are	a	few	wise	men	,	but	they	are	held	down	as	gravitation	holds	the
那里	是	一个	很少	明智的	男人	,	但	他们	是	握住	向下	作为	引力	持有	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

这里有一些智者,但他们就像岩石被重力束缚一样,被困在原地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['mætər] .

There	are	laws	of	attraction	in	the	world	of	mind	as	in	that	of	matter	.
那里	是	法律	的	景点	在	这	世界	的	头脑	作为	在	那	的	事情	.

精神世界和物质世界一样,都存在吸引力法则。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑːr; ər][ɪts] [poʊlz] .

Good	and	evil	are	its	poles	.
好的	和	邪恶的	是	它是	杆子	.

善与恶是它的两极。

['evri] ['ætəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][held][ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .

Every	atom	between	them	is	held	in	place	by	the	operation	of	opposing	forces	.
每一个	原子	之间	他们	是	握住	在	地方	经过	这	手术	的	反对	力量	.

它们之间的每一个原子都由相反的作用力固定住。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv][maɪnd] [laɪz] [wɪ'ðɪn] ['næroʊ] [zoʊnz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	general	mass	of	mind	lies	within	narrow	zones	on	both	sides	of	the
这	一般的	大量的	的	头脑	谎言	之内	狭窄的	区域	在	两个都	侧面	的	这

[ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl][laɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [wɜːrld] .

equatorial	line	of	this	imaginary	world	.
赤道	线	的	这	假想	世界	.

大多数人的思想都集中在这个想象世界的赤道线两侧的狭窄区域内。

[ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eni] [men] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

Its	attraction	prevents	any	men	from	rising	far	above	or	descending	far	below
它是	景点	阻止	任何	男人	从	上升	远的	多于	或者	下降	远的	以下

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它的吸引力使任何人都无法远远超越它，也无法远远低于它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	tell	you	,	sir	,
我	告诉	你	,	先生	,

我告诉你，先生，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] [hæz; həz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn]

the	intellectual	world	has	degrees	of	latitude	and	longitude	which	determine
这	知识分子	世界	有	学位	的	纬度	和	经度	哪个	决定

['evri] ['mænz][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

every	man's	location	.
每一个	男人的	地点	.

知识界也有经纬度，它决定了每个人的位置。

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

Emancipated	from	the	forces	I	have	described	,
解放	从	这	力量	我	有	描述	,

摆脱了我所描述的那些力量之后，

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ]['levə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [men] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

my	son	has	risen	to	a	level	beyond	the	attainment	of	men	under	ordinary
我的	儿子	有	升起	到	一个	等级	超过	这	素养	的	男人	在下面	普通的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

我的儿子已经达到了普通人无法企及的水平。

[hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

Hypocrisy	and	deceit	are	things	of	which	he	knows	nothing	.
虚伪	和	欺骗	是	事物	的	哪个	他	知道	没有什么	.

虚伪和欺骗，他一无所知。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['seɪntli] ['vɜːrtʃʊ] .

I	do	not	ascribe	to	him	,	mind	you	,	the	possession	of	saintly	virtues	.
我	做	不是	归咎于	到	他	,	头脑	你	,	这	拥有	的	圣洁的	美德	.

请注意，我并不认为他拥有圣洁的品德。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði][best] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][hæv; həv] [bɪn]

He	is	a	man	in	whom	the	best	potentialities	of	mind	and	body	have	been
他	是	一个	男人	在	谁	这	最好的	潜力	的	头脑	和	身体	有	到过

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

他是一个身心潜能得到充分发挥的人。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , ['spɪrɪtʃuəl] ['kriːtʃər]

I	have	carefully	avoided	the	danger	of	making	him	a	morbid	,	spiritual	creature
我	有	小心	避免	这	危险	的	制作	他	一个	病态的	,	精神	生物

.

:
.

我一直小心翼翼地避免把他塑造成一个病态的、精神化的生物。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] .

His	body	is	quite	as	wonderful	as	his	mind	.
他的	身体	是	相当	作为	精彩的	作为	他的	头脑	.

他的身体和他的头脑一样出色。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	My	uncle	had	been	pacing	restlessly	up	and	down	the	room	as	he	spoke	,
"	我的	叔叔	有	到过	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	作为	他	辐	,

“我叔叔说话的时候一直在房间里焦躁地踱来踱去，

['ɔːf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['viːəməntli] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['dʒestʃərz]

often	pausing	before	me	and	uttering	his	words	vehemently	,	with	quick	gestures
经常	暂停	前	我	和	发出声音	他的	字	强烈地	,	和	快的	手势

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	flashing	eyes	.
和	闪烁	眼睛	.

他经常在我面前停顿，语气激动地说道，同时伴有快速的手势和闪烁的眼神。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['siːmɪŋli] , [ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]

He	did	not	,	seemingly	,	expect	an	answer	to	his	remark	,	for	,	as	he
他	做过	不是	,	似乎	,	预计	一个	回答	到	他的	评论	,	为了	,	作为	他

['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

ceased	speaking	,
停止	请讲	,

他似乎并不期待有人回应他的话，因为当他停止说话时，

[hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

he	stepped	before	one	of	the	windows	and	stood	for	a	moment	looking	out
他	步	前	一	的	这	视窗	和	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

upon	the	courtyard	.
之上	这	庭院	.

他走到其中一扇窗户前，站了一会儿，眺望着庭院。

“ [siː] ! ” [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	See	!	”	said	he	suddenly	,	motioning	to	me	.
“	看	!	”	说	他	突然	,	示意	到	我	.

“看！”他突然说道，同时向我示意。

[aɪ] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	stepped	to	his	side	and	,	looking	through	the	window	,
我	步	到	他的	边	和	,	寻找	通过	这	窗户	,

我走到他身边，透过窗户往外看，

[sɔː] [reɪˈɛl] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

saw	Rayel	running	across	the	lawn	with	the	lion	on	his	shoulders	.
锯	雷尔	跑步	穿过	这	草地	和	这	狮子	在	他的	肩膀	.

看到雷尔扛着狮子跑过草坪。

[wen] [ðə; ði] [biːst] [spræŋ] [daʊn] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt]

When	the	beast	sprang	down	he	seized	it	by	the	mane	and	tossed	it	about
什么时候	这	兽	弹簧	向下	他	查获	它	经过	这	鬃毛	和	抛掷	它	关于

[laɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] .

like	one	with	the	strength	of	Hercules	.
喜欢	一	和	这	力量	的	赫拉克勒斯	.

那野兽跳下来时，他抓住它的鬃毛，像大力神赫拉克勒斯一样把它甩来甩去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] !

Here	was	a	man	who	exercised	his	rightful	dominion	over	animated	nature	!
这里	曾是	一个	男人	WHO	锻炼	他的	正当的	统治权	超过	动画	自然	!

这是一位行使他对自然界生物应有统治权的人！

“ [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

“	The	beast	is	very	fond	of	him	,	”	said	my	uncle	,
”	这	兽	是	非常	喜爱	的	他	,	”	说	我的	叔叔	,

“这头野兽非常喜欢他，”我叔叔说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	and	a	movement	of	his	finger	is	sufficient	to	control	it	.	”
”	和	一个	移动	的	他的	手指	是	充足的	到	控制	它	.	”

“他只需动动手指就能控制它。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][əˈdɑːpt][ə; eɪ][pet][soʊ][ˈterəb(ə)l] ?

“	Why	did	you	adopt	a	pet	so	terrible	?
”	为什么	做过	你	采纳	一个	宠物	所以	糟糕的	?

你为什么会收养这么糟糕的宠物?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	To	secure	isolation	,	”	he	answered	.
”	到	安全的	隔离	,	”	他	回答	.

“为了确保隔离，”他回答道。

“ [ˈhiːz] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈterər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːdəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]

“	He's	an	object	of	terror	to	intruders	,	and	a	source	of	delight	to
”	他是	一个	目的	的	恐怖	到	入侵者	,	和	一个	来源	的	喜	到

[juː ˈes] . ”

us	.	”
我们	.	”

“他令入侵者闻风丧胆，却给我们带来了快乐。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sneɪks] [hɪr] , [tuː] , ” [aɪ] [ˈventʃərd] .

“	You	have	snakes	here	,	too	,	”	I	ventured	.
”	你	有	蛇	这里	,	也	,	”	我	冒险	.

“你们这里也有蛇，”我试探性地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][hɑːrm][juː; jʊ] [naʊ] .

“	Yes	,	and	for	the	same	reason	,	But	they	can't	harm	you	now	.
”	是的	,	和	为了	这	相同的	原因	,	但	他们	不能	伤害	你	现在	.

“是的，原因也一样，但他们现在伤害不了你。”

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] .

Since	you	came	we	have	killed	them	.
自从	你	来了	我们	有	被杀	他们	.

自从你来了之后，我们已经把他们都杀了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

They	have	been	good	friends	to	me	,	but	you	were	a	stranger	,
他们	有	到过	好的	朋友们	到	我	,	但	你	是	一个	陌生人	,

他们一直都是我的好朋友，但你却是一个陌生人。

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] ['evri] [deɪ] .

and	your	life	would	have	been	in	danger	every	day	.
和	你的	生活	会	有	到过	在	危险	每一个	天	.

你的生命每天都会处于危险之中。

['jɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə]

Years	ago	I	procured	a	score	of	them	from	the	mountains	of	Pennsylvania
年	前	我	采购	一个	分数	的	他们	从	这	山脉	的	宾夕法尼亚州

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	put	them	into	the	thickets	.
和	放	他们	进入	这	灌木丛	.

多年前，我从宾夕法尼亚州的山区弄到了二十来棵，把它们种在了灌木丛里。

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] [laɪk][ræts] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [əˈgenst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

They	multiplied	like	rats	,	and	so	I	was	armed	against	invasion	.
他们	乘以	喜欢	老鼠	,	和	所以	我	曾是	武装	反对	入侵	.

它们像老鼠一样繁殖，所以我武装起来抵御入侵。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [aɪ][sæŋk][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]['waɪər] [tuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd]

“	To	prevent	their	escape	I	sank	a	screen	of	wire	two	feet	below	the	ground
“	到	防止	他们的	逃脱	我	沉没	一个	屏幕	的	金属丝	二	脚	以下	这	地面

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ;

along	the	base	of	the	walls	;
沿着	这	根据	的	这	墙壁	;

“为了防止他们逃跑，我在墙根下方两英尺处埋设了一道铁丝网；

[aɪ]['ɔːlsoʊ]['poʊstɪd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [geɪt] .

I	also	posted	a	warning	inside	my	gate	.
我	还	发布	一个	警告	里面	我的	门	.

我还在大门内侧张贴了警告。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [left] [wen]

Long	ago	I	began	to	destroy	them	,	and	there	were	only	a	few	left	when
长的	前	我	开始	到	破坏	他们	,	和	那里	是	仅有的	一个	很少	左边	什么时候

[juː; jʊ] [keɪm] .

you	came	.
你	来了	.

很久以前我就开始消灭它们，当你来的时候，只剩下寥寥几个了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ['eksələnt] [frendz] !

They	were	good	friends	to	me	—	excellent	friends	!
他们	是	好的	朋友们	到	我	—	出色的	朋友们	!

他们是我的好朋友——非常好的朋友！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

”	he	repeated	,	rubbing	his	hands	with	a	grim	smile	.
”	他	重复	,	擦	他的	双手	和	一个	严峻	微笑	.

他重复道，一边搓着手，脸上带着一丝苦笑。

“ [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] [ˌʌnmə'lestɪd] .

“	For	eighteen	years	I	have	been	able	to	carry	on	my	work	unmolested	.
“	为了	十八	年	我	有	到过	有能力的	到	携带	在	我的	工作	未受干扰	.

“十八年来，我一直能够不受干扰地开展工作。”

[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [riːtʃt]

No	knowledge	of	what	was	transpiring	outside	this	little	world	has	ever	reached
不	知识	的	什么	曾是	正在发生	外部	这	小的	世界	有	曾经	达到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我从未了解过这个小世界之外发生的事情。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] ?

“	How	did	you	begin	the	work	of	teaching	this	interior	language	to	Rayel	?
“	如何	做过	你	开始	这	工作	的	教学	这	内部的	语言	到	雷尔	?

你是如何开始教雷尔这种内在语言的?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [baɪ] [saɪnz] [æt; ət][fɜːrst] — ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .

“	By	signs	at	first	—	gradually	making	them	more	simple	and	suggestive	.
“	经过	标志	在	第一的	—	逐步地	制作	他们	更多的	简单的	和	暗示性的	.

“一开始用符号——逐渐让符号变得更简单、更具暗示性。

[ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [saɪnz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

The	elimination	of	signs	kept	pace	with	the	development	of	his	intuitions	.
这	消除	的	标志	保留	步伐	和	这	发展	的	他的	直觉	.

随着他直觉的发展，符号的消除也随之加快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	slow	work	and	hard	work	,	but	I	gave	all	my	time	to	it	.
它	曾是	慢的	工作	和	难的	工作	,	但	我	给予	全部	我的	时间	到	它	.

这项工作进展缓慢且十分辛苦，但我投入了所有的时间。

['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ˌpæntə'mɪmɪk] ,

After	he	became	familiar	with	a	sign	,	I	began	to	make	it	less	pantomimic	,
后	他	成为	熟悉的	和	一个	符号	,	我	开始	到	制作	它	较少的	哑剧	,

在他熟悉某个手势之后，我开始减少手势的肢体语言。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

until	finally	a	lift	of	the	eyebrow	,	a	movement	of	the	lips	,
直到	最后	一个	举起	的	这	眉	,	一个	移动	的	这	嘴唇	,

直到最后，眉毛微微抬起，嘴唇翕动。

[ɔːr][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

or	an	inclination	of	the	head	served	to	express	my	meaning	.
或者	一个	倾角	的	这	头	服务	到	表达	我的	意义	.

或者，我微微点头来表达我的意思。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

In	time	he	could	detect	the	passing	shades	of	expression	in	my	eyes	and
在	时间	他	可以	探测	这	通过	色调	的	表达	在	我的	眼睛	和

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

随着时间的推移，他能够察觉到我眼神中细微的表情变化，并理解它们。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

Look	at	me	,	”	said	he	,
看	在	我	,	”	说	他	,

“看着我，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

laying	his	hand	on	my	head	and	watching	my	eyes	as	the	firelight	shone	upon
躺下	他的	手	在	我的	头	和	观看	我的	眼睛	作为	这	火光	闪耀	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他将手放在我的头上，凝视着火光照耀下我的眼睛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːvnɪŋ] .

for	it	was	now	evening	.
为了	它	曾是	现在	晚上	.

因为现在已经是晚上了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [rɪˈflekt] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

“	Don't	you	know	,	my	boy	,	that	your	eyes	reflect	what	is	passing	in	your	mind	?
“	不	你	知道	,	我的	男生	,	那	你的	眼睛	反映	什么	是	通过	在	你的	头脑	?

“孩子，难道你不知道你的眼睛会反映出你脑海中正在发生的事情吗？”

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [wɪtʃ] [prə'kleɪm] [θɔːt] .

Then	there	are	countless	nerves	and	muscles	in	your	face	which	proclaim	thought	.
然后	那里	是	无数	神经	和	肌肉	在	你的	脸	哪个	宣布	想法	.

然后，你的脸上还有无数的神经和肌肉，它们都在表达着你的思想。

[ðeɪ] [eɪd][maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] .

They	aid	my	intuitions	to	discover	what	you	do	not	speak	.
他们	援助	我的	直觉	到	发现	什么	你	做	不是	说话	.

它们帮助我凭借直觉发现你未曾言说的事物。

[juː; jʊ] ['wʌndər] — [ɑː] !

You	wonder	—	ah	!
你	想知道	—	啊	!

你会想——啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] ! — [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

you	are	afraid	!	—	afraid	of	me	.
你	是	害怕的	!	—	害怕的	的	我	.

你害怕了！——害怕我。

” [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

”	I	started	in	my	chair	,
”	我	开始	在	我的	椅子	,

“我坐在椅子上开始……”

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	while	he	was	looking	into	my	eyes	a	strange	gleam	came	into	his	own	.
为了	尽管	他	曾是	寻找	进入	我的	眼睛	一个	奇怪的	闪耀	来了	进入	他的	自己的	.

当他凝视着我的眼睛时，他眼中闪过一丝奇异的光芒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]

He	turned	about	suddenly	and	looked	into	the	bright	fire	that	burned	on	the
他	转向	关于	突然	和	看起来	进入	这	明亮的	火	那	烧伤	在	这

[greɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

grate	before	us	.
格特	前	我们	.

他突然转过身，望向我们面前炉栅上燃烧的明亮火焰。

“ ['nevər] [fɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɜːrvəsli] ['twəːliŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

“	Never	fear	,	”	he	continued	,	nervously	twirling	a	lock	of	his	white	hair	.
“	绝不	害怕	,	”	他	持续	,	紧张地	旋转	一个	锁	的	他的	白色的	头发	.

“别害怕，”他一边说着，一边紧张地摆弄着一缕白发。

“ ['nevər] [fɪr] , [sɜːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .
“ Never fear , sir — I am not mad .
“ 绝不 害怕 , 先生 — 我 是 不是 疯狂的 .

“先生，请放心，我没有疯。”

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ]['riːz(ə)n] [wɪl] [ˌaʊt'læst][maɪ][laɪf] .
I have been afraid of it , but my reason will outlast my life .
我 有 到过 害怕的 的 它 , 但 我的 原因 将要 坚持到最后 我的 生活 .

我一直很害怕，但我的理由将比我的生命更长久。

[duː][juː; jʊ]['evər] [preɪ] ? ”
Do you ever pray ? ”
做 你 曾经 祈祷 ? ”

你祷告吗?

“ ['evri] [deɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Every day , ” I answered .
“ 每一个 天 , ” 我 回答 .

“每天，”我回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['læŋgwɪdʒ] .
“ Then you employ the interior language .
“ 然后 你 采用 这 内部的 语言 .

然后你就运用内在语言。

[wiː; wi]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .
We commune directly with the Holy Spirit .
我们 公社 直接地 和 这 圣 精神 .

我们直接与圣灵沟通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

[juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

You	**get**	**some**	**message**	**from**	**Him**	**every**	**day**	**more**	**satisfactory**	**than**	**words**	**.**
你	得到	一些	信息	从	他	每一个	天	更多的	令人满意的	比	字	.

你每天都会收到他发来的信息，这些信息比言语更能让你感到满足。

[its] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prerz] .

It's	**the**	**answer**	**of**	**your**	**prayers**	**.**
它是	这	回答	的	你的	祈祷	.

这是你祈祷的回应。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

I	**tell**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**words**	**are**	**an**	**invention**	**of**	**the**	**devil**	**.**
我	告诉	你	,	先生	,	字	是	一个	发明	的	这	魔鬼	.

先生，我告诉你，语言是魔鬼的发明。

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [reɪ'ɛl] ?

Do	**you**	**like**	**Rayel**	**?**
做	你	喜欢	雷尔	?

你喜欢雷尔吗?

〞 [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] .

〞	**he**	**asked**	**,**	**turning**	**upon**	**me**	**abruptly**	**.**
〞	他	问	,	转弯	之上	我	突然	.

“他突然转过身来问我。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , 〞 [aɪ] ['ænsər] ,

“	**You**	**need**	**have**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**,**	**〞**	**I**	**answered**	**,**
〞	你	需要	有	不	怀疑	的	那	,	〞	我	回答	,

“这一点你无需怀疑，”我回答道。

“ [ɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] — [tuː; tə]

“	**or**	**of**	**my**	**willingness**	**to**	**look**	**after**	**him**	**if**	**it**	**should**	**be**	**necessary**	**—**	**to**
〞	或者	的	我的	意愿	到	看	后	他	如果	它	应该	是	必要的	—	到

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['brʌðər] . 〞

take	**him**	**away**	**with**	**me**	**and**	**cherish**	**him**	**as**	**I**	**would**	**a**	**brother**	**.**	**〞**
拿	他	离开	和	我	和	珍惜	他	作为	我	会	一个	兄弟	.	〞

“或者，如果有必要，我愿意照顾他——把他带走，像对待兄弟一样珍惜他。”

“ [gʊd] ! [gʊd] !

“	**Good**	**!**	**Good**	**!**
〞	好的	!	好的	!

“好！好！”

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['dʒɔɪfəli] .

〞	**he**	**exclaimed**	**smiling**	**and**	**rubbing**	**his**	**hands**	**joyfully**	**.**
〞	他	惊呼	微笑	和	擦	他的	双手	欣喜地	.

他笑着搓着手，兴奋地喊道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

“	**I**	**have**	**not**	**long**	**to**	**live**	**.**
〞	我	有	不是	长的	到	居住	.

我时日不多了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] !

When	**the**	**time**	**comes**	**,**	**take**	**him**	**out**	**among**	**the**	**knaves**	**and**	**fools**	**!**
什么时候	这	时间	来	,	拿	他	出去	之中	这	无赖	和	傻瓜	!

时机一到，就把他带到恶棍和傻瓜中间去!

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] : ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .

But	we	must	hurry	:	our	time	is	short	.
但	我们	必须	匆忙	:	我们的	时间	是	短的	.

但我们必须抓紧时间：我们的时间不多了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][bɜːrθ] .

We	must	prepare	him	for	a	second	birth	.
我们	必须	准备	他	为了	一个	第二	出生	.

我们必须让他做好迎接第二次生命的准备。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [æpt][wʌn] .

You	will	find	him	an	apt	pupil	—	a	very	apt	one	.
你	将要	寻找	他	一个	易于	瞳孔	—	一个	非常	易于	一	.

你会发现他是个很优秀的学生——非常优秀的学生。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	already	knows	more	of	the	world	than	I	thought	possible	.
他	已经	知道	更多的	的	这	世界	比	我	想法	可能的	.

他了解的世界比我想象的还要多。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)lsəm] — [hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ]

I	don't	think	you	will	find	him	troublesome	—	he	can	help	you	;	he	will	teach
我	不	思考	你	将要	寻找	他	麻烦的	—	他	能	帮助	你	;	他	将要	教

[juː; jʊ] ['wɪzdəm] ;

you	wisdom	;
你	智慧	;

我不认为你会觉得他很麻烦——他可以帮助你；他会教你智慧；

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

he	will	enlarge	the	issues	of	your	life	.
他	将要	放大	这	问题	的	你的	生活	.

他会拓展你生活中的问题。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] : [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

My	fortune	will	be	ample	for	his	needs	:	use	it	as	you	see	fit	.
我的	财富	将要	是	充足	为了	他的	需求	:	使用	它	作为	你	看	合身	.

我的财产足够他所需，你随意支配吧。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['sɜːrvənt] [left] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I	have	one	servant	left	,	”	he	said	,
我	有	一	仆人	左边	,	”	他	说	,

“我还剩下一个仆人，”他说。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] :

drawing	his	chair	closer	to	mine	and	speaking	scarcely	above	a	whisper	:
绘画	他的	椅子	更近	到	矿	和	请讲	几乎	多于	一个	耳语	:

他把椅子拉近我的椅子，几乎是耳语般地说道：

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][hoʊm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

“	I	would	like	this	to	be	his	home	when	I	am	dead	.
”	我	会	喜欢	这	到	是	他的	家	什么时候	我	是	死的	.

“我希望我死后这里能成为他的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [haʊ'evər] ,

It	will	be	better	,	however	,
它	将要	是	更好的	,	然而	,

不过情况会好转的。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd]

to	place	him	in	some	public	institution	where	he	can	be	well	provided
到	地方	他	在	一些	民众	机构	在哪里	他	能	是	出色地	假如

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

把他安置在某个公共机构，在那里他能得到很好的照顾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	shall	leave	a	sufficient	allowance	for	him	.
我	将	离开	一个	充足的	津贴	为了	他	.

我会给他留足的生活费。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'stoʊəl] [aɪ] [liːv] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

The	manner	of	its	bestowal	I	leave	entirely	to	your	judgment	.
这	方式	的	它是	授予	我	离开	完全	到	你的	判断	.

至于如何授予，我完全由您来判断。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

There	were	two	of	them	—	you	have	seen	the	other	.
那里	是	二	的	他们	—	你	有	已见	这	其他	.

他们有两个——你已经见过另一个了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] .

He	was	a	faithful	fellow	.
他	曾是	一个	忠实	同伴	.

他是个忠诚的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [fuːlz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːmənli] [waɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

They	were	poor	fools	,	both	of	them	,	but	uncommonly	wise	,	”	he	continued	.
他们	是	贫穷的	傻瓜	,	两个都	的	他们	,	但	不寻常地	明智的	,	”	他	持续	.

“他们俩都是可怜的傻瓜，但却异常聪明，”他继续说道。

“ [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

“	They	kept	it	to	themselves	.
“	他们	保留	它	到	他们自己	.

他们把这件事藏在心里。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	found	them	in	an	asylum	twenty	-	five	years	ago	.
我	成立	他们	在	一个	庇护所	二十	-	五	年	前	.

二十五年前，我在一家精神病院里发现了他们。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['idiəts] .

They	called	them	idiots	.
他们	称为	他们	白痴	.

他们称他们为白痴。

['idiəts] !

Idiots	!
白痴	!

白痴!

[gɑːd] [help] [juː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

” [ðæt] [streɪndʒ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

”	That	strange	light	seemed	to	kindle	in	his	eyes	again	while	he	was	speaking	,
”	那	奇怪的	光	似乎	到	点燃	在	他的	眼睛	再次	尽管	他	曾是	请讲	,

“他说话的时候，那奇异的光芒似乎又在他眼中燃起了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveid] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

and	it	conveyed	anything	but	a	cheerful	suggestion	to	my	mind	.
和	它	传递	任何事物	但	一个	快乐	建议	到	我的	头脑	.

在我看来，这绝对不是一个令人愉快的建议。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['idiəts] [ænd; ənd]['mædmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	There	is	this	difference	between	idiots	and	madmen	,	”	he	continued	.
”	那里	是	这	不同之处	之间	白痴	和	狂人	,	”	他	持续	.

“白痴和疯子之间是有区别的，”他继续说道。

“ [ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][bɔːrn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ; [ðə; ði] ['lætər] [ˌoʊvər'step]

“	The	former	are	born	outside	the	pale	of	human	sympathy	;	the	latter	overstep
”	这	以前的	是	出生	外部	这	苍白	的	人类	同情	;	这	后者	超越

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“前者生来就不受人类同情；后者则越过了人类同情的界限。”

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In	either	case	they	are	not	of	this	earth	—	they	are	embodied	spirits	living	in	a
在	任何一个	案件	他们	是	不是	的	这	地球	—	他们	是	具身化的	烈酒	活的	在	一个

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

world	of	their	own	creation	,
世界	的	他们的	自己的	创建	,

无论哪种情况，他们都不是地球人——他们是生活在自己创造的世界里的有形灵魂。

['baɪdɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] .

biding	the	time	of	liberation	from	the	flesh	.
竞标	这	时间	的	解放	从	这	肉	.

等待从肉体中解脱的时机。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['mædmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [driːmz]

And	do	you	know	,	there	are	more	madmen	in	the	world	than	it	dreams
和	做	你	知道	,	那里	是	更多的	狂人	在	这	世界	比	它	梦境

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

你知道吗？世界上疯子的数量比你想象的还要多。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] ['ɪntuː][maɪ]

”	He	stopped	with	a	tone	of	sharp	interrogation	and	looked	squarely	into	my
”	他	停止	和	一个	语气	的	锋利的	审讯	和	看起来	完全	进入	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他停了下来，语气尖锐地质问着，直视着我的脸。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] .

“	There	are	undoubtedly	many	of	them	,	”	said	I	.
”	那里	是	无疑	许多	的	他们	,	”	说	我	.

“毫无疑问，他们有很多，”我说。

“ [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌmɑːnəˈmeɪniə][ɔːl] [liːd] [tuː; tə] ['mædnəs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	The	lines	of	monomania	all	lead	to	madness	,	”	he	continued	.
”	这	线条	的	单恋	全部	带领	到	疯狂	,	”	他	持续	.

“偏执的种种表现最终都会导致疯狂，”他继续说道。

“ [ðə; ði] [diːpər] [wʌn] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	deeper	one	plunges	into	the	mysteries	of	life	the	nearer	he	approaches	it	.
”	这	更深	一	暴跌	进入	这	谜团	的	生活	这	更近	他	方法	它	.

“一个人越深入探索生命的奥秘，就越接近生命本身。”

[bʌt; bət] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [wʌn][mæn] [meɪ] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

But	,	mark	you	,	one	man	may	venture	further	than	another	.
但	,	标记	你	,	一	男人	可能	风险投资	更远	比	其他	.

但是，请注意，每个人的冒险程度都可能有所不同。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — ['mædnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

For	years	I	have	lived	in	fear	of	two	things	—	madness	and	death	.
为了	年	我	有	居住地	在	害怕	的	二	事物	—	疯狂	和	死亡	.

多年来，我一直生活在对两件事的恐惧之中——疯狂和死亡。

[nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [reɪ'ɛl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Not	on	my	account	,	but	I	had	Rayel	to	think	of	.
不是	在	我的	帐户	,	但	我	有	雷尔	到	思考	的	.

不是我的错，但我得考虑雷尔。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt]

"	My	uncle	rose	to	his	feet	before	he	had	ceased	speaking	and	walked
"	我的	叔叔	玫瑰	到	他的	脚	前	他	有	停止	请讲	和	步行

['stelθɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tɪpˌtəʊz][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

stealthily	on	his	tiptoes	to	an	open	door	,
悄悄地	在	他的	踮起脚尖	到	一个	打开	门	,

“我叔叔话还没说完就站了起来，踮着脚尖悄悄地走到一扇敞开的门前。”

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] .

where	he	stood	for	a	moment	listening	.
在哪里	他	站立	为了	一个	片刻	聆听	.

他站在那里听了一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	could	hear	nothing	but	the	sound	of	the	wind	whistling	in	the	chimney	.
我	可以	听到	没有什么	但	这	声音	的	这	风	吹口哨	在	这	烟囱	.

除了风吹过烟囱的呼啸声，我什么也听不到。

“ [weɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Wait	here	,	”	he	whispered	presently	,	and	then	disappeared	through	the	door	,
“	等待	这里	,	”	他	低声说道	目前	,	和	然后	消失	通过	这	门	,

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

closing	it	after	him	.
结束	它	后	他	.

“你们在这里等一下，”他低声说道，然后消失在门后，并关上了门。

[aɪ] [held] [maɪ] [wɑːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	held	my	watch	down	to	the	firelight	and	saw	it	was	near	eleven	o'clock	.
我	握住	我的	手表	向下	到	这	火光	和	锯	它	曾是	靠近	十一	点钟	.

我把手表对着火光看了看，发现快到十一点了。

[aɪ] [felt] ['draʊzi] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] , ['kæriɪŋ]

I	felt	drowsy	,	and	had	almost	fallen	asleep	,	when	my	uncle	returned	,	carrying
我	毛毡	昏昏欲睡	,	和	有	几乎	倒下	睡着了	,	什么时候	我的	叔叔	返回	,	携带

[ə; eɪ] ['læntərn] .

a	lantern	.
一个	灯笼	.

我感到昏昏欲睡，几乎要睡着了，这时我的叔叔提着一盏灯笼回来了。

“ [reɪ'ɛl] [ɪz] [ə'sliːp] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Rayel	is	asleep	,	”	said	he	,	in	a	whisper	.
“	雷尔	是	睡着了	,	”	说	他	,	在	一个	耳语	.

“雷耶尔睡着了，”他低声说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] . ”

“	Won't	you	come	with	me	?	—	it	will	not	take	long	.	”
“	惯于	你	来	和	我	?	—	它	将要	不是	拿	长的	.	”

“你不跟我一起去吗？——不会花很长时间的。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

“	**Certainly**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	**rising**	**,**	**and**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**lead**	**the**	**way**	**.**
”	当然	,	”	说	我	,	上升	,	和	等待	为了	他	到	带领	这	方式	.

“当然可以，”我说着站起身，等着他带路。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] [hæt][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**put**	**on**	**his**	**antique**	**hat**	**and**	**threw**	**a**	**shawl**	**over**	**his**	**shoulders**	**.**
他	放	在	他的	古董	帽子	和	扔	一个	披肩	超过	他的	肩膀	.

他戴上那顶古董帽子，披上一条披肩。

“ [its] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**It's**	**a**	**chilly**	**night**	**,**	”	**said**	**he**	**.**
”	它是	一个	寒冷	夜晚	,	”	说	他	.

“今晚有点冷，”他说。

“ [juːd] ['betər] [wer] [ə'nʌðər] [koʊt] .

“	**You'd**	**better**	**wear**	**another**	**coat**	**.**
”	你会	更好的	穿	其他	外套	.

你最好再穿一件外套。

” [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ]['oʊvərkoʊt][æt; ət][wʌns] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

”	**I**	**drew**	**on**	**my**	**overcoat**	**at**	**once**	**,**	**wondering**	**what**	**new**	**experience**	**awaited**	**me**	**.**
”	我	画	在	我的	大衣	在	一次	,	好奇	什么	新的	经验	等待中	我	.

我立刻披上外套，心想会有什么新的体验在等着我。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] [ə'krɔːs]

Holding	**the**	**lantern**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**he**	**proceeded**	**slowly**	**and**	**feebly**	**across**
保持	这	灯笼	在	正面	的	他	,	他	继续	缓慢地	和	虚弱地	穿过

[ðə; ði] [rɪr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	**rear**	**courtyard**	**,**
这	后部	庭院	,

他提着灯笼，缓慢而虚弱地穿过后院。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**unlocked**	**a**	**door**	**in**	**one**	**of**	**the**	**side**	**wings**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	已解锁	一个	门	在	一	的	这	边	翅膀	的	这	房子	,

然后打开了房子侧翼的一扇门，

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

through	**which**	**we**	**passed**	**into**	**a**	**large**	**unfurnished**	**room**	**.**
通过	哪个	我们	通过了	进入	一个	大的	未配备家具	房间	.

我们穿过这里，进入了一个空荡荡的大房间。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [weɪt] [tɪl] ['hiːz] [ə'sliːp] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“	**I**	**always**	**wait**	**till**	**he's**	**asleep**	**,**	”	**said**	**my**	**uncle**	**,**
”	我	总是	等待	直到	他是	睡着了	,	”	说	我的	叔叔	,

“我总是等到他睡着以后，”我叔叔说。

['ʃʌflɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɑːn][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

shuffling	**across**	**the**	**room**	**and**	**unlocking**	**another**	**door**	**on**	**its**	**opposite**	**side**	**.**
洗牌	穿过	这	房间	和	解锁	其他	门	在	它是	对面的	边	.

他拖着脚步穿过房间，打开了对面另一扇门。

“ ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] — ['nevər] [jet] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

“	**He's**	**never**	**been**	**here**	**—**	**never**	**yet**	**,**	”	**he**	**continued**	**,**	**pulling**	**the**	**door**	**open**	**.**
”	他是	绝不	到过	这里	—	绝不	然而	,	”	他	持续	,	拉	这	门	打开	.

“他以前从没来过这里——至今还没有，”他一边说着，一边拉开门。

[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [spruːs] [ænd; ənd]

The	dim	light	of	the	lantern	shone	out	upon	a	thicket	of	fragrant	spruce	and
这	暗淡	光	的	这	灯笼	闪耀	出去	之上	一个	灌木丛	的	香	云杉	和

['siːdər] .

cedar	.
雪松	.

灯笼微弱的光芒照耀着一片芬芳的云杉和雪松丛。

[æz; əz] [aɪ] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

As	I	stepped	down	upon	the	ground	,	following	in	the	steps	of	my	uncle	,
作为	我	步	向下	之上	这	地面	,	下列的	在	这	步骤	的	我的	叔叔	,

我走下地面，追随着叔叔的脚步，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

I	could	hear	the	murmur	of	the	great	pines	towering	far	above	our	heads	.
我	可以	听到	这	低语	的	这	伟大的	松树	参天	远的	多于	我们的	头部	.

我能听到高耸入云的松树在我们头顶上方沙沙作响。

['sloʊli] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['ʌndərgroʊθ] ,

Slowly	we	made	our	way	through	the	dense	undergrowth	,
缓慢地	我们	制成	我们的	方式	通过	这	稠密	灌木丛	,

我们缓缓穿过茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [suːn] ['entərd] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd] [mɔːs] .

and	soon	entered	an	open	space	carpeted	with	pine	needles	and	moss	.
和	很快	进入	一个	打开	空间	铺地毯的	和	松树	针	和	苔藓	.

很快，他们就进入了一片铺满松针和苔藓的空地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [plɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sentər] [roʊz] [æn; ən]

It	was	a	circular	plot	in	the	thicket	,	and	out	of	its	centre	rose	an
它	曾是	一个	圆	阴谋	在	这	灌木丛	,	和	出去	的	它是	中心	玫瑰	一个

[ɪ'mens] [paɪn] ,

immense	pine	,
巨大	松树	,

那是一片位于灌木丛中的圆形地块，地块中心耸立着一棵巨大的松树。

[huːz] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] ['hoʊlli] [əb'skjuəd][ðə; ði] [skaɪ] .

whose	upper	branches	wholly	obscured	the	sky	.
谁	上	分支	完全	模糊不清	这	天空	.

它的高大枝干完全遮蔽了天空。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɑːt] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

My	uncle	hung	his	lantern	on	a	knot	protruding	from	the	trunk	of	the	tree	,
我的	叔叔	悬挂	他的	灯笼	在	一个	结	突出	从	这	树干	的	这	树	,

我叔叔把灯笼挂在树干上突出的一个树结上。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [nelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	slowly	knelt	upon	the	ground	,	covering	his	face	with	his	hands	.
和	缓慢地	跪下	之上	这	地面	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他缓缓跪倒在地，双手捂住脸。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	beckoned	to	me	,	and	I	knelt	down	beside	him	.
突然	他	招手	到	我	,	和	我	跪下	向下	旁	他	.

他突然向我招手，我便跪在他身边。

“ ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Listen	!	”	said	he	.
“	听	!	”	说	他	.

“听着！”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] ?
“ Do you hear voices ?
“ 做 你 听到 声音 ?

你听到声音了吗?

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] .
She comes to me here .
她 来 到 我 这里 .

她来这里找我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] — [maɪ] [waɪf] ?
Can you see her — my wife ?
能 你 看 她 — 我的 妻子 ?

你能看到她吗? 我的妻子?

[lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?
Look about you , do you not see her ?
看 关于 你 , 做 你 不是 看 她 ?

你环顾四周，难道没看到她吗?

“ [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
“ He laid his trembling hand upon my shoulder .
“ 他 铺设 他的 发抖 手 之上 我的 肩膀 .

他颤抖着把手放在我的肩膀上。

[əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Again I saw that awful gleam in his eyes .
再次 我 锯 那 可怕 闪耀 在 他的 眼睛 .

我又一次看到了他眼中那可怕的光芒。

[ðə; ði] [ˈgruːsəm] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [set] [maɪ] [nəːvs] [ˈtɪŋglɪŋ] ,
The gruesome suggestion he had made set my nerves tingling ,
这 令人毛骨悚然 建议 他 有 制成 放 我的 神经 刺痛感 ,

他那可怕的提议让我神经紧绷。

[ænd; ənd] [aɪ] [piəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈriːses] ,
and I peered about among the shadows of that dimly lighted recess ,
和 我 窥视 关于 之中 这 阴影 的 那 依稀 照明 凹陷处 ,

我向那光线昏暗的角落的阴影中窥视，

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] [griːt] [maɪ] [aɪz] .
half expecting some vision to greet my eyes .
一半 期待 一些 想象 到 迎接 我的 眼睛 .

我隐隐期待着眼前会浮现出一些景象。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [haɪ] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] .
Then there came a loud rustling of the branches high above us .
然后 那里 来了 一个 大声 沙沙声 的 这 分支 高的 多于 我们 .

随后，我们头顶上方传来一阵响亮的树枝沙沙作响声。

[ðə; ði] [ˈlæntərn] [laɪt] [flerd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] .
The lantern light flared up and suddenly went out , leaving us in total darkness .
这 灯笼 光 喇叭口 向上 和 突然 去 出去 , 离开 我们 在 全部的 黑暗 .

灯笼的灯光忽明忽暗，突然熄灭了，我们陷入了彻底的黑暗中。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] !
“ She is here !
“ 她 是 这里 !

她来了!

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ he whispered , in excitement .
“ 他 低声说道 , 在 激动 .

他兴奋地低声说道。

“ [sɪt] [stɪl] — [duː][nɑːt] [spiːk] .
“ Sit still — do not speak .
“ 坐 仍然 — 做 不是 说话 .

“坐好，不要说话。”

” [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd]
” A deep silence , intensified by the sound of the night wind in the trees around
” 一个 深的 沉默 , 加强 经过 这 声音 的 这 夜晚 风 在 这 树木 大约
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“一片寂静，夜风吹过周围树林的声音更增添了这份静谧。”

['fɑːloʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɜːrdz] .
followed my uncle's words .
随后 我的 叔叔的 字 .

我听从了叔叔的话。

[ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]
The going out of the light he had seemed to regard as a signal from
[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,
the spirit world ,
这 精神 世界 ,

他似乎把灯光的消失视为来自灵界的信号。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ,
and I sat still as he bade me ,
和 我 卫星 仍然 作为 他 巴德 我 ,

他吩咐我的时候，我便静静地坐着。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['sensɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ] [oʊn]
not doubting that his acute senses had penetrated the veil which limited my own
不是 怀疑 那 他的 急性 感官 有 渗透 这 面纱 哪个 有限的 我的 自己的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

我毫不怀疑他敏锐的感官已经穿透了限制我视野的那层面纱。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [sæt] ['ɔːstrʌk]
I had seen so many revelations of his strange power that I now sat awestruck
我 有 已见 所以 许多 启示 的 他的 奇怪的 力量 那 我 现在 卫星 惊叹不已
[ænd; ənd] [ə'freɪd] ,
and afraid ,
和 害怕的 ,

我曾多次目睹他展现出的奇异力量，现在我既敬畏又恐惧。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][end][maɪ] [sə'spens] .
waiting for some word from him to end my suspense .
等待 为了 一些 单词 从 他 到 结尾 我的 悬念 .

我正在等待他的消息，以结束我的煎熬。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['briːðɪŋ] ['hevɪli]
I could see nothing in the darkness , but I could hear my uncle breathing heavily
我 可以 看 没有什么 在 这 黑暗 , 但 我 可以 听到 我的 叔叔 呼吸 重度
,
,
,

黑暗中我什么也看不见，但我能听到叔叔沉重的呼吸声。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

as	if	trying	to	suppress	his	emotion	.
作为	如果	尝试	到	压制	他的	情感	.

仿佛在努力压抑自己的情绪。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Suddenly	there	was	a	stir	in	the	bushes	near	us	.
突然	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	灌木丛	靠近	我们	.

突然，我们附近的灌木丛里传来一阵骚动。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['θɪkli] ['kʌvərd] [ɜːrθ] [kloʊz] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

Then	I	heard	a	step	like	that	of	a	man	on	the	thickly	covered	earth	close	by	my	side	.
然后	我	听到	一个	步	喜欢	那	的	一个	男人	在	这	浓密	涵盖	地球	关闭	经过	我的	边	.

然后我听到身旁厚厚的泥土上传来像人一样的脚步声。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

I	stretched	out	prone	upon	the	ground	,	covering	my	face	with	my	hands	.
我	拉伸	出去	易于	之上	这	地面	,	覆盖	我的	脸	和	我的	双手	.

我俯身趴在地上，双手捂住脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

I	could	hear	a	sound	as	of	some	one	groping	about	in	the	darkness	,
我	可以	听到	一个	声音	作为	的	一些	一	摸索	关于	在	这	黑暗	,

我听到黑暗中似乎有人在摸索的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	then	I	felt	the	touch	of	a	strange	hand	upon	my	shoulder	.
和	然后	我	毛毡	这	触碰	的	一个	奇怪的	手	之上	我的	肩膀	.

然后我感觉一只陌生的手搭在了我的肩膀上。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ə'saɪd] ,

I	shrank	from	the	hand	that	touched	me	and	,	moving	quickly	aside	,
我	缩小	从	这	手	那	感动	我	和	,	移动	迅速地	旁边	,

我畏缩地躲开了那只触碰我的手，迅速侧身躲开。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] .

struck	a	match	and	peered	around	.
击	一个	匹配	和	窥视	大约	.

划着火柴，环顾四周。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

By	its	light	I	could	discern	the	form	of	a	man	standing	near	the	edge	of	the	thicket	.
经过	它是	光	我	可以	辨别	这	形式	的	一个	男人	常设	靠近	这	边缘	的	这	灌木丛	.

借着它的光线，我辨认出灌木丛边缘站着一个人的身影。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Rising	to	my	feet	I	took	down	the	lantern	and	lighted	it	.
崛起	到	我的	脚	我	采取	向下	这	灯笼	和	照明	它	.

我站起身，取下灯笼点燃。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [mju:t] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:]

There	,	standing	before	me	,	was	the	grinning	mute	who	had	admitted	me
那里	,	常设	前	我	,	曾是	这	咧嘴笑	沉默的	WHO	有	承认	我

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

站在我面前的，是那个咧嘴笑着的哑巴，他把我迎进了这所房子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ni:lɪŋ] , [roʊz] ['fi:bli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ]

My	uncle	,	who	was	still	kneeling	,	rose	feebly	to	his	feet	,	his	eyes	wet	with
我的	叔叔	,	WHO	曾是	仍然	跪着	,	玫瑰	虚弱地	到	他的	脚	,	他的	眼睛	湿的	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

我的叔叔仍然跪在地上，他无力地站了起来，眼里噙满了泪水。

“ [gʊd] [frend] ！ ” [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

“	Good	friend	!	”	said	he	,	taking	the	lantern	from	me	and	handing	it	to
“	好的	朋友	！	”	说	他	,	采取	这	灯笼	从	我	和	处理	它	到

[ðə; ði] [mju:t] .

the	mute	.
这	沉默的	.

“好朋友！”他一边说着，一边从我手中接过灯笼，递给了哑巴。

“ [hi:; hi] ['ɔ:lweɪ] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [hɪr] .

“	He	alway	comes	for	me	here	.
“	他	总是	来	为了	我	这里	.

“他总是来这里找我。”

” [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt][ɪn]['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [baʊz] [ʌv; əv]['si:dər] [ʌn'tɪl]

”	We	followed	the	old	servant	in	silence	through	the	thick	boughs	of	cedar	until
”	我们	随后	这	老的	仆人	在	沉默	通过	这	厚的	树枝	的	雪松	直到

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn]

we	came	to	the	door	of	a	low	-	roofed	wooden	building	that	stood	by	itself	in
我们	来了	到	这	门	的	一个	低的	-	有顶棚	木制的	建筑	那	站立	经过	本身	在

[ðə; ði] ['θɪkɪt] .

the	thicket	.
这	灌木丛	.

“我们默默地跟着老仆人穿过茂密的雪松枝，来到一栋孤零零地矗立在灌木丛中的低矮木屋的门口。

[ðə; ði] [mju:t] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	mute	opened	the	door	,
这	沉默的	打开	这	门	,

哑巴打开了门。

['ʌʃərɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] .

ushering	us	into	a	small	room	containing	a	bed	and	some	simple	furniture	.
引座	我们	进入	一个	小的	房间	包含	一个	床	和	一些	简单的	家具	.

他领我们进入一间小房间，里面有一张床和一些简单的家具。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [stoʊv] ,

A	comfortable	wood	fire	was	burning	in	a	large	open	stove	,
一个	舒服的	木头	火	曾是	燃烧	在	一个	大的	打开	火炉	,

宽敞的开放式炉子里燃着温暖的柴火。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	both	sat	down	in	front	of	it	,
和	我们	两个都	卫星	向下	在	正面	的	它	,

于是我们俩在它前面坐了下来。

[ˈʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

shivering	from	exposure	to	the	chilly	air	of	the	night	.
瑟瑟发抖	从	接触	到	这	寒冷	空气	的	这	夜晚	.

暴露在夜晚的寒风中，他瑟瑟发抖。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːt] , [huː] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,

My	uncle	handed	a	key	to	the	mute	,	who	unlocked	a	cupboard	,
我的	叔叔	递交	一个	钥匙	到	这	沉默的	,	WHO	已解锁	一个	橱柜	,

我叔叔把钥匙交给了那个哑巴，哑巴打开了一个橱柜。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ]

taking	from	it	a	decanter	of	whiskey	,	which	he	set	before	us	with
采取	从	它	一个	醒酒器	的	威士忌酒	,	哪个	他	放	前	我们	和

[ˈglæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

他从里面取出一瓶威士忌，放在我们面前，旁边放着酒杯。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [wɔːrm] [juː; jʊ] , ” [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] : “ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ]

“	It	will	warm	you	,	”	said	my	uncle	,	pouring	out	the	spirits	:	“	I	have	seen	my
“	它	将要	温暖的	你	,	”	说	我的	叔叔	,	浇注	出去	这	烈酒	:	“	我	有	已见	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“它会让你暖和起来，”我的叔叔一边说着，一边把酒倒了出来：“我见过我的妻子。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] — [wen] [ðə; ði] [laɪt] [goʊz] [aʊt] .

She	always	comes	to	me	there	—	when	the	light	goes	out	.
她	总是	来	到	我	那里	—	什么时候	这	光	去	出去	.

每当灯灭了，她总会来找我。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [reɪˈɛl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ker] .

She	knows	your	heart	better	than	I	.	We	shall	leave	Rayel	to	your	care	.
她	知道	你的	心	更好的	比	我	.	我们	将	离开	雷尔	到	你的	关心	.

她比我更了解你的心。雷尔就交给你照顾吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] .

It	is	the	last	time	I	shall	come	here	.
它	是	这	最后的	时间	我	将	来	这里	.

这将是我最后一次来这里。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] .

My	work	is	nearly	finished	.
我的	工作	是	几乎	完成的	.

我的工作快完成了。

” [wiː; wi] [ˈemptid] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz]

”	We	emptied	our	glasses	in	silence	,	but	my	mind	was	busy	thinking	on	those
”	我们	清空	我们的	眼镜	在	沉默	,	但	我的	头脑	曾是	忙碌的	思维	在	那些

[ɪmˈpresɪv] [wɜːrdz] ,

impressive	words	,
感人的	字	,

我们默默地喝光了杯中的酒，但我脑子里却一直在想着那些令人印象深刻的话。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] — [wen] [ðə; ði] [laɪt] [goʊz] [aʊt] .

“	She	always	comes	to	me	there	—	when	the	light	goes	out	.
”	她	总是	来	到	我	那里	—	什么时候	这	光	去	出去	.

“每当灯灭了，她总会来找我。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ðɪs] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

”	It	was	strange	—	this	going	out	of	the	light	just	at	that	moment	.
”	它	曾是	奇怪的	—	这	去	出去	的	这	光	只是	在	那	片刻	.

“很奇怪——就在那一刻，灯光突然消失了。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði]['læntərn] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Was	it	not	possible	,	I	asked	myself	,	that	the	lantern	,	being	always	hung	on	the
曾是	它	不是	可能的	,	我	问	我	,	那	这	灯笼	,	存在	总是	悬挂	在	这

[seɪm] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,

same	projection	,
相同的	投影	,

我问自己，难道不可能是那盏始终悬挂在同一个投影上的灯笼，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]

was	thus	in	the	way	of	a	current	of	air	passing	down	the	trunk	of	the	tree
曾是	因此	在	这	方式	的	一个	当前的	的	空气	通过	向下	这	树干	的	这	树

[wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ɪts] ['lɔːfti] ['bræntʃɪz] ?

when	a	gust	of	wind	struck	its	lofty	branches	?
什么时候	一个	阵风	的	风	击	它是	高远	分支	?

因此，当一阵强风吹袭其高耸的树枝时，它是否阻挡了沿树干向下流动的气流?

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðə; ði] [nɑːt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	knot	would	naturally	conduct	the	current	into	the	opening	at	the	top	of	the
这	结	会	自然	执行	这	当前的	进入	这	开幕	在	这	顶部	的	这

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

绳结自然会将电流导入灯笼顶部的开口处。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

My	reflections	were	interrupted	by	my	uncle	,	who	rose	,	and	,	taking	a	candle	,
我的	反思	是	中断	经过	我的	叔叔	,	WHO	玫瑰	,	和	,	采取	一个	蜡烛	,

我的思绪被叔叔打断了，他站起身来，拿起一支蜡烛，

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

asked	me	to	accompany	him	.
问	我	到	陪伴	他	.

他让我陪他一起去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kæsk] [ænd; ənd] ['bærəlz] [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ]

I	followed	him	into	a	cellar	filled	with	casks	and	barrels	containing	,	as	I
我	随后	他	进入	一个	地窖	已填	和	酒桶	和	桶	包含	,	作为	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

我跟着他走进一个堆满木桶和酒罐的地窖，我猜想里面装着.....

[waɪn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

wine	and	provisions	for	future	use	.
葡萄酒	和	条款	为了	未来	使用	.

葡萄酒和一些日后需要的食材。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

Returning	,	we	passed	through	a	large	room	,
返回	,	我们	通过了	通过	一个	大的	房间	,

返回途中，我们穿过一个大房间。

[ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] .

in	one	end	of	which	many	boxes	and	barrels	were	stored	.
在	一	结尾	的	哪个	许多	盒子	和	桶	是	存储	.

其中一端存放着许多箱子和桶。

[aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['poʊltri] [jɑːrd][ɪn] [ðɪs]

I	afterward	learned	that	there	was	a	large	garden	and	poultry	yard	in	this
我	之后	学习	那	那里	曾是	一个	大的	花园	和	家禽	院子	在	这

['loʊnli] [nʊk] [wer] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['oʊnli]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [sɪ'kwestərd] .

lonely	nook	where	my	uncle's	only	servant	was	sequestered	.
孤独	角落	在哪里	我的	叔叔的	仅有的	仆人	曾是	隔离	.

后来我才知道，在这个偏僻的角落里有一个大花园和养鸡场，我叔叔唯一的仆人就被关在这里。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

I	was	glad	when	we	started	back	through	the	thicket	,
我	曾是	高兴的	什么时候	我们	开始	后退	通过	这	灌木丛	,

当我们开始穿过灌木丛返回时，我感到很欣慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] .

for	the	hour	was	late	and	I	felt	the	need	of	sleep	.
为了	这	小时	曾是	晚的	和	我	毛毡	这	需要	的	睡觉	.

因为时间已晚，我感到困倦。

“ [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]

“	He	gives	us	our	food	,	”	said	my	uncle	,	when	we	were	at	length	in
“	他	给予	我们	我们的	食物	,	”	说	我的	叔叔	,	什么时候	我们	是	在	长度	在

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

the	courtyard	.
这	庭院	.

“他给我们食物，”当我们终于在院子里待到最后时，我的叔叔说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [miːt] .

“	We	have	enough	of	everything	needful	—	but	little	meat	.
“	我们	有	足够的	的	一切	需要	—	但	小的	肉	.

“我们生活必需品充足，但肉类却很少。”

[ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] ['ment(ə)l] ['paʊər] .

It	destroys	mental	power	.
它	摧毁	精神的	力量	.

它会摧毁精神力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fuːlz] - [fuːd] .

It	is	fools	'	food	.
它	是	傻瓜	-	食物	.

这是愚人的食物。

” [nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .

”	Next	day	my	uncle	was	unable	to	leave	his	bed	.
”	下一个	天	我的	叔叔	曾是	无法	到	离开	他的	床	.

第二天，我叔叔就无法下床了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][maɪ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][poʊst][sʌm; səm]

I	determined	to	go	to	the	hotel	for	my	baggage	and	to	post	some
我	决定	到	去	到	这	酒店	为了	我的	行李	和	到	邮政	一些

['letərz] ,

letters	,
信件	,

我决定去酒店取行李并寄几封信。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] ['mɪstər] . [ɜːrl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [sɪns] [ðə; ði][ɑːk'toʊbər]

one	of	which	gave	Mr	.	Earl	an	account	of	my	experiences	since	the	October
一	的	哪个	给予	先生	.	伯爵	一个	帐户	的	我的	经历	自从	这	十月

[naɪt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

night	when	I	became	an	inmate	of	that	house	.
夜晚	什么时候	我	成为	一个	囚犯	的	那	房子	.

其中一人向厄尔先生讲述了我自十月那个夜晚成为那所房子的住户以来的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] [naʊ] ,

It	was	midwinter	now	,
它	曾是	隆冬	现在	,

现在已是隆冬时节，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] [ænd; ənd] ['medoʊ] [lænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]

and	the	long	stretches	of	pasturage	and	meadow	land	outside	the	walls
和	这	长的	伸展	的	牧草	和	草地	土地	外部	这	墙壁

[wɜːr; wər] ['blæstɪd] [ænd; ənd] [sɪr] [wen] [ðə; ði][oʊld] [mjuːt] ,

were	blasted	and	sere	when	the	old	mute	,
是	炸毁	和	塞雷	什么时候	这	老的	沉默的	,

城墙外大片的牧场和草地在老哑巴袭击时被炸毁，变得枯黄荒凉。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪt] .

whom	I	had	seen	twice	before	,	let	me	out	of	the	big	gate	.
谁	我	有	已见	两次	前	,	让	我	出去	的	这	大的	门	.

我之前见过两次的那个人，放我出了大门。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]

When	I	returned	he	was	there	to	open	the	gate	for	me	and	help	me
什么时候	我	返回	他	曾是	那里	到	打开	这	门	为了	我	和	帮助	我

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bægɪdʒ] .

with	my	baggage	.
和	我的	行李	.

当我返回时，他已经在那里为我打开了登机口，并帮我搬运行李。

[aɪ] [faʊnd] [reɪ'ɛl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] .

I	found	Rayel	at	his	father's	bedside	.
我	成立	雷尔	在	他的	父亲的	床头	.

我发现雷尔在他父亲的床边。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	sick	man	was	asleep	,	and	I	went	at	once	to	the	library	,
这	生病的	男人	曾是	睡着了	,	和	我	去	在	一次	到	这	图书馆	,

病人睡着了，我立刻去了图书馆。

[wer] [reɪ'ɛl] [suːn] [keɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]

where	Rayel	soon	came	,	as	was	his	custom	in	the	afternoon	,	for	a	lesson	in
在哪里	雷尔	很快	来了	,	作为	曾是	他的	风俗	在	这	下午	,	为了	一个	课	在

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

下午，雷尔像往常一样来到这里，上了一堂谈话课。

[bəuθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

Both	my	uncle	and	myself	had	taken	great	pains	to	teach	him	this
两个都	我的	叔叔	和	我	有	已采取	伟大的	疼痛	到	教	他	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

我和叔叔都花费了大量心思教他这项技能，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	his	progress	had	been	even	more	rapid	than	we	thought	possible	.
和	他的	进步	有	到过	甚至	更多的	迅速的	比	我们	想法	可能的	.

他的进展速度甚至比我们想象的还要快。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [iːz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [sʌm; səm]

He	caught	the	significance	of	words	with	astonishing	ease	,	but	found	some
他	捕捉	这	意义	的	字	和	惊人	舒适	,	但	成立	一些

[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðer; ðər] [saʊnd] .

difficulty	in	producing	their	sound	.
困难	在	生产	他们的	声音	.

他能非常轻松地理解词语的含义，但在发音方面却遇到了一些困难。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [haʊˈevər] ,

He	went	about	it	with	great	patience	,	however	,
他	去	关于	它	和	伟大的	耐心	,	然而	,

然而，他却以极大的耐心来完成这项工作。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [wɜːrdz] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈnaʊns]

repeating	the	hardest	words	after	me	until	he	was	able	to	pronounce
重复	这	最难	字	后	我	直到	他	曾是	有能力的	到	发音

[ðem; ðəm] [kəˈrektli] .

them	correctly	.
他们	正确	.

他反复跟着我念最难的词，直到能够正确发音为止。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtiːdiəs] [wiː; wi] [bəuθ] [gɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	although	the	work	was	often	tedious	we	both	got	much	fun	out	of	it	.
但	虽然	这	工作	曾是	经常	乏味	我们	两个都	得到	很多	乐趣	出去	的	它	.

虽然这项工作常常很枯燥，但我们俩都从中获得了许多乐趣。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

I	had	never	heard	the	sound	of	laughter	in	that	house	.
我	有	绝不	听到	这	声音	的	笑声	在	那	房子	.

我从未在那栋房子里听到过笑声。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [broʊk] [ɪts] [ˈsɑːləm] [spel] [baɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [groʊˈtesk] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

One	day	I	broke	its	solemn	spell	by	laughing	heartily	at	the	grotesque	distortion	of
一	天	我	打破	它是	庄严	拼写	经过	笑	衷心地	在	这	怪诞	失真	的

[maɪ] [ˈkʌzənz] [feɪs] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [saʊnd] .

my	cousin's	face	incidental	to	the	production	of	a	difficult	sound	.
我的	表亲	脸	偶然的	到	这	生产	的	一个	难的	声音	.

有一天，我打破了它庄严肃穆的气氛，因为我的表弟在发出一个困难的声音时，脸上的表情发生了怪诞的扭曲，我不禁哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [hæf] [əˈlɑːrmd] .

He	stopped	suddenly	and	looked	at	me	,	half	alarmed	.
他	停止	突然	和	看起来	在	我	,	一半	惊慌	.

他突然停了下来，带着几分惊恐地看着我。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] ,

This	made	me	laugh	more	heartily	,
这	制成	我	笑	更多的	衷心地	,

这让我笑得更开怀了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði]

and	he	grasped	my	hand	with	the	serious	air	of	a	physician	feeling	the
和	他	抓住	我的	手	和	这	严肃的	空气	的	一个	医生	感觉	这

[pʌls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

pulse	of	his	patient	.
脉冲	的	他的	病人	.

他握住我的手，神情严肃，就像医生在给病人检查脉搏一样。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf'hænd] [kækɪ'neɪʃn]

Being	**assured**	**there**	**was**	**no**	**danger**	**,**	**he**	**indulged**	**in**	**a**	**little**	**offhand**	**cachinnation**
存在	保证	那里	曾是	不	危险	,	他	沉溺其中	在	一个	小的	随意	咯咯笑

[hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

himself	**and**	**was**	**,**
他自己	和	曾是	,

确信没有危险后，他自己也漫不经心地开起了玩笑，然后.....

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['æftərwərd] ,

I	**judged**	**,**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**trial**	**,**	**for**	**he**	**repeated**	**it**	**frequently**	**afterward**	**,**
我	评判	,	出色地	高兴	和	这	审判	,	为了	他	重复	它	频繁地	之后	,

我对审判结果非常满意，因为他之后多次重复了同样的审判。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

and	**greatly**	**to**	**his**	**amusement**	**.**
和	非常	到	他的	娱乐	.

他觉得这很有趣。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['wʊmən] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	**word**	**“**	**woman**	**,**	**”**	**and**	**others**	**related**	**to**	**it**	**,**	**puzzled**	**him**	**not**	**a**	**little**	**,**
这	单词	“	女士	,	”	和	其他的	有关的	到	它	,	困惑	他	不是	一个	小的	,

“女人”这个词以及其他与之相关的词语，让他感到十分困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

for	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**woman**	**,**
为了	他	有	绝不	已见	一个	女士	,

因为他从未见过女人。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

except	**through**	**the**	**medium**	**of**	**my**	**own**	**mind**	**and**	**that**	**of**	**his**	**father**	**.**
除了	通过	这	中等的	的	我的	自己的	头脑	和	那	的	他的	父亲	.

除了通过我自己的思想和他父亲的思想之外。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**subject**	**interested**	**him**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**much**	**serious**	**thought**	**to**	**it**	**,**
这	主题	感兴趣的	他	,	和	他	给予	很多	严肃的	想法	到	它	,

他对这个话题很感兴趣，并进行了深入的思考。

['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] , [æz; əz] [ɪf]

questioning	**me**	**closely**	**at**	**some**	**of**	**our**	**interviews**	**,**	**as**	**if**
提问	我	密切	在	一些	的	我们的	访谈	,	作为	如果

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

dissatisfied	**with**	**the**	**idea**	**conveyed**	**to**	**him**	**.**
不满	和	这	主意	传递	到	他	.

在我们的几次面谈中，他都对我进行了详细的盘问，好像对我表达的观点并不满意。

['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌʃnz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['slʌmbɜɪŋ] [kɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

Our	**discussions**	**,**	**however**	**,**	**had**	**reached**	**some**	**slumbering**	**chord**	**in**	**him**	**,**	**which**
我们的	讨论	,	然而	,	有	达到	一些	沉睡	弦	在	他	,	哪个

, [wʌns] [tʌtʃt] ,

,	**once**	**touched**	**,**
,	一次	感动	,

然而，我们的谈话触动了他内心深处沉睡已久的情感，一旦被触动，

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] .

stirred	**his**	**blood**	**with**	**its**	**vibrations**	**.**
搅拌	他的	血	和	它是	振动	.

它的震动令他热血沸腾。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

I	**do**	**not**	**think**	**his**	**isolation**	**could**	**have**	**lasted**	**much**	**longer**	**,**
我	做	不是	思考	他的	隔离	可以	有	持续	很多	更长	,

我认为他的隔离状态不可能持续太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

for	he	became	restless	and	eager	to	see	the	world	.
为了	他	成为	不安	和	渴望的	到	看	这	世界	.

因为他变得焦躁不安，渴望看看外面的世界。

[reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ɪlnəs] .

Rayel	was	greatly	depressed	by	his	father's	illness	.
雷尔	曾是	非常	郁闷	经过	他的	父亲的	疾病	.

父亲的病情让雷尔非常沮丧。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [naɪt] ,

For	months	after	that	night	,
为了	几个月	后	那	夜晚	,

那晚之后的几个月里，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]

the	excitement	of	which	had	so	hastened	the	failure	of	the	old	man's
这	激动	的	哪个	有	所以	加快	这	失败	的	这	老的	男人的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

正是这种兴奋加速了老人体力的衰竭。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rerli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	silence	of	the	great	house	was	rarely	broken	by	the	sound	of	our
这	沉默	的	这	伟大的	房子	曾是	很少	破碎的	经过	这	声音	的	我们的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

这座大宅子一片寂静，我们的声音很少打破这份宁静。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

My	uncle	lay	helpless	in	a	deep	sleep	most	of	the	time	,
我的	叔叔	躺	无助	在	一个	深的	睡觉	最多	的	这	时间	,

我的叔叔大部分时间都处于沉睡状态，无力反抗。

['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [ʌn'tɪl] , [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

never	able	to	leave	his	bed	until	,	revived	by	the	freshness	of	approaching
绝不	有能力的	到	离开	他的	床	直到	,	复活	经过	这	新鲜	的	接近

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

他一直卧床不起，直到夏日的清新气息让他恢复了活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	had	strength	enough	to	sit	in	an	easy	-	chair	by	the	window	.
他	有	力量	足够的	到	坐	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	.

他还有力气坐在窗边的扶手椅上。

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['mælədi] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Some	fatal	malady	,	the	nature	of	which	he	did	not	disclose	to	me	,
一些	致命的	弊病	,	这	自然	的	哪个	他	做过	不是	透露	到	我	,

他患有某种致命的疾病，但他没有告诉我具体是什么病。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

was	evidently	sapping	his	strength	.
曾是	显然	消耗	他的	力量	.

显然，这正在消耗他的体力。

[aɪ][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][let] [ˌem 'iː] ['sʌmən] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	had	urged	him	more	than	once	to	let	me	summon	a	physician	,
我	有	敦促	他	更多的	比	一次	到	让	我	召唤	一个	医生	,

我曾多次请求他让我请医生来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pəˈmɪt] [ˌemˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	he	would	not	permit	me	to	do	so	.
但	他	会	不是	允许	我	到	做	所以	.

但他不允许我这样做。

[wen] [ˈsʌmər] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

When	summer	came	at	last	,	he	grew	stronger	,	and	was	able	to	walk	,
什么时候	夏天	来了	在	最后的	,	他	生长	更强	,	和	曾是	有能力的	到	走	,

夏天终于来临，他身体越来越强壮，能够走路了。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [reɪˈɛl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɔːrtjɑːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

supported	by	Rayel	,	to	his	chair	in	the	open	courtyard	among	the	flowers	.
有	经过	雷尔	,	到	他的	椅子	在	这	打开	庭院	之中	这	花朵	.

在雷耶尔的搀扶下，他坐到了露天庭院鲜花簇拥的椅子上。

[ðə; ði][ˈlaɪən] ,

The	lion	,
这	狮子	,

狮子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ɪts][keɪdʒ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd]

which	had	been	confined	in	its	cage	most	of	the	time	since	my	uncle	had
哪个	有	到过	受限	在	它是	笼	最多	的	这	时间	自从	我的	叔叔	有

[groʊn] [soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] - [ˈkɑːnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði]

grown	so	feeble	as	to	need	Rayel's	constant	attention	sickened	and	died	in	the
生长	所以	微弱	作为	到	需要	-	持续的	注意力	恶心	和	死亡	在	这

[wɔːrm] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dʒuːn] .

warm	days	of	early	June	.
温暖的	天	的	早期的	六月	.

自从我叔叔身体虚弱到需要雷尔的悉心照料后，它大部分时间都被关在笼子里。六月初温暖的日子里，它生病去世了。

[reɪˈɛl] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ,

Rayel	was	sorely	grieved	by	the	death	of	his	pet	,
雷尔	曾是	非常	伤心	经过	这	死亡	的	他的	宠物	,

雷耶尔对宠物的去世感到非常悲痛。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈsɑːroʊ] ,

and	although	he	stood	in	the	shadow	of	a	far	greater	sorrow	,
和	虽然	他	站立	在	这	阴影	的	一个	远的	更大的	悲哀	,

尽管他身处更大的悲痛阴影之下，

[hiː; hi] [felt] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪflɔːŋ] [frend] .

he	felt	deeply	the	loss	of	this	lifelong	friend	.
他	毛毡	深	这	损失	的	这	终身	朋友	.

他深深地感受到失去这位毕生挚友的悲痛。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [pæst] [ˈsloʊli] , [wʌn] [deɪ] [laɪk] [əˈnʌðər] ,

The	summer	passed	slowly	,	one	day	like	another	,
这	夏天	通过了	缓慢地	,	一	天	喜欢	其他	,

夏天过得很慢，一天又一天，没什么两样。

[ˈkæstɪŋ] [ɑːn][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .

casting	on	us	the	same	burden	of	anxiety	and	silence	.
铸件	在	我们	这	相同的	负担	的	焦虑	和	沉默	.

这也给我们带来了同样的焦虑和沉默的重担。

[aɪ] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈlaɪbreri] ,

I	spent	much	of	the	time	in	my	uncle's	library	,
我	花费	很多	的	这	时间	在	我的	叔叔的	图书馆	,

我大部分时间都待在我叔叔的图书馆里。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [sə'dʒestɪd]

poring	**over**	**his**	**books**	**and**	**trying**	**to**	**shake**	**off**	**the**	**melancholy**	**thoughts**	**suggested**
泡	超过	他的	图书	和	尝试	到	摇	离开	这	忧郁	想法	建议

[baɪ][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .

by	**my**	**daily**	**life**	**.**
经过	我的	日常的	生活	.

我埋头阅读他的书籍，试图摆脱日常生活中产生的忧郁情绪。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

One	**day**	**in**	**early**	**autumn**	**,**	**Rayel**	**was**	**sitting**	**with**	**me**	**near**	**an**	**open**	**window**
一	天	在	早期的	秋天	,	雷尔	曾是	坐着	和	我	靠近	一个	打开	窗户

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

overlooking	**the**	**courtyard**	**,**
俯瞰	这	庭院	,

初秋的一天，雷耶尔和我坐在一扇可以俯瞰庭院的敞开的窗户旁。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .

where	**his**	**father**	**was**	**enjoying**	**the**	**open**	**air**	**.**
在哪里	他的	父亲	曾是	享受	这	打开	空气	.

他父亲当时正在户外享受新鲜空气。

“ [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [reɪ'ɛl] , ['kɑːmli] .

“	**He**	**will**	**die**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**said**	**Rayel**	**,**	**calmly**	**.**
”	他	将要	死	到	-	天	,	”	说	雷尔	,	平静地	.

“他今天就会死，”雷耶尔平静地说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	**He**	**told**	**me**	**he**	**would**	**die**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
”	他	讲述	我	他	会	死	到	-	天	.	”

“他告诉我他今天就会死。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , ” [aɪ] [sed] .

“	**He**	**seems**	**the**	**same**	**as**	**usual**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	他	似乎	这	相同的	作为	通常	,	”	我	说	.

“他看起来和往常一样，”我说。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ; [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [mʌnθs] [jet] .

“	**We**	**cannot**	**tell**	**;**	**he**	**may**	**live**	**for**	**months**	**yet**	**.**
”	我们	不能	告诉	;	他	可能	居住	为了	几个月	然而	.

“我们无法确定；他可能还能活几个月。”

” [reɪ'ɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] ,

”	**Rayel**	**shook**	**his**	**head**	**incredulously**	**,**
”	雷尔	摇晃	他的	头	难以置信地	,

雷耶尔难以置信地摇了摇头。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**sat**	**for**	**a**	**long**	**time**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**in**	**silence**	**.**
和	卫星	为了	一个	长的	时间	寻找	出去	的	这	窗户	在	沉默	.

他静静地坐在那里，望着窗外，久久没有说话。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] ?

“	**And**	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**then**	**?**
”	和	我	将要	去	和	你	然后	?

那我跟你一起去吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

”	**he**	**asked**	**suddenly**	**turning**	**toward**	**me**	**.**
”	他	问	突然	转弯	朝向	我	.

他突然转过身来问我。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Yes , ” I answered .
“ 是的 , ” 我 回答 .

“是的，”我回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
It was the first time he had ever asked me a question ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 问 我 一个 问题 ,

这是他第一次问我问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ][maɪnd][laɪk][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
for he could read my mind like an open book , and to him all
为了 他 可以 读 我的 头脑 喜欢 一个 打开 书 , 和 到 他 全部
['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
questioning was unnecessary .
提问 曾是 不必要 .

因为他能像读一本打开的书一样读懂我的心思，对他来说，一切疑问都是不必要的。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][plænz] ,
While we were sitting there , thinking over our plans ,
尽管 我们 是 坐着 那里 , 思维 超过 我们的 计划 ,

我们坐在那里，思考着我们的计划，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
my uncle summoned us by rapping with his cane .
我的 叔叔 被召唤 我们 经过 说唱 和 他的 甘蔗 .

我叔叔用拐杖敲击地面把我们叫了过来。

[reɪ'ɛl] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
Rayel turned pale , and , with a whispered ejaculation ,
雷尔 转向 苍白 , 和 , 和 一个 低声说道 射精 ,

雷耶尔脸色苍白，低声射出一声精液。

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['fɑːloʊd]
hurried out of the room and ran down the path to his father , followed
慌忙 出去 的 这 房间 和 跑 向下 这 小路 到 他的 父亲 , 随后
['kloʊsli] [baɪ][maɪ'self] .
closely by myself .
密切 经过 我 .

他匆匆跑出房间，沿着小路跑向他的父亲，我紧随其后。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
My uncle was breathing heavily .
我的 叔叔 曾是 呼吸 重度 .

我叔叔呼吸很急促。

“ [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fiːbli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Count it , ” said he , feebly extending his hand .
“ 数数 它 , ” 说 他 , 虚弱地 扩展 他的 手 .

“数一数，”他一边说着，一边无力地伸出手。

[reɪ'ɛl] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] - [biːts] .
Rayel counted his pulse - beats .
雷尔 计数 他的 脉冲 - 节拍 .

雷耶尔数着自己的脉搏跳动。

“ ['naɪnti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['kwɪkər] !
“ Ninety - four , and growing quicker !
“ 九十 - 四 , 和 生长 更快 !

“九十四，而且增长得更快了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] .

"	he	exclaimed	,	turning	toward	me	with	a	frightened	look	.
"	他	惊呼	,	转弯	朝向	我	和	一个	害怕	看	.

“他惊叫道，转过身来，一脸惊恐地看着我。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [ɪnˈkriːs] [mʌtʃ] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪspəd] , [ˈfiːbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [er] .

“	It	won't	increase	much	,	"	my	uncle	whispered	,	feebly	,	but	with	a	cool	and	professional	air	.
"	它	惯于	增加	很多	,	"	我的	叔叔	低声说道	,	虚弱地	,	但	和	一个	凉爽的	和	专业的	空气	.

“不会涨太多，”我叔叔低声说道，声音虚弱，但语气却冷静而专业。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [deθ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] . "

“	It	will	go	down	soon	,	and	then	death	will	follow	.	"
"	它	将要	去	向下	很快	,	和	然后	死亡	将要	跟随	.	"

“它很快就会倒塌，然后死亡就会随之而来。”

“ [biː; bi][kɑːm] , [reɪˈɛl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪˈgæn] [ˈwiːpɪŋ] .

“	Be	calm	,	Rayel	,	"	he	continued	,	almost	sternly	,	as	his	son	began	weeping	.
"	是	冷静的	,	雷尔	,	"	他	持续	,	几乎	严厉地	,	作为	他的	儿子	开始	哭泣	.

“冷静点，雷尔，”他几乎是严厉地继续说道，而他的儿子开始哭泣。

“ [biː; bi][kɑːm] , [aɪ] [seɪ] !

“	Be	calm	,	I	say	!
"	是	冷静的	,	我	说	!

“冷静点，我说！”

[ðæt] [ˈmjuːzɪk] !

That	music	!
那	音乐	!

那音乐!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] ?

do	you	hear	it	,	child	?
做	你	听到	它	,	孩子	?

孩子，你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [naʊ] ?

Do	you	see	what	is	passing	now	?
做	你	看	什么	是	通过	现在	?

你看到现在正在发生的事情了吗?

[tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

Tell	it	.
告诉	它	.

说出来。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] . "

Let	me	hear	you	.	"
让	我	听到	你	.	"

让我听听你的声音。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [reɪˈɛl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] .

“	I	cannot	hear	it	,	"	said	Rayel	,	looking	earnestly	into	his	father's	face	.
"	我	不能	听到	它	,	"	说	雷尔	,	寻找	切实	进入	他的	父亲的	脸	.

“我听不见，”雷耶尔说着，认真地看着他父亲的脸。

“ [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] !

“	Hallucination	!
"	幻觉	!

“幻觉!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	he	whispered	,	groping	about	until	his	hand	rested	on	the	head	of	his	son	,
"	他	低声说道	,	摸索	关于	直到	他的	手	休息	在	这	头	的	他的	儿子	,

他低声说道，摸索着，直到手放在儿子的头上。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

who	was	kneeling	beside	him	.
WHO	曾是	跪着	旁	他	.

谁跪在他旁边。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	I	seem	to	see	millions	of	forms	around	me	.
"	我	似乎	到	看	百万	的	表格	大约	我	.

“我周围似乎有数百万种形状。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] — [nɔːr] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	seem	to	hear	them	,	but	I	cannot	see	you	—	nor	hear	you	.
我	似乎	到	听到	他们	,	但	我	不能	看	你	—	也不	听到	你	.

我好像能听到他们的声音，但我看不到你，也听不到你的声音。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] ,

"	As	if	exhausted	by	the	effort	,	his	head	fell	back	upon	Rayel's	shoulder	,
"	作为	如果	筋疲力尽的	经过	这	努力	,	他的	头	跌倒	后退	之上	-	肩膀	,

仿佛筋疲力尽，他的头向后靠在了雷尔的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	he	lay	for	a	time	,	his	eyes	closed	,	struggling	for	breath	.
和	他	躺	为了	一个	时间	,	他的	眼睛	关闭	,	挣扎	为了	气息	.

他躺了一会儿，双眼紧闭，呼吸困难。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['fækltiz] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪl] .

The	dying	man's	faculties	would	no	longer	obey	the	whip	of	his	mighty	will	.
这	垂死	男人的	学院	会	不	更长	服从	这	鞭	的	他的	强大的	将要	.

垂死之人的心智再也无法服从他强大意志的鞭策。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi]

Indeed	,	they	had	done	him	their	final	service	,	for	in	a	few	moments	he
的确	,	他们	有	完毕	他	他们的	最终的	服务	,	为了	在	一个	很少	时刻	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

事实上，他们为他做了最后的奉献，因为片刻之后他就去世了。

['tendərli] [ænd; ənd] ['mænfəli] , ['ʌtərɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [griːf] , [reɪ'ɛl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi]

Tenderly	and	manfully	,	uttering	no	sound	of	grief	,	Rayel	lifted	the	lifeless	body
温柔地	和	勇敢地	,	发出声音	不	声音	的	悲伤	,	雷尔	抬起	这	无生命	身体

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

雷耶尔温柔而坚强地抱起了父亲冰冷的遗体，没有发出任何悲伤的声音。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	bore	it	into	the	house	.
和	钻孔	它	进入	这	房子	.

然后把它钻进房子里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [reɪˈɛl] ,

In	accordance	with	my	uncle's	wish	,	which	he	had	made	known	to	Rayel	,
在	根据	和	我的	叔叔的	希望	,	哪个	他	有	制成	已知	到	雷尔	,

根据我叔叔的意愿（他已将此意愿告知雷耶尔），

[wiː; wi] [ˈberid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [hiː; hi]

we	buried	him	the	day	following	his	death	in	the	sunny	courtyard	where	he
我们	埋葬	他	这	天	下列的	他的	死亡	在	这	阳光明媚	庭院	在哪里	他

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	spent	the	last	days	of	his	life	.
有	花费	这	最后的	天	的	他的	生活	.

他去世后的第二天，我们就把他埋葬在他生前度过最后时光的阳光明媚的庭院里。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

The	funeral	arrangements	were	made	as	simple	as	possible	,
这	葬礼	安排	是	制成	作为	简单的	作为	可能的	,

葬礼安排尽可能简单明了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli]

so	as	to	exclude	all	except	the	functionaries	whose	presence	was	absolutely
所以	作为	到	排除	全部	除了	这	官员	谁	在场	曾是	绝对地

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

以便排除除绝对必要的官员以外的所有人。

[ə; eɪ] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

A	rector	of	the	Church	of	England	read	the	service	for	the	dead	before	the
一个	校长	的	这	教会	的	英格兰	读	这	服务	为了	这	死的	前	这

[ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] .

body	was	borne	to	its	grave	by	the	undertaker	.
身体	曾是	出生	到	它是	严重	经过	这	殡仪员	.

在殡仪员将遗体抬到墓地之前，英国国教的一位牧师为死者诵读了悼词。

[wen] [ðɪs] [briːf] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [əˈgen]

When	this	brief	ceremony	was	over	,	and	the	great	gates	were	closed	again
什么时候	这	简短的	仪式	曾是	超过	,	和	这	伟大的	大门	是	关闭	再次

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][sɪˈkluːʒ(ə)n] ,

upon	our	seclusion	,
之上	我们的	隔离	,

简短的仪式结束后，大门再次关闭，将我们隔绝在外。

[reɪˈɛl] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

Rayel	said	to	me	:
雷尔	说	到	我	:

雷耶尔对我说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] .

“	I	must	talk	more	with	you	now	,	if	you	will	let	me	.
”	我	必须	讲话	更多的	和	你	现在	,	如果	你	将要	让	我	.

“如果你愿意的话，我现在必须和你多谈谈。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	said	you	would	help	me	after	he	was	gone	.
他	说	你	会	帮助	我	后	他	曾是	已消失	.

他说他走后你会帮助我。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] , [huː] [ɔːlˈredi] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] ,

”	It	seemed	idle	to	assure	him	,	who	already	knew	my	heart	,
”	它	似乎	闲置的	到	保证	他	,	WHO	已经	知道	我的	心	,

“向他保证似乎毫无意义，因为他已经了解我的心意。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [meɪd]

of	the	happiness	it	would	give	me	to	fulfill	the	pledge	of	friendship	made
的	这	幸福	它	会	给	我	到	实现	这	保证	的	友谊	制成

[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

to	my	uncle	.
到	我的	叔叔	.

履行对叔叔的友谊誓言会给我带来多么大的快乐啊!

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

“	Do	you	expect	to	see	him	again	?
”	做	你	预计	到	看	他	再次	?

你还期待见到他吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	of	the	most	serious	reflection	,	he	said	:
后	一个	片刻	的	这	最多	严肃的	反射	,	他	说	:

经过片刻的深思熟虑，他说：

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wen] [aɪ][daɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	yes	,	I	shall	see	him	again	—	when	I	die	,	then	I	shall	see	him	.
”	哦	,	是的	,	我	将	看	他	再次	—	什么时候	我	死	,	然后	我	将	看	他	.

“哦，是的，我还会再见到他——当我死后，我就会见到他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] , [huː] ['gɪvz] [laɪf] , [ænd; ənd] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	has	gone	to	the	Great	Father	,	who	gives	life	,	and	who	takes	it	away	.
他	有	已消失	到	这	伟大的	父亲	,	WHO	给予	生活	,	和	WHO	需要	它	离开	.

他已归于赐予生命并收回生命的伟大天父那里。

” [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [reɪ'ɛl] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [ænd; ənd]['dɔgməz]

”	I	found	that	Rayel	,	although	entirely	ignorant	of	the	creeds	and	dogmas
”	我	成立	那	雷尔	,	虽然	完全	无知	的	这	信条	和	教条

[prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,

prevailing	among	men	,
盛行	之中	男人	,

“我发现雷耶尔虽然对人类普遍存在的信条和教条一无所知，

[wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

was	profoundly	religious	,	and	that	his	simple	faith	was	built	upon	the
曾是	深刻地	宗教	,	和	那	他的	简单的	信仰	曾是	建造	之上	这

['diːpəst] [faʊn'deɪʃnz] .

deepest	foundations	.
最深处	基础	.

他是一位虔诚的信徒，他朴素的信仰建立在最坚实的基础之上。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [geɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	evidently	gave	much	thought	to	the	relationship	between	man	and	his
他	显然	给予	很多	想法	到	这	关系	之间	男人	和	他的

[kri'eɪtər] ['æftər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,

Creator	after	he	felt	the	sting	of	bereavement	,
创作者	后	他	毛毡	这	蜇	的	丧亲之痛	,

显然，在经历了丧亲之痛之后，他对人与造物主之间的关系进行了深入思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	it	was	a	subject	to	which	he	never	referred	in	our	conversation	,
但	它	曾是	一个	主题	到	哪个	他	绝不	指	在	我们的	对话	,

但在我们的谈话中，他从未提及过这个话题。

[ən'les] , [pər'tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

unless	,	perchance	,	it	drifted	in	upon	us	.
除非	,	或许	,	它	漂移	在	之上	我们	.

除非，它碰巧飘到了我们这里。

[ðə; ði] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,

The	weeks	following	my	uncle's	death	,
这	周	下列的	我的	叔叔的	死亡	,

叔叔去世后的几周，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] ,

during	which	I	was	busy	with	preparation	for	the	new	life	that	awaited	us	,
期间	哪个	我	曾是	忙碌的	和	准备	为了	这	新的	生活	那	等待中	我们	,

在此期间，我忙于为即将到来的新生活做准备。

[reɪ'ɛl] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] .

Rayel	spent	in	his	studio	working	over	some	unfinished	pictures	.
雷尔	花费	在	他的	工作室	在职的	超过	一些	未完成	图片	.

雷耶尔待在工作室里，修改一些未完成的画作。

[æt; ət][maɪ]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] ,

At	my	urgent	request	,
在	我的	紧迫的	要求	,

应我的紧急请求，

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [hed] [huːz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['hestər] ['tʃæfɪn] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld]

he	completed	the	head	whose	resemblance	to	Hester	Chaffin	had	so	startled
他	完全的	这	头	谁	相似	到	海丝特	查芬	有	所以	惊慌

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

and	amazed	me	the	night	I	saw	it	first	,
和	惊叹	我	这	夜晚	我	锯	它	第一的	,

他完成了头部的制作，当我第一次看到它时，它与海丝特·查芬的相似之处令我感到既震惊又惊奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɑːndɚ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

and	he	regarded	it	with	fonder	interest	than	he	was	wont	to	bestow
和	他	认为	它	和	更爱	兴趣	比	他	曾是	惯于	到	赐给

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

upon	the	work	of	his	brush	.
之上	这	工作	的	他的	刷子	.

他对这幅画的兴趣比对他自己的画笔作品的兴趣还要浓厚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər]

I	believe	that	face	was	the	closest	presentment	of	a	human	soul	I	shall	ever
我	相信	那	脸	曾是	这	最接近	呈报	的	一个	人类	灵魂	我	将	曾经

[siː] [ʌn'tɪl] ['stændɪŋ] ,

see	until	standing	,
看	直到	常设	,

我相信，直到我站起来之前，那张脸是我所见过的最接近人类灵魂的呈现。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][stænd][sʌm; səm][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] ,

as	I	hope	to	stand	some	time	,	in	the	presence	of	the	redeemed	,
作为	我	希望	到	站立	一些	时间	,	在	这	在场	的	这	已赎回	,

我希望能在蒙救赎者面前停留一段时间，

[wer] “ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] .

where	“	that	which	is	imperfect	shall	be	put	away	.
在哪里	“	那	哪个	是	不完善	将	是	放	离开	.

其中“不完美的事物应当被弃置。

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['hestər] ['tʃæfɪn] ,

”	I	have	said	that	the	picture	bore	a	strong	resemblance	to	Hester	Chaffin	,
”	我	有	说	那	这	图片	钻孔	一个	强的	相似	到	海丝特	查芬	,

“我说过，这张照片与海丝特·查芬非常相像。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['kwɑːləti] [wɪtʃ]

but	her	face	contained	only	a	suggestion	of	that	fine	quality	which
但	她	脸	包含	仅有的	一个	建议	的	那	美好的	质量	哪个

[wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [aɪ'diːəl] .

was	so	strongly	presented	in	my	cousin's	ideal	.
曾是	所以	强烈	呈现	在	我的	表亲	理想的	.

但她的脸上只隐约展现出我表兄理想中那种美好的品质。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] $250 , - .

My	uncle's	fortune	,	as	described	in	his	will	,	amounted	to	nearly	$250	,	000	.
我的	叔叔的	财富	,	作为	描述	在	他的	将要	,	金额	到	几乎	$250	,	-	.

根据我叔叔的遗嘱，他的遗产总额接近 25 万美元。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] —

The	greater	part	of	it	—	everything	,	indeed	,	but	the	house	and	grounds	—
这	更大的	部分	的	它	—	一切	,	的确	,	但	这	房子	和	理由	—

[wʌz; wəz][ɪn] [kæʃ] ,

was	in	cash	,
曾是	在	现金	,

大部分——实际上除了房屋和土地之外的所有东西——都是现金。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði]

represented	by	certificates	of	deposit	accompanying	the	will	,	and	bonds	of	the
代表	经过	证书	的	订金	随同	这	将要	,	和	债券	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

遗嘱附带的存款证明和美国债券即为代表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'kwest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [æz; əz]

There	was	a	considerable	bequest	for	me	,	whom	he	had	named	as
那里	曾是	一个	大量	遗赠	为了	我	,	谁	他	有	命名	作为

[ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

executor	of	the	will	,
遗嘱执行人	的	这	将要	,

他给我留下了一笔可观的遗产，并指定我为遗嘱执行人。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [juːz] , [ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

which	,	however	,	I	determined	never	to	apply	to	my	own	use	,	except	in	case	of
哪个	,	然而	,	我	决定	绝不	到	申请	到	我的	自己的	使用	,	除了	在	案件	的

- [deθ] .

Rayel's	death	.
-	死亡	.

但是，我决定永远不将此用于我自己，除非雷耶尔去世。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'nuːəti] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɜːrvənt] .

A	handsome	annuity	was	provided	for	his	only	surviving	servant	.
一个	英俊的	年金	曾是	假如	为了	他的	仅有的	幸存	仆人	.

他为唯一在世的仆人准备了一份丰厚的年金。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] .

The	remainder	was	left	to	Rayel	.
这	余	曾是	左边	到	雷尔	.

剩下的事情都留给了雷尔。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mjuːt] [æt; ət][æn; ən][ə'saɪləm][nɑːt][fɑːr]

Having	arranged	for	the	maintenance	of	the	old	mute	at	an	asylum	not	far
拥有	安排	为了	这	维护	的	这	老的	沉默的	在	一个	庇护所	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

from	the	city	,
从	这	城市	,

已安排好将这位老哑巴安置在离城不远的一家疗养院里。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [liːv] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːt] .

our	preparations	to	leave	were	soon	complete	.
我们的	准备工作	到	离开	是	很快	完全的	.

我们的出发准备工作很快就完成了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [wɜːrld]

I	was	elated	at	the	prospect	of	resuming	my	relations	with	the	busy	world
我	曾是	欣喜若狂	在	这	前景	的	恢复	我的	关系	和	这	忙碌的	世界

[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['loʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

outside	that	lonely	habitation	.
外部	那	孤独	居住地	.

想到即将重新与那孤独住所外的繁忙世界建立联系，我感到无比兴奋。

[maɪ][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ]

My	first	step	was	to	visit	a	lawyer	for	the	purpose	of	ascertaining	the
我的	第一的	步	曾是	到	访问	一个	律师	为了	这	目的	的	确定	这

['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [æz; əz][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .

legal	formalities	which	I	must	observe	as	executor	of	the	will	.
合法的	手续	哪个	我	必须	观察	作为	遗嘱执行人	的	这	将要	.

我的第一步是去咨询律师，以确定作为遗嘱执行人我必须遵守的法律手续。

[reɪ'ɛl] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['glædli] [ə'sentid] ,

Rayel	wished	to	go	with	me	,	and	I	gladly	assented	,
雷尔	希望	到	去	和	我	,	和	我	乐意	同意	,

雷耶尔想和我一起去，我欣然同意了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [waɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

for	it	seemed	wise	as	an	initiatory	step	in	the	new	life	that	was	awaiting
为了	它	似乎	明智的	作为	一个	启动	步	在	这	新的	生活	那	曾是	等待中

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为这对于他即将开启的新生活来说，似乎是一个明智的开端。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mjuːt] ,

He	waved	his	hand	to	the	mute	,
他	挥手	他的	手	到	这	沉默的	,

他向哑巴挥了挥手，

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ][bɪg] [geɪts] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː]

who	stood	looking	at	us	through	the	big	gates	after	we	had	passed	out	into
WHO	站立	寻找	在	我们	通过	这	大的	大门	后	我们	有	通过了	出去	进入

[ðə; ðɪ][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

我们走出大门走到马路上后，有人站在大门后面看着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

and	then	he	walked	on	beside	me	in	silence	.
和	然后	他	步行	在	旁	我	在	沉默	.

然后他默默地走在我旁边。

[ðə; ðɪ][sʌn] - [ʃɑːt] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] [deɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	sun	-	shot	haze	of	a	beautiful	autumn	day	hung	over	the	face	of	nature	,
这	太阳	-	射击	阴霾	的	一个	美丽的	秋天	天	悬挂	超过	这	脸	的	自然	,

秋日阳光洒下，薄雾笼罩着大地，美不胜收。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ,

and	his	eyes	wandered	down	the	long	stretches	of	landscape	,
和	他的	眼睛	漫步	向下	这	长的	伸展	的	景观	,

他的目光扫过绵延的田野，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] , [ræpt] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	into	the	depths	of	the	distant	sky	,	rapt	by	the	vision	that	was
和	进入	这	深度	的	这	遥远	天空	,	欣喜若狂	经过	这	想象	那	曾是

[ʌn'foʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

unfolding	before	him	.
展开	前	他	.

他凝视着遥远的天空深处，被眼前展开的景象深深吸引。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] ,

The	changing	phases	of	the	town	he	regarded	with	curious	interest	,
这	变化	阶段	的	这	镇	他	认为	和	好奇的	兴趣	,

他以好奇的目光观察着这座城镇的变迁。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]

which	often	expressed	itself	in	childish	exclamations	of	surprise	as	we	made	our
哪个	经常	表达	本身	在	幼稚	感叹词	的	惊喜	作为	我们	制成	我们的

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

way	through	the	crowded	streets	.
方式	通过	这	挤	街道	.

当我们穿过拥挤的街道时，常常会发出孩子般惊讶的感叹声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

He	was	constantly	calling	my	attention	to	things	which	,	though	familiar	and
他	曾是	不断地	呼叫	我的	注意力	到	事物	哪个	,	尽管	熟悉的	和

['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

commonplace	to	me	,
平凡	到	我	,

他不断地让我注意到一些事情，虽然这些事情对我来说很熟悉也很平常，

[wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	little	less	than	wonderful	to	him	.
是	小的	较少的	比	精彩的	到	他	.

对他来说，他们简直太棒了。

“ [lʊk] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .

“	Look	!	”	said	he	,	suddenly	taking	hold	of	my	arm	.
“	看	!	”	说	他	,	突然	采取	抓住	的	我的	手臂	.

“看！”他突然抓住我的胳膊说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

“	There	is	a	woman	!
“	那里	是	一个	女士	!

“这里有个女人！”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [stept] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz]

”	He	spoke	in	an	eager	,	excited	whisper	,	and	shyly	stepped	behind	me	as
”	他	辐	在	一个	渴望的	,	兴奋的	耳语	,	和	害羞地	步	在后面	我	作为

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es] .

she	passed	us	.
她	通过了	我们	.

“他急切而兴奋地低声说道，当她经过我们身边时，他害羞地走到我身后。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , [səb'djuːɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

“	They	won't	hurt	you	,	”	said	I	,	subduing	my	desire	to	laugh	at	his	remark	.
“	他们	惯于	伤害	你	,	”	说	我	,	制服	我的	欲望	到	笑	在	他的	评论	.

“他们不会伤害你，”我说，努力克制住想嘲笑他这句话的冲动。

[sʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [greɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Such	unfamiliar	exposure	to	the	public	eye	soon	began	to	grate	upon	his	nerves	.
这样的	陌生	接触	到	这	民众	眼睛	很快	开始	到	格特	之上	他的	神经	.

这种不熟悉的公众关注很快就让他感到神经紧张。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	wonder	at	it	,
我	做过	不是	想知道	在	它	,

我对此并不感到惊讶。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][wiː; wi] [met] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ,

for	nearly	every	one	we	met	took	a	second	look	at	his	commanding	figure	,
为了	几乎	每一个	一	我们	遇见	采取	一个	第二	看	在	他的	指挥	数字	,

我们遇到的几乎每个人都忍不住多看了他一眼，他那高大的身躯令人印象深刻。

[ænd; ənd][sʌm; səm][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ruːdli] .

and	some	stared	at	him	rudely	.
和	一些	凝视	在	他	粗鲁地	.

有些人还粗鲁地盯着他看。

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Remembering	my	own	emotions	when	I	first	stood	in	his	presence	,
记住	我的	自己的	情绪	什么时候	我	第一的	站立	在	他的	在场	,

回想起我第一次见到他时的感受，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] ['mænər] .

I	was	not	at	all	surprised	that	others	were	moved	in	a	like	manner	.
我	曾是	不是	在	全部	惊讶	那	其他的	是	已搬	在	一个	喜欢	方式	.

其他人也有类似的感受，我一点也不感到惊讶。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hə'roʊɪk]['stætʃuːr]

His	were	a	face	and	form	that	stood	out	like	those	of	some	heroic	statue
他的	是	一个	脸	和	形式	那	站立	出去	喜欢	那些	的	一些	英勇	雕像

[ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['mɔːtəlz] .

in	the	throng	of	common	mortals	.
在	这	人群	的	常见的	凡人	.

他的面容和体态，如同英雄雕像般在芸芸众生中脱颖而出。

[ðə; ði]['pruːviŋ][ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	proving	and	recording	of	the	will	was	left	entirely	in	the	hands	of	a
这	证明	和	记录	的	这	将要	曾是	左边	完全	在	这	双手	的	一个

['repjətəb(ə)l] ['lɔɪər] ,

reputable	lawyer	,
信誉良好的	律师	,

遗嘱的认证和记录工作完全委托给了一位信誉良好的律师。

[huː] [sed] [ðæt] [ðiːz] [fɔːr'mælətiz] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

who	said	that	these	formalities	would	not	detain	us	longer	than	a	week	.
WHO	说	那	这些	手续	会	不是	扣留	我们	更长	比	一个	星期	.

他说这些手续不会耽误我们超过一周的时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][spend][ðə; ði]['wɪntər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

We	had	determined	to	spend	the	winter	in	New	York	before	going	to	England	.
我们	有	决定	到	花费	这	冬天	在	新的	约克	前	去	到	英格兰	.

我们决定在去英国之前先在纽约过冬。

[sɪns] [riːtʃɪŋ] [ə'merɪkə] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['entrəns]

Since	reaching	America	my	time	had	been	quite	filled	with	work	until	my	entrance
自从	到达	美国	我的	时间	有	到过	相当	已填	和	工作	直到	我的	入口

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hoʊm] .

upon	the	utter	isolation	of	my	uncle's	home	.
之上	这	说出	隔离	的	我的	叔叔的	家	.

自从来到美国后，我的时间一直被工作填满，直到我来到与世隔绝的叔叔家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [məˈtrɑːpəlɪs] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	my	earnest	desire	to	see	something	of	the	big	metropolis	on	the
它	曾是	我的	认真	欲望	到	看	某物	的	这	大的	都会	在	这

[ˈwestərn] [ətˈlæntɪk] .

western	Atlantic	.
西	大西洋	.

我一直渴望能亲眼看看大西洋西岸的大都市。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˈmɪstər] . [ɜːrl] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə] [gɪv] [reɪˈɛl] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ]

Mr	.	Earl	had	advised	me	in	his	letters	to	give	Rayel	a	chance	to	know
先生	.	伯爵	有	建议	我	在	他的	信件	到	给	雷尔	一个	机会	到	知道

[mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

more	of	life	in	his	own	country	before	bringing	him	to	England	.
更多的	的	生活	在	他的	自己的	国家	前	带来	他	到	英格兰	.

厄尔先生在信中建议我，在带雷尔来英国之前，应该让他有机会更多地了解自己国家的生活。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [mjuːt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

When	at	last	the	faithful	old	mute	had	gone	to	his	new	home	,
什么时候	在	最后的	这	忠实	老的	沉默的	有	已消失	到	他的	新的	家	,

最后，当那位忠诚的老哑巴去了他的新家之后，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmænʃ(ə)n] ,

and	we	had	turned	our	backs	upon	the	silent	and	deserted	mansion	,
和	我们	有	转向	我们的	背部	之上	这	沉默的	和	荒凉的	大厦	,

我们背对着那座寂静荒凉的宅邸，

[reɪˈɛl] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [terz] .

Rayel	was	moved	to	bitter	tears	.
雷尔	曾是	已搬	到	苦的	眼泪	.

雷耶尔感动得热泪盈眶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈloʊnlinəs] , [naʊ] [ðæt] [ɪts][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

The	thought	of	its	loneliness	,	now	that	its	master	was	dead	and	we	were
这	想法	的	它是	孤独	,	现在	那	它是	掌握	曾是	死的	和	我们	是

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

leaving	it	,
离开	它	,

想到它现在孤零零的，主人死了，我们也要离开它了，

[pərˈhæps] [fərˈevər] , [brɔːt] [sæd] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

perhaps	forever	,	brought	sad	feelings	to	my	heart	.
也许	永远	,	带来	伤心	情怀	到	我的	心	.

或许永远如此，这让我心中充满悲伤。

[haʊ] [ˈkɑːmli] [ðə; ði][oʊld] [paɪnz] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðæt]

How	calmly	the	old	pines	whispered	together	as	we	walked	down	the	road	that
如何	平静地	这	老的	松树	低声说道	一起	作为	我们	步行	向下	这	路	那

[ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fərˈget] .

morning	I	shall	not	soon	forget	.
早晨	我	将	不是	很快	忘记	.

那天早晨，我们沿着小路散步，老松树发出平静的低语，我永远不会忘记。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [məˈtrɑːpəlɪs] [ˈɜːrli] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][maɪ][fɜːrst]

We	reached	the	American	metropolis	early	in	October	,	three	years	after	my	first
我们	达到	这	美国人	都会	早期的	在	十月	,	三	年	后	我的	第一的

[əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] .

arrival	there	from	England	.
到达	那里	从	英格兰	.

10月初，我们抵达了这座美国大都市，距离我第一次从英国来到那里已经过去了三年。

[aɪ] [ˈrentɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [nɪr] [ˈmædɪsn] [skwer] .

I	rented	comfortable	apartments	on	Fifth	Avenue	,	near	Madison	Square	.
我	租来的	舒服的	公寓	在	第五	大街	,	靠近	麦迪逊	正方形	.

我在第五大道麦迪逊广场附近租了舒适的公寓。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [reɪˈɛl] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]

As	soon	as	Rayel	had	recovered	from	the	fatigue	and	excitement	of
作为	很快	作为	雷尔	有	恢复	从	这	疲劳	和	激动	的

[ðə; ði][trɪp] ,

the	trip	,
这	旅行	,

雷耶尔从旅途的疲惫和兴奋中恢复过来后，

[wiː; wi][set] [əˈbaʊt] [ˈʌnˈpækiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [freɪmd] .

we	set	about	unpacking	his	pictures	and	getting	them	framed	.
我们	放	关于	拆包	他的	图片	和	获得	他们	框	.

我们开始整理他的照片，并把它们装裱起来。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪtəst] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstuːdioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeintiŋz] [wɜːr; wər]

Our	lightest	room	was	reserved	for	a	studio	,	and	the	paintings	were
我们的	最轻	房间	曾是	预订的	为了	一个	工作室	,	和	这	绘画	是

[hʌŋ] [ˈʌndər] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

hung	under	Rayel's	direction	.
悬挂	在下面	-	方向	.

我们把光线最好的房间预留作工作室，画作是在雷耶尔的指导下挂起来的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈsetld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] [wen] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

We	were	scarcely	settled	in	our	new	home	when	we	received	an	unexpected
我们	是	几乎	定居	在	我们的	新的	家	什么时候	我们	已收到	一个	意外

[kɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrtər] .

call	from	a	newspaper	reporter	.
称呼	从	一个	报纸	记者	.

我们刚在新家安顿下来，就意外地接到了报社记者的电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrt] [ˈdiːlər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][oʊld]

He	had	learned	from	an	art	dealer	that	we	had	some	remarkable	old
他	有	学习	从	一个	艺术	经销商	那	我们	有	一些	卓越	老的

[ˈpeintiŋz] ,

paintings	,
绘画	,

他从一位艺术品经销商那里得知，我们有一些非常珍贵的古画。

[ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	humbly	begged	the	privilege	of	looking	at	them	.
和	谦卑地	乞求	这	特权	的	寻找	在	他们	.

并谦卑地请求能有机会一睹它们的风采。

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	made	him	welcome	,	of	course	,
我们	制成	他	欢迎	,	的	课程	,

我们当然热情接待了他。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ]

but	I	explained	to	him	that	the	collection	was	wholly	the	work	of	my
但	我	解释	到	他	那	这	收藏	曾是	完全	这	工作	的	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

但我向他解释说，这批藏品完全是我表弟的作品。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [oʊld] [hɪm'self] .

who	was	not	yet	old	himself	.
WHO	曾是	不是	然而	老的	他自己	.

他自己当时还不老。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['peintiŋz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

In	answer	to	his	questions	I	assured	him	that	the	paintings	would	not	be
在	回答	到	他的	问题	我	保证	他	那	这	绘画	会	不是	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] ,

exhibited	in	the	National	Academy	,
展出	在	这	国家的	学院	,

针对他的问题，我向他保证这些画作不会在国家美术学院展出。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kʌzənz] [wɜːrk] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [ɑːrt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wət'evər] ,

and	that	my	cousin's	work	had	never	appeared	in	any	art	exhibition	whatever	,
和	那	我的	表亲	工作	有	绝不	出现	在	任何	艺术	展览	任何	,

而且我表弟的作品从未在任何艺术展览中展出过。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

at	which	he	seemed	greatly	surprised	.
在	哪个	他	似乎	非常	惊讶	.

他似乎对此感到非常惊讶。

[reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃaɪ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ,

Rayel	was	still	shy	of	strangers	,	and	,
雷尔	曾是	仍然	害羞的	的	陌生人	,	和	,

雷耶尔仍然很怕生，不习惯和陌生人接触。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ,

as	he	was	evidently	a	little	annoyed	at	the	presence	of	our	visitor	,
作为	他	曾是	显然	一个	小的	恼怒	在	这	在场	的	我们的	游客	,

他显然对我们访客的出现感到有些恼火。

[aɪ] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	shielded	him	from	the	need	of	taking	any	part	in	our	conversation	.
我	屏蔽	他	从	这	需要	的	采取	任何	部分	在	我们的	对话	.

我让他不必参与我们的谈话。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['deɪliz] ,

The	next	morning	an	article	appeared	in	one	of	the	leading	dailies	,
这	下一个	早晨	一个	文章	出现	在	一	的	这	领导	每日新闻	,

第二天早上，一家主流日报刊登了一篇文章，

[wɪtʃ] [səb'dʒɛktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [gleɪr] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .

which	subjected	us	to	a	glare	of	publicity	not	at	all	to	our	taste	.
哪个	受	我们	到	一个	强光	的	宣传	不是	在	全部	到	我们的	品尝	.

这让我们承受了我们完全不喜欢的公众关注。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [siː'njɔːr] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] ['ɑːrtɪst] ,

It	went	on	to	say	that	Signor	Lanion	,	a	young	Spanish	artist	,
它	去	在	到	说	那	签名者	-	,	一个	年轻的	西班牙语	艺术家	,

文章接着说，拉尼翁先生是一位年轻的西班牙艺术家，

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][noʊ] . [fɪfθ]

had	just	arrived	in	New	York	and	had	taken	apartments	at	No	.	Fifth
有	只是	到达的	在	新的	约克	和	有	已采取	公寓	在	不	.	第五

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

刚到纽约不久，就在第五大道租了公寓。

“ - ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bɪl] [fɔːr; fər] ['pɪktʃər] -

“	Lanion	”	was	the	name	which	had	appeared	on	our	bill	for	picture	-
”	-	”	曾是	这	姓名	哪个	有	出现	在	我们的	账单	为了	图片	-

['freɪmɪŋ] ,

framing	,
框架	,

“Lanion”是我们相框制作账单上出现的名字。

[ðə; ði][klɜːrk] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː 'es] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌɪnkə'rektli] .

the	clerk	who	had	waited	on	us	having	taken	it	down	incorrectly	.
这	职员	WHO	有	等待	在	我们	拥有	已采取	它	向下	错误地	.

为我们服务的店员记错了。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ” [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , “ [siː'njɔːr] - [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Unfortunately	,	”	the	article	continued	,	“	Signor	Lanion	does	not	speak	English	,
“	很遗憾	,	”	这	文章	持续	,	“	签名者	-	做	不是	说话	英语	,

文章继续写道：“很遗憾，拉尼翁先生不会说英语。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .

and	for	that	reason	the	reporter	was	unable	to	interview	him	.
和	为了	那	原因	这	记者	曾是	无法	到	面试	他	.

正因如此，记者才未能采访到他。

” [ðə; ði]['peɪpər] [dɪ'skraɪbd] - ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [æt; ət] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] ,

”	The	paper	described	Rayel's	personal	charms	at	much	length	,
”	这	纸	描述	-	个人的	魅力	在	很多	长度	,

“该报用了大量篇幅描述雷耶尔的个人魅力，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]

and	claimed	the	credit	of	having	discovered	a	genius	who	,	although	still	a
和	声称	这	信用	的	拥有	发现	一个	天才	WHO	,	虽然	仍然	一个

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

并声称自己发现了一位天才，尽管这位天才当时还很年轻，

[hæd; həd] [dʌn] [wɜːrk] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstər] .

had	done	work	worthy	of	an	acknowledged	master	.
有	完毕	工作	值得	的	一个	已确认	掌握	.

完成了堪比公认大师的作品。

[wiː; wi][hæd; həd] [diːp] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wiːk]

We	had	deep	respect	for	the	influence	of	that	newspaper	before	another	week
我们	有	深的	尊重	为了	这	影响	的	那	报纸	前	其他	星期

['endɪd] .

ended	.
结束	.

又一周过去了，我们对那份报纸的影响力深感敬佩。

[ɑːrt]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , ['teiləz] , ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənts] ,

Art	managers	,	tailors	,	advertising	agents	,
艺术	经理	,	裁缝	,	广告	代理人	,

艺术经理、裁缝、广告代理商

[ˌɔːkʃəˈnɪəz] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l]

auctioneers	and	numerous	men	and	women	prompted	by	no	motive	but	idle
拍卖师	和	很多的	男人	和	女性	提示	经过	不	动机	但	闲置的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

拍卖师以及众多出于无聊好奇心而参与其中的男男女女

[biˈsidʒd] [ˌjuː ˈes] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] ['boʊltɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [əˈgenst] [ɔːl] ['kʌmər] .

besieged	us	until	we	bolted	our	doors	in	dismay	against	all	comers	.
被围困	我们	直到	我们	螺栓连接	我们的	门	在	沮丧	反对	全部	来者	.

他们围攻我们，直到我们惊恐万分地锁上大门，拒绝所有人的到来。

[ðə; ði] [meɪl] , [tuː] , [brɔːt] [ˌjuː ˈes] ['misivz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪmpɔːrt] [frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [huː]

The	mail	,	too	,	brought	us	missives	of	varying	import	from	persons	who
这	邮件	,	也	,	带来	我们	信件	的	变化	进口	从	人	WHO

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

had	read	the	article	,
有	读	这	文章	,

邮件中也夹杂着一些读过这篇文章的人发来的、内容不一的信件。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] ['letər] [frʌm; frəm] ['frænsɪs] ['pædɪŋtən] , [ə; eɪ] [wɔːl] [striːt]

one	of	which	was	a	polite	letter	from	Francis	Paddington	,	a	Wall	Street
一	的	哪个	曾是	一个	有礼貌的	信	从	弗朗西斯	帕丁顿	,	一个	墙	街道

['broʊkər] ,

broker	,
经纪人	,

其中一封是华尔街经纪人弗朗西斯·帕丁顿的礼貌来信。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [əˈmerɪkən] ['trævlz] .

whose	name	I	had	heard	frequently	during	my	American	travels	.
谁	姓名	我	有	听到	频繁地	期间	我的	美国人	旅行	.

我在美国旅行期间经常听到他的名字。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['steɪtɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

“	It	was	not	stated	,	”	said	he	,	referring	to	the	newspaper	article	,
“	它	曾是	不是	声明	,	”	说	他	,	指	到	这	报纸	文章	,

“文章里没有提到，”他指的是那篇报纸文章。

“ ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [siː'njɔːr] - ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [seɪl] .

“	whether	or	not	any	of	Signor	Lanion's	paintings	are	for	sale	.
“	无论	或者	不是	任何	的	签名者	-	绘画	是	为了	销售	.

“拉尼翁先生的画作是否出售。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

If	they	are	,
如果	他们	是	,

如果他们是的话，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

I	would	be	glad	to	look	at	them	with	a	view	to	making	some
我	会	是	高兴的	到	看	在	他们	和	一个	看法	到	制作	一些

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɑːrt] [kəˈlekʃ(ə)n] .

purchases	for	my	art	collection	.
购买	为了	我的	艺术	收藏	.

我很乐意浏览这些作品，以便为我的艺术收藏添置一些。

” [ðə; ði] ['letər] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [wɜːrθ] [kənˈsɪdərɪŋ] .

”	The	letter	suggested	an	idea	worth	considering	.
”	这	信	建议	一个	主意	值得	考虑	.

“这封信提出了一个值得考虑的想法。”

[reɪ'ɛl] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['peɪntɪd] [mɔːr] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

Rayel	worked	rapidly	and	had	already	painted	more	pictures	than	we	could
雷尔	工作	快速	和	有	已经	绘	更多的	图片	比	我们	可以

[hæŋ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lɪbərəl] ['kwɔːrtərz] .

hang	to	advantage	in	any	but	the	most	liberal	quarters	.
悬挂	到	优势	在	任何	但	这	最多	自由主义	四分之一	.

雷耶尔创作速度很快，他画的画数量已经多到除了最开明的画廊之外，我们无法在任何地方都好好挂起来欣赏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ðɪ]

He	was	at	a	loss	to	understand	just	what	was	meant	by	selling	the
他	曾是	在	一个	损失	到	理解	只是	什么	曾是	意思是	经过	销售	这

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

他完全不明白卖画到底是什么意思。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] —

but	he	was	willing	to	sell	them	if	they	were	not	to	be	destroyed	—
但	他	曾是	愿意的	到	卖	他们	如果	他们	是	不是	到	是	损毁	—

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

at	least	some	of	them	.
在	至少	一些	的	他们	.

但他愿意出售它们，只要它们不被销毁——至少一部分不被销毁。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [roʊt] ['mɪstər] . ['pædɪŋtən] ,

Accordingly	I	wrote	Mr	.	Paddington	,
因此	我	写道	先生	.	帕丁顿	,

于是我给帕丁顿先生写信说：

[ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv]

appointing	an	hour	when	we	would	be	glad	to	see	him	or	his	representative
任命	一个	小时	什么时候	我们	会	是	高兴的	到	看	他	或者	他的	代表

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] .

at	our	rooms	.
在	我们的	房间	.

指定一个时间，我们很乐意在房间里见到他或他的代表。

[ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [dɪd] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] .

The	gentleman	himself	did	us	the	honor	to	call	.
这	绅士	他自己	做过	我们	这	荣誉	到	称呼	.

这位先生亲自给我们打了个电话，这真是莫大的荣幸。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['peintiŋz] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər]

After	looking	at	the	paintings	,	he	expressed	his	willingness	to	buy	the	entire
后	寻找	在	这	绘画	,	他	表达	他的	意愿	到	买	这	全部的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

看完画作后，他表示愿意购买全部藏品。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['kænvəsiz] ,

I	told	him	,	however	,	that	we	would	not	part	with	more	than	ten	canvases	,
我	讲述	他	,	然而	,	那	我们	会	不是	部分	和	更多的	比	十	画布	,

但我告诉他，我们最多只会卖掉十幅画布。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['nʌmbər] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ]

and	he	seemed	glad	to	buy	even	that	number	at	a	price	which	was	so
和	他	似乎	高兴的	到	买	甚至	那	数字	在	一个	价格	哪个	曾是	所以

[fɑːr] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

far	in	excess	of	our	expectations	that	I	was	loath	to	accept	it	.
远的	在	过量的	的	我们的	期望	那	我	曾是	厌恶	到	接受	它	.

他似乎很乐意以远远超出我们预期的价格买下那件商品，以至于我不太愿意接受。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] “ ['wʊmən] ” — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - ['streɪndʒli]

Our	beloved	“	Woman	”	—	that	was	the	title	we	had	given	Rayel's	strangely
我们的	心爱	“	女士	”	—	那	曾是	这	标题	我们	有	给定	-	奇怪的

[dɪ'raɪvd] [kən'sepʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə]['mɪstər] .

derived	conception	—	was	among	the	paintings	included	in	the	sale	to	Mr	.
衍生的	概念	—	曾是	之中	这	绘画	包括	在	这	销售	到	先生	.

['pædɪŋtən] .

Paddington	.
帕丁顿	.

我们挚爱的“女人”——这是我们给雷耶尔那幅构思奇特的画作起的名字——是卖给帕丁顿先生的画作之一。

[reɪ'ɛl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rayel	thought	he	could	reproduce	it	,
雷尔	想法	他	可以	复制	它	,

雷耶尔认为他可以重现这个问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [meɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [peɪnt]

and	for	days	after	it	was	gone	he	made	ineffectual	efforts	to	paint
和	为了	天	后	它	曾是	已消失	他	制成	无效	努力	到	画

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['æftər][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

another	woman	after	the	ideal	of	our	hearts	.
其他	女士	后	这	理想的	的	我们的	心	.

在她消失后的几天里，他徒劳地试图按照我们心中的理想来描绘另一个女人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðæt] [feɪs] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

try	as	he	would	,	that	face	never	came	back	to	his	canvas	.
尝试	作为	他	会	,	那	脸	绝不	来了	后退	到	他的	帆布	.

尽管他竭尽全力，那张脸始终没有出现在他的画布上。

['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['kɔndʒəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər]

Many	beautiful	faces	were	conjured	by	his	masterful	touch	,	but	they	were	other
许多	美丽的	面孔	是	召唤	经过	他的	精湛	触碰	,	但	他们	是	其他

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他精湛的技艺创造出了许多美丽的容颜，但那却是别人的容颜。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sætɪsfaɪd][ˌjuː 'es] .

and	none	of	them	satisfied	us	.
和	没有任何	的	他们	使满意	我们	.

但他们都不能让我们满意。

[ðə; ði] ['feɪljər] [meɪd] [reɪ'ɛl] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði] “ ['wʊmən]

The	failure	made	Rayel	unhappy	,	and	tears	came	to	his	eyes	when	the	“	Woman
这	失败	制成	雷尔	不开心	,	和	眼泪	来了	到	他的	眼睛	什么时候	这	“	女士

” [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

”	was	referred	to	,
”	曾是	指	到	,

这次失败让雷耶尔很不高兴，每当有人提到“那个女人”时，他都会流下眼泪。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

as	if	he	were	mourning	the	loss	of	a	dear	friend	.
作为	如果	他	是	丧	这	损失	的	一个	亲爱的	朋友	.

仿佛在哀悼一位挚友的离世。

['aʊər; ɑːr]['peɪtrən][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Our	patron	had	conceived	a	great	liking	for	us	,
我们的	赞助人	有	构思	一个	伟大的	喜欢	为了	我们	,

我们的赞助人非常喜欢我们，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] “ [ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

and	we	were	soon	invited	to	visit	his	house	“	and	meet	a	few	of
和	我们	是	很快	受邀	到	访问	他的	房子	”	和	见面	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['dɪnər] .

his	friends	at	dinner	.
他的	朋友们	在	晚餐	.

不久之后，我们受邀去他家做客，“并与他的一些朋友共进晚餐”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “ ['wʊmən] ” — [pər'hæps][tuː; tə] [baɪ]

”	It	would	give	us	an	opportunity	to	see	the	“	Woman	”	—	perhaps	to	buy
”	它	会	给	我们	一个	机会	到	看	这	“	女士	”	—	也许	到	买

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

her	back	again	—	and	we	were	strongly	inclined	to	take	advantage	of
她	后退	再次	—	和	我们	是	强烈	倾斜	到	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这将给我们一个机会见到那位‘女人’——或许还能把她买回来——我们非常倾向于利用这个机会。”

['aʊər; ɑːr] ['peɪtrənz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['elɪgənt] [ɑːn] [fɪfθ]

Our	patron's	residence	was	one	of	the	largest	and	most	elegant	on	Fifth
我们的	赞助人的	住宅	曾是	一	的	这	最大	和	最多	优雅的	在	第五

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

我们的赞助人住所是第五大道上最大、最优雅的住宅之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [feɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz]

It	was	a	matter	of	common	fame	that	his	entertainments	were	the	cause
它	曾是	一个	事情	的	常见的	名声	那	他的	娱乐	是	这	原因

[ʌv; əv] [mɔːr] ['envi] [ænd; ənd] ['hɑːt,bəːniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪstərhʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

of	more	envy	and	heartburning	in	the	fashionable	sisterhood	than	any	other
的	更多的	嫉妒	和	烧心	在	这	时髦	姐妹情谊	比	任何	其他

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

events	of	the	season	.
活动	的	这	季节	.

众所周知，他的娱乐活动在时尚姐妹圈中引起的嫉妒和愤懑，比当季任何其他活动都多。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [reɪ'ɛl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	had	some	doubt	about	the	propriety	of	taking	Rayel	to	such	a	place	,
我	有	一些	怀疑	关于	这	礼	的	采取	雷尔	到	这样的	一个	地方	,

我当时对带雷耶尔去那种地方是否合适有些疑虑。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]

unaccustomed	as	he	was	to	the	refinements	and	conventionalities	of
不习惯	作为	他	曾是	到	这	改进	和	惯例	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

fashionable	life	.
时髦	生活	.

他并不习惯时尚生活的精致和传统。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ˈgoʊɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]

he	had	set	his	heart	upon	going	—	he	was	so	eager	to	see	his	beloved
他	有	放	他的	心	之上	去	—	他	曾是	所以	渴望的	到	看	他的	心爱

[ˈpɪktʃər] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

picture	—	and	I	did	not	oppose	his	wish	.
图片	—	和	我	做过	不是	反对	他的	希望	.

他一心想去——他非常渴望见到他心爱的照片——我没有反对他的意愿。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [kəˈrektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpædɪŋtənz] [ˈerər]

In	writing	our	acceptance	of	the	invitation	I	corrected	Mr	.	Paddington's	error
在	写作	我们的	验收	的	这	邀请	我	已更正	先生	.	帕丁顿熊	错误

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] ,

regarding	our	name	,
关于	我们的	姓名	,

我在书面接受邀请时，纠正了帕丁顿先生关于我们姓名的错误。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˌriːˈkrɪsənɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [prɪnts] .

and	explained	the	rechristening	we	had	received	in	the	public	prints	.
和	解释	这	更名	我们	有	已收到	在	这	民众	印刷	.

并解释了我们在公开报道中收到的重新命名通知。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət]['mɪstər] . ['pædɪŋtənz] [ðə; ði]

On	the	day	of	our	appointment	for	dinner	at	Mr	.	Paddington's	the
在	这	天	的	我们的	预约	为了	晚餐	在	先生	.	帕丁顿熊	这

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [bæŋk] ['rɑːbəri] ,

newspapers	were	filled	with	accounts	of	a	sensational	bank	robbery	,
报纸	是	已填	和	账户	的	一个	轰动一时	银行	抢劫	,

我们约好在帕丁顿先生家共进晚餐的那天，报纸上全是轰动一时的银行抢劫案报道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

which	had	occurred	in	Wall	Street	the	night	before	.
哪个	有	发生	在	墙	街道	这	夜晚	前	.

这件事发生在前一天晚上的华尔街。

[bɪˈtwiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [θiːvz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

Between	midnight	and	one	o'clock	in	the	morning	,	thieves	had	entered	the
之间	午夜	和	一	点钟	在	这	早晨	,	窃贼	有	进入	这

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [bæŋk] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

Metropolitan	Bank	,	overpowered	the	watchman	,
大都会	银行	,	实力悬殊	这	守望者	,

午夜至凌晨一点之间，窃贼闯入大都会银行，制服了保安。

['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd]['stoʊlən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['kɜːrənsi] [wɪˈðaʊt]

broken	into	the	vaults	and	stolen	half	a	million	dollars	in	currency	without
破碎的	进入	这	金库	和	被盗	一半	一个	百万	美元	在	货币	没有

['liːvɪŋ] ['eni] [kluː] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .

leaving	any	clew	behind	them	of	the	slightest	value	to	the	police	.
离开	任何	线索	在后面	他们	的	这	丝毫	价值	到	这	警察	.

他们闯入金库，盗走了五十万美元现金，却没有留下任何对警方有价值的线索。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ɪntrəstɪd] [reɪˈɛl] [ɪnˈtensli] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi]

The	subject	interested	Rayel	intensely	,	and	at	our	breakfast	that	morning	we
这	主题	感兴趣的	雷尔	强烈地	,	和	在	我们的	早餐	那	早晨	我们

[tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

talked	of	little	else	.
谈话	的	小的	别的	.

雷耶尔对这个话题非常感兴趣，那天早上我们吃早餐时几乎都在谈论这个话题。

“ [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θiːvz] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	When	they	have	found	the	thieves	what	will	they	do	with	them	?	”	he	asked	.
”	什么时候	他们	有	成立	这	窃贼	什么	将要	他们	做	和	他们	?	”	他	问	.

“他们找到小偷后会怎么处置他们呢？”他问道。

“ [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['prɪzn] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wer] [θiːvz] [ɑːr; ər] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

“	Send	them	to	prison	,	”	I	answered	,	“	where	thieves	are	kept	apart	from
”	发送	他们	到	监狱	,	”	我	回答	,	”	在哪里	窃贼	是	保留	除	从

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . ”

the	rest	of	humanity	.	”
这	休息	的	人类	.	”

“把他们送进监狱，”我回答说，“在那里，窃贼要与其他人隔离开来。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [θiːvz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['prɪzn] .

“	And	yet	these	thieves	were	not	in	prison	.
”	和	然而	这些	窃贼	是	不是	在	监狱	.

然而，这些窃贼却没有被关进监狱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði][bæŋk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] . ”

They	could	not	have	robbed	the	bank	if	they	had	been	in	prison	.	”
他们	可以	不是	有	被抢劫	这	银行	如果	他们	有	到过	在	监狱	.	”

如果他们当时在监狱里，就不可能抢劫银行了。

“ [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'spektɪd]

“	True	,	but	there	are	a	good	many	thieves	in	the	world	who	are	not	suspected
”	真的	,	但	那里	是	一个	好的	许多	窃贼	在	这	世界	WHO	是	不是	怀疑

.

:

.

“没错，但世界上有很多窃贼没有受到怀疑。”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['ɑːnɪst] [men] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] [dɪs'ɑːnɪsti] .

They	look	like	honest	men	and	are	highly	successful	in	concealing	their	dishonesty	.
他们	看	喜欢	诚实的	男人	和	是	高度	成功的	在	隐藏	他们的	不诚实	.

”

”

”

他们看起来像诚实的人，而且非常擅长掩盖自己的不诚实行为。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , “ [ðæt] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [θiːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs]

“	I	should	think	,	”	he	said	thoughtfully	,	“	that	one	would	know	a	thief	by	his	face
”	我	应该	思考	,	”	他	说	深思熟虑	,	“	那	一	会	知道	一个	贼	经过	他的	脸

. ”

: ”

. ”

“我想，”他若有所思地说，“人们应该能从一个人的脸上认出小偷。”

“ [rɪ'membər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Remember	,	”	said	I	,	“	that	all	men	are	not	like	you	.
”	记住	,	”	说	我	,	“	那	全部	男人	是	不是	喜欢	你	.

“记住，”我说，“不是所有男人都像你一样。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['iːzəli] [di'siːvd] . ”

Most	of	them	are	easily	deceived	.	”
最多	的	他们	是	容易地	受骗	.	”

他们大多数人都很容易受骗。

“ [waɪ] , [ðen] , [kɛndrɪk] !

“	Why	,	then	,	Kendric	!
”	为什么	,	然后	,	肯德里克	!

“那么，为什么是肯德里克呢！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , " [aɪ][kæn; kən][duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	he	exclaimed	joyfully	,	"	I	can	do	some	good	with	this	power	of	mine	.
"	他	惊呼	欣喜地	,	"	我	能	做	一些	好的	和	这	力量	的	矿	.

他欣喜地喊道："我可以利用我的力量做一些好事。"

" [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] ,

"	This	conversation	may	seem	commonplace	enough	,
"	这	对话	可能	似乎	平凡	足够的	,

"这段对话或许看起来很普通，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][kloʊz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr]

but	it	stands	in	close	relation	to	important	events	which	will	shortly	claim	our
但	它	站立	在	关闭	关系	到	重要的	活动	哪个	将要	不久	宣称	我们的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但这与即将引起我们关注的重要事件密切相关。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪntrəˈdjuːsɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] [əˈbændənd] .

The	subject	which	it	introduces	was	not	soon	abandoned	.
这	主题	哪个	它	介绍	曾是	不是	很快	弃	.

它所提出的主题并没有很快被人们遗忘。

[wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pædɪŋtənz] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

We	talked	about	it	on	our	way	to	the	Paddingtons	'	that	evening	,
我们	谈话	关于	它	在	我们的	方式	到	这	帕丁顿熊	-	那	晚上	,

那天晚上我们去帕丁顿家的路上谈到了这件事。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

where	we	were	cordially	received	by	our	host	,
在哪里	我们	是	诚挚地	已收到	经过	我们的	主持人	,

我们受到了主人的热情接待。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

and	introduced	to	a	large	company	of	ladies	and	gentlemen	.
和	介绍	到	一个	大的	公司	的	女士们	和	先生们	.

并被介绍给一大群女士和先生。

- ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]

Rayel's	wonderful	skill	with	the	brush	had	evidently	been	the	subject	of	some
-	精彩的	技能	和	这	刷子	有	显然	到过	这	主题	的	一些

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] ['mɪstər] . ['pædɪŋtənz] [gests] .

discussion	among	Mr	.	Paddington's	guests	.
讨论	之中	先生	.	帕丁顿熊	客人	.

雷尔精湛的绘画技巧显然引起了帕丁顿先生的客人们的讨论。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv]

It	was	referred	to	frequently	,	and	somewhat	to	the	embarrassment	of
它	曾是	指	到	频繁地	,	和	有些	到	这	尴尬	的

[maɪ]['kʌz(ə)n] ,

my	cousin	,
我的	表哥	,

这件事经常被提及，这让我表弟有些尴尬。

[ɪn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

in	the	exchange	of	greetings	that	followed	our	introduction	.
在	这	交换	的	问候	那	随后	我们的	介绍	.

在自我介绍后的互致问候中。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [reɪˈɛl] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .

Greatly	to	the	relief	of	my	fears	Rayel	seemed	quite	at	ease	.
非常	到	这	宽慰	的	我的	恐惧	雷尔	似乎	相当	在	舒适	.

令我大为宽慰的是，雷耶尔看起来很放松自在。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrævəti] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃn]

He	acknowledged	the	compliments	paid	him	with	gravity	and	self	-	possession
他	已确认	这	赞美	有薪酬的	他	和	重力	和	自己	-	拥有

, [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] .

,	but	with	few	words	.
,	但	和	很少	字	.

他以沉稳和镇定的态度接受了大家的赞扬，但并未多说。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

All	eyes	were	raised	to	his	face	,
全部	眼睛	是	提高	到	他的	脸	,

所有人的目光都集中到他的脸上。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən]

as	he	stood	head	and	shoulders	above	a	group	of	ladies	and	gentlemen
作为	他	站立	头	和	肩膀	多于	一个	团体	的	女士们	和	先生们

[huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

who	had	gathered	about	him	.
WHO	有	聚集	关于	他	.

他高高地站在一群聚集在他周围的男男女女面前，比他们高出一头。

[ˈnevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [soʊ] [mægˈnetɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

Never	had	his	presence	seemed	so	magnetic	and	impressive	since	the	first	time
绝不	有	他的	在场	似乎	所以	磁的	和	感人的	自从	这	第一的	时间

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] .

I	saw	him	in	his	father's	house	.
我	锯	他	在	他的	父亲的	房子	.

自从我第一次在他父亲家见到他以来，他的存在感从未如此强大和令人印象深刻。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] ,

Now	,	as	then	,
现在	,	作为	然后	,

现在，和那时一样，

[ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [ˈevri] [nɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

a	new	inspiration	was	stirring	his	blood	and	charging	every	nerve	with	the
一个	新的	灵感	曾是	搅拌	他的	血	和	收费	每一个	神经	和	这

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmægnətɪzəm] [ʌv; əv] [pɝˈfɛktəd] [ˈmænhʊd] .

wonderful	magnetism	of	perfected	manhood	.
精彩的	磁性	的	完善	男子气概	.

一种新的灵感在他体内涌动，让他的每一根神经都充满了完美男性魅力的奇妙吸引力。

[ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈbjuːti] ,

The	last	person	presented	to	us	was	a	young	lady	of	unusual	beauty	,
这	最后的	人	呈现	到	我们	曾是	一个	年轻的	女士	的	异常	美丽	,

最后一位被引荐给我们的是一位容貌绝美的年轻女子。

[huːm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ˈstændɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

whom	I	noticed	for	some	moments	standing	across	the	room	in	earnest	conversation
谁	我	注意到	为了	一些	时刻	常设	穿过	这	房间	在	认真	对话

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊst] .

with	our	host	.
和	我们的	主持人	.

我注意到他站在房间另一边，正和我们的主人认真地交谈了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Presently	he	made	his	way	toward	us	with	the	lady	on	his	arm	.
目前	他	制成	他的	方式	朝向	我们	和	这	女士	在	他的	手臂	.

这时，他挽着那位女士朝我们走来。

“ [maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . [leɪn] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['eskɔːrt][tuː; tə] ['dɪnər] ,

“	My	daughter	,	Mr	.	Lane	,	whom	I	shall	ask	you	to	escort	to	dinner	,
”	我的	女儿	,	先生	.	车道	,	谁	我	将	问	你	到	护送	到	晚餐	,

“莱恩先生，我的女儿，请您陪她去吃晚饭。”

” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [reɪ'ɛl] .

”	said	he	,	addressing	Rayel	.
”	说	他	,	解决	雷尔	.

“他对着雷耶尔说道。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːrm] ,

After	I	had	been	introduced	to	the	young	lady	she	took	Rayel's	arm	,
后	我	有	到过	介绍	到	这	年轻的	女士	她	采取	-	手臂	,

我被介绍给这位年轻女士后，她挽住了雷尔的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

and	the	company	proceeded	to	the	dining	-	hall	.
和	这	公司	继续	到	这	用餐	-	大厅	.

然后一行人前往餐厅。

[maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [reɪ'ɛl] .

My	seat	at	the	table	was	almost	directly	opposite	Rayel	.
我的	座位	在	这	桌子	曾是	几乎	直接地	对面的	雷尔	.

我的座位几乎就在雷尔的正对面。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['dʌbli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðə; ði]

His	grave	and	dignified	demeanor	was	made	doubly	conspicuous	by	the
他的	严重	和	凝重	风度	曾是	制成	双倍	显眼的	经过	这

[koʊ'ketɪʃ] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['redi] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

coquettish	airs	and	ready	tongue	of	the	young	lady	who	sat	beside	him	.
娇媚	播出	和	准备好	舌头	的	这	年轻的	女士	WHO	卫星	旁	他	.

他严肃庄重的举止，与坐在他旁边的那位年轻女士轻佻的举止和伶牙俐齿形成了鲜明的对比。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [glɑːnsiz] [aɪ] [sɔː]

Under	a	steady	fire	of	compliments	and	questions	and	artful	glances	I	saw
在下面	一个	稳定的	火	的	赞美	和	问题	和	巧	眼神	我	锯

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] .

that	he	began	to	grow	uneasy	.
那	他	开始	到	生长	不安	.

在一连串的赞美、提问和充满暗示的眼神中，我发现他开始感到不安。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrət] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['pædɪŋtən] , ['lʊkɪŋ]

“	That	was	a	beautiful	portrait	you	painted	!	”	exclaimed	Miss	Paddington	,	looking
“	那	曾是	一个	美丽的	肖像	你	绘	!	”	惊呼	错过	帕丁顿	,	寻找

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

“你画的那幅肖像真漂亮！”帕丁顿小姐动情地赞叹道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [maɪ]['kʌz(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ə'maiəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Thank	you	,	”	said	he	;	“	my	cousin	also	admires	it	,
“	感谢	你	,	”	说	他	;	“	我的	表哥	还	钦佩	它	,

“谢谢，”他说，“我的表弟也很喜欢它。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [suːt][ˌem 'iː] . ”

but	I	must	own	that	it	does	not	quite	suit	me	.	”
但	我	必须	自己的	那	它	做	不是	相当	套装	我	.	”

但我必须承认，它不太适合我。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] [ˌeprɪ'zents] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Perhaps	you	are	an	admirer	of	the	lady	it	represents	,	”	said	she	,
“	也许	你	是	一个	仰慕者	的	这	女士	它	代表	,	”	说	她	,

“或许您是画中那位女士的仰慕者吧，”她说。

['pɪrɪŋ] ['ʃaɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

peering	shyly	into	his	eyes	.
窥视	害羞地	进入	他的	眼睛	.

她羞涩地凝视着他的眼睛。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæz; həz] ['bɔːroʊd]

"	The	Count	de	Montalle	has	fallen	in	love	with	her	and	has	borrowed
"	这	数数	德	-	有	倒下	在	爱	和	她	和	有	借来的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] . "

the	portrait	from	my	father	.	"
这	肖像	从	我的	父亲	.	"

"蒙塔尔伯爵爱上了她，并从我父亲那里借来了这幅画像。"

" ['zeɪ] ['pɪktʃər] — [ɑː] ! [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [sæt] [nɪr] [ðem; ðəm]

"	Ze	picture	—	ah	!	monsieur	,	it	is	beautiful	,	"	said	the	Count	,	who	sat	near	them
"	泽	图片	—	啊	!	先生	,	它	是	美丽的	,	"	说	这	数数	,	WHO	卫星	靠近	他们

.

:
.

"这幅画——啊！先生，真漂亮！"坐在他们旁边的伯爵说道。

" [bʌt; bət]['zeɪ]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['zeɪ] ['ɑːnər] [maɪ'self][tuː; tə]

"	But	ze	lady	—	she	sat	for	me	long	ago	and	I	had	ze	honor	myself	to
"	但	泽	女士	—	她	卫星	为了	我	长的	前	和	我	有	泽	荣誉	我	到

[peɪnt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

paint	her	portrait	.
画	她	肖像	.

"但是这位女士——很久以前她曾为我当过模特，我很荣幸能亲自为她画肖像。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fɔːrhed]

"	He	was	a	thin	,	wiry	Frenchman	,	with	small	,	black	eyes	,	a	forehead
"	他	曾是	一个	薄的	,	细长的	法国人	,	和	小的	,	黑色的	眼睛	,	一个	前额

['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːld] [kraʊn] ,

sloping	to	a	bald	crown	,
倾斜的	到	一个	秃	王冠	,

"他是个身材瘦削、体格精干的法国人，有着黑色的小眼睛，额头倾斜，头顶秃顶。"

[æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] .

an	aquiline	nose	and	a	pointed	chin	,	adorned	with	an	imperial	.
一个	鹰嘴豆	鼻子	和	一个	尖	下巴	,	装饰	和	一个	帝国	.

鹰钩鼻，尖下巴，饰以帝王般的纹饰。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən][ɪn] [ɪ'fekt] .

The	face	was	almost	mephistophelian	in	effect	.
这	脸	曾是	几乎	墨菲斯托式的	在	影响	.

那张脸几乎如同魔鬼梅菲斯特的化身。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] !

He	had	painted	her	portrait	!
他	有	绘	她	肖像	!

他给她画过肖像!

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?

Was	the	man	an	impostor	?
曾是	这	男人	一个	骗子	?

这个人是冒名顶替者吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['pædɪŋtən] .

“	The	Count	is	an	artist	himself	,	you	know	,	”	said	Miss	Paddington	.
”	这	数数	是	一个	艺术家	他自己	,	你	知道	,	”	说	错过	帕丁顿	.

“你知道，伯爵本人也是一位艺术家，”帕丁顿小姐说。

“ [jes] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] ? ” [æskt] [reɪ'ɛl] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'kredʒələs] [toʊn] .

“	Yes	—	an	artist	?	”	asked	Rayel	in	a	half	-	incredulous	tone	.
”	是的	—	一个	艺术家	?	”	问	雷尔	在	一个	一半	-	难以置信	语气	.

“是的——一位艺术家？”雷耶尔半信半疑地问道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

Then	he	looked	inquiringly	at	the	gentleman	referred	to	,
然后	他	看起来	询问地	在	这	绅士	指	到	,

然后他疑惑地看向那位先生。

[æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] .

as	if	doubtful	of	his	own	understanding	of	the	words	he	had	repeated	.
作为	如果	疑	的	他的	自己的	理解	的	这	字	他	有	重复	.

仿佛对自己重复的话语的理解产生了怀疑。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

“	Yes	,	”	said	the	Count	with	emphasis	.
”	是的	,	”	说	这	数数	和	强调	.

“是的，”伯爵强调道。

“ [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə]['zeɪ][ɑːrt] . ”

“	For	twenty	years	I	have	devote	myself	to	ze	art	.	”
”	为了	二十	年	我	有	奉献	我	到	泽	艺术	.	”

“二十年来，我一直致力于艺术创作。”

“ [tuː; tə] [wʌt] [ɑːrt] , [sɜːr] ? ” [æskt] [reɪ'ɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [daʊt] .

“	To	what	art	,	sir	?	”	asked	Rayel	,	in	a	tone	suggesting	doubt	.
”	到	什么	艺术	,	先生	?	”	问	雷尔	,	在	一个	语气	建议	怀疑	.

“先生，您指的是什么艺术？”雷耶尔问道，语气中带着一丝怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

I	was	now	thoroughly	frightened	at	the	serious	turn	of	the	dialogue	.
我	曾是	现在	彻底	害怕	在	这	严肃的	转动	的	这	对话	.

对话的严肃走向让我感到十分害怕。

[wʌz; wəz] [ðɪs] “ [kaʊnt] ” [ə; eɪ] [prɪ'tendər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['boʊgəs]['nəublmən][ʌv; əv]

Was	this	“	Count	”	a	pretender	and	one	of	the	many	bogus	noblemen	of
曾是	这	“	数数	”	一个	冒名顶替者	和	一	的	这	许多	虚假	贵族	的

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ?

whom	I	had	read	?
谁	我	有	读	?

这位“伯爵”是不是冒名顶替者，是不是我读过的众多冒牌贵族之一？

[reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] .

Rayel	was	sounding	him	,	that	was	quite	evident	.
雷尔	曾是	听起来	他	,	那	曾是	相当	明显	.

雷尔是在试探他，这一点很明显。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

I	saw	now	the	mistake	I	had	made	in	bringing	my	cousin	to	such	a	place	.
我	锯	现在	这	错误	我	有	制成	在	带来	我的	表哥	到	这样的	一个	地方	.

我现在明白带表弟来这种地方是个错误了。

“ ['kwɛl] ['ɪmpjədəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['noʊblmən] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Quel	impudence	!	”	exclaimed	the	insulted	nobleman	,	under	his	breath	.
”	克尔	厚颜无耻	!	”	惊呼	这	受辱	贵族	,	在下面	他的	气息	.

“真是厚颜无耻！”受辱的贵族低声咒骂道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” ['kwɪkli] ['ænsər] [reɪ'ɛl] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə]
“ Forgive me , sir , ” quickly answered Rayel , “ I did not know it was wrong to
“ 原谅 我 , 先生 , ” 迅速地 回答 雷尔 , “ 我 做过 不是 知道 它 曾是 错误的 到
[æsk][juː; jʊ] . ”
ask you . ”
问 你 . ”

“先生，请原谅，”雷尔连忙回答道，“我不知道这样问您是不合适的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪnt] [maɪ] ['pɔːrtrət] , ['mɪstər] . [leɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ I wish you would paint my portrait , Mr . Lane , ” said the young lady ,
“ 我 希望 你 会 画 我的 肖像 , 先生 . 车道 , ” 说 这 年轻的 女士 ,

“莱恩先生，我希望您能为我画一幅肖像，”这位年轻女士说道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
who did not seem to appreciate the gravity of the situation .
WHO 做过 不是 似乎 到 欣赏 这 重力 的 这 情况 .

他们似乎没有意识到事态的严重性。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ That would be easy enough , ” he answered .
“ 那 会 是 简单的 足够的 , ” 他 回答 .

“那很容易，”他回答道。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Would it ?
“ 会 它 ?

真的吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [tuː] [pleɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
Ah , but I fear you would find me too plain a subject .
啊 , 但 我 害怕 你 会 寻找 我 也 清楚的 一个 主题 .

啊，但我恐怕你会觉得我这个题材太过平淡无奇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I am not beautiful , you know ,
我 是 不是 美丽的 , 你 知道 ,

你知道，我并不漂亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] [best] [kloʊðz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] .
but if I wore my best clothes you might think I would do .
但 如果 我 穿着 我的 最好的 衣服 你 可能 思考 我 会 做 .

但如果我穿上我最好的衣服，你可能会觉得我会成功。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [mɪs] ['pædɪŋtən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [θredz] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] ,
” For some time Miss Paddington continued to spin out threads of small talk ,
” 为了 一些 时间 错过 帕丁顿 持续 到 旋转 出去 线程 的 小的 讲话 ,
[waɪl] [reɪ'ɛl] [sæt] ['lɪsnɪŋ] .
while Rayel sat listening .
尽管 雷尔 卫星 聆听 .

“帕丁顿小姐继续闲聊了一会儿，雷尔就坐在那里听着。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn]
The dinner was nearly over when the climax came which I had already begun
这 晚餐 曾是 几乎 超过 什么时候 这 高潮 来了 哪个 我 有 已经 开始
[tuː; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 .

晚餐即将结束时，我早已开始担心的高潮到来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [reɪ'ɛl] ['θɔːtfəli] .
“ It is strange , ” said Rayel thoughtfully .
“ 它 是 奇怪的 , ” 说 雷尔 深思熟虑 .

“这很奇怪，”雷耶尔若有所思地说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [mɪs] ['pædɪŋtən] .
“ You speak what is not true , Miss Paddington .
” 你 说话 什么 是 不是 真的 , 错过 帕丁顿 .

“帕丁顿小姐，你说的不是事实。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊp(ə)l] ,
You said that the Prince of Wales gave you the beautiful opal ,
你 说 那 这 王子 的 威尔士 给予 你 这 美丽的 蛋白石 ,

你说威尔士亲王送给你那颗美丽的蛋白石，

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
but tell me — was it not your father who gave it you ?
但 告诉 我 — 曾是 它 不是 你的 父亲 WHO 给予 它 你 ?

但请告诉我——难道不是你父亲给你的吗?

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
” He waited a moment for her answer .
” 他 等待 一个 片刻 为了 她 回答 .

他等了一会儿，等待她的回答。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Oh , I understand now , ” he continued .
” 哦 , 我 理解 现在 , ” 他 持续 .

“哦，我现在明白了，”他继续说道。

“ ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [duː] [ðeɪ] ?
“ People do not always speak the truth — do they ?
” 人们 做 不是 总是 说话 这 真相 — 做 他们 ?

“人们并不总是说真话，对吧？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [waɪl] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [smaɪl] [pleɪd]
” The young lady turned red with embarrassment , while an unnatural smile played
” 这 年轻的 女士 转向 红色的 和 尴尬 , 尽管 一个 不自然 微笑 玩
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
upon her lips .
之上 她 嘴唇 .

“这位年轻女子羞红了脸，嘴角却挂着一丝不自然的微笑。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ But — but what is the use of talking then ? ” he asked .
” 但 — 但 什么 是 这 使用 的 说 然后 ? ” 他 问 .

“但是——但是那样说还有什么用呢？”他问道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ænsər] .
No one seemed disposed to answer .
不 一 似乎 处置 到 回答 .

似乎没有人愿意回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [naː'iːvtei] ,
“ It is strange , ” he continued , with childlike naivete ,
” 它 是 奇怪的 , ” 他 持续 , 和 孩子气 天真 ,

“这很奇怪，”他继续说道，语气中带着孩子般的天真。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,
turning to the young lady sitting at his left ,
转弯 到 这 年轻的 女士 坐着 在 他的 左边 ,

他转过身，看向坐在左边的年轻女士，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [felt]

“	you	have	been	laughing	as	if	you	were	very	happy	,	but	you	have	felt
”	你	有	到过	笑	作为	如果	你	是	非常	快乐的	,	但	你	有	毛毡

[mɔːr] [laɪk] ['wiːpɪŋ] .

more	like	weeping	.
更多的	喜欢	哭泣	.

“你一直笑着，好像非常高兴，但你内心却更想哭泣。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sæd][wɜːrld] !

This	must	be	a	very	sad	world	!
这	必须	是	一个	非常	伤心	世界	!

这一定是个非常悲伤的世界!

” [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]

”	He	ceased	speaking	as	if	some	suspicion	of	the	pain	his	words	were
”	他	停止	请讲	作为	如果	一些	怀疑	的	这	疼痛	他的	字	是

['kɔːzɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

causing	had	suddenly	come	to	him	.
导致	有	突然	来	到	他	.

“他突然停止了说话，仿佛意识到自己的话语会造成伤害似的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tɜːrnd] [ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] .

The	whole	company	turned	its	eyes	upon	the	two	.
这	所有的	公司	转向	它是	眼睛	之上	这	二	.

全公司的目光都集中在他们两人身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

The	young	lady's	face	became	suddenly	pale	and	almost	horror	-	stricken	.
这	年轻的	女士的	脸	成为	突然	苍白	和	几乎	恐怖	-	受打击的	.

这位年轻女子的脸色突然变得苍白，几乎惊恐万分。

- [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] [ðæt] ['evri]

Rayel's	words	were	spoken	in	such	a	gentle	and	sympathetic	manner	that	every
-	字	是	说	在	这样的	一个	温和的	和	交感神经	方式	那	每一个

[wʌn][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .

one	was	mystified	.
一	曾是	困惑	.

雷耶尔说话的语气如此温柔体贴，让每个人都感到困惑不已。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːbəri] [ðæt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] ? ” [æskt] ['mɪstər] .

“	Have	you	read	about	the	great	robbery	that	occurred	last	night	?	”	asked	Mr	.
”	有	你	读	关于	这	伟大的	抢劫	那	发生	最后的	夜晚	?	”	问	先生	.

['pædɪŋtən] ,

Paddington	,
帕丁顿	,

帕丁顿先生问道：“你读过昨晚发生的那起大抢劫案的报道吗？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

with	the	evident	purpose	of	diverting	attention	from	the	young	lady	.
和	这	明显	目的	的	转移注意力	注意力	从	这	年轻的	女士	.

其目的显然是为了转移人们对这位年轻女士的注意力。

“ [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bæŋk][ɑːn] [wɔːl] [striːt] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

“	The	vaults	of	the	Metropolitan	Bank	on	Wall	Street	were	blown	open	with
”	这	金库	的	这	大都会	银行	在	墙	街道	是	吹	打开	和

['daɪnəmaɪt] ,

dynamite	,
炸药	,

“华尔街大都会银行的金库被炸药炸开了，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] .

and	half	a	million	dollars	were	stolen	.
和	一半	一个	百万	美元	是	被盗	.

被盗金额高达五十万美元。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] . ”

No	trace	of	the	thieves	has	been	discovered	.	”
不	痕迹	的	这	窃贼	有	到过	发现	.	”

“尚未发现窃贼的任何踪迹。”

“ [tuː] [bæd] !

“	Too	bad	!
”	也	坏的	!

“太糟糕了!

” [ɪk'skleɪmd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

”	exclaimed	half	a	dozen	of	the	guests	seeking	to	enhance	interest	in	the	subject
”	惊呼	一半	一个	打	的	这	客人	寻求	到	提高	兴趣	在	这	主题

.

:

.

“有六位客人对此话题表示兴趣，纷纷说道。”

“ [zeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [boʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“	Zey	were	very	bold	about	it	,	”	said	the	Count	,
”	泽伊	是	非常	大胆的	关于	它	,	”	说	这	数数	,

“他们在这件事上非常大胆，”伯爵说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [soʊkt] [ɪn] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

as	he	lighted	a	piece	of	sugar	soaked	in	cognac	and	held	it	over	his
作为	他	照明	一个	片	的	糖	浸泡过	在	科涅克白兰地	和	握住	它	超过	他的

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

他点燃了一块浸泡过白兰地的方糖，把它放在咖啡上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Just	at	that	moment	a	singular	thing	happened	.
只是	在	那	片刻	一个	单数	事物	发生	.

就在那一刻，发生了一件奇特的事情。

[ðə; ði] [laɪts] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]

The	lights	grew	dim	and	suddenly	went	out	,	as	if	the	gas	had	been	turned
这	灯	生长	暗淡	和	突然	去	出去	,	作为	如果	这	气体	有	到过	转向

[ɔːf] .

off	.
离开	.

灯光渐渐变暗，突然熄灭了，就像煤气被关掉了一样。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['koʊnjæk] [kæst][ə; eɪ] [waɪt] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

The	burning	cognac	cast	a	white	flickering	light	upon	the	face	of	the	man	who
这	燃烧	科涅克白兰地	投掷	一个	白色的	闪烁	光	之上	这	脸	的	这	男人	WHO

[hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] .

had	just	spoken	.
有	只是	说	.

燃烧的白兰地在刚才说话的男人脸上投下闪烁的白光。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] , ” [sed] [reɪ'ɛl] .

“	You	say	there	is	no	trace	of	the	thieves	,	”	said	Rayel	.
“	你	说	那里	是	不	痕迹	的	这	窃贼	,	”	说	雷尔	.

“你说没有发现窃贼的踪迹，”雷耶尔说道。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] .

“	That	is	strange	,	for	one	of	them	is	in	this	room	sitting	at	your	table	.
“	那	是	奇怪的	,	为了	一	的	他们	是	在	这	房间	坐着	在	你的	桌子	.

“这很奇怪，因为其中一个就在这个房间里，坐在你的桌子旁。”

” ['oʊnli][wʌn] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Only	one	face	was	visible	,	and	all	eyes	were	turned	upon	it	,
”	仅有的	一	脸	曾是	可见的	,	和	全部	眼睛	是	转向	之上	它	,

“只有一张脸露在外面，所有人的目光都集中在那张脸上。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [laɪt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [wɪrd]

for	now	the	effect	of	that	pale	light	keeping	it	in	view	was	indescribably	weird
为了	现在	这	影响	的	那	苍白	光	保持	它	在	看法	曾是	难以形容地	诡异的

.

:
.

此刻，那束微弱的光线让它始终处于可见状态，这种效果令人难以形容地怪异。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [reɪ'ɛl] ,

The	eyes	were	suddenly	turned	in	the	direction	of	Rayel	,
这	眼睛	是	突然	转向	在	这	方向	的	雷尔	,

所有人的目光突然转向了雷耶尔的方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gler] [keɪm] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	a	devilish	glare	came	in	them	for	an	instant	,
和	一个	恶魔般的	强光	来了	在	他们	为了	一个	立即的	,

他们眼中闪过一丝邪恶的光芒，那一瞬间，

[wen] [ðə; ðɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

when	the	face	suddenly	seemed	to	shrink	back	into	darkness	.
什么时候	这	脸	突然	似乎	到	收缩	后退	进入	黑暗	.

那张脸突然仿佛缩回了黑暗中。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] ['gælənt] ['ɛskɔrts] [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm]

The	ladies	and	some	of	their	more	gallant	escorts	rushed	precipitately	from
这	女士们	和	一些	的	他们的	更多的	英勇	伴游	匆忙	突然地	从

[ðə; ðɪ] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

女士们和她们一些比较英俊的男伴匆匆离开了房间。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] ['hɜ:rid] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,

The	servants	hurried	in	with	candles	,
这	仆人	慌忙	在	和	蜡烛	,

仆人们拿着蜡烛匆匆进来，

[bʌt; bət] [laɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [rɪ'stɔ:rd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [gests] [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['teɪbl]

but	light	was	no	sooner	restored	than	the	guests	who	still	remained	at	table
但	光	曾是	不	很快	恢复	比	这	客人	WHO	仍然	剩余	在	桌子

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

但灯光刚一恢复，留在餐桌旁的客人们就都站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .

as	if	by	general	consent	,	and	left	the	dining	-	hall	.
作为	如果	经过	一般的	同意	,	和	左边	这	用餐	-	大厅	.

仿佛是大家一致同意，他们离开了餐厅。

[mɪs] ['pædɪŋtən] [ænd; ənd] [reɪ'ɛl] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [læst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Miss	Paddington	and	Rayel	were	the	last	to	leave	the	table	.
错过	帕丁顿	和	雷尔	是	这	最后的	到	离开	这	桌子	.

帕丁顿小姐和雷尔是最后离开餐桌的人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]

When	they	had	passed	out	into	the	drawing	-	room	her	father	came	and	took
什么时候	他们	有	通过了	出去	进入	这	绘画	-	房间	她	父亲	来了	和	采取

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

他们走到客厅后，她父亲走了过来，挽住了她的胳膊。

['bəuiŋ] ['koʊldli][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] .

bowing	coldly	to	my	cousin	.
鞠躬	冷冷地	到	我的	表哥	.

我冷冷地向表兄鞠了一躬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

It	was	evident	that	our	presence	was	no	longer	desired	in	the	house	of
它	曾是	明显	那	我们的	在场	曾是	不	更长	想要的	在	这	房子	的

[ðə; ðɪ] [pædɪŋtənz] .

the	Paddingtons	.
这	帕丁顿熊	.

很明显，帕丁顿一家不再欢迎我们的存在。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪!

“ [let] [ju: 'es][gou] , ” [aɪ] [sed] , [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊt] [ru:m] .

“	Let	us	go	,	”	I	said	,	proceeding	to	the	coat	room	.
”	让	我们	去	,	”	我	说	,	进行中	到	这	外套	房间	.

“我们走吧，”我说着，走向衣帽间。

[ðə; ði] [kaʊnt] [met] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

The	Count	met	us	on	the	way	.
这	数数	遇见	我们	在	这	方式	.

伯爵在路上遇到了我们。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['laɪər] — [ə; eɪ]['dʒækæs] !

“	You	are	a	liar	—	a	jackass	!
”	你	是	一个	说谎者	—	一个	蠢驴	!

“你是个骗子——一个蠢货！”

” [hi:; hi] [hist] ['ɪntu:] - [ɪr] .

”	he	hissed	into	Rayel's	ear	.
”	他	嘶嘶作响	进入	-	耳朵	.

“他对着雷尔的耳朵嘶嘶说道。”

['heɪstɪli] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [koʊts] [wi:; wi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪli] [naɪt] [er] [ænd; ənd]

Hastily	drawing	on	our	coats	we	stepped	out	into	the	chilly	night	air	and
草草	绘画	在	我们的	外套	我们	步	出去	进入	这	寒冷	夜晚	空气	和

[wɔ:kt] ['li:ʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ævənu:] .

walked	leisurely	down	the	deserted	avenue	.
步行	悠闲	向下	这	荒凉的	大街	.

我们匆匆套上外套，走到寒冷的夜风中，悠闲地沿着空荡荡的大街走去。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spoʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊments] .

Neither	of	us	spoke	for	some	moments	.
两者都不	的	我们	辐	为了	一些	时刻	.

我们俩沉默了一会儿。

['prez(ə)ntli] [reɪ'ɛl] [æskt] :

Presently	Rayel	asked	:
目前	雷尔	问	:

雷尔这时问道：

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒækæs] ?

“	What	is	a	jackass	?
”	什么	是	一个	蠢驴	?

“什么是蠢驴？”

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt]

”	He	stopped	and	took	my	hand	as	if	expecting	an	answer	of	great	moment
”	他	停止	和	采取	我的	手	作为	如果	期待	一个	回答	的	伟大的	片刻

.

:
.

他停下脚步，握住我的手，仿佛在等待一个意义重大的答案。

“ [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [telz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒækæs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	A	man	who	always	tells	the	truth	in	this	world	—	he	is	a	jackass	,	”	I	replied	.
”	一个	男人	WHO	总是	讲述	这	真相	在	这	世界	—	他	是	一个	蠢驴	,	”	我	回复	.

“在这个世界上，一个总是说真话的人——就是个蠢货，”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [iks'piəriənsiz] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] .

I	was	a	little	irritated	by	the	trying	experiences	we	had	been	through	.
我	曾是	一个	小的	受刺激	经过	这	尝试	经历	我们	有	到过	通过	.

我们之前经历的那些艰难时刻让我有点恼火。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['ænsər] ['seivəd] [soʊ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .

Perhaps	that	is	why	my	answer	savored	so	strongly	of	cynicism	.
也许	那	是	为什么	我的	回答	细细品味	所以	强烈	的	玩世不恭	.

或许正因如此，我的回答才带有如此浓厚的愤世嫉俗的意味。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['peɪnf(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,

Painful	as	had	been	our	introduction	to	polite	society	,
痛苦	作为	有	到过	我们的	介绍	到	有礼貌的	社会	,

我们初入上流社会时，经历了一段痛苦不堪的时光。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [soʊ] .

the	reaction	which	followed	it	was	scarcely	less	so	.
这	反应	哪个	随后	它	曾是	几乎	较少的	所以	.

随之而来的反应也同样强烈。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

Next	day	we	stayed	indoors	until	evening	,
下一个	天	我们	入住	室内	直到	晚上	,

第二天我们一直待在室内直到晚上。

[wen] [wiː; wi] ['ventʃərd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lest] [ðə; ði]

when	we	ventured	out	for	a	walk	with	fear	and	trembling	lest	the
什么时候	我们	冒险	出去	为了	一个	走	和	害怕	和	发抖	免得	这

['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] [feɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

newspapers	had	already	increased	our	fame	and	our	mortification	.
报纸	有	已经	增加	我们的	名声	和	我们的	屈辱	.

我们忐忑不安地出门散步，生怕报纸已经报道了我们的丑闻，让我们更加难堪。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]

The	twilight	of	a	cloudless	autumn	day	was	closing	in	upon	the	city	,	and
这	暮	的	一个	无云	秋天	天	曾是	结束	在	之上	这	城市	,	和

[ðə; ði] [kiːn] ,

the	keen	,
这	敏锐的	,

秋日晴朗无云的黄昏正笼罩着这座城市，敏锐的.....

['breɪsɪŋ] ['waɪndz] [wɪtʃ] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɑːpəlɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [brɔːt] [ðə; ði]

bracing	winds	which	sweep	over	the	American	metropolis	from	the	sea	brought	the
支撑	风	哪个	扫	超过	这	美国人	都会	从	这	海	带来	这

['kʌlər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

color	to	our	faces	.
颜色	到	我们的	面孔	.

从海上席卷美国大都市的凛冽海风，吹得我们脸色发红。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] ['brɔːdweɪ] , [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪn] ['saɪləns] ,

We	walked	down	Broadway	,	now	quite	deserted	,	in	silence	,
我们	步行	向下	百老汇	,	现在	相当	荒凉的	,	在	沉默	,

我们沿着空无一人的百老汇大街默默地走着。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] - ['θiːətər] [reɪ'ɛl] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

and	as	we	were	passing	Wallack's	Theatre	Rayel	stopped	suddenly	,
和	作为	我们	是	通过	-	剧院	雷尔	停止	突然	,

当我们经过沃拉克剧院时，雷尔突然停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['fɔɪər] .

and	stood	for	a	moment	looking	into	the	brightly	lighted	foyer	.
和	站立	为了	一个	片刻	寻找	进入	这	明亮地	照明	门厅	.

她站在那里，望着灯火通明的门厅。

['stepɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Stepping	**in**	**,**	**he**	**beckoned**	**me**	**to**	**follow**	**.**
步进	在	,	他	招手	我	到	跟随	.

他走了进来，示意我跟上。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

I	**immediately**	**saw**	**what**	**had**	**attracted**	**his**	**eye**	**,**
我	立即地	锯	什么	有	吸引	他的	眼睛	,

我立刻看出了吸引他目光的东西。

[fɔːr; fər][ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʊmən] .

for	**on**	**an**	**easel**	**just**	**inside**	**the**	**entrance**	**was**	**the**	**portrait**	**of**	**our**	**woman**	**.**
为了	在	一个	画架	只是	里面	这	入口	曾是	这	肖像	的	我们的	女士	.

因为在入口处的画架上，挂着我们这位女士的画像。

[ɑːn][ə; eɪ]['plækɑːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] “ ['ednə]['brɑːnsən] .

On	**a**	**placard**	**below**	**the**	**picture**	**was**	**the**	**name**	**“**	**Edna**	**Bronson**	**.**
在	一个	标语牌	以下	这	图片	曾是	这	姓名	“	埃德娜	布朗森	.

照片下方的牌子上写着“埃德娜·布朗森”的名字。

” ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][sæd] [rɪ'gret] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls]

”	**Our**	**surprise**	**was**	**mingled**	**with**	**sad**	**regret**	**at**	**seeing**	**it**	**playing**	**a**	**false**
”	我们的	惊喜	曾是	混合	和	伤心	后悔	在	看到	它	玩耍	一个	错误的

[pɑːrt][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['mænɪdʒər] .

part	**to**	**serve**	**the**	**ends**	**of**	**an**	**unscrupulous**	**manager**	**.**
部分	到	服务	这	结束	的	一个	无良的	经理	.

“看到它扮演虚假的角色，为不择手段的经理服务，我们既感到惊讶，又感到悲伤和遗憾。”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

“	**Perhaps**	**she**	**is**	**here**	**!**
”	也许	她	是	这里	!

“也许她就在这里！”

['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [reɪ'ɛl] .

suddenly	**exclaimed**	**Rayel**	**.**
突然	惊呼	雷尔	.

雷尔突然惊呼道。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

“	**That**	**is**	**very**	**unlikely**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**but**	**we**	**shall**	**see**	**.**
”	那	是	非常	不太可能	,	”	我	回答	,	“	但	我们	将	看	.

“这不太可能，”我回答说，“但我们拭目以待。”

” [aɪ] [bɔːt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd][wiː; wi] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

”	**I**	**bought**	**tickets**	**for**	**the**	**evening's**	**performance**	**and**	**we**	**hastened**	**home**	**,**
”	我	买	门票	为了	这	晚上	表现	和	我们	加快	家	,

['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] ,

strangely	**elated**	**,**
奇怪的	欣喜若狂	,

“我买了当晚演出的票，我们匆匆赶回家，心情莫名地兴奋。”

[tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] .

to	**dress**	**for**	**the**	**play**	**.**
到	裙子	为了	这	玩	.

为演出盛装打扮。

['aʊər; ɑːr] [siːts] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [prə'siːniəm] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [kwaɪt] ['klɪrli]

Our	seats	were	in	one	of	the	lower	proscenium	boxes	and	quite	clearly
我们的	座位	是	在	一	的	这	降低	舞台口	盒子	和	相当	清楚地

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [fɪld] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] ['waɪndɪŋ]

exposed	to	the	gaze	of	the	thousands	who	filled	the	theatre	in	winding
裸露	到	这	目光	的	这	数千	WHO	已填	这	剧院	在	绕线

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

我们的座位在较低的包厢里，完全暴露在剧院里成千上万排蜿蜒而坐的观众的目光之下。

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [haɪ] [ə'bʌv] [juː 'es] .

ascending	and	receding	to	the	roof	high	above	us	.
上升	和	消退	到	这	屋顶	高的	多于	我们	.

上升，然后下降到我们头顶高高的屋顶。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [dekə'reiʃəns] ,

The	garish	decorations	,
这	扎眼	装饰	,

那些俗艳的装饰，

[ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	gay	throng	bedizened	with	jewels	sparkling	in	the	light	and	the
这	同性恋	人群	涂漆的	和	珠宝	闪闪发光	在	这	光	和	这

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [juː 'es] [prɪ'zentɪd]

hundreds	of	fair	faces	and	bright	eyes	that	were	turned	toward	us	presented
数百	的	公平的	面孔	和	明亮的	眼睛	那	是	转向	朝向	我们	呈现

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] .

a	spectacle	entirely	new	to	Rayel	.
一个	奇观	完全	新的	到	雷尔	.

人群中，男同性恋者们佩戴着在灯光下闪闪发光的珠宝，数百张白皙的脸庞和明亮的眼睛转向我们，这景象对雷耶尔来说完全是全新的。

['ʃɔːrtli] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

Shortly	the	curtain	rose	and	the	play	began	.
不久	这	窗帘	玫瑰	和	这	玩	开始	.

幕布拉开，演出开始了。

[ɪts][fɜːrst] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv]['riːəl] [steɪdʒ] [laɪf][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θiːətər] .

Its	first	scene	was	a	counterfeit	of	real	stage	life	in	an	English	theatre	.
它是	第一的	场景	曾是	一个	伪造	的	真实的	阶段	生活	在	一个	英语	剧院	.

它的第一幕是对英国剧院真实舞台生活的拙劣模仿。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'fɔːrmənz] [ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][bəuθ][ðə; ði]

An	important	performance	is	impending	and	at	the	last	moment	both	the
一个	重要的	表现	是	即将到来的	和	在	这	最后的	片刻	两个都	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌndərstʌdi] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] .

leading	lady	and	her	understudy	are	suddenly	taken	ill	.
领导	女士	和	她	替补	是	突然	已采取	患病的	.

一场重要的演出即将开始，就在最后一刻，女主角和她的替补演员都突然生病了。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

The	management	is	in	a	quandary	.
这	管理	是	在	一个	困惑	.

管理层陷入了困境。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

In	the	midst	of	its	confusion	the	stage	carpenter	suggests	that	he	has
在	这	中间	的	它是	困惑	这	阶段	木匠	建议	那	他	有

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] .

a	daughter	who	can	play	the	part	.
一个	女儿	WHO	能	玩	这	部分	.

在一片混乱中，舞台木匠提议说他有个女儿可以扮演这个角色。

[wen] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæks]

When	this	functionary	came	upon	the	scene	my	interest	in	the	play	began	to	wax
什么时候	这	官员	来了	之上	这	场景	我的	兴趣	在	这	玩	开始	到	蜡

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

当这位官员出现时，我对这部剧的兴趣开始更加浓厚。

['hestər] [-] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər] ,

Hester	Chaffin's	father	had	been	a	stage	carpenter	,
海丝特	查芬的	父亲	有	到过	一个	阶段	木匠	,

海丝特·查芬的父亲曾是一名舞台木匠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [siːn] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]

and	this	turn	in	the	scene	startled	me	not	a	little	after	having	found	our
和	这	转动	在	这	场景	惊慌	我	不是	一个	小的	后	拥有	成立	我们的

['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

picture	in	the	foyer	.
图片	在	这	门厅	.

在大厅里发现我们的合影后，眼前这一幕着实让我吃了一惊。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] .

The	carpenter's	suggestion	is	at	first	treated	with	ridicule	.
这	木匠的	建议	是	在	第一的	治疗	和	嘲笑	.

木匠的建议起初遭到嘲笑。

[hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][pɑːrt][frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] ,

He	insists	that	she	has	learned	the	part	from	witnessing	the	rehearsals	,
他	坚持	那	她	有	学习	这	部分	从	见证	这	排练	,

他坚称她是通过旁听排练学会了这部分台词。

[ænd; ənd] [əːdʒz] [ðə; ði]['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪəl] .

and	urges	the	managers	to	give	her	a	trial	.
和	敦促	这	经理	到	给	她	一个	审判	.

并敦促管理层给她一次试用机会。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːr][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

The	performance	must	begin	in	four	hours	or	be	postponed	.
这	表现	必须	开始	在	四	小时	或者	是	推迟	.

演出必须在四小时后开始，否则将被推迟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [wɪl] [fɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

It	is	found	that	the	costumes	prepared	for	the	part	will	fit	the	young	lady	.
它	是	成立	那	这	服装	准备	为了	这	部分	将要	合身	这	年轻的	女士	.

经查，为该角色准备的服装很适合这位年轻女士。

[ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

They	consent	to	try	her	,	the	company	is	hastily	summoned	together	for
他们	同意	到	尝试	她	,	这	公司	是	草草	被召唤	一起	为了

[rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

rehearsal	,
排演	,

他们同意让她试镜，公司匆忙召集所有人进行排练。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

and	the	curtain	falls	on	the	first	act	.
和	这	窗帘	瀑布	在	这	第一的	行为	.

第一幕落下帷幕。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] ['fɔːrtʃən]

The	audience	waited	impatiently	for	it	to	rise	again	and	show	what	fortune
这	观众	等待	不耐烦地	为了	它	到	上升	再次	和	展示	什么	财富

[maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] ['dɔːtər] ,

might	have	in	store	for	the	carpenter's	daughter	,
可能	有	在	店铺	为了	这	木匠的	女儿	,

观众们迫不及待地想看到它再次升起，揭示木匠的女儿将会面临怎样的命运。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ɔːdiəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

but	of	all	that	audience	I	was	probably	the	most	impatient	.
但	的	全部	那	观众	我	曾是	大概	这	最多	不耐烦	.

但在所有观众中，我可能是最没有耐心的。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] , ” ['wɪspəd] [reɪ'ɛl] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

“	There	is	the	Count	,	”	whispered	Rayel	,	directing	my	attention	to	the
“	那里	是	这	数数	,	”	低声说道	雷尔	,	导演	我的	注意力	到	这

['ɑːpəzɪt] [bɑːks] .

opposite	box	.
对面的	盒子	.

“伯爵在那儿，”雷耶尔低声说道，同时示意我看向对面的箱子。

[ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][reɪl]

The	diabolical	little	Frenchman	was	there	,	sure	enough	,	sitting	next	to	the	rail
这	邪恶的	小的	法国人	曾是	那里	,	当然	足够的	,	坐着	下一个	到	这	轨

,

,

,

果然，那个邪恶的小个子法国人就坐在那里，挨着栏杆坐着。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] .

and	sweeping	the	audience	with	his	opera	-	glasses	.
和	扫荡	这	观众	和	他的	歌剧	-	眼镜	.

他用歌剧望远镜扫视着观众席。

[suːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [test]

Soon	the	curtain	was	rung	up	and	the	rehearsal	began	which	was	to	test
很快	这	窗帘	曾是	梯子	向上	和	这	排演	开始	哪个	曾是	到	测试

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃərsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	powers	of	the	venturesome	young	lady	.
这	权力	的	这	冒险	年轻的	女士	.

很快，幕布拉开，彩排开始了，这场彩排是为了考验这位大胆的年轻女士的能力。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn]

Suddenly	she	appears	at	the	rear	of	the	stage	dressed	for	her	part	in
突然	她	出现	在	这	后部	的	这	阶段	穿着	为了	她	部分	在

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɑːstuːm] .

Elizabethan	costume	.
伊丽莎白时代	戏服	.

她突然出现在舞台后方，身着伊丽莎白时代的服装，准备出演她的角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][laʊd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	is	greeted	with	loud	applause	,	and	she	stands	a	moment	,	waiting	for
她	是	问候	和	大声	掌声	,	和	她	站立	一个	片刻	,	等待	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她受到热烈的掌声欢迎，她站了一会儿，等待气氛安静下来。

[ðə; ði] [laɪts] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] .

The	lights	have	been	turned	down	and	I	cannot	see	her	face	distinctly	.
这	灯	有	到过	转向	向下	和	我	不能	看	她	脸	明显地	.

灯光调暗了，我看不清她的脸。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ɪz]['kwaiətid] ,

Before	the	last	ripple	of	applause	is	quieted	,
前	这	最后的	波纹	的	掌声	是	安静	,

在最后一丝掌声消散之前，

[ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [laɪnz] .

she	advances	down	the	centre	of	the	stage	and	begins	to	speak	her	lines	.
她	进展	向下	这	中心	的	这	阶段	和	开始	到	说话	她	线条	.

她走到舞台中央，开始念台词。

[ðæt] [vɔɪs] !

That	voice	!
那	嗓音	!

那声音！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θrilz] [ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ?

What	is	there	in	it	that	thrills	me	so	strangely	?
什么	是	那里	在	它	那	刺激	我	所以	奇怪的	?

它究竟有什么魔力，能让我如此着迷?

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːsiz] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

When	she	ceases	speaking	she	is	standing	almost	within	reach	of	my	hand	.
什么时候	她	停止	请讲	她	是	常设	几乎	之内	抵达	的	我的	手	.

当她停止说话时，她已经站在我几乎触手可及的地方了。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [miːt] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['hestər] ['tʃæfɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

Suddenly	her	eyes	meet	mine	and	I	see	Hester	Chaffin	standing	there	on	the
突然	她	眼睛	见面	矿	和	我	看	海丝特	查芬	常设	那里	在	这

[steɪdʒ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

stage	and	looking	into	my	face	.
阶段	和	寻找	进入	我的	脸	.

突然，她的目光与我的目光相遇，我看到海丝特·查芬站在舞台上，凝视着我的脸。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

She	recognizes	me	,	for	she	seems	confused	and	proceeds	with	evident
她	认可	我	,	为了	她	似乎	使困惑	和	收益	和	明显

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她认出了我，因为她看起来很困惑，并且明显有些尴尬。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] — [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [sər'praɪz] .

I	turned	to	Rayel	—	he	,	too	,	was	deeply	moved	by	this	great	surprise	.
我	转向	到	雷尔	—	他	,	也	,	曾是	深	已搬	经过	这	伟大的	惊喜	.

我转向雷尔——他也深受这个巨大惊喜的感动。

“ ['aʊər; ɑːr] ['wʊmən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['tremjələs] ['hwispəz] .

“	Our	woman	has	come	to	life	,	”	said	he	,	in	tremulous	whispers	.
“	我们的	女士	有	来	到	生活	,	”	说	他	,	在	颤抖的	低语	.

“我们的女人复活了，”他颤抖着低语道。

“ [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪm] .

“	I	knew	we	would	see	her	sometime	.
“	我	知道	我们	会	看	她	有时	.

“我知道我们总有一天会见到她。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

"	How	she	had	changed	!
"	如何	她	有	已更改	!

她变化真大!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] :

She	was	little	more	than	a	child	when	I	saw	her	last	:
她	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	什么时候	我	锯	她	最后的	:

我最后一次见到她时，她还是个孩子:

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

now	she	was	almost	a	woman	,
现在	她	曾是	几乎	一个	女士	,

她现在几乎已经是个女人了。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æt; ət]

but	not	more	beautiful	than	when	I	bade	her	good	-	by	in	the	moonlight	at
但	不是	更多的	美丽的	比	什么时候	我	巴德	她	好的	-	经过	在	这	月光	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [geɪt] — [lɔːŋ] ,

her	father's	gate	—	long	,
她	父亲的	门	—	长的	,

但没有比我在月光下在她父亲家门口向她道别时更美的了——漫长的，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

long	ago	,	it	seemed	to	me	now	.
长的	前	,	它	似乎	到	我	现在	.

现在回想起来，那似乎是很久以前的事了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

Was	the	scene	I	had	witnessed	a	passage	in	her	own	life	since	I	had
曾是	这	场景	我	有	目击者	一个	通道	在	她	自己的	生活	自从	我	有

[left] ['livəpuːl] ?

left	Liverpool	?
左边	利物浦	?

我所目睹的场景，是否是我离开利物浦后，她人生中的一个重要阶段?

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][æn; ən] ['ʌʃər] ['kærid] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

At	the	close	of	the	act	an	usher	carried	my	card	to	her	.
在	这	关闭	的	这	行为	一个	引座员	携带	我的	卡片	到	她	.

演出结束后，一位招待员把我的名片递给了她。

['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [wer] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]

Presently	I	was	summoned	to	one	of	the	corridors	where	a	lady	was
目前	我	曾是	被召唤	到	一	的	这	走廊	在哪里	一个	女士	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

我随即被叫到一条走廊，一位女士正在那里等我。

" [ɪz] [ðɪs] [kɛndrɪk] [leɪn] ?

"	Is	this	Kendric	Lane	?
"	是	这	肯德里克	车道	?

"这是肯德里克巷吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	she	asked	,	extending	her	hand	.
"	她	问	,	扩展	她	手	.

她伸出手问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	It	is	,	"	I	responded	.
"	它	是	,	"	我	回应	.

"是的，"我回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] .

“	I	have	heard	of	you	often	.
”	我	有	听到	的	你	经常	.

我经常听到你的消息。

[mɪs] ['brɑːnsən][ɪz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] ['hestər] ['tʃæfɪn] .

Miss	Bronson	is	an	old	acquaintance	of	yours	,	whom	you	knew	as	Hester	Chaffin	.
错过	布朗森	是	一个	老的	熟人	的	你的	,	谁	你	知道	作为	海丝特	查芬	.

布朗森小姐是你的老相识，你以前认识她，她叫海丝特·查芬。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? ”

Would	you	like	to	see	her	?	”
会	你	喜欢	到	看	她	?	”

你想见见她吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	wish	to	see	her	to	-	night	,	if	possible	,	”	said	I	.
”	我	希望	到	看	她	到	-	夜晚	,	如果	可能的	,	”	说	我	.

“如果可能的话，我希望今晚能见到她，”我说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðen] ,

“	May	I	ask	you	,	then	,
”	可能	我	问	你	,	然后	,

那么，我可以问您吗?

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪz]['oʊvər] ?

to	go	to	this	address	and	wait	for	us	until	the	performance	is	over	?
到	去	到	这	地址	和	等待	为了	我们	直到	这	表现	是	超过	?

请到这个地址等我们，直到演出结束?

[hænd] [ðɪs] [kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

Hand	this	card	to	the	night	clerk	of	the	hotel	and	he	will	show	you	to	our	rooms	.
手	这	卡片	到	这	夜晚	职员	的	这	酒店	和	他	将要	展示	你	到	我们的	房间	.

请将此卡交给酒店的夜班接待员，他会带您去我们的房间。

” ['skrɪblɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

”	Scribbling	a	few	words	upon	the	card	,	she	gave	it	to	me	,	and	hurried	behind	the	scenes	.
”	涂鸦	一个	很少	字	之上	这	卡片	,	她	给予	它	到	我	,	和	慌忙	在后面	这	场景	.

她在卡片上潦草地写了几个字，递给我，然后匆匆走到幕后。

[reɪ'ɛl] [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] .

Rayel	and	I	immediately	left	the	theatre	and	walked	to	our	apartments	.
雷尔	和	我	立即地	左边	这	剧院	和	步行	到	我们的	公寓	.

我和雷尔立即离开了剧院，步行回了公寓。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

The	play	would	soon	be	over	and	we	had	no	time	to	lose	.
这	玩	会	很快	是	超过	和	我们	有	不	时间	到	失去	.

演出很快就要结束了，我们没有时间浪费了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [piəd] [θruː]

On	the	way	home	I	noticed	that	he	frequently	turned	about	and	peered	through
在	这	方式	家	我	注意到	那	他	频繁地	转向	关于	和	窥视	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] .

the	darkness	as	if	expecting	some	one	to	join	us	.
这	黑暗	作为	如果	期待	一些	一	到	加入	我们	.

回家的路上，我注意到他经常转身向黑暗中张望，好像在期待有人加入我们。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [maɪ] [oʊn]

He	said	nothing	,	however	,	and	as	I	was	so	preoccupied	by	my	own
他	说	没有什么	,	然而	,	和	作为	我	曾是	所以	心事重重	经过	我的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然而，他什么也没说，而我当时正沉浸在自己的思绪中。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	did	not	ask	for	whom	he	was	looking	.
我	做过	不是	问	为了	谁	他	曾是	寻找	.

我没有问他在找谁。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

“	Shall	I	not	go	with	you	?
“	将	我	不是	去	和	你	?

“我不能和你一起去吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] .

”	he	asked	,	when	we	had	reached	home	.
”	他	问	,	什么时候	我们	有	达到	家	.

“我们到家后，他问道。”

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	You	had	better	wait	up	for	me	;	I	shall	not	be	gone	long	,	”	I	answered	.
“	你	有	更好的	等待	向上	为了	我	;	我	将	不是	是	已消失	长的	,	”	我	回答	.

“你最好等我一会儿；我不会离开太久，”我回答道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [bæk] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ,

“	I	can	walk	back	again	when	we	get	there	,
“	我	能	走	后退	再次	什么时候	我们	得到	那里	,

“到了那里我可以走回去。”

[ɔːr] [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ? ” [sed] [hiː; hi] .

or	perhaps	I	can	wait	for	you	in	the	hotel	?	”	said	he	.
或者	也许	我	能	等待	为了	你	在	这	酒店	?	”	说	他	.

“或许我可以等你在酒店？”他说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm]

He	was	not	yet	accustomed	to	life	in	a	great	city	,	and	it	did	not	seem
他	曾是	不是	然而	习惯	到	生活	在	一个	伟大的	城市	,	和	它	做过	不是	似乎

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

他当时还不习惯大城市的生活，而且觉得这样做并不明智。

['iːðər] , [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

either	,	to	permit	him	to	walk	home	alone	,
任何一个	,	到	允许	他	到	走	家	独自的	,

或者，允许他独自步行回家。

[ɔːr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'mʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .

or	to	wait	for	me	in	the	hotel	among	strangers	.
或者	到	等待	为了	我	在	这	酒店	之中	陌生人	.

或者让我独自一人在酒店里和陌生人一起等我。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	seem	quite	content	to	stay	,	however	,
他	做过	不是	似乎	相当	内容	到	停留	,	然而	,

但他似乎并不完全乐意留下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

and	there	was	a	troubled	expression	on	his	face	,	which	was	new	to
和	那里	曾是	一个	麻烦	表达	在	他的	脸	,	哪个	曾是	新的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他脸上露出了忧虑的神色，这对他来说是前所未有的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	which	I	could	not	put	out	of	my	mind	after	I	had	left	the	house	.
和	哪个	我	可以	不是	放	出去	的	我的	头脑	后	我	有	左边	这	房子	.

离开家之后，这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [wʌz; wəz][ɑːn]['juːniən] [skwer] .

The	hotel	to	which	I	had	been	directed	was	on	Union	Square	.
这	酒店	到	哪个	我	有	到过	指导	曾是	在	联盟	正方形	.

我被安排入住的酒店位于联合广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] ,

It	was	not	far	from	our	apartments	,	and	I	intended	to	walk	there	,
它	曾是	不是	远的	从	我们的	公寓	,	和	我	故意的	到	走	那里	,

离我们公寓不远，我打算步行过去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd]

but	I	had	not	gone	half	a	block	before	the	street	was	lit up	with	a	vivid
但	我	有	不是	已消失	一半	一个	堵塞	前	这	街道	曾是	点燃向上	和	一个	生动

[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

flash	of	lightning	,
闪光	的	闪电	,

但我还没走完半个街区，街道就被一道耀眼的闪电照亮了。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['defnɪŋ] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [dæmp][ɪn][maɪ] [feɪs] .

followed	by	deafening	thunder	,	and	the	wind	blew	damp	in	my	face	.
随后	经过	震耳欲聋	雷	,	和	这	风	吹	潮湿	在	我的	脸	.

随后传来震耳欲聋的雷声，风吹得我脸颊湿漉漉的。

[aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [θɜːrd] ['ævənuː] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːrz]['goʊɪŋ]

I	hurried	toward	Third	Avenue	,	intending	to	mount	one	of	the	horse	cars	going
我	慌忙	朝向	第三	大街	,	意图	到	山	一	的	这	马	汽车	去

[daʊn] - [taʊn] ,

down	-	town	,
向下	-	镇	,

我匆匆走向第三大道，打算搭乘一辆开往市中心的马车。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

but	suddenly	a	fierce	gust	of	wind	swept	over	me	,
但	突然	一个	凶猛的	阵风	的	风	扫荡	超过	我	,

但突然间，一阵狂风向我袭来，

['soʊɪŋ] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

sowing	great	drops	of	rain	along	the	pavement	.
播种	伟大的	滴	的	雨	沿着	这	路面	.

雨滴如雨般落在人行道上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] .

I	looked	about	for	a	cab	.
我	看起来	关于	为了	一个	出租车	.

我四处找了找出租车。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]

The	street	was	deserted	and	so	dark	that	I	could	see	nothing	except	the
这	街道	曾是	荒凉的	和	所以	黑暗的	那	我	可以	看	没有什么	除了	这

[ˈgluːmi] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

gloomy	rows	of	brown	stone	that	stood	on	either	side	.
阴沉	行	的	棕色的	石头	那	站立	在	任何一个	边	.

街道空无一人，一片漆黑，除了两旁阴森森的棕色石墙外，什么也看不见。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwərd] [əˈnʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] [striːt] .

While	I	was	looking	backward	another	flash	of	lightning	illumined	the	street	.
尽管	我	曾是	寻找	落后	其他	闪光	的	闪电	照明	这	街道	.

我回头看的时候，又一道闪电照亮了街道。

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?

What	man	was	that	coming	in	the	distance	?
什么	男人	曾是	那	未来	在	这	距离	?

远处走过来的那个人是谁?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [reɪˈɛl] ?

Was	it	Rayel	?
曾是	它	雷尔	?

是雷尔吗?

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

No	,	that	was	scarcely	possible	.
不	,	那	曾是	几乎	可能的	.

不，那几乎不可能。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] .

I	had	only	caught	a	momentary	glimpse	of	him	in	the	quick	flash	.
我	有	仅有的	捕捉	一个	瞬间	一瞥	的	他	在	这	快的	闪光	.

我只在闪光灯下瞥见了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [laɪk] [reɪˈɛl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	was	tall	and	erect	like	Rayel	,	and	I	thought	the	hat	was	his	.
他	曾是	高的	和	直立	喜欢	雷尔	,	和	我	想法	这	帽子	曾是	他的	.

他像雷尔一样身材高挑挺拔，我以为那顶帽子是他的。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [trɪkt] [ˌem ˈiː]['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ʃoʊd]

But	my	imagination	must	have	tricked	me	after	all	,	for	nothing	showed
但	我的	想像力	必须	有	被骗了	我	后	全部	,	为了	没有什么	显示

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

但一定是我的想象力欺骗了我，因为一切都没有清晰可见。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	walked	back	a	few	steps	and	listened	.
我	步行	后退	一个	很少	步骤	和	听着	.

我后退了几步，侧耳倾听。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['futsteps] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

I	could	hear	no	footsteps	,	but	then	he	might	have	followed	me	,
我	可以	听到	不	脚步声	,	但	然后	他	可能	有	随后	我	,

我没听到脚步声，但他也可能跟着我来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

and	I	ought	to	be	sure	.
和	我	应该	到	是	当然	.

我应该确定这一点。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] , “ [reɪˈɛl] !
So I called , “ Rayel !
所以 我 称为 , “ 雷尔 !

于是我打电话说：“Rayel!

[reɪˈɛl] !
Rayel !
雷尔 !

雷尔!

” [twaɪs] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [nʌn] .
” twice , and waited for an answer , but could hear none .
” 两次 , 和 等待 为了 一个 回答 , 但 可以 听到 没有任何 .

“两次，并等待答复，但始终没有听到任何声音。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
I had not time to go back to our rooms ,
我 有 不是 时间 到 去 后退 到 我们的 房间 ,

我没时间回房间了，

[æz; əz] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] ,
as Hester was undoubtedly waiting for me now ,
作为 海丝特 曾是 无疑 等待 为了 我 现在 ,

毫无疑问，海丝特现在正在等我。

[ænd; ənd] [reɪˈɛl] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and Rayel was certainly not the man I had seen , or he would have
和 雷尔 曾是 当然 不是 这 男人 我 有 已见 , 或者 他 会 有
[ˈænsər] [ˌem ˈiː] .
answered me .
回答 我 .

雷耶尔肯定不是我见过的那个人，否则他一定会回答我的。

[soʊ][aɪ] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] [fɪrz] .
So I hurried along without giving any further thought to my fears .
所以 我 慌忙 沿着 没有 给予 任何 更远 想法 到 我的 恐惧 .

于是我不再理会自己的恐惧，匆匆赶路。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [ˈævənuː] ?
But where was Third Avenue ?
但 在哪里 曾是 第三 大街 ?

但第三大道在哪里?

[ɪts] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈelɪveɪtɪd] [reɪl] -
Its character was not then so sharply defined as in these days of elevated rail -
它是 特点 曾是 不是 然后 所以 尖锐地 定义 作为 在 这些 天 的 升高 轨 -
[roʊdz] — [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .
roads — perhaps I had passed it .
道路 — 也许 我 有 通过了 它 .

当时它的特征不像如今高架铁路那样鲜明——也许我曾经路过它。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt]
I had already walked a long distance , and I had not yet recognized that
我 有 已经 步行 一个 长的 距离 , 和 我 有 不是 然而 认可 那
[ˈθɜːroʊfer] .
thoroughfare .
通道 .

我已经走了很远的路，却还没有认出那条大街。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt]

I	could	hear	footsteps	behind	me	and	I	determined	to	wait	a	moment
我	可以	听到	脚步声	在后面	我	和	我	决定	到	等待	一个	片刻

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][maɪ] [weɪ] .

and	inquire	my	way	.
和	查询	我的	方式	.

我听到身后有脚步声，于是决定稍等片刻，打听一下路。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] — [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] ['kwestʃənd] .

“	I	am	going	there	—	walk	along	with	me	,	”	said	the	man	whom	I	questioned	.
“	我	是	去	那里	—	走	沿着	和	我	,	”	说	这	男人	谁	我	被质问	.

“我要去那里——跟我一起走吧，”我询问的那个人说道。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] .

Just	then	we	passed	under	a	street	lamp	.
只是	然后	我们	通过了	在下面	一个	街道	灯	.

就在这时，我们经过了一盏路灯下面。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [koʊt] [ænd; ənd] ['mʌflər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	observed	that	he	wore	a	large	coat	and	muffler	and	that	he	was
我	观察到	那	他	穿着	一个	大的	外套	和	围巾	和	那	他	曾是

['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

walking	under	an	umbrella	.
步行	在下面	一个	伞	.

我注意到他穿着一件大外套，围着围巾，并且撑着一把伞。

[ə'nʌðər] [mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] .

Another	man	,	also	under	an	umbrella	,	fell	in	with	us	at	the	next	corner	.
其他	男人	,	还	在下面	一个	伞	,	跌倒	在	和	我们	在	这	下一个	角落	.

在下一个拐角处，又有一名男子撑着伞和我们汇合了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn]

As	we	walked	along	in	silence	I	heard	some	person	coming	at	a	run	down
作为	我们	步行	沿着	在	沉默	我	听到	一些	人	未来	在	一个	跑步	向下

[ðə; ði] [striːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

the	street	quite	a	distance	behind	us	.
这	街道	相当	一个	距离	在后面	我们	.

我们默默地走着，突然听到有人从我们身后很远的地方跑过来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

I	was	listening	to	this	sound	when	I	received	a	terrific	blow	on	the	back	of
我	曾是	聆听	到	这	声音	什么时候	我	已收到	一个	了不起	吹	在	这	后退	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我正听着这个声音，突然后脑勺遭到重击。

[aɪ] [fel] ['fɔːrwərd] , [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ['straɪkɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

I	fell	forward	,	one	side	of	my	face	striking	heavily	upon	the	pavement	.
我	跌倒	向前	,	一	边	的	我的	脸	引人注目	重度	之上	这	路面	.

我向前摔倒，半边脸重重地摔在人行道上。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['aʊtkraɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst]

Strangely	enough	,	I	seemed	unable	to	make	any	outcry	,	but	I	had	not	lost
奇怪的	足够的	,	我	似乎	无法	到	制作	任何	强烈抗议	,	但	我	有	不是	丢失的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

奇怪的是，我似乎无法发出任何声音，但我并没有失去意识。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] ,

for	,	as	I	lay	with	my	face	resting	on	the	wet	stones	,
为了	,	作为	我	躺	和	我的	脸	休息	在	这	湿的	石头	,

当我脸贴着湿漉漉的石头躺着时，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [reɪn] [drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	the	rain	drops	falling	on	it	.
我	可以	感觉	这	雨	滴	坠落	在	它	.

我能感觉到雨滴落在上面。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðoʊz] [kwɪk] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

I	could	hear	those	quick	footsteps	coming	nearer	.
我	可以	听到	那些	快的	脚步声	未来	更近	.

我能听到那急促的脚步声越来越近。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] - [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [toʊn] ,

Yes	,	I	could	hear	Rayel's	voice	shouting	in	a	loud	and	angry	tone	,
是的	,	我	可以	听到	-	嗓音	喊叫	在	一个	大声	和	生气的	语气	,

是的，我能听到雷耶尔用响亮而愤怒的语气喊叫。

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	,	try	as	I	would	,	I	could	not	utter	a	sound	.
但	,	尝试	作为	我	会	,	我	可以	不是	说出	一个	声音	.

但是，无论我怎么努力，都发不出一个声音。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] ,

As	I	listened	,
作为	我	听着	,

我一边听着，

[ðə; ði] [tuː] [men] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən]

the	two	men	clutched	me	with	strong	hands	and	dragged	me	through	an
这	二	男人	紧握	我	和	强的	双手	和	拖拽	我	通过	一个

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

两个男人用强有力的手抓住我，把我拖进了一扇敞开的门里。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

which	quickly	closed	behind	them	.
哪个	迅速地	关闭	在后面	他们	.

他们身后的大门迅速关闭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ʃʌt] [ðæn; ðən] [reɪ'ɛl] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

It	was	no	sooner	shut	than	Rayel	threw	himself	against	it	with	terrific	force	.
它	曾是	不	很快	关闭	比	雷尔	扔	他自己	反对	它	和	了不起	力量	.

门刚一关上，雷耶尔就猛地扑了上去。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [groʊn] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

I	could	hear	the	door	groan	and	shake	under	the	strain	.
我	可以	听到	这	门	呻吟	和	摇	在下面	这	拉紧	.

我能听到门在重压下发出嘎吱声和震动声。

[wʌns] — [twaɪs] ,

Once	—	twice	,
一次	—	两次	,

一次——两次，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] — [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz]

I	was	struck	with	cruel	force	upon	the	head	—	then	a	loud	roaring	in	my	ears
我	曾是	击	和	残忍的	力量	之上	这	头	—	然后	一个	大声	咆哮	在	我的	耳朵

[draʊnd] ['evriθɪŋ] .

drowned	everything	.
溺水	一切	.

我的头部遭到重击——然后耳边传来一声震耳欲聋的咆哮，淹没了一切。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

I	can	remember	well	the	first	return	of	consciousness	.
我	能	记住	出色地	这	第一的	返回	的	意识	.

我清楚地记得第一次恢复意识的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

It	was	like	the	slow	breaking	of	dawn	in	the	sky	.
它	曾是	喜欢	这	慢的	打破	的	黎明	在	这	天空	.

就像黎明缓缓降临天空。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] :

I	could	hear	voices	singing	:
我	可以	听到	声音	歌唱	:

我能听到人们在唱歌：

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hɑːrk] !

hark	!
听着	!

听！

[maɪ] [soʊl] !

my	soul	!
我的	灵魂	!

我的灵魂！

[æn'dʒelɪk] ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [ɔː(r)] ['ɝːθs] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [weɪv] - [biːt] [ʃɔːr] .

angelic	voices	swelling	O'er	earth's	green	fields	and	ocean's	wave	-	beat	shore	.
天使般的	声音	肿胀	超过	地球的	绿色的	字段	和	海洋的	海浪	-	打	支撑	.

天使般的歌声响彻大地绿色的田野和波涛拍岸的海洋。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I	could	just	distinguish	those	words	.
我	可以	只是	区分	那些	字	.

我勉强能分辨出这些词。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[streɪndʒ] [θɔːts] [bɪ'gæn] [truːp] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

Strange	thoughts	began	trooping	through	my	mind	.
奇怪的	想法	开始	军队集结	通过	我的	头脑	.

一些奇怪的想法开始在我的脑海中涌现。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Then	a	great	wave	of	emotion	swept	over	me	.
然后	一个	伟大的	海浪	的	情感	扫荡	超过	我	.

随后，一股强烈的情感席卷了我。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [θroʊt] .

I	could	hear	a	low	moaning	sound	that	came	from	my	own	throat	.
我	可以	听到	一个	低的	呻吟	声音	那	来了	从	我的	自己的	喉	.

我能听到自己喉咙里发出低沉的呻吟声。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

I	could	feel	the	hot	tears	rolling	down	my	cheeks	.
我	可以	感觉	这	热的	眼泪	滚动	向下	我的	脸颊	.

我能感觉到滚烫的泪水顺着脸颊滚落下来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

A	gentle	hand	was	brushing	them	away	and	some	one	was	speaking
一个	温和的	手	曾是	刷牙	他们	离开	和	一些	一	曾是	请讲

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

一只温柔的手拂去它们的光芒，有人在和我说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [bed] .

I	was	lying	on	a	soft	bed	.
我	曾是	说谎	在	一个	柔软的	床	.

我躺在柔软的床上。

[ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

A	sweet	-	faced	woman	was	bending	over	me	,	whom	I	had	never	seen	before	.
一个	甜的	-	面对	女士	曾是	弯曲	超过	我	,	谁	我	有	绝不	已见	前	.

一个面容甜美的女子正弯腰看着我，我以前从未见过她。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Where	am	I	?	”
“	在哪里	是	我	?	”

“我这是在哪儿？”

“ [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	In	the	hospital	,	”	she	answered	.
“	在	这	医院	,	”	她	回答	.

“在医院里，”她回答道。

“ [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ?

“	The	singing	—	who	is	singing	?
“	这	歌唱	—	WHO	是	歌唱	?

“唱歌的是谁？

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['kwaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] .

“	It	is	the	chapel	choir	,	”	she	answered	;	“	the	services	are	nearly	over	now	.
“	它	是	这	教堂	唱诗班	,	”	她	回答	;	“	这	服务	是	几乎	超过	现在	.

“是教堂唱诗班，”她回答说；“礼拜仪式快结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] . ”

It	is	Sunday	.	”
它	是	星期日	.	”

今天是星期天。

“ [ɪz] [reɪ'ɛl] [hɪr] ? ”

“	Is	Rayel	here	?	”
“	是	雷尔	这里	?	”

“雷尔在这里吗？”

“ [jʊr; jər] [frend] ?
“ Your friend ?
” 你的 朋友 ?

你的朋友?

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . ”
yes , he has been with you every day . ”
是的 , 他 有 到过 和 你 每一个 天 . ”

是的，他每天都和你在一起。

“ [haʊ] [lɔːŋ] ? ”
“ How long ? ”
” 如何 长的 ? ”

“还要多久？”

“ ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ Almost a month .
” 几乎 一个 月 .

“差不多一个月了。”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]
” I tried to ask other questions , but a drowsy feeling overcame me and I
” 我 尝试 到 问 其他 问题 , 但 一个 昏昏欲睡 感觉 克服 我 和 我
[fel] [ə'sliːp] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 .

“我试着问其他问题，但一阵困意袭来，我睡着了。”

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] [reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
When I awoke again Rayel was sitting beside me .
什么时候 我 醒来 再次 雷尔 曾是 坐着 旁 我 .

当我再次醒来时，雷耶尔正坐在我旁边。

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hændz] .
As I opened my eyes he leaned over and kissed my hands .
作为 我 打开 我的 眼睛 他 倾斜 超过 和 亲吻 我的 双手 .

我睁开眼睛时，他俯身吻了我的手。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ They thought you were dead once , ” he said ;
” 他们 想法 你 是 死的 一次 , ” 他 说 ;

“他们一度以为你死了，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .
“ but I knew you were not dead — I knew you were not dead .
” 但 我 知道 你 是 不是 死的 — 我 知道 你 是 不是 死的 .

但我知道你没有死——我知道你没有死。

” [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .
” I lay for a moment trying to collect my thoughts .
” 我 躺 为了 一个 片刻 尝试 到 收集 我的 想法 .

我躺了一会儿，努力整理思绪。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪt] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [maɪ] [tʃest] .
My head was in tight bandages and something was binding my chest .
我的 头 曾是 在 紧的 绷带 和 某物 曾是 结合 我的 胸部 .

我的头部缠着紧紧的绷带，胸口也有东西束缚着。

“ [wer] [ɪz] ['hestər] ?
“ Where is Hester ?
” 在哪里 是 海丝特 ?

海丝特在哪里?

〃 [aɪ] [æskt] .
〃 I asked .
〃 我 问 .

我问道。

[reɪ'ɛl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Rayel did not answer .
雷尔 做过 不是 回答 .

雷尔没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] .
He was not there , but somebody was holding one of my hands .
他 曾是 不是 那里 , 但 某人 曾是 保持 一 的 我的 双手 .

他不在那里，但有人握着我的一只手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
It was a lady kneeling beside me , her face leaning forward upon the bed .
它 曾是 一个 女士 跪着 旁 我 , 她 脸 倾斜 向前 之上 这 床 .

跪在我身边的是一位女士，她的脸向前倾在床上。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]
I closed my eyes and listened to the rustling of withered leaves outside the
我 关闭 我的 眼睛 和 听着 到 这 沙沙声 的 干枯 树叶 外部 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

我闭上眼睛，聆听窗外枯叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [sʌn] .
and the low humming of insects in the autumn sun .
和 这 低的 哼唱 的 昆虫 在 这 秋天 太阳 .

还有秋日阳光下昆虫低沉的嗡嗡声。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [prə'fetɪk] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
These were prophetic sounds , and they opened the gates of thought and
这些 是 预言 声音 , 和 他们 打开 这 大门 的 想法 和
['meməri] .
memory .
记忆 .

这些声音如同预言一般，打开了思想和记忆之门。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
A new life was coming now .
一个 新的 生活 曾是 未来 现在 .

新生活即将到来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
What was it to be ?
什么 曾是 它 到 是 ?

那将会是什么?

[ə'gen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [sliːp] .
Again I felt myself drifting into sleep .
再次 我 毛毡 我 漂流 进入 睡觉 .

我又一次感到昏昏欲睡。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['draʊzinəs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] ,

I	tried	to	keep	my	eyes	open	and	resist	the	drowsiness	that	overcame	me	,
我	尝试	到	保持	我的	眼睛	打开	和	抵抗	这	睡意	那	克服	我	,

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

我努力睁开眼睛，抵抗睡意，但徒劳无功。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [reɪ'ɛl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

When	I	awoke	Rayel	had	returned	.
什么时候	我	醒来	雷尔	有	返回	.

我醒来时，雷耶尔已经回来了。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	have	slept	a	long	time	,	”	said	he	.
“	你	有	睡着了	一个	长的	时间	,	”	说	他	.

“你睡了很久了，”他说。

“ [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [hɪr] . ”

“	When	I	fell	asleep	a	lady	was	here	.	”
“	什么时候	我	跌倒	睡着了	一个	女士	曾是	这里	.	”

“我睡着的时候，这里有一位女士。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] - ['wʊmən] , - ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [lʌv] .

“	Yes	,	it	was	our	'	Woman	,	'	”	he	replied	—	“	the	lady	you	love	.
“	是的	,	它	曾是	我们的	-	女士	,	-	”	他	回复	—	“	这	女士	你	爱	.

“是的，那就是我们的‘女人’，”他回答说——“你爱的那位女士。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

She	has	come	every	day	to	see	you	.	”
她	有	来	每一个	天	到	看	你	.	”

她每天都来看你。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”

“	Where	is	she	now	?	”
“	在哪里	是	她	现在	?	”

她现在在哪里?

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . ”

“	She	had	to	go	away	,	but	she	will	soon	come	back	again	.	”
“	她	有	到	去	离开	,	但	她	将要	很快	来	后退	再次	.	”

“她不得不离开，但她很快就会回来。”

“ [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ”

“	Who	brought	me	here	?	”
“	WHO	带来	我	这里	?	”

“谁把我带到这里来的？”

“ [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] — [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

“	I	broke	down	the	door	—	I	found	you	there	.
“	我	打破	向下	这	门	—	我	成立	你	那里	.

“我破门而入——我在那里找到了你。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] .

You	could	not	see	me	nor	speak	to	me	,	but	I	knew	you	were	not	dead	.
你	可以	不是	看	我	也不	说话	到	我	,	但	我	知道	你	是	不是	死的	.

你既看不见我，也跟我说话，但我知道你没有死。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	men	were	gone	.
这	男人	是	已消失	.

那些人已经走了。

[aɪ] ['kærid] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I	carried	you	out	into	the	street	.
我	携带	你	出去	进入	这	街道	.

我把你抱到了街上。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [met] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

A	policeman	met	me	,	and	I	told	him	what	had	happened	.
一个	警察	遇见	我	,	和	我	讲述	他	什么	有	发生	.

一位警察接待了我，我把发生的事情告诉了他。

[ðen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

Then	the	ambulance	came	and	we	put	you	into	it	,	and	you	were
然后	这	救护车	来了	和	我们	放	你	进入	它	,	和	你	是

[brɔːt] [hɪr] .

brought	here	.
带来	这里	.

然后救护车来了，我们把你抬上车，把你送到了这里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [juː; jʊ] [leɪ] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

For	a	long	time	you	lay	like	my	father	after	he	was	dead	.
为了	一个	长的	时间	你	躺	喜欢	我的	父亲	后	他	曾是	死的	.

你像我父亲去世后那样，躺了很久。

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] — [laɪk] [snoʊ] .

Your	face	was	white	—	like	snow	.
你的	脸	曾是	白色的	—	喜欢	雪	.

你的脸白得像雪一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stæbd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

They	had	stabbed	you	in	the	side	—	they	would	have	killed	you	if	I	had	not
他们	有	刺伤	你	在	这	边	—	他们	会	有	被杀	你	如果	我	有	不是

['broʊkən] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

broken	the	door	.	”
破碎的	这	门	.	”

他们用刀刺伤了你的肋部——如果我没有破门而入，他们就会杀了你。

“ [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] ?

“	Who	struck	me	?
“	WHO	击	我	?

谁打了我?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

“	I	knew	,	”	he	said	,	his	eyes	flashing	,
“	我	知道	,	”	他	说	,	他的	眼睛	闪烁	,

“我知道，”他说道，眼中闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

“	I	knew	the	devil	was	in	their	heads	—	that	is	why	I	wished	to	go	with
“	我	知道	这	魔鬼	曾是	在	他们的	头部	—	那	是	为什么	我	希望	到	去	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我知道他们脑子里有魔鬼——所以我才想和你一起去。”

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] . ”

They	followed	us	that	night	.	”
他们	随后	我们	那	夜晚	.	”

那天晚上他们跟踪了我们。

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

” [aɪ] [æskt] , ['iːgərli] .
” I asked , eagerly .
” 我 问 , 急切地 .

我急切地问道。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .
“ The Count de Montalle - and another man .
” 这 数数 德 - 和 其他 男人 .

“蒙塔尔伯爵和另一名男子。

” [maɪ] ['kʌzənz] ['ænsər] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
” My cousin's answer amazed me .
” 我的 表亲 回答 惊叹 我 .

我表弟的回答让我很惊讶。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [noʊn] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] ?
“ Have you made known your suspicions ?
” 有 你 制成 已知 你的 怀疑 ?

你是否已经表达过你的怀疑?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] . ”
“ No . I have been waiting to talk with you first . ”
” 不 . 我 有 到过 等待 到 讲话 和 你 第一的 . ”

“不，我一直想先跟你谈谈。”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ” [aɪ] [sed] .
“ Do not speak of it yet to any one , ” I said .
” 做 不是 说话 的 它 然而 到 任何 一 , ” 我 说 .

“暂时不要告诉任何人，”我说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
“ Let us await developments .
” 让 我们 等待 发展 .

让我们静待事态发展。

” [aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [reɪ'ɛl] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'sænəti] [ɪf] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]
” I foresaw that Rayel would only get a reputation for insanity if pressed to the
” 我 预见 那 雷尔 会 仅有的 得到 一个 名声 为了 疯狂 如果 按下 到 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
point of explaining his suspicions .
观点 的 解释 他的 怀疑 .

“我预见到，如果逼迫雷尔解释他的怀疑，他只会落得个疯子的名声。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['laɪkli] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['eni] ['fjuːt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [dɪ'fiːt]
It seemed quite likely , also , that any futile discussion of the subject would defeat
它 似乎 相当 可能 , 还 , 那 任何 徒劳 讨论 的 这 主题 会 击败
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

而且，似乎任何对该主题的徒劳讨论都可能阻碍正义的实现。

[ðæt] [deɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhestər] ,

That	day	brought	me	a	letter	from	Hester	,
那	天	带来	我	一个	信	从	海丝特	,

那天我收到了海丝特的来信。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

whom	I	had	been	looking	for	with	much	impatience	since	I	had	begun	to
谁	我	有	到过	寻找	为了	和	很多	不耐烦	自从	我	有	开始	到

[fiːl] [mɔːr] [laɪk] [maɪˈself] .

feel	more	like	myself	.
感觉	更多的	喜欢	我	.

自从我开始感觉自己越来越像自己以来，我就一直焦急地寻找着他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] ,

She	would	shortly	have	fulfilled	all	her	professional	engagements	,
她	会	不久	有	已完成	全部	她	专业的	订婚	,

她很快就能完成所有工作安排了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	would	then	return	at	once	to	New	York	.
和	会	然后	返回	在	一次	到	新的	约克	.

然后立即返回纽约。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsʌmwʌt] [koʊˈketɪʃli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː]

“	I	wonder	,	”	she	added	,	somewhat	coquettishly	,	“	if	you	will	be	glad	to	see	me
“	我	想知道	,	”	她	额外	,	有些	卖弄风情	,	“	如果	你	将要	是	高兴的	到	看	我

.

:
.

“我想知道，”她略带娇媚地补充道，“你是否乐意见到我。”

” [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [streŋθ]

”	On	this	point	there	was	no	doubt	in	my	mind	,	and	although	my	strength
”	在	这	观点	那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	,	和	虽然	我的	力量

[ɪnˈkriːst] [ˈræpɪdli] ,

increased	rapidly	,
增加	快速	,

“在这一点上，我毫不怀疑，而且尽管我的力量迅速增强，

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈtiːdiəs] [ˈsloʊnəs] [ˈæftər] [ðæt] .

the	days	passed	with	tedious	slowness	after	that	.
这	天	通过了	和	乏味	缓慢	后	那	.

此后的日子过得异常缓慢，令人煎熬。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	was	sitting	by	the	window	one	morning	,
我	曾是	坐着	经过	这	窗户	一	早晨	,

一天早晨，我坐在窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [striːt] ,

looking	out	upon	the	moving	throng	in	the	opposite	street	,
寻找	出去	之上	这	移动	人群	在	这	对面的	街道	,

望着对面街道上熙熙攘攘的人群，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] .

when	the	door	of	my	room	was	suddenly	opened	.
什么时候	这	门	的	我的	房间	曾是	突然	打开	.

这时，我的房门突然被打开了。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

I	supposed	that	one	of	the	physicians	had	come	to	see	me	,
我	据称	那	一	的	这	医生	有	来	到	看	我	,

我猜想是一位医生来看我了。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

and	I	waited	for	him	to	speak	.
和	我	等待	为了	他	到	说话	.

我等着他开口说话。

“ [kɛndrɪk] !

“	Kendric	!
”	肯德里克	!

“肯德里克!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪ'ɛl] [huː] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]

”	It	was	Rayel	who	spoke	my	name	,	but	somehow	his	voice	did	not	seem	quite
”	它	曾是	雷尔	WHO	辐	我的	姓名	,	但	不知何故	他的	嗓音	做过	不是	似乎	相当

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“是雷尔叫我的名字，但不知为何他的声音听起来不太自然。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	I	turned	to	greet	him	.
和	我	转向	到	迎接	他	.

我转身向他打招呼。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] - ['wʊmən] , - ” [sed] [hiː; hi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hestər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

“	This	is	our	'	Woman	,	'	”	said	he	,	advancing	toward	me	with	Hester	upon	his
”	这	是	我们的	-	女士	,	-	”	说	他	,	前进	朝向	我	和	海丝特	之上	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“这就是我们的‘女人’,”他一边说着，一边挽着海丝特的胳膊向我走来。

[aɪ][roʊz] ['fiːbli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] [tʊk]

I	rose	feebly	to	my	feet	,	confused	by	the	sudden	announcement	,	and	took
我	玫瑰	虚弱地	到	我的	脚	,	使困惑	经过	这	突然	公告	,	和	采取

[hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

her	extended	hand	.
她	扩展	手	.

我被这突如其来的消息弄得不知所措，无力地站起身来，握住了她伸出的手。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

We	looked	into	each	other's	eyes	for	a	moment	without	speaking	.
我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	为了	一个	片刻	没有	请讲	.

我们彼此对视了一会儿，没有说话。

[maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['dɪmli] .

My	own	were	rapidly	filling	with	tears	,	and	I	could	see	her	but	dimly	.
我的	自己的	是	快速	填充	和	眼泪	,	和	我	可以	看	她	但	依稀	.

我的眼泪迅速盈满眼眶，我只能模糊地看到她。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['aʊtlʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	What	a	fine	outlook	you	have	!
”	什么	一个	美好的	前景	你	有	!

“你真是目光长远啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

”	she	said	,	in	a	tremulous	voice	,
”	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	,

她颤抖着声音说：“

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [naʊ] [hæf] [strɪpt]

turning	suddenly	to	the	window	and	looking	out	upon	the	trees	now	half	stripped
转弯	突然	到	这	窗户	和	寻找	出去	之上	这	树木	现在	一半	脱衣舞

[ʌv; əv][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz] .

of	their	foliage	by	the	autumn	winds	.
的	他们的	叶子	经过	这	秋天	风	.

突然转向窗外，望去，只见树木已被秋风吹落了一半的树叶。

[wiː; wi][bəuθ] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['saɪləns] .

We	both	stood	staring	out	of	the	window	in	silence	.
我们	两个都	站立	凝视	出去	的	这	窗户	在	沉默	.

我们俩沉默地望着窗外。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

For	my	part	,	I	could	not	have	spoken	if	I	had	known	what	to	say	.
为了	我的	部分	,	我	可以	不是	有	说	如果	我	有	已知	什么	到	说	.

就我而言，即使我知道该说什么，我也无法开口。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

How	she	had	changed	!
如何	她	有	已更改	!

她变化真大！

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] [ɪn][maɪ] ['juːθfl]

The	blushing	little	miss	who	had	awakened	the	pangs	of	first	love	in	my	youthful
这	脸红	小的	错过	WHO	有	觉醒	这	疼痛	的	第一的	爱	在	我的	青春

[hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

heart	was	a	beautiful	young	woman	,
心	曾是	一个	美丽的	年轻的	女士	,

那位唤醒了我青春期初恋悸动的羞涩小姑娘，是一位美丽的年轻女子。

[naʊ] [fʊl] [groʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn] ['kɔːstli] ['faɪnəri] .

now	full	grown	and	arrayed	in	costly	finery	.
现在	满的	生长	和	排列	在	昂贵	服饰	.

如今已完全长大成人，身着华丽的服饰。

[reɪ'ɛl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Rayel	was	the	first	to	speak	.
雷尔	曾是	这	第一的	到	说话	.

雷耶尔第一个发言。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] , ”

“	You	must	be	glad	to	meet	again	—	you	have	loved	each	other	so	long	,	”
“	你	必须	是	高兴的	到	见面	再次	—	你	有	喜爱	每个	其他	所以	长的	,	”

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“你们重逢一定很高兴吧——你们彼此相爱了这么久，”他说。

['ɑːnɪst] [reɪ'ɛl] !

Honest	Rayel	!
诚实的	雷尔	!

诚实的雷尔！

[hiː; hi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋz] , [ðer; ðər]['hɪstɘːiːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

He	knew	our	hearts	—	their	longings	,	their	histories	,	and	also	the
他	知道	我们的	心	—	他们的	渴望	,	他们的	历史	,	和	还	这

['vænəti][ænd; ənd][praɪd] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðem; ðəm] .

vanity	and	pride	that	dwelt	in	them	.
虚荣	和	自豪	那	居住	在	他们	.

他了解我们的内心——我们的渴望、我们的过往，以及我们内心深处的虚荣和骄傲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [kən'siːlmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

Why	should	there	be	any	concealment	between	her	and	me	?
为什么	应该	那里	是	任何	隐蔽	之间	她	和	我	?

我和她之间为什么要有所隐瞒?

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hestər] ,

“	It	has	been	a	long	time	—	a	very	long	time	to	me	,	Hester	,
”	它	有	到过	一个	长的	时间	—	一个	非常	长的	时间	到	我	,	海丝特	,

“已经过去很久了——对我来说，是很长一段时间了，海丝特。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] .

for	I	have	loved	you	ever	since	we	first	met	.
为了	我	有	喜爱	你	曾经	自从	我们	第一的	遇见	.

因为自从我们第一次见面起，我就爱上了你。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

”	She	turned	toward	me	,	her	eyes	filled	with	tears	,
”	她	转向	朝向	我	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她转向我，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .

and	I	drew	her	to	my	heart	and	kissed	her	fondly	.
和	我	画	她	到	我的	心	和	亲吻	她	深情地	.

我把她拥入怀中，深情地吻了她。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [kɛndrɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	We	have	only	known	each	other	as	children	,	Kendric	,	”	said	she	.
”	我们	有	仅有的	已知	每个	其他	作为	孩子们	,	肯德里克	,	”	说	她	.

“肯德里克，我们从小就认识，”她说。

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] — [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

“	Your	heart	may	change	and	mine	may	change	—	let	us	wait	and	see	.
”	你的	心	可能	改变	和	矿	可能	改变	—	让	我们	等待	和	看	.

“你的心可能会变，我的心也可能会变——让我们拭目以待。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .

”	Then	she	left	us	,	promising	to	come	again	next	day	.
”	然后	她	左边	我们	,	有前途	到	来	再次	下一个	天	.

“然后她离开了我们，并承诺第二天还会再来。”

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['hestər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [lʊkt] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ,

Hester	and	her	maid	looked	in	upon	me	every	morning	after	that	,
海丝特	和	她	女佣	看起来	在	之上	我	每一个	早晨	后	那	,

从那以后，海丝特和她的女仆每天早上都会来看我。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

until	I	was	able	to	leave	the	hospital	.
直到	我	曾是	有能力的	到	离开	这	医院	.

直到我能够出院。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wiː; wi] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [sɪns]

During	these	visits	we	told	each	other	the	eventful	story	of	our	lives	since
期间	这些	访问	我们	讲述	每个	其他	这	多事	故事	的	我们的	生活	自从

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [geɪt] .

the	night	of	our	parting	at	her	father's	gate	.
这	夜晚	的	我们的	离别	在	她	父亲的	门	.

在这些探望中，我们互相讲述了自那天晚上在她父亲家门口分别以来，我们各自经历的跌宕起伏的人生故事。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , [ˈlɪtərəli]

Her	first	appearance	on	the	stage	had	been	,	as	I	suspected	,	literally
她	第一的	外貌	在	这	阶段	有	到过	,	作为	我	怀疑	,	字面上地

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

represented	in	the	play	.
代表	在	这	玩	.

正如我所料，她在舞台上的首次亮相在剧中得到了字面意义上的展现。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz]

For	years	she	had	been	permitted	to	accompany	her	father	behind	the	scenes
为了	年	她	有	到过	允许	到	陪伴	她	父亲	在后面	这	场景

,

,

,

多年来，她一直被允许在幕后陪伴父亲。

[ænd; ənd] [naɪts] [wen] [ðə; ði][kæst][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [smɔːl] [pɑːrts][wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	nights	when	the	cast	was	short	she	had	played	small	parts	with	great
和	夜晚	什么时候	这	投掷	曾是	短的	她	有	玩	小的	部分	和	伟大的

[səkˈses] .

success	.
成功	.

在演员人数不足的夜晚，她也曾出演过一些小角色，并取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [ˈglæmər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][steɪdʒ] [laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	glamour	and	excitement	of	stage	life	had	proved	distasteful	to	her	.
这	魅力	和	激动	的	阶段	生活	有	已证实	令人厌恶的	到	她	.

舞台生活的光鲜亮丽和刺激令她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈnevər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	assured	me	that	it	was	her	intention	never	to	go	back	to	it	,
她	保证	我	那	它	曾是	她	意图	绝不	到	去	后退	到	它	,

她向我保证，她绝不会再回去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streŋθnd] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ]

and	this	strengthened	my	hope	that	she	would	some	day	consent	to	become	my
和	这	加强	我的	希望	那	她	会	一些	天	同意	到	变得	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这让我更加坚信，她总有一天会同意成为我的妻子。

[reɪˈɛl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Rayel	had	told	her	,	during	my	illness	,	the	strange	story	of	his	life	.
雷尔	有	讲述	她	,	期间	我的	疾病	,	这	奇怪的	故事	的	他的	生活	.

在我生病期间，雷耶尔曾向她讲述过他奇特的人生故事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊɚz] ,

She	knew	nothing	,	however	,	of	his	wonderful	powers	,
她	知道	没有什么	,	然而	,	的	他的	精彩的	权力	,

然而，她对他的神奇力量却一无所知。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈviːld]

until	I	had	related	to	her	some	of	the	experiences	which	had	revealed
直到	我	有	有关的	到	她	一些	的	这	经历	哪个	有	揭晓

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

them	to	me	.
他们	到	我	.

直到我把让我意识到这些事情的一些经历告诉了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	said	nothing	to	her	,	I	learned	,	about	our	discovery	of	the
他	有	说	没有什么	到	她	,	我	学习	,	关于	我们的	发现	的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

我后来才知道，他没有跟她说过我们发现这张照片的事。

“ [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ?

“	Who	painted	the	remarkable	portrait	of	you	which	we	saw	at	the	theatre	?
“	WHO	绘	这	卓越	肖像	的	你	哪个	我们	锯	在	这	剧院	?

“我们在剧院看到的那幅精彩的你的肖像画是谁画的？”

” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] .

”	I	asked	her	one	day	.
”	我	问	她	一	天	.

有一天，我问了她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] ,

“	It	was	painted	,	I	believe	,	by	a	French	nobleman	,
“	它	曾是	绘	,	我	相信	,	经过	一个	法语	贵族	,

“我相信这幅画是一位法国贵族所作。”

[huː] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

who	presented	it	to	me	here	in	New	York	.
WHO	呈现	它	到	我	这里	在	新的	约克	.

是谁在纽约把它介绍给我的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] ,

I	suppose	it	looks	a	little	as	I	did	once	,
我	认为	它	看起来	一个	小的	作为	我	做过	一次	,

我想它看起来有点像我以前的样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['meɪdənli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

but	it	is	certainly	too	flattering	and	much	too	maidenly	for	me	now	.
但	它	是	当然	也	奉承	和	很多	也	少女	为了	我	现在	.

但对我来说，这未免太过奉承，也太过少女气了。

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd] [wɜːrs] , ” [aɪ] [sed] .

“	The	Frenchman	is	an	impostor	and	worse	,	”	I	said	.
“	这	法国人	是	一个	骗子	和	更糟	,	”	我	说	.

“那个法国人是个冒名顶替者，而且更糟糕，”我说。

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [reɪ'ɛl] [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

“	The	portrait	was	painted	by	Rayel	and	sold	to	a	broker	of	the	name
“	这	肖像	曾是	绘	经过	雷尔	和	卖	到	一个	经纪人	的	这	姓名

[ʌv; əv] ['pædɪŋtən] ,

of	Paddington	,
的	帕丁顿	,

“这幅肖像画是雷耶尔画的，卖给了一个名叫帕丁顿的经纪人。”

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['bɔːroʊd] [ɔːr] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

from	whom	the	Frenchman	borrowed	or	bought	it	.
从	谁	这	法国人	借来的	或者	买	它	.

法国人是从谁那里借的，或者买的。

” [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt]

”	Her	amazement	could	scarcely	be	overestimated	when	I	told	her	what
”	她	惊愕	可以	几乎	是	高估	什么时候	我	讲述	她	什么

[ə'kɜːrd] [æt; ət]['mɪstər] . ['pædɪŋtənz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

occurred	at	Mr	.	Paddington's	dinner	-	party	.
发生	在	先生	.	帕丁顿熊	晚餐	-	派对	.

“当我告诉她帕丁顿先生的晚宴上发生的事情时，她的惊讶之情简直难以形容。”

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	The	Frenchman	,	”	she	said	,
”	这	法国人	,	”	她	说	,

“那个法国人，”她说。

“ [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃnz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]

“	has	been	paying	me	unwelcome	attentions	ever	since	the	first	night	of	my
”	有	到过	付费	我	不受欢迎	注意	曾经	自从	这	第一的	夜晚	的	我的

[ə'pɪrəns] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

appearance	in	New	York	.
外貌	在	新的	约克	.

“自从我在纽约首次亮相的那晚起，就一直对我进行不受欢迎的骚扰。”

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['oʊdiəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] ['eni]

He	became	so	odious	to	me	at	length	that	I	refused	to	accept	any
他	成为	所以	令人厌恶的	到	我	在	长度	那	我	拒绝	到	接受	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪfts] ,

of	his	gifts	,
的	他的	礼物	,

最终，我对他感到无比厌恶，以至于我拒绝接受他的任何礼物。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][maɪ]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , [rɪ'tɜ:rnd] ['evriθɪŋ]

and	,	in	spite	of	the	protests	of	my	managers	,	returned	everything
和	,	在	尽管如此	的	这	抗议活动	的	我的	经理	,	返回	一切

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:] ,

he	had	sent	me	,
他	有	发送	我	,

尽管我的经理们极力反对，他还是把寄给我的所有东西都退了回去。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .

including	the	portrait	.
包括	这	肖像	.

包括这幅肖像。

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['frentʃmən] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]

”	I	did	not	tell	her	that	it	was	this	same	Frenchman	to	whom	I	was
”	我	做过	不是	告诉	她	那	它	曾是	这	相同的	法国人	到	谁	我	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['wu:ndz] .

indebted	for	my	wounds	.
负债累累	为了	我的	伤口	.

“我没有告诉她，我之所以受伤，正是因为这个法国人。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] , [ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn]

Of	that	I	must	wait	for	more	palpable	evidence	,	though	not	for	my	own
的	那	我	必须	等待	为了	更多的	可感知的	证据	,	尽管	不是	为了	我的	自己的

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

对此，我必须等待更确凿的证据，而不是等待我自己的确信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz]

It	seemed	strange	to	me	then	that	just	at	the	moment	this	thought	was
它	似乎	奇怪的	到	我	然后	那	只是	在	这	片刻	这	想法	曾是

['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [hu:m] [aɪ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

passing	through	my	mind	she	asked	me	whom	I	suspected	of	having	committed	the
通过	通过	我的	头脑	她	问	我	谁	我	怀疑	的	拥有	坚定的	这

[ə'sɔ:lt] .

assault	.
突击	.

当时我觉得很奇怪，就在我脑海中闪过这个念头的时候，她问我怀疑是谁实施了袭击。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz]

It	occurred	to	me	after	she	had	gone	that	possibly	she	had	some	cause
它	发生	到	我	后	她	有	已消失	那	可能	她	有	一些	原因

[tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

to	suspect	the	man	who	had	been	the	subject	of	our	conversation	.
到	怀疑	这	男人	WHO	有	到过	这	主题	的	我们的	对话	.

她走后，我突然想到，她或许有理由怀疑我们刚才谈话的那个男人。

[reɪˈɛl] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ʌðər]

Rayel	always	came	late	in	the	day	,	when	there	was	no	chance	of	meeting	other
雷尔	总是	来了	晚的	在	这	天	,	什么时候	那里	曾是	不	机会	的	会议	其他

['kɔːləz] ,

callers	,
来电者	,

Rayel总是很晚才来，那时根本没有机会和其他来电者见面。

[ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌnˈtɪl] ['bedtaɪm] .

and	stayed	with	me	until	bedtime	.
和	入住	和	我	直到	就寝时间	.

他一直陪着我直到睡觉时间。

[æz; əz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [streŋθ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps]

As	returning	strength	brought	back	to	me	that	interest	in	life	which	prompts
作为	返回	力量	带来	后退	到	我	那	兴趣	在	生活	哪个	提示

[kiːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

keen	observation	,
敏锐的	观察	,

随着体力的恢复，我对生活的兴趣也重新燃起，这种兴趣促使我保持敏锐的观察力。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I	could	see	that	a	great	change	was	coming	over	him	.
我	可以	看	那	一个	伟大的	改变	曾是	未来	超过	他	.

我能看出他即将发生巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

His	face	wore	a	melancholy	look	which	indicated	too	clearly	that	his	mind	was
他的	脸	穿着	一个	忧郁	看	哪个	表明的	也	清楚地	那	他的	头脑	曾是

['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm][sæd] [əˈpreʃn] .

suffering	under	some	sad	oppression	.
痛苦	在下面	一些	伤心	压迫	.

他脸上带着忧郁的神情，这清楚地表明他的内心正承受着某种悲伤的压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [æz; əz]['evər] ,

He	was	as	gentle	and	considerate	as	ever	,
他	曾是	作为	温和的	和	周到	作为	曾经	,

他一如既往地温柔体贴。

[ænd; ənd][æz; əz] ['taɪərləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [maɪ] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] [spoʊk] [naʊ] ,

and	as	tireless	in	his	efforts	to	increase	my	comfort	,	but	he	rarely	spoke	now	,
和	作为	不知疲倦	在	他的	努力	到	增加	我的	舒适	,	但	他	很少	辐	现在	,

他仍然不遗余力地让我感到舒适，但他现在很少说话了。

[ɪkˈsept] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

except	in	reply	to	my	questions	.
除了	在	回复	到	我的	问题	.

除了回答我的问题之外。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][maɪ][saɪd][fɔːr; fər]['aʊərz] ,

He	would	sit	by	my	side	for	hours	,
他	会	坐	经过	我的	边	为了	小时	,

他会一连几个小时坐在我身边，

[geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

gazing	out	of	the	window	with	a	vacant	look	in	his	eyes	,
凝视	出去	的	这	窗户	和	一个	空缺	看	在	他的	眼睛	,

他目光空洞地望着窗外，

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [gruː] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

until	the	light	of	day	grew	dim	and	the	lamps	were	lighted	.
直到	这	光	的	天	生长	暗淡	和	这	灯	是	照明	.

直到天色渐暗，灯光亮起。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

When	supper	was	served	to	us	I	could	never	induce	him	to	eat	.
什么时候	晚餐	曾是	服务	到	我们	我	可以	绝不	诱导	他	到	吃	.

晚餐端上来的时候，我总是怎么也哄不让他吃。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [reɪ'ɛl] ?

“	What	is	the	trouble	,	Rayel	?
”	什么	是	这	麻烦	,	雷尔	?

“雷尔，出了什么事？”

” [aɪ] [æskt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

”	I	asked	,	one	evening	.
”	我	问	,	一	晚上	.

“一天晚上，我问道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːr'self] ['leɪtli] .

“	You	are	not	yourself	lately	.
”	你	是	不是	你自己	最近	.

你最近状态不太对劲。

” ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	Neither	of	us	had	spoken	for	a	long	time	.
”	两者都不	的	我们	有	说	为了	一个	长的	时间	.

我们俩很久没说话了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [baɪ][maɪ][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd]

He	turned	suddenly	,	as	if	startled	by	my	words	,	his	lips	quivered	,	and
他	转向	突然	,	作为	如果	惊慌	经过	我的	字	,	他的	嘴唇	颤抖	,	和

['stæmərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

stammering	almost	incoherently	,
结巴	几乎	语无伦次	,

他突然转过身来，仿佛被我的话吓了一跳，嘴唇颤抖，结结巴巴地说着一些近乎语无伦次的话。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	rose	to	his	feet	.
他	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]

Then	he	stood	erect	before	me	for	a	moment	,	looking	sadly	and
然后	他	站立	直立	前	我	为了	一个	片刻	,	寻找	令人遗憾的是	和

['θɔːtfəli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

thoughtfully	into	my	eyes	.
深思熟虑	进入	我的	眼睛	.

然后他笔直地站在我面前，悲伤而若有所思地看着我的眼睛。

“ ['nʌθɪŋ] , [kɛndrɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]
“ Nothing , Kendric , ” he said presently , in a deep tone that trembled with emotion
“ 没有什么 , 肯德里克 , ” 他 说 目前 , 在 一个 深的 语气 那 颤抖 和 情感
. **:**

“没什么，肯德里克，”他过了一会儿，用一种因激动而颤抖的低沉声音说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd] [niːd] ['eksərsaɪz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ I think I have been working too hard and need exercise — that is all .
“ 我 思考 我 有 到过 在职的 也 难的 和 需要 锻炼 — 那 是 全部 .

“我觉得我工作太辛苦了，需要锻炼——仅此而已。”

” [ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] .
” Then he grasped my hand warmly and bade me good night .
” 然后 他 抓住 我的 手 热情地 和 巴德 我 好的 夜晚 .

然后他热情地握住我的手，向我道晚安。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][laɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
I believe his answer to my question was the first lie that he had ever
我 相信 他的 回答 到 我的 问题 曾是 这 第一的 说谎 那 他 有 曾经
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

我认为他对我的问题的回答是他有生以来说的第一个谎言。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪ'ɛl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]
Next day I was discharged from the hospital , and Rayel and I were
下一个 天 我 曾是 出院 从 这 医院 , 和 雷尔 和 我 是
['drɪvn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] .
driven to our apartments .
驱动 到 我们的 公寓 .

第二天我就出院了，我和雷耶尔乘车回了公寓。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He had a number of surprises prepared for me .
他 有 一个 数字 的 惊喜 准备 为了 我 .

他为我准备了很多惊喜。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ,
A large painting on his easel , awaiting some finishing touches ,
一个 大的 绘画 在 他的 画架 , 等待中 一些 精加工 触摸 ,

他的画架上放着一幅大型油画，正等待着最后的润色。

[kəm'peld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
compelled my attention as soon as I entered the room .
被迫 我的 注意力 作为 很快 作为 我 进入 这 房间 .

我一进房间就被它吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
It represented a scene in our own lives , which had lasted but a
它 代表 一个 场景 在 我们的 自己的 生活 , 哪个 有 持续 但 一个
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

它展现了我们自己生活中短暂的一幕，虽然只持续了一秒钟。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] .

but	which	could	never	be	forgotten	by	either	of	us	.
但	哪个	可以	绝不	是	被遗忘的	经过	任何一个	的	我们	.

但我们俩都永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ɪn] [ðæt] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

He	had	seen	me	when	I	stood	looking	backward	in	that	vivid	flash	of	lightning
他	有	已见	我	什么时候	我	站立	寻找	落后	在	那	生动	闪光	的	闪电

— [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

—	there	could	be	no	doubt	of	it	now	,
—	那里	可以	是	不	怀疑	的	它	现在	,

在那道耀眼的闪电中，我回头望去时，他看到了我——这一点现在毋庸置疑了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['kænvəs] .

for	here	was	the	scene	transferred	to	canvas	.
为了	这里	曾是	这	场景	转移	到	帆布	.

因为这里将场景转移到了画布上。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]

The	shaft	of	white	light	shaking	and	darting	across	the	black	sky	like	a	gleaming
这	轴	的	白色的	光	摇晃	和	飞镖	穿过	这	黑色的	天空	喜欢	一个	闪闪发光

[sɔːrd] ;

sword	;
剑	;

一道白光在漆黑的夜空中摇曳穿梭，宛如一把闪亮的利剑；

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] ;

the	man	on	the	sidewalk	looking	backward	with	a	startled	glance	;
这	男人	在	这	人行道	寻找	落后	和	一个	惊慌	瞥一眼	;

人行道上的男人惊愕地回头望去；

[ðə; ði] [bɪg] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌriːprə'djuːst] [ɑːn]

the	big	drops	of	rain	falling	sidelong	in	the	wind	—	these	were	all	reproduced	on
这	大的	滴	的	雨	坠落	横	在	这	风	—	这些	是	全部	复制品	在

[ðə; ði] ['kænvəs] .

the	canvas	.
这	帆布	.

雨滴在风中横向飘落——这些都被再现在了画布上。

[hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] ['tendənsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd]

His	later	pictures	were	characterized	by	a	cynical	tendency	,	which	I	observed
他的	之后	图片	是	特征化的	经过	一个	愤世嫉俗	趋势	,	哪个	我	观察到

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

他的后期作品带有愤世嫉俗的倾向，对此我深感遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] [hæd; həd] ['teɪkən] [im'preʃəns] [frʌm; frəm] [ɪts] [briːf]

It	was	evident	that	his	sensitive	mind	had	taken	impressions	from	its	brief
它	曾是	明显	那	他的	敏感的	头脑	有	已采取	印象	从	它是	简短的

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [men] ,

contact	with	men	,
接触	和	男人	,

很明显，他敏感的心灵从与男性的短暂接触中受到了影响。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sædli] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

which	were	sadly	affecting	his	thought	.
哪个	是	令人遗憾的是	影响	他的	想法	.

令人遗憾的是，这些都影响了他的思考。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] ['nuːmərəs] ['letərz] ,

He	showed	me	numerous	letters	,
他	显示	我	很多的	信件	,

他给我看了很多信件，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [siː]

many	of	which	were	from	women	who	desired	to	visit	his	studio	and	see
许多	的	哪个	是	从	女性	WHO	想要的	到	访问	他的	工作室	和	看

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

其中许多是女性，她们希望参观他的工作室并欣赏他的作品。

[ɪn'diːd] , [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ə'pærəntli] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɑːpəlɪs]

Indeed	,	my	cousin	had	apparently	grown	suddenly	famous	in	the	American	metropolis
的确	,	我的	表哥	有	显然	生长	突然	著名的	在	这	美国人	都会

.

:
.

事实上，我的表弟似乎在美国大都市突然成名了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪktər] [ʌv; əv] [feɪm] , [haʊ'evər] ,

He	was	the	victim	rather	than	the	victor	of	fame	,	however	,
他	曾是	这	受害者	相当	比	这	胜利者	的	名声	,	然而	,

然而，他是名利的受害者而非胜利者。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['sɪriəs] [kən'sɜːrn] .

and	regarded	the	matter	with	very	serious	concern	.
和	认为	这	事情	和	非常	严肃的	忧虑	.

并对此事表示了高度重视。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˌeksen'trɪsɪtiːz] "

The	press	of	New	York	had	been	full	of	gossip	concerning	his	"	eccentricities	"
这	按	的	新的	约克	有	到过	满的	的	闲话	有关	他的	"	怪癖	"

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt][maɪ][laɪf][ɪn]['deɪndʒər] .

since	the	event	which	had	put	my	life	in	danger	.
自从	这	事件	哪个	有	放	我的	生活	在	危险	.

自从那次危及我生命的事件发生后，纽约的媒体就一直在报道他的"怪癖"。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['dʒɝːnəlz] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

One	of	the	society	journals	had	printed	a	highly	colored	version	of	that	little
一	的	这	社会	期刊	有	打印	一个	高度	有色	版本	的	那	小的

['epɪsoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pædɪŋtənz] ,

episode	at	the	house	of	the	Paddingtons	,
插曲	在	这	房子	的	这	帕丁顿熊	,

一家社交杂志刊登了帕丁顿家那件小事的彩色版报道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ɪts]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [mɪs] ['pædɪŋtən] [hæd; həd]

and	had	concluded	its	article	by	saying	that	the	fair	Miss	Paddington	had
和	有	结束	它是	文章	经过	说	那	这	公平的	错过	帕丁顿	有

['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [streɪndʒ] [gest] .

fallen	madly	in	love	with	her	father's	strange	guest	.
倒下	疯狂地	在	爱	和	她	父亲的	奇怪的	客人	.

文章最后写道，美丽的帕丁顿小姐疯狂地爱上了她父亲的古怪客人。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

That	night	,	as	we	were	sitting	by	the	grate	fire	in	our	own	rooms	,
那	夜晚	,	作为	我们	是	坐着	经过	这	格特	火	在	我们的	自己的	房间	,

那天晚上，我们各自坐在房间里的壁炉旁，

[reɪ'ɛl] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

Rayel	,	encouraged	by	our	seclusion	,
雷尔	,	鼓励	经过	我们的	隔离	,

雷耶尔，因我们与世隔绝而受到鼓舞，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [gɔːn] [bæk]

began	to	emerge	from	the	silence	to	which	he	had	seemingly	gone	back
开始	到	出现	从	这	沉默	到	哪个	他	有	似乎	已消失	后退

[fɔːr; fər]['refjuːdʒ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

for	refuge	in	time	of	trouble	.
为了	避难所	在	时间	的	麻烦	.

他开始从沉默中苏醒过来，在危难之际，他似乎回到了沉默中寻求庇护。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləənd] , ” [aɪ] [sed] .

“	We	shall	soon	be	ready	to	start	for	England	,	”	I	said	.
“	我们	将	很快	是	准备好	到	开始	为了	英格兰	,	”	我	说	.

“我们很快就能做好前往英格兰的准备了，”我说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [kɛndrɪk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	do	not	wish	to	go	to	England	,	Kendric	,	”	said	he	.
“	我	做	不是	希望	到	去	到	英格兰	,	肯德里克	,	”	说	他	.

“我不想去英格兰，肯德里克，”他说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

“	For	a	long	time	I	have	thought	over	it	.
“	为了	一个	长的	时间	我	有	想法	超过	它	.

“我思考这个问题很久了。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

Let	me	go	back	to	the	old	house	and	live	by	my	father's	grave	,
让	我	去	后退	到	这	老的	房子	和	居住	经过	我的	父亲的	严重	,

让我回到老房子，住在父亲的坟旁吧。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] .

until	the	good	Lord	takes	me	to	a	better	home	.
直到	这	好的	主	需要	我	到	一个	更好的	家	.

直到上帝带我去一个更好的家。

[aɪ] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] [kɛndrɪk] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

I	would	miss	you	,	dear	Kendric	,	and	every	day	I	would	look	for	you	to	come
我	会	错过	你	,	亲爱的	肯德里克	,	和	每一个	天	我	会	看	为了	你	到	来

,

,

,

亲爱的肯德里克，我会想念你，每天都盼着你回来。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər] .

but	I	shall	be	happier	there	.
但	我	将	是	更快乐	那里	.

但我在那里会更快乐。

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

”	His	words	touched	me	deeply	,	and	I	was	not	prepared	to	answer	him
”	他的	字	感动	我	深	,	和	我	曾是	不是	准备	到	回答	他

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] ,

with	perfect	calmness	,
和	完美的	平静	,

“他的话深深触动了我，我一时无法平静地回答他。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] .

although	I	had	lately	suspected	that	his	despondency	would	lead	to	this	resolve	.
虽然	我	有	最近	怀疑	那	他的	沮丧	会	带领	到	这	解决	.

虽然我最近就怀疑他的沮丧情绪会导致他做出这个决定。

“ [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ['seprət] [naʊ] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
“ **Why must we separate now , after we have become so dear to each other**
“ 为什么 必须 我们 分离 现在 , 后 我们 有 变得 所以 亲爱的 到 每个 其他
? **?** ?

“我们既然彼此如此亲近，为什么现在要分开呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] — [tel]
“ **Something has happened to change your purpose since I have been ill — tell**
“ 某物 有 发生 到 改变 你的 目的 自从 我 有 到过 患病的 — 告诉
[ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
me what it is . ”
我 什么 它 是 . ”

“自从我生病以来，你的目标一定发生了改变——告诉我到底是什么事。”

“ [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , [kɛndrɪk] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['sædli]
“ **To speak frankly , Kendric , I must say that the world has sadly**
“ 到 说话 坦率地说 , 肯德里克 , 我 必须 说 那 这 世界 有 令人遗憾的是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .
disappointed me .
失望的 我 .

“坦白地说，肯德里克，我不得不说，这个世界让我非常失望。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .
It is full of vanity and deceit and selfishness .
它 是 满的 的 虚荣 和 欺骗 和 自私 .

它充满了虚荣、欺骗和自私。

['evri] [deɪ] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Every day brings to me some hideous revelation which the mercy of heaven
每一个 天 带来 到 我 一些 可怕 启示 哪个 这 怜悯 的 天堂
[hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
has hidden from others .
有 隐 从 其他的 .

每天都会给我带来一些可怕的启示，而上天的仁慈却将这些启示隐藏起来，不让其他人知晓。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] ;
I have seen the righteous forsaken of men , and the wicked receiving homage ;
我 有 已见 这 正义 被遗弃的 的 男人 , 和 这 邪恶 接收 尊敬 ;

我见过义人被世人遗弃，恶人受人敬拜；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒʌst] ;
I have seen the unjust triumphing over the just ;
我 有 已见 这 不公正 胜利 超过 这 只是 ;

我曾见过不义之人战胜正义之人；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['rev(ə)l] [ɪn] [ə'bʌndəns] [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] .
I have seen some reveling in abundance while others were begging for bread .
我 有 已见 一些 狂欢 在 丰富 尽管 其他的 是 乞讨 为了 面包 .

我见过一些人过着富足的生活，也见过一些人乞讨面包。

['evriwer] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Everywhere I have found want and misery staring me in the face .
到处 我 有 成立 想 和 苦难 凝视 我 在 这 脸 .

我所到之处，都充斥着贫困和苦难。

“ [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [kraɪst] [sed] , [aɪ][soʊld][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

“	**Remembering**	**what**	**Christ**	**said**	**,**	**I**	**sold**	**all**	**I**	**had**	**and**	**gave**	**to**	**the**	**poor**	**,**
”	记住	什么	基督	说	,	我	卖	全部	我	有	和	给予	到	这	贫穷的	,

“我谨记基督所说的话，变卖了我所有的，分给了穷人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] .

and	**now**	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**I**	**can**	**do**	**.**
和	现在	那里	是	没有什么	更多的	我	能	做	.

现在我已经无能为力了。

[maɪ] [best] ['pɪktʃərz] ,

My	**best**	**pictures**	**,**
我的	最好的	图片	,

我最好的照片，

[maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['ekstrə] ['kloʊðɪŋ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

my	**money**	**and**	**all**	**my**	**extra**	**clothing**	**have**	**gone**	**to**	**feed**	**the**	**hungry**	**and**
我的	钱	和	全部	我的	额外的	衣服	有	已消失	到	喂养	这	饥饿的	和

['kʌvər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] .

cover	**the**	**naked**	**.**
覆盖	这	裸	.

我的钱和所有多余的衣服都用来救济饥饿的人和为赤身裸体的人提供衣物了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [gɪv] , [aɪ][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪzəri]

And	**even**	**now**	**,**	**when**	**I**	**have**	**nothing**	**left**	**to**	**give**	**,**	**I**	**find**	**as**	**much**	**misery**
和	甚至	现在	,	什么时候	我	有	没有什么	左边	到	给	,	我	寻找	作为	很多	苦难

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	**before**	**.**
作为	前	.

即使现在，当我一无所有的时候，我仍然感到和以前一样痛苦。

['ɔːf(ə)n] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ,

Often	**,**	**since**	**I**	**have**	**been**	**alone**	**,**
经常	,	自从	我	有	到过	独自的	,

自从我独自一人以来，经常

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][noʊ]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] .

I	**have**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**and**	**no**	**fire**	**to**	**keep**	**me**	**warm**	**.**
我	有	有	没有什么	到	吃	和	不	火	到	保持	我	温暖的	.

我什么都没吃，也没有火取暖。

[ðen] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ,

Then	**I**	**feared**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**had**	**done**	**,**	**and**	**I**	**bore**	**it**	**in**	**silence**	**,**
然后	我	害怕	到	告诉	你	什么	我	有	完毕	,	和	我	钻孔	它	在	沉默	,

那时我不敢告诉你我做了什么，只能默默承受。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɜːrn] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] ['peɪntɪŋ] .

hoping	**that**	**I**	**might**	**earn**	**more**	**money**	**by**	**painting**	**.**
希望	那	我	可能	赚	更多的	钱	经过	绘画	.

我希望通过画画能赚更多的钱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] .

But	**I**	**could**	**not**	**work**	**.**
但	我	可以	不是	工作	.

但我无法工作。

[wen] ['hestər] [keɪm] [bæk] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

When	**Hester**	**came**	**back**	**I**	**told**	**her**	**all**	**my**	**troubles**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**me**	**money**	**,**
什么时候	海丝特	来了	后退	我	讲述	她	全部	我的	麻烦	,	和	她	给予	我	钱	,

海丝特回来后，我把我的烦恼都告诉了她，她给了我钱。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

not	only	for	my	own	use	but	for	the	use	of	others	who	needed	it	more
不是	仅有的	为了	我的	自己的	使用	但	为了	这	使用	的	其他的	WHO	需要	它	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] . [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,

than	I	.	She	and	I	have	wandered	about	the	city	by	day	and	by	night	,
比	我	.	她	和	我	有	漫步	关于	这	城市	经过	天	和	经过	夜晚	,

不仅供我自己使用，也供那些比我更需要它的人使用。我和她日夜在城市里漫步，

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendləs] .

ministering	to	the	sick	and	the	friendless	.
服侍	到	这	生病的	和	这	没有朋友	.

照顾病人和孤苦伶仃的人。

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	ceased	speaking	,	his	head	bent	forward	upon	his	hands	.
"	他	停止	请讲	,	他的	头	弯曲	向前	之上	他的	双手	.

他停止了说话，低着头，双手托着头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [hæd; həd]

It	was	indeed	a	serious	situation	into	which	a	too	generous	heart	had
它	曾是	的确	一个	严肃的	情况	进入	哪个	一个	也	慷慨的	心	有

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

betrayed	him	.
背叛	他	.

这确实是一件因过于慷慨的心而陷入的严重境地。

['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kæʃ] [ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] ,

Nearly	all	his	fortune	had	descended	to	him	in	cash	on	deposit	,
几乎	全部	他的	财富	有	下降	到	他	在	现金	在	订金	,

他几乎所有的财产都以存款现金的形式传承给了他。

[ænd; ənd]['peɪəb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdər][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	payable	either	to	my	order	or	to	his	.
和	应付账款	任何一个	到	我的	命令	或者	到	他的	.

款项可按我的指示支付，也可按他的指示支付。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	therefore	saved	nothing	for	himself	that	had	been	available	for	the
他	有	所以	已保存	没有什么	为了	他自己	那	有	到过	可用的	为了	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] .

satisfaction	of	his	good	impulses	.
满意	的	他的	好的	冲动	.

因此，他没有为自己节省任何原本可以用来满足良好欲望的钱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]['oʊnli] [ɪn'kriːst]

Instead	of	displeasing	me	,	however	,	as	he	feared	,	his	action	only	increased
反而	的	令人不快	我	,	然而	,	作为	他	害怕	,	他的	行动	仅有的	增加

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

my	love	for	him	,
我的	爱	为了	他	,

然而，他所担心的却并未让我不高兴，反而让我更加爱他。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

if	that	were	possible	.
如果	那	是	可能的	.

如果可以的话。

" [duː][nɑːt][let] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [reɪ'ɛl] , " [aɪ] [sed] .

"	Do	not	let	these	things	trouble	you	,	Rayel	,	"	I	said	.
"	做	不是	让	这些	事物	麻烦	你	,	雷尔	,	"	我	说	.

"别让这些事困扰你，雷尔，"我说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [niːdz] .

“	We	shall	find	no	difficulty	,	I	think	,	in	earning	money	enough	for	our	needs	.
”	我们	将	寻找	不	困难	,	我	思考	,	在	收入	钱	足够的	为了	我们的	需求	.

“我认为，我们挣到足够的钱来满足我们的需求应该不会有什么困难。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] :

I	cannot	see	you	shut	yourself	away	from	the	world	:
我	不能	看	你	关闭	你自己	离开	从	这	世界	:

我无法接受你把自己封闭起来，与世隔绝：

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [men] .

you	have	yet	an	important	work	to	do	among	men	.
你	有	然而	一个	重要的	工作	到	做	之中	男人	.

你还有一项重要的工作要做，那就是在人类社会中造福他人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es] ,

You	are	now	morbidly	sensitive	to	the	misery	that	surrounds	us	,
你	是	现在	病态地	敏感的	到	这	苦难	那	周围环境	我们	,

你现在对我们周围的苦难异常敏感，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['kiːnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔːr] [fə'mɪliər] . ”

but	you	will	feel	it	less	keenly	as	it	grows	more	familiar	.	”
但	你	将要	感觉	它	较少的	敏锐地	作为	它	生长	更多的	熟悉的	.	”

但随着熟悉程度的提高，你的感觉就会逐渐减弱。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [kɛndrɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	You	do	not	understand	me	,	Kendric	,	”	said	he	,	starting	from	his	chair	,
”	你	做	不是	理解	我	,	肯德里克	,	”	说	他	,	开始	从	他的	椅子	,

“你不理解我，肯德里克，”他从椅子上站起来说道。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	pacing	restlessly	up	and	down	the	room	.
和	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	.

他焦躁不安地在房间里来回踱步。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	I	cannot	deceive	you	any	longer	.
”	我	不能	欺骗	你	任何	更长	.

“我再也无法欺骗你们了。”

[ɪn] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

In	begging	you	to	leave	me	,	it	is	your	own	happiness	I	am	thinking	of	.
在	乞讨	你	到	离开	我	,	它	是	你的	自己的	幸福	我	是	思维	的	.

我恳求你离开我，其实是为了你的幸福。

[pliːz] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn]

Please	go	as	soon	as	possible	,	”	he	pleaded	,	laying	his	hand	gently	upon
请	去	作为	很快	作为	可能的	,	”	他	恳求	,	躺下	他的	手	轻轻地	之上

[maɪ] ['ʃoʊldər] .

my	shoulder	.
我的	肩膀	.

“请尽快离开，”他恳求道，同时轻轻地把手放在我的肩膀上。

“ [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

“	Take	her	with	you	,	and	let	me	stay	.
”	拿	她	和	你	,	和	让	我	停留	.

“带她走吧，让我留下来。”

” [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

”	My	heart	seemed	suddenly	to	have	stopped	beating	.
”	我的	心	似乎	突然	到	有	停止	殴打	.

“我的心脏似乎突然停止了跳动。”

“ [maɪ][gɑːd] , [reɪˈɛl] !
“ My God , Rayel !
” 我的 上帝 , 雷尔 !

“我的天哪，雷耶尔！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] ? ”
“ Are we both in love with the same woman ? ”
” 是 我们 两个都 在 爱 和 这 相同的 女士 ? ”

“我们是不是都爱上了同一个女人？”

“ [noʊ] , [kɛndrɪk] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .
“ No , Kendric , no , ” he said quickly , taking my hand .
” 不 , 肯德里克 , 不 , ” 他 说 迅速地 , 采取 我的 手 .

“不，肯德里克，不，”他连忙说道，并握住了我的手。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
“ I do not mean that .
” 我 做 不是 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] . ”
I would not permit myself to love her , knowing that you love her also . ”
我 会 不是 允许 我 到 爱 她 , 会心 那 你 爱 她 还 . ”

我知道你也爱她，所以我绝不会允许自己爱上她。

“ [wʌt] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What , then , do you mean ?
” 什么 , 然后 , 做 你 意思是 ?

“那么，你这话是什么意思呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhʌskɪli] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
“ That there is danger , ” he answered huskily , sinking into a chair .
” 那 那里 是 危险 , ” 他 回答 沙哑地 , 下沉 进入 一个 椅子 .

“确实存在危险，”他沙哑地回答，然后瘫坐在椅子上。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !
“ I am a fool not to have thought of it long ago !
” 我 是 一个 傻子 不是 到 有 想法 的 它 长的 前 !

“我真是个傻瓜，怎么没早点想到呢！”

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
” His words seemed to sting me , and for a moment I could not speak .
” 他的 字 似乎 到 蜇 我 , 和 为了 一个 片刻 我 可以 不是 说话 .

“他的话语仿佛刺痛了我，我一时说不出话来。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [reɪˈɛl] , ” [aɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
“ You know what is in her heart , Rayel , ” I said presently .
” 你 知道 什么 是 在 她 心 , 雷尔 , ” 我 说 目前 .

“你知道她心里想的是什么，雷尔，”我随即说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
“ Tell me , is it false , or is she , as I have thought , a pure and noble
” 告诉 我 , 是 它 错误的 , 或者 是 她 , 作为 我 有 想法 , 一个 纯的 和 高贵
['wʊmən] ? ”
woman ? ”
女士 ? ”

“告诉我，这是假的吗？还是她真如我所想，是一位纯洁高贵的女子？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ She is pure and worthy of your love , ” he answered .
” 她 是 纯的 和 值得 的 你的 爱 , ” 他 回答 .

“她纯洁无瑕，值得你爱，”他回答道。

“ [hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæz; həz]
“ Her life has been much exposed to temptation , but her character has
” 她 生活 有 到过 很多 裸露 到 诱惑 , 但 她 特点 有
[bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] .
been greater than any temptation .
到过 更大的 比 任何 诱惑 .

“她的一生充满了诱惑，但她的品格战胜了任何诱惑。”

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz]
When she began to go with me among the poor I did not know what love was
什么时候 她 开始 到 去 和 我 之中 这 贫穷的 我 做过 不是 知道 什么 爱 曾是
.
:
.

当她开始和我一起去穷人中间时，我还不知道什么是爱。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I had never felt the power of it ,
我 有 绝不 毛毡 这 力量 的 它 ,

我从未感受过它的力量。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
nor did I think of the danger to all of us .
也不 做过 我 思考 的 这 危险 到 全部 的 我们 .

我当时也没有想到这会给我们所有人带来危险。

[wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
When at last it came upon me , and I saw what it meant ,
什么时候 在 最后的 它 来了 之上 我 , 和 我 锯 什么 它 意思是 ,

最后我恍然大悟，明白了它的含义。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['hestər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [səb'duː]
I resolved not to see Hester again until God had given me strength to subdue
我 已解决 不是 到 看 海丝特 再次 直到 上帝 有 给定 我 力量 到 征服
[ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
that passion .
那 热情 .

我决心不再见海丝特，直到上帝赐予我力量来克制那份欲望。

[fɔːr; fər] [deɪz] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɪr] ['breɪkɪŋ] .
For days my heart was near breaking .
为了 天 我的 心 曾是 靠近 打破 .

好几天，我的心都快要碎了。

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] ,
When you asked me to tell you what made me sad ,
什么时候 你 问 我 到 告诉 你 什么 制成 我 伤心 ,

当你问我什么让我难过的时候，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	the	courage	to	do	it	.
我	有	不是	这	勇气	到	做	它	.

我没有勇气去做这件事。

[ðen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

Then	I	told	you	a	lie	.
然后	我	讲述	你	一个	说谎	.

然后我骗了你。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [kən'demd] [ɪn] ['ʌðər] .

I	did	the	very	thing	which	I	have	so	much	condemned	in	others	.
我	做过	这	非常	事物	哪个	我	有	所以	很多	谴责	在	其他的	.

我做了我一直极力谴责别人做的事。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [men]

This	trouble	has	taught	me	to	comprehend	and	to	pity	the	frailty	of	men
这	麻烦	有	教授	我	到	理解	和	到	遗憾	这	虚弱	的	男人

.

:
.

这场磨难让我理解并怜悯了人类的脆弱。

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] . .

I	look	forward	with	fear	and	dread	for	my	own	sake	.	.
我	看	向前	和	害怕	和	恐惧	为了	我的	自己的	清酒	.	.

我怀着恐惧和忧虑展望未来，为了我自己着想……

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

I	shall	be	safe	in	my	father's	house	.
我	将	是	安全的	在	我的	父亲的	房子	.

待在父亲的家里我会很安全。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	must	go	back	,	but	,	before	I	go	,	forgive	me	.
我	必须	去	后退	,	但	,	前	我	去	,	原谅	我	.

我必须回去了，但在我离开之前，请原谅我。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

Tell	me	that	you	do	not	despise	me	.
告诉	我	那	你	做	不是	鄙视	我	.

告诉我你并不轻视我。

〞 [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː]

〞	As	he	ceased	speaking	he	laid	his	hand	upon	my	shoulder	and	peered	into
〞	作为	他	停止	请讲	他	铺设	他的	手	之上	我的	肩膀	和	窥视	进入

[maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] .

my	face	with	a	frightened	and	appealing	look	.
我的	脸	和	一个	害怕	和	上诉	看	.

“他停止说话后，把手放在我的肩膀上，用一种既害怕又恳求的眼神凝视着我的脸。

“ [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !

“	Despise	you	!
〞	鄙视	你	!

“我鄙视你！”

〞 [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

〞	I	repeated	.
〞	我	重复	.

我重复道。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .
You are dearer to me now than ever .
你 是 更贵 到 我 现在 比 曾经 .

你现在对我来说比以往任何时候都更加珍贵。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər]
What you have told me will bring us closer to each other , if we consider
什么 你 有 讲述 我 将要 带来 我们 更近 到 每个 其他 , 如果 我们 考虑
[ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] .
it wisely .
它 明智地 .

如果我们认真思考，你告诉我的事情会让我们彼此更加亲近。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pledʒ] [bɪ'twiːn] ['hestər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [seɪv] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n]
As yet there is no pledge between Hester and myself , save the assurance given
作为 然而 那里 是 不 保证 之间 海丝特 和 我 , 节省 这 保证 给定
[baɪ] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːts] .
by unuttered thoughts .
经过 未说出口的 想法 .

除了未说出口的思绪所作出的保证之外，海丝特和我之间还没有任何承诺。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [friː] .
Her heart is free .
她 心 是 自由的 .

她的心是自由的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I have no right to claim it .
我 有 不 正确的 到 宣称 它 .

我无权索取。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] . ”
If she loves you I shall wish you both much joy . ”
如果 她 爱 你 我 将 希望 你 两个都 很多 喜悦 . ”

如果她爱你，我祝你们俩幸福美满。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , [kɛndrɪk] .
“ That will not be necessary , Kendric .
” 那 将要 不是 是 必要的 , 肯德里克 .

“肯德里克，那没有必要。”

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
I had rather die than know that I had come between you .
我 有 相当 死 比 知道 那 我 有 来 之间 你 .

我宁愿死也不愿知道我介入了你们之间。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot even risk the danger of it .
我 不能 甚至 风险 这 危险 的 它 .

我甚至不敢冒这个险。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I must leave you to - morrow . ”
我 必须 离开 你 到 - 明天 . ”

我明天就必须离开你们了。

“ ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] .

“	Under	no	circumstances	will	I	consent	to	that	.
”	在下面	不	情况	将要	我	同意	到	那	.

“在任何情况下我都不会同意。”

[maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	promise	to	your	father	and	my	duty	to	you	forbid	it	.
我的	承诺	到	你的	父亲	和	我的	责任	到	你	禁止	它	.

我对你父亲的承诺和我对你的责任都不允许你这样做。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

To	go	back	now	would	be	cowardly	and	unworthy	of	you	.
到	去	后退	现在	会	是	胆小	和	不配	的	你	.

现在回去是懦弱的行为，有辱你的身份。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [help] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [greɪt] [θɪŋz] .

With	my	help	and	guidance	you	can	do	great	things	.
和	我的	帮助	和	指导	你	能	做	伟大的	事物	.

有了我的帮助和指导，你一定能成就一番伟业。

[wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [staʊt] ['hɑːrts] .

We	must	face	the	world	with	stout	hearts	.
我们	必须	脸	这	世界	和	肥硕	心	.

我们必须以坚强的意志面对世界。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

As	to	this	trouble	,	let	us	concern	ourselves	about	it	as	little	as	possible	.
作为	到	这	麻烦	,	让	我们	忧虑	我们自己	关于	它	作为	小的	作为	可能的	.

至于这个问题，我们还是尽量少去操心吧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪt] [wɪð; wɪθ]

I	believe	that	whatever	may	be	best	for	all	will	happen	if	we	but	wait	with
我	相信	那	任何	可能	是	最好的	为了	全部	将要	发生	如果	我们	但	等待	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我相信，只要我们耐心等待，最终会迎来对大家都最好的结果。

” [reɪ'ɛl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

”	Rayel	made	no	answer	,
”	雷尔	制成	不	回答	,

雷耶尔没有回答。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wiː; wi][bəuθ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ɪn]

and	for	some	moments	we	both	sat	looking	at	the	glowing	embers	in
和	为了	一些	时刻	我们	两个都	卫星	寻找	在	这	发光	余烬	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我们俩静静地坐着，望着闪烁的余烬，过了好一会儿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['lðərwaɪz] .

“	I	shall	obey	your	wish	,	”	he	said	presently	;	“	I	cannot	do	otherwise	.
”	我	将	服从	你的	希望	,	”	他	说	目前	;	“	我	不能	做	否则	.

“我将遵从你的意愿，”他随即说道；“我别无选择。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

I	am	like	a	child	,	and	must	look	to	you	for	instruction	in	all	things	.
我	是	喜欢	一个	孩子	,	和	必须	看	到	你	为了	操作说明	在	全部	事物	.

我像个孩子，凡事都要向你学习。

[pərˈhæps][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] . ”

Perhaps	**there**	**will**	**come**	**a**	**time**	**when**	**I**	**can**	**repay**	**you**	**.**	**”**
也许	那里	将要	来	一个	时间	什么时候	我	能	偿还	你	.	”

或许有一天我能报答你。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,

“	**It**	**will**	**be**	**a**	**pleasure**	**for**	**me**	**to**	**help**	**you**	**as**	**I**	**would**	**a**	**brother**	**,**
”	它	将要	是	一个	乐趣	为了	我	到	帮助	你	作为	我	会	一个	兄弟	,

“我很乐意像帮助兄弟一样帮助你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [oʊ] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] .

and	**you**	**will**	**owe**	**me**	**no**	**gratitude**	**for**	**it**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
和	你	将要	欠	我	不	感激	为了	它	,	”	我	说	.

“你无需为此对我心存感激，”我说。

[wiː; wi][sæt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ˈmɪdnaɪt] .

We	**sat**	**discussing**	**our**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**until**	**near**	**midnight**	**.**
我们	卫星	讨论	我们的	计划	为了	这	未来	直到	靠近	午夜	.

我们一直坐着讨论未来的计划，直到将近午夜。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][læst] ,

When	**we**	**went**	**to**	**bed**	**at**	**last**	**,**
什么时候	我们	去	到	床	在	最后的	,

最后我们上床睡觉时，

[reɪˈɛl] [lʊkt] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [sɪns] [maɪ] [rɪˈkʌvəri] [æt; ət][ðə; ði]

Rayel	**looked**	**happier**	**than**	**I**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**since**	**my**	**recovery**	**at**	**the**
雷尔	看起来	更快乐	比	我	有	已见	他	前	自从	我的	恢复	在	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] .

hospital	**.**
医院	.

自从我出院以来，雷尔看起来比我以前见到他时要开心得多。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌmɪdˈdeɪ] .

When	**I**	**awoke**	**it**	**was**	**near**	**midday**	**.**
什么时候	我	醒来	它	曾是	靠近	正午	.

我醒来时已接近中午。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [reɪˈɛl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	**went**	**to**	**call**	**Rayel**	**and**	**found**	**that**	**he**	**was**	**gone**	**.**
我	去	到	称呼	雷尔	和	成立	那	他	曾是	已消失	.

我打电话给雷尔，却发现他已经走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈrestrɑːnt]

After	**waiting**	**for**	**him**	**nearly**	**an**	**hour**	**I**	**went**	**to**	**a**	**neighboring**	**restaurant**
后	等待	为了	他	几乎	一个	小时	我	去	到	一个	邻接	餐厅

[fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

for	**breakfast**	**.**
为了	早餐	.

等了他将近一个小时后，我去附近一家餐馆吃了早餐。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] .

On	**returning**	**I**	**found**	**that**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**back**	**.**
在	返回	我	成立	那	他	有	不是	然而	来	后退	.

回来后我发现他还没有回来。

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns] [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈhɛstərz] [əˈpɑːrtmənts] ,

Alarmed	**at**	**his**	**continued**	**absence**	**I**	**went**	**at**	**once**	**to**	**Hester's**	**apartments**	**,**
惊慌	在	他的	持续	缺席	我	去	在	一次	到	海丝特的	公寓	,

[ˈskersli] [ɪkˈspektɪŋ] ,

scarcely	**expecting**	**,**
几乎	期待	,

因他迟迟未归，我惊慌失措，立刻前往海丝特的公寓，几乎没抱什么希望。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

however	**,**	**to**	**find**	**him**	**there**	**,**
然而	,	到	寻找	他	那里	,

然而，要在那里找到他，

[bʌt; bət][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

but	**confident**	**that**	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**me**	**where**	**he**	**was**	**likely**	**to**
但	自信的	那	她	会	是	有能力的	到	告诉	我	在哪里	他	曾是	可能	到

[goʊ] .

go	**.**
去	.

但她相信她能够告诉我他可能会去哪里。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] [gʊd] [ˈerənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**doubt**	**he**	**has**	**gone**	**on**	**some**	**good**	**errand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	不	怀疑	他	有	已消失	在	一些	好的	差事	,	”	她	说	.

“毫无疑问，他肯定是去办了件好事，”她说。

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃærətəbl] [ˈentərˌpraɪz] ? ”

“	**Has**	**he**	**not**	**told**	**you**	**of**	**his**	**charitable**	**enterprises**	**?**	**”**
“	有	他	不是	讲述	你	的	他的	慈善	企业	?	”

“他难道没有告诉过你们他所做的慈善事业吗？”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] . ”

“	**He**	**told**	**me**	**last**	**night**	**how**	**they**	**had**	**reduced**	**his**	**fortune**	**.**	**”**
“	他	讲述	我	最后的	夜晚	如何	他们	有	减少	他的	财富	.	”

“他昨晚告诉我，他们是如何让他损失了财产。”

“ [pʊr] [ˈfeloʊ] !

“	**Poor**	**fellow**	**!**
“	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [hiː; hi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] .
" In his zeal for others he quite forgot his own needs .
" 在 他的 热情 为了 其他的 他 相当 忘了 他的 自己的 需求 .

"他一心为他人着想，完全忘记了自己的需求。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I would have told you about it ,
我 会 有 讲述 你 关于 它 ,

我本来会告诉你这件事的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
but that he implored me to spare you any knowledge of his condition .
但 那 他 恳求 我 到 空闲的 你 任何 知识 的 他的 状况 .

但他恳求我不要让你知道他的病情。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I think we shall be able to find him .
我 思考 我们 将 是 有能力的 到 寻找 他 .

我觉得我们一定能找到他。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][ænd; ənd][traɪ] .
Let us go and try .
让 我们 去 和 尝试 .

我们去试试吧。

" [ˈhestər] [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] [tɔːrd]
" Hester and I set out at once , walking rapidly against a biting east wind toward
" 海丝特 和 我 放 出去 在 一次 , 步行 快速 反对 一个 咬 东方 风 朝向
[ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

"我和海丝特立刻出发，顶着凛冽的东风，快步向河边走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈsekənd] [ˈævənuː] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɪg]
On reaching Second Avenue we took a car and rode down among the big
在 到达 第二 大街 我们 采取 一个 车 和 骑 向下 之中 这 大的
[ˈtenəmənts] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
tenements towering into the sky on all sides in the lower part of the city .
廉租公寓 参天 进入 这 天空 在 全部 侧面 在 这 降低 部分 的 这 城市 .

到达第二大道后，我们乘车驶入城市下城区，周围是高耸入云的大型公寓楼。

[əˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [haɪvz] , [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]
Alighting in the midst of these human hives , we made our way through a
下车 在 这 中间 的 这些 人类 麻疹 , 我们 制成 我们的 方式 通过 一个
[ˈretʃɪd] [kraʊd] ,
wretched crowd ,
可怜 人群 ,

我们降落在熙熙攘攘的人群中，艰难地穿过拥挤不堪的人群。

[ˈʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] , [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈæli] .

shivering	in	the	livery	of	destitution	,	down	a	long	and	narrow	alley	.
瑟瑟发抖	在	这	涂装	的	赤贫	,	向下	一个	长的	和	狭窄的	胡同	.

身着破败的衣衫，瑟瑟发抖地走在一条狭长的小巷里。

[ˈentərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːˌweɪz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

Entering	one	of	the	doorways	we	climbed	a	steep	flight	of	stairs	,
进入	一	的	这	门口	我们	攀登	一个	陡	航班	的	楼梯	,

我们走进其中一个门，爬上了一段陡峭的楼梯。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] [θrɔːŋ] [ˈpresɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .

above	which	was	a	squalid	throng	pressing	about	an	open	door	on	the	landing	.
多于	哪个	曾是	一个	肮脏的	人群	紧迫	关于	一个	打开	门	在	这	降落	.

楼上，一群衣衫褴褛的人正挤在楼梯平台敞开的门前。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [held] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ]

The	women	held	children	in	their	arms	,	and	many	of	them	were	crying
这	女性	握住	孩子们	在	他们的	武器	,	和	许多	的	他们	是	哭泣

[ˈbɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

妇女们怀里抱着孩子，许多人都在痛哭流涕。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈpɪrɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [θrɔːŋ] [ˈɪntuː]

The	men	stood	in	silence	peering	curiously	over	the	heads	of	the	further	throng	into
这	男人	站立	在	沉默	窥视	奇怪的是	超过	这	头部	的	这	更远	人群	进入

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈtʃeɪmbər] .

the	crowded	chamber	.
这	挤	房间	.

男人们默默地站在那里，好奇地越过远处人群的头顶，向拥挤的房间望去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgriːtɪd] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈspekt] ,

Some	of	them	greeted	Hester	with	great	respect	,
一些	的	他们	问候	海丝特	和	伟大的	尊重	,

他们当中有些人对海丝特表示了极大的尊敬，

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈsaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [ˈentər] .

and	moved	aside	that	we	might	have	room	to	enter	.
和	已搬	旁边	那	我们	可能	有	房间	到	进入	.

他们让开身子，以便我们有地方进去。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	we	neared	the	door	I	could	hear	a	babel	of	strange	tongues	and	the
作为	我们	接近	这	门	我	可以	听到	一个	巴别塔	的	奇怪的	舌头	和	这

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðer; ðər]

voices	of	women	calling	down	the	blessings	of	Heaven	upon	some	one	in	their
声音	的	女性	呼叫	向下	这	祝福	的	天堂	之上	一些	一	在	他们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

当我们靠近门口时，我听到一阵嘈杂的语言声，还有女人们为她们中间的某个人祈求上天的祝福。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [reɪˈɛl] .

It	was	Rayel	.
它	曾是	雷尔	.

是雷尔。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	stood	in	a	corner	of	the	room	holding	two	little	children	in	his	arms	,
他	站立	在	一个	角落	的	这	房间	保持	二	小的	孩子们	在	他的	武器	,

他站在房间角落里，怀里抱着两个小孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	crowd	was	pressing	forward	as	if	eager	to	speak	with	him	.
和	这	人群	曾是	紧迫	向前	作为	如果	渴望的	到	说话	和	他	.

人群涌上前去，仿佛急于与他交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

He	was	talking	in	a	low	voice	to	those	nearest	him	,
他	曾是	说	在	一个	低的	嗓音	到	那些	最近的	他	,

他低声和身边的人说话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	I	was	unable	to	catch	his	words	.
但	我	曾是	无法	到	抓住	他的	字	.

但我没能听清他说的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

There	were	men	and	women	of	many	nationalities	in	the	throng	.
那里	是	男人	和	女性	的	许多	国籍	在	这	人群	.

人群中有来自许多不同国家的男男女女。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'tæljənz] , [selts; kelts] , [poʊlz] ,

I	saw	Italians	,	Celts	,	Poles	,
我	锯	意大利人	,	凯尔特人	,	波兰人	,

我看到了意大利人、凯尔特人、波兰人，

['dʒɜːmənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [men] [huːz] ['swɔːrði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [gɑːrb] [bɪ'təʊkənd] ['sɪriən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

Germans	and	even	men	whose	swarthy	faces	and	peculiar	garb	betokened	Syrian	origin	.
德国人	和	甚至	男人	谁	黝黑的	面孔	和	奇特	外衣	标记	叙利亚	起源	.

德国人，甚至还有一些面色黝黑、穿着奇特服饰，一看就知道是叙利亚人的男人。

[wen] [wiː; wi] [prest] ['nɪrər] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

When	we	pressed	nearer	to	Rayel	I	saw	some	,	as	they	came	within	reach	,
什么时候	我们	按下	更近	到	雷尔	我	锯	一些	,	作为	他们	来了	之内	抵达	,

当我们靠近雷耶尔时，我看到了一些，它们已经进入了我们的触手可及的范围。

[ɪk'stend][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm]['fɑːndli] , ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ]

extend	their	hands	and	touch	him	fondly	,	uttering	exclamations	as	they	did	so
延长	他们的	双手	和	触碰	他	深情地	,	发出声音	感叹词	作为	他们	做过	所以

,

,

,

他们伸出手，亲切地抚摸他，同时发出惊叹声。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

often	in	a	tongue	that	was	strange	to	me	.
经常	在	一个	舌头	那	曾是	奇怪的	到	我	.

通常是用我听不懂的语言。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

These	simple	-	minded	people	seemed	to	regard	him	as	a	supernatural	being	whom	it	was	good	to	talk	with	,
这些	简单的	-	有思想	人们	似乎	到	看待	他	作为	一个	超自然	存在	谁	它	曾是	好的	到	讲话	和	,

这些头脑简单的人似乎把他视为一个超自然的存在，觉得和他交谈是一件好事。

[ænd; ənd] [huːz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

and	whose	touch	it	was	a	blessing	to	feel	.
和	谁	触碰	它	曾是	一个	祝福	到	感觉	.

能感受到他的抚摸，真是一种恩赐。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

A	look	of	love	and	gentleness	and	sympathy	irradiated	his	face	and
一个	看	的	爱	和	温柔	和	同情	辐照	他的	脸	和

[ɪn'vaɪtɪd] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] .

invited	their	confidence	.
受邀	他们的	信心	.

他脸上洋溢着爱意、温柔和同情，赢得了他们的信任。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pʊr] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'frendid] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

These	were	evidently	the	poor	whom	he	had	befriended	,	and	he	was
这些	是	显然	这	贫穷的	谁	他	有	结交朋友	,	和	他	曾是

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

now	taking	leave	of	them	,
现在	采取	离开	的	他们	,

这些人显然是他曾经帮助过的穷人，现在他正要和他们告别。

['prɑ:bəbli] [fər'evər] .

probably	forever	.
大概	永远	.

或许永远如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fju:] [kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

It	was	a	scene	the	like	of	which	few	can	ever	hope	to	witness	.
它	曾是	一个	场景	这	喜欢	的	哪个	很少	能	曾经	希望	到	证人	.

这是极少数人能有幸目睹的景象。

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [θɔ:t] ,

After	all	,	I	thought	,
后	全部	,	我	想法	,

毕竟，我想，

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [kæn; kən] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [reɪ'ɛl] [fi:lz]

what	manner	of	riches	can	be	compared	to	the	satisfaction	which	Rayel	feels
什么	方式	的	财富	能	是	比较的	到	这	满意	哪个	雷尔	感觉

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

at	this	moment	?
在	这	片刻	?

有什么财富能与雷尔此刻感受到的满足感相提并论呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [ðen] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

I	was	quite	ready	then	to	applaud	his	unselfish	generosity	,
我	曾是	相当	准备好	然后	到	鼓掌	他的	无私	慷慨	,

当时我完全愿意为他无私的慷慨鼓掌。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] ['glu:mi] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] [pleɪs] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [tru:θ]

for	in	that	gloomy	and	unclean	place	I	first	saw	the	full	radiance	of	God's	truth
为了	在	那	阴沉	和	不洁	地方	我	第一的	锯	这	满的	辐射	的	神的	真相

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['blesɪd; blest] [tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

that	it	is	infinitely	more	blessed	to	give	than	to	receive	.
那	它	是	无限地	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.

因为在那阴暗肮脏的地方，我第一次看到了上帝真理的全部光辉：施比受更有福。

[wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['meməreb(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['kædməs]

We	stood	for	a	long	time	looking	upon	this	memorable	meeting	of	Cadmus
我们	站立	为了	一个	长的	时间	寻找	之上	这	难忘	会议	的	卡德摩斯

[ænd; ənd] ['kælɪˌbæn] .

and	Caliban	.
和	卡利班	.

我们驻足良久，凝视着卡德摩斯和卡利班这令人难忘的会面。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [reɪ'ɛl] [keɪm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

When	at	length	he	caught	sight	of	us	,	Rayel	came	where	we	stood	,
什么时候	在	长度	他	捕捉	视线	的	我们	,	雷尔	来了	在哪里	我们	站立	,

当他终于看到我们时，雷耶尔走到我们站的地方。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	said	he	was	ready	to	go	home	.
和	说	他	曾是	准备好	到	去	家	.

他说他准备回家了。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ,

Perceiving	that	we	were	about	to	go	,
感知	那	我们	是	关于	到	去	,

意识到我们即将离开，

[ðə; ði] [kraʊd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	crowd	hurried	from	the	building	into	the	narrow	alley	leading	out	upon	the
这	人群	慌忙	从	这	建筑	进入	这	狭窄的	胡同	领导	出去	之上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

人群匆匆从建筑物里涌出，涌入通往街道的狭窄巷道。

[sʌm; səm] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['fɛə'welz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

Some	shouted	endearing	farewells	as	we	passed	them	,
一些	喊叫	可爱的	告别	作为	我们	通过了	他们	,

当我们经过他们身边时，有些人热情地向我们道别。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑrdnd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	many	of	their	hardened	faces	were	wet	with	tears	.
和	许多	的	他们的	硬化	面孔	是	湿的	和	眼泪	.

他们许多人坚毅的脸上都挂着泪痕。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	sun	was	just	going	down	and	the	shadows	were	deepening	between	the
这	太阳	曾是	只是	去	向下	和	这	阴影	是	加深	之间	这

[haɪ] [wɔːlz] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

high	walls	looming	above	us	as	we	started	homeward	.
高的	墙壁	迫在眉睫	多于	我们	作为	我们	开始	回家	.

太阳正缓缓落下，在我们开始返程时，高耸的城墙投下的阴影越来越深。

['hestər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Hester	insisted	that	we	must	dine	with	her	and	decide	upon	the	day	of
海丝特	坚持	那	我们	必须	用餐	和	她	和	决定	之上	这	天	的

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

our	departure	.
我们的	离开	.

海丝特坚持要我们和她一起吃饭，并决定我们离开的日期。

[reɪ'ɛl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Rayel	and	I	went	directly	home	for	a	bath	and	a	change	of
雷尔	和	我	去	直接地	家	为了	一个	洗澡	和	一个	改变	的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

我和雷耶尔直接回家洗澡换衣服。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['hɛstərz] [ə'pɑːrtmənts] .

after	which	we	proceeded	at	once	to	Hester's	apartments	.
后	哪个	我们	继续	在	一次	到	海丝特的	公寓	.

之后我们立即前往海丝特的公寓。

['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [fə'ti:gd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] , [reɪ'ɛl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [waɪl]

Evidently	**somewhat**	**fatigued**	**by**	**the**	**day's**	**experience**	**,**	**Rayel**	**had**	**little**	**to**	**say**	**while**
显然	有些	疲劳	经过	这	天	经验	,	雷尔	有	小的	到	说	尽管

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] ['dɪnər] .

we	**were**	**eating**	**dinner**	**.**
我们	是	吃	晚餐	.

显然，雷耶尔因为一天的经历有些疲惫，在我们吃晚饭的时候，他几乎没说什么话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [ɑ:n] [wɪtʃ]

It	**was**	**arranged**	**that**	**we**	**would**	**start**	**for**	**England**	**by**	**the**	**first**	**steamer**	**on**	**which**
它	曾是	安排	那	我们	会	开始	为了	英格兰	经过	这	第一的	汽船	在	哪个

[wi:; wi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pæsɪdʒ] .

we	**could**	**secure**	**a**	**comfortable**	**passage**	**.**
我们	可以	安全的	一个	舒服的	通道	.

我们安排好行程，乘坐第一艘能保证舒适航程的轮船前往英国。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] ['mɪstər] .

We	**had**	**no**	**sooner**	**finished**	**our**	**coffee**	**than**	**a**	**servant**	**announced**	**Mr**	**.**
我们	有	不	很快	完成的	我们的	咖啡	比	一个	仆人	宣布	先生	.

['bendʒəmɪn] - ,

Benjamin	**Murmurtot**	**,**
本杰明	-	,

我们刚喝完咖啡，一个仆人就宣布本杰明·穆尔穆托先生来了。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['brɑ:nsən] .

who	**wished**	**to**	**see**	**Miss**	**Bronson**	**.**
WHO	希望	到	看	错过	布朗森	.

想见布朗森小姐的人。

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hestər] .

“	**A**	**reporter**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Hester**	**.**
“	一个	记者	!	”	惊呼	海丝特	.

“记者！”海丝特惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɑ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] .

“	**There's**	**no**	**dodging**	**them**	**in**	**America**	**.**
“	有	不	躲避	他们	在	美国	.

“在美国，你根本躲不开他们。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Shall	**I**	**ask**	**him**	**in**	**for**	**a**	**moment**	**?**
将	我	问	他	在	为了	一个	片刻	?

我能请他进来一下吗?

” [wi:; wi] [sed] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['prez(ə)ntli] ['flʌtəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

”	**We**	**said**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Murmurtot**	**presently**	**fluttered**	**into**	**the**
”	我们	说	是的	,	的	课程	,	和	先生	.	-	目前	飘动	进入	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

“我们当然答应了，穆尔默托特先生随即飘进了房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næti] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [noʊz] ,

He	**was**	**a**	**natty**	**little**	**man**	**,**	**with**	**a**	**large**	**nose**	**,**
他	曾是	一个	纳蒂	小的	男人	,	和	一个	大的	鼻子	,

他是个衣着考究的小个子男人，鼻子很大。

[ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

a	**bald**	**head**	**and**	**a**	**decidedly**	**English**	**accent**	**.**
一个	秃	头	和	一个	绝对地	英语	口音	.

光头，一口地道的英国口音。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['brɑːnsən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	**Delighted**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Miss**	**Bronson**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**delighted**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
”	高兴极了	到	看	你	,	错过	布朗森	,	”	说	他	,	“	高兴极了	,	我是	当然	.

“见到您真高兴，布朗森小姐，”他说，“我确信您一定很高兴。”

[θɔːt] [aɪ'd] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Thought	**I'd**	**call**	**and**	**pay**	**my**	**respects**	**before**	**you**	**leave**	**the**	**city**	**.**
想法	ID	称呼	和	支付	我的	尊重	前	你	离开	这	城市	.

在你离开这座城市之前，我想打电话来表达我的敬意。

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [eˈfjuːsivnis] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] ['hestər] .

”	**He**	**greeted**	**us**	**all**	**with**	**like**	**effusiveness**	**and**	**sat**	**down**	**facing**	**Hester**	**.**
”	他	问候	我们	全部	和	喜欢	热情洋溢	和	卫星	向下	面向	海丝特	.

“他热情地向我们所有人问好，然后坐在海丝特对面。”

“ [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	”	**said**	**she**	**;**
”	它是	非常	种类	的	你	,	”	说	她	;

“你真是太好了，”她说；

“ [bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ? ”

“	**but**	**pray**	**how**	**did**	**you**	**know**	**I**	**was**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**?**	”
”	但	祈祷	如何	做过	你	知道	我	曾是	到	离开	这	城市	?	”

“可是，您怎么知道我要离开这座城市呢？”

“ [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] ['brɑːnsən] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi]

“	**Why**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**Miss**	**Bronson**	**,**	**everybody**	**knows**	**you**	**are**	**going**	**home**	**to**	**be**
”	为什么	,	我是	当然	,	错过	布朗森	,	大家	知道	你	是	去	家	到	是

['mærid] ? ”

married	**?**	”
已婚	?	”

“布朗森小姐，我敢肯定，大家都知道您要回家结婚。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [suːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	**It**	**is**	**true**	**that**	**I**	**am**	**going**	**home**	**soon**	**,**	”	**said**	**she**	**,**
”	它	是	真的	那	我	是	去	家	很快	,	”	说	她	,

“我的确很快就要回家了，”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] . ”

“	**but**	**I**	**must**	**decline**	**to**	**discuss**	**my**	**object**	**in**	**doing**	**so**	**.**	”
”	但	我	必须	衰退	到	讨论	我的	目的	在	正在做	所以	.	”

“但我不能透露我这样做的目的。”

“ [preɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,

“	**Pray**	**pardon**	**me**	**;**	**I'm**	**a**	**journalist**	**,**	**you**	**know**	**,**	”	**said**	**Mr**	**.**	**Murmurtot**	**,**
”	祈祷	赦免	我	;	我是	一个	记者	,	你	知道	,	”	说	先生	.	-	,

“请原谅，我是一名记者，”穆尔穆托特先生说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] .

“	**and**	**I**	**earn**	**my**	**living**	**by**	**impertinence**	**.**
”	和	我	赚	我的	活的	经过	无礼	.

“我靠无礼谋生。”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ?

Have	**I**	**not**	**seen**	**you**	**before**	**,**	**sir**	**?**
有	我	不是	已见	你	前	,	先生	?

先生，我以前是不是见过您？

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['feɪsɪŋ] [reɪ'ɛl] .

”	**he**	**continued**	**,**	**facing**	**Rayel**	**.**
”	他	持续	,	面向	雷尔	.

他继续说道，目光转向雷耶尔。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] — [sæt][ɪn][ðə; ði]

“	I	think	you	were	at	the	theatre	one	evening	some	time	ago	—	sat	in	the
“	我	思考	你	是	在	这	剧院	一	晚上	一些	时间	前	—	卫星	在	这

['loʊər] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

lower	box	at	the	right	of	the	stage	—	I	remember	it	well	,
降低	盒子	在	这	正确的	的	这	阶段	—	我	记住	它	出色地	,

“我想你前些日子的一个晚上在剧院——坐在舞台右侧的包厢里——我记得很清楚。”

[sɜːr] . ”

sir	.	”
先生	.	”

先生。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['grævəti] .

“	I	remember	the	occasion	,	”	said	my	cousin	,	with	his	accustomed	gravity	.
“	我	记住	这	场合	,	”	说	我的	表哥	,	和	他的	习惯	重力	.

“我记得那件事，”我的表弟用他一贯的严肃语气说道。

“ [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'kɜːrəns] [æt; ət]['mɪstər] . ['pædɪŋtənz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	I	read	about	that	occurrence	at	Mr	.	Paddington's	dinner	-	party	,	sir	,	”	continued
“	我	读	关于	那	发生	在	先生	.	帕丁顿熊	晚餐	-	派对	,	先生	,	”	持续

['mɪstər] . - .

Mr	.	Murmurtot	.
先生	.	-	.

“先生，我是在帕丁顿先生的晚宴上读到这件事的，”默默托特先生继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] — ['djuːsidli] ['klevər] !

“	It	was	decidedly	clever	in	you	,	sir	—	deucedly	clever	!
“	它	曾是	绝对地	聪明的	在	你	,	先生	—	非常	聪明的	!

“先生，您真是太聪明了——真是太聪明了！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] . ”

Everybody	is	talking	about	it	,	now	that	the	Count	has	been	arrested	.	”
大家	是	说	关于	它	,	现在	那	这	数数	有	到过	被捕	.	”

伯爵被捕后，大家都在谈论这件事。

“ [ə'restɪd] !

“	Arrested	!
“	被捕	!

“被捕了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'restɪd] ? ”

”	I	exclaimed	;	“	has	he	been	arrested	?	”
”	我	惊呼	;	“	有	他	到过	被捕	?	”

我惊呼道：“他被逮捕了吗？”

“ [jes] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	,	this	morning	,	for	the	robbery	,	you	know	.
“	是的	,	这	早晨	,	为了	这	抢劫	,	你	知道	.

“是的，今天早上，你知道，就是那起抢劫案。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ['evɪdəns] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] ,

They	say	that	the	police	have	secured	evidence	that	will	convict	him	sure	,
他们	说	那	这	警察	有	安全	证据	那	将要	定罪	他	当然	,

他们说警方已经掌握了足以定他罪的证据。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] ;

but	it	seems	they	are	not	yet	ready	to	make	it	public	;
但	它	似乎	他们	是	不是	然而	准备好	到	制作	它	民众	;

但他们似乎还没有准备好公开此事；

[riˈpɔːtəz] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt] [ə; eɪ]

reporters	can't	get	the	Inspector	to	say	a	word	about	it	,	you	know	—	not	a
记者	不能	得到	这	检查员	到	说	一个	单词	关于	它	,	你	知道	—	不是	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

记者们根本没法让督察对此事透露一个字，你知道吗——一个字都没说。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] [ʌv; әv] [sәrˈpraɪz] [ænd; әnd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ә)n] [frʌm; frәm] [ɔːl] [ˈprez(ә)nt] , [seɪv]

"	There	were	exclamations	of	surprise	and	gratification	from	all	present	,	save
"	那里	是	感叹词	的	惊喜	和	满足感	从	全部	展示	,	节省

[reɪˈɛl] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlәnt] ,

Rayel	,	who	remained	silent	,
雷尔	,	WHO	剩余	沉默的	,

“除了雷耶尔保持沉默外，在场的所有人都发出了惊讶和欣喜的惊叹声。”

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	a	faint	smile	stole	over	his	face	.
尽管	一个	头晕的	微笑	偷窃	超过	他的	脸	.

他的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I	knew	they	would	find	him	out	,	”	said	he	.
"	我	知道	他们	会	寻找	他	出去	,	"	说	他	.

“我知道他们会发现他的，”他说。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['riːdər] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ə'gen]

“	I	hear	that	you	are	a	mind	-	reader	,	sir	,	”	said	Mr	.	Murmurtot	,	again
"	我	听到	那	你	是	一个	头脑	-	读者	,	先生	,	"	说	先生	.	-	,	再次

[əˈdresɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

addressing	my	cousin	.
解决	我的	表哥	.

“我听说您是位读心术士，先生，”穆尔穆托特先生再次对我的表弟说道。

“ [ænd; әnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; әnd] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] , " [sed] [reɪˈɛl] .

“	And	you	are	a	detective	,	I	believe	,	and	not	a	reporter	,	”	said	Rayel	.
"	和	你	是	一个	侦探	,	我	相信	,	和	不是	一个	记者	,	"	说	雷尔	.

“我相信你是一名侦探，而不是记者，”雷尔说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndәrˈstænd] [iːtʃ] ['ʌðәr] .

“	It	is	good	that	we	understand	each	other	.
"	它	是	好的	那	我们	理解	每个	其他	.

“很高兴我们能够互相理解。”

" ['mɪstər] . - ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sәrˈpraɪz] [æt; әt] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .

"	Mr	.	Murmurtot	started	with	surprise	at	the	remark	.
"	先生	.	-	开始	和	惊喜	在	这	评论	.

“穆尔穆托特先生听到这番话时，先是感到惊讶。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['fʊli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [әˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['siːkrәt] ,

“	I	do	not	know	how	fully	you	may	be	acquainted	with	my	secret	,
"	我	做	不是	知道	如何	完全	你	可能	是	熟人	和	我的	秘密	,

我不知道你对我的秘密了解得有多透彻，

" [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bәt] [pәrˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tә] [әˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['frendli]

"	said	he	,	“	but	permit	me	to	assure	you	that	I	am	here	on	a	friendly
"	说	他	,	"	但	允许	我	到	保证	你	那	我	是	这里	在	一个	友好的

['mɪʃ(ә)n] .

mission	.
使命	.

他说：“但请允许我向你们保证，我来这里是执行友好任务的。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	I	have	no	doubt	of	that	,	”	said	my	cousin	.
”	我	有	不	怀疑	的	那	,	”	说	我的	表哥	.

“我对此毫不怀疑，”我的表弟说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [ðen] ,

“	Let	me	proceed	directly	to	the	object	of	my	visit	,	then	,
”	让	我	继续	直接地	到	这	目的	的	我的	访问	,	然后	,

那么，就让我直接切入我此行的目的吧。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

which	is	to	learn	how	soon	you	expect	to	return	to	England	.	”
哪个	是	到	学习	如何	很快	你	预计	到	返回	到	英格兰	.	”

也就是说，要了解你预计何时返回英国。

“ [baɪ] ['sætərdeɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	By	Saturday	,	if	possible	,	”	I	replied	.
”	经过	周六	,	如果	可能的	,	”	我	回复	.

“如果可能的话，最迟周六，”我回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

“	That	is	good	,	”	said	he	,	turning	toward	me	.
”	那	是	好的	,	”	说	他	,	转弯	朝向	我	.

“那很好，”他转过身对我说。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	The	sooner	the	better	.
”	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

In	the	meantime	it	will	be	my	duty	to	keep	a	sharp	eye	upon	you	;
在	这	与此同时	它	将要	是	我的	责任	到	保持	一个	锋利的	眼睛	之上	你	;

在此期间，我将密切关注你；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I	have	been	near	you	all	day	.
我	有	到过	靠近	你	全部	天	.

我今天一整天都待在你附近。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] ['eni] [ə'lɑːrm] — ['oʊnli][duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] .

You	need	not	feel	any	alarm	—	only	do	not	be	surprised	if	you	meet	me	often	.
你	需要	不是	感觉	任何	警报	—	仅有的	做	不是	是	惊讶	如果	你	见面	我	经常	.

你不必感到担忧——只是如果你经常见到我，也不要感到惊讶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

I	am	responsible	for	your	safety	,	that	is	all	.	”
我	是	负责任的	为了	你的	安全	,	那	是	全部	.	”

我只负责你的安全，仅此而已。

“ [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] ?

“	For	whom	are	you	acting	?
”	为了	谁	是	你	表演	?

你究竟在为谁效力?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	he	,	rising	to	go	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	他	,	上升	到	去	,

“我亲爱的先生，”他边说边起身要走。

“ [men] [ɪn] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
“ men in my line of business must not talk too much .
“ 男人 在 我的 线 的 商业 必须 不是 讲话 也 很多 .

“我这行的男人不能话太多。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wiː; wi] [æskt] [reɪ'ɛl] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
” After he had gone we asked Rayel to tell us more about this mysterious
” 后 他 有 已消失 我们 问 雷尔 到 告诉 我们 更多的 关于 这 神秘
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

“他走后，我们请雷尔详细说说这位神秘访客的情况。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
but he was unable to do so .
但 他 曾是 无法 到 做 所以 .

但他却未能做到。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['hestər] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
When we started away Hester put on her wraps and walked with us to
什么时候 我们 开始 离开 海丝特 放 在 她 卷饼 和 步行 和 我们 到
[ðə; ði] [kæb] .
the cab .
这 出租车 .

我们出发时，海丝特披上浴袍，和我们一起走到出租车旁。

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'laɪt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] [læmp]
As we alighted at our own door I saw a man standing by the street lamp
作为 我们 下车 在 我们的 自己的 门 我 锯 一个 男人 常设 经过 这 街道 灯
[ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
on the corner ,
在 这 角落 ,

我们下车回到家门口时，我看到一个男人站在街角的路灯旁。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['mɪstər] . - .
some distance away , whom I recognized as Mr . Murmurtot .
一些 距离 离开 , 谁 我 认可 作为 先生 . - .

不远处，我认出他是穆尔穆托特先生。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ɜːrl] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] ,
I found a letter from Mr . Earl awaiting me at home ,
我 成立 一个 信 从 先生 . 伯爵 等待中 我 在 家 ,

我发现家里有一封厄尔先生的来信等着我。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['æftər]
in which he urged us to hasten back to England as soon as possible after
在 哪个 他 敦促 我们 到 趋 后退 到 英格兰 作为 很快 作为 可能的 后
[maɪ] [rɪ'kʌvəri] .
my recovery .
我的 恢复 .

他敦促我们在我康复后尽快赶回英国。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [reɪ'ɛl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .
“ You and Rayel , ” he said , “ will , I trust , make your home at my house .
“ 你 和 雷尔 , ” 他 说 , “ 将要 , 我 相信 , 制作 你的 家 在 我的 房子 .

“我相信你和雷尔会住在我家。”他说。

" [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

"	Next	day	we	began	our	preparations	for	the	voyage	.
"	下一个	天	我们	开始	我们的	准备工作	为了	这	航程	.

第二天，我们开始为航行做准备。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndi] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪvn]

It	was	on	a	bleak	and	windy	night	in	December	that	we	were	driven
它	曾是	在	一个	苍凉	和	刮风	夜晚	在	十二月	那	我们	是	驱动

[θruː] [ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] ,

through	a	pelting	rain	to	one	of	the	docks	on	the	North	River	,
通过	一个	投掷	雨	到	一	的	这	码头	在	这	北	河	,

那是一个阴冷多风的十二月夜晚，我们冒着瓢泼大雨驱车前往北河的一个码头。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

which	our	steamer	was	to	leave	at	high	tide	in	the	early	morning	.
哪个	我们的	汽船	曾是	到	离开	在	高的	潮	在	这	早期的	早晨	.

我们的轮船将在清晨涨潮时离开。

[wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] ['mɪstər] . - [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] ['mʌflər]

When	we	alighted	Mr	.	Murmurtot	stood	shivering	in	a	greatcoat	and	muffler
什么时候	我们	下车	先生	.	-	站立	瑟瑟发抖	在	一个	大衣	和	围巾

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] - ['entrəns] .

close	by	the	passengers	'	entrance	.
关闭	经过	这	乘客	-	入口	.

我们下车时，穆尔穆托特先生穿着大衣和围巾，站在乘客入口附近瑟瑟发抖。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['griːtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] ['hɛstərz] [hænd] .

"	This	is	a	good	place	for	a	warm	greeting	,	"	said	he	,	taking	Hester's	hand	.
"	这	是	一个	好的	地方	为了	一个	温暖的	问候	,	"	说	他	,	采取	海丝特的	手	.

"这里是热情问候的好地方，"他一边说着，一边握住了海丝特的手。

" [aɪv] [stʊd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] . "

"	I've	stood	here	so	long	that	my	teeth	are	chattering	from	the	cold	.	"
"	我已经	站立	这里	所以	长的	那	我的	牙齿	是	喋喋不休	从	这	寒冷的	.	"

"我在这里站了太久，牙齿都冻得打颤了。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

"	Won't	you	come	aboard	with	us	?
"	惯于	你	来	船上	和	我们	?

"你愿意和我们一起上船吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Not	yet	,	"	he	replied	;	"	but	I	expect	to	sail	with	you	in	the	morning	.	"
"	不是	然而	,	"	他	回复	;	"	但	我	预计	到	帆	和	你	在	这	早晨	.	"

"还没有，"他回答说，"但我预计明天早上就能和你们一起出海了。"

" - ['sɑː] [rʌf] [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] [huː] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] ,

"	'	Sa	rough	night	,	sir	,	"	said	the	porter	who	carried	our	luggage	,
"	-	萨	粗糙的	夜晚	,	先生	,	"	说	这	搬运工	WHO	携带	我们的	行李	,

"昨晚真够呛，先生，"帮我们搬行李的搬运工说道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪm] , [əˈfɔːr] ['ænaɪðər] [naɪt] .

"	but	we'll	find	it	a	bit	rougher	outside	,	I'm	feered	,	afore	anither	night	.
"	但	出色地	寻找	它	一个	少量	粗糙	外部	,	我是	费德	,	之前	另一个	夜晚	.

“但我担心，再过一夜，外面的情况会更糟糕。”

" [fəˈtiːgd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] [wɜːrk] , [wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	Fatigued	by	a	long	day	of	arduous	work	,	we	went	at	once	to	our
"	疲劳	经过	一个	长的	天	的	艰巨	工作	,	我们	去	在	一次	到	我们的

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

staterooms	.
客舱	.

“经过一整天的辛勤工作，我们疲惫不堪，立刻回到了各自的舱房。”

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [əˈsliːp] ['æftər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [bɜːrθ] ,

I	was	soon	asleep	after	getting	into	my	berth	,
我	曾是	很快	睡着了	后	获得	进入	我的	泊位	,

躺到铺位上后不久我就睡着了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [deks] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	was	awakened	by	the	tramp	of	feet	on	the	upper	decks	and	the
但	曾是	觉醒	经过	这	流浪汉	的	脚	在	这	上	甲板	和	这

['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .

shouting	of	the	crew	long	before	the	ship	left	her	moorings	.
喊叫	的	这	全体人员	长的	前	这	船	左边	她	系泊	.

但早在船只离开泊位之前，他就被上层甲板上的脚步声和船员的喊叫声吵醒了。

[ðeɪ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [spent] [ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] —

They	reminded	me	of	the	first	night	I	had	ever	spent	on	an	ocean	steamer	—
他们	提醒	我	的	这	第一的	夜晚	我	有	曾经	花费	在	一个	海洋	汽船	—

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [left] ['livəpuːl] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen]

the	night	I	left	Liverpool	on	that	journey	fraught	with	danger	I	had	not	then
这	夜晚	我	左边	利物浦	在	那	旅行	充满危机	和	危险	我	有	不是	然后

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

它们让我想起了我第一次在远洋轮船上度过的那个夜晚——我离开利物浦，踏上了那段充满危险的旅程，而我当时对此却毫无预兆。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] ['veri] [fæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [sɪns]

I	had	grown	old	very	fast	under	the	influences	that	had	come	into	my	life	since
我	有	生长	老的	非常	快速地	在下面	这	影响	那	有	来	进入	我的	生活	自从

[ðen] .

then	.
然后	.

从那时起，我的生活受到了各种因素的影响，我感觉自己迅速衰老了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] , [ˌwerˈæz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [left]

Indeed	,	I	was	now	a	man	,	whereas	I	had	been	only	a	boy	when	I	left
的确	,	我	曾是	现在	一个	男人	,	然而	我	有	到过	仅有的	一个	男生	什么时候	我	左边

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

事实上，我现在已经是一个男人了，而我离开英国时还只是个男孩。

[bʌt; bət] [reɪˈɛl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈpeɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd]

But	Rayel	was	with	me	now	,	and	that	repaid	me	for	all	I	had
但	雷尔	曾是	和	我	现在	,	和	那	已偿还	我	为了	全部	我	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

但现在雷耶尔和我在一起了，这让我觉得之前所遭受的一切都是值得的。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['mænʃ(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] ?

What	would	he	have	done	in	that	lonely	mansion	after	his	father's	death	?
什么	会	他	有	完毕	在	那	孤独	大厦	后	他的	父亲的	死亡	?

父亲去世后，他会在那座孤零零的宅邸里做些什么呢?

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

For	hours	my	mind	was	occupied	with	these	reflections	,
为了	小时	我的	头脑	曾是	占领	和	这些	反思	,

几个小时里，我的思绪都被这些想法占据。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [dek] .

and	at	length	I	determined	to	dress	myself	and	go	on	deck	.
和	在	长度	我	决定	到	裙子	我	和	去	在	甲板	.

最后我决定穿好衣服，到甲板上去。

[reɪ'ɛl] [ə'woʊk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Rayel	awoke	while	I	was	dressing	and	decided	to	go	with	me	.
雷尔	醒来	尽管	我	曾是	敷料	和	决定	到	去	和	我	.

我正在穿衣服的时候，雷尔醒了，决定跟我一起去。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [deks] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ]

We	found	the	decks	thronged	with	people	,	and	the	ship's	crew	were	bustling
我们	成立	这	甲板	熙熙攘攘	和	人们	,	和	这	船的	全体人员	是	繁华

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我们发现甲板上挤满了人，船员们也忙碌地穿梭着。

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

getting	ready	to	sail	.
获得	准备好	到	帆	.

准备启航。

[wiː; wi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] .

We	stood	near	the	gangway	,	facing	the	dock	.
我们	站立	靠近	这	舷梯	,	面向	这	码头	.

我们站在舷梯附近，面向码头。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [huːz] ['fɪgjər] [siːmd] [fə'mɪliər]

A	man	was	pacing	back	and	forth	in	the	opening	whose	figure	seemed	familiar
一个	男人	曾是	踱步	后退	和	前进	在	这	开幕	谁	数字	似乎	熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

门口有一个男人来回踱步，他的身影让我觉得很眼熟。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,

Presently	he	came	aboard	,
目前	他	来了	船上	,

他随后登船了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ˌjuː 'es][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]['mɪstər] .

and	as	he	passed	near	us	I	saw	it	was	the	omnipresent	Mr	.
和	作为	他	通过了	靠近	我们	我	锯	它	曾是	这	无所不在	先生	.

-

.

Murmurtot	.
-	.

当他从我们身边经过时，我发现他就是无处不在的穆尔默托特先生。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [stiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

“	I	wonder	if	he	is	afraid	somebody	will	steal	the	ship	?
“	我	想知道	如果	他	是	害怕的	某人	将要	偷	这	船	?

“我不知道他是不是担心有人会偷走这艘船？”

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] , " [sed] [reɪ'ɛl] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] .
" No , he is looking for some person , " said Rayel , divining my thoughts .
" 不 , 他 是 寻找 为了 一些 人 , " 说 雷尔 , 占卜 我的 想法 .

"不，他是在找某个人，"雷耶尔看穿了我的心思说道。

" [ɔ:l] [ə'ʃɔ:r] !
" All ashore !
" 全部 岸上 !

"全部上岸！"

[stænd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] !
Stand away , there !
站立 离开 , 那里 !

站远点！

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑ:fəsərz] .
" shouted one of the ship's officers .
" 喊叫 一 的 这 船的 警官 .

"一名船员喊道。"

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [fel] [bæk] , [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'bɔ:rd] , [ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:zər]
The passengers fell back , the gangway was pulled aboard , the great hawsers
这 乘客 跌倒 后退 , 这 舷梯 曾是 拉 船上 , 这 伟大的 缆绳
[wɜ:r; wər] ['lu:snd] ,
were loosened ,
是 松动 ,

乘客们纷纷后退，舷梯被拉回船上，大缆绳被松开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] .
and the ship moved slowly away from the dock .
和 这 船 已搬 缓慢地 离开 从 这 码头 .

于是，船缓缓驶离了码头。

[wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][krɑ:ft][ænd; ənd][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [laɪts]
We stood for a long time watching the river craft and the receding lights
我们 站立 为了 一个 长的 时间 观看 这 河 工艺 和 这 消退 灯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

我们站在那里很久，看着河上的船只和渐渐远去的城市灯光。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['haɪləndz] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
The ship was well beyond the Atlantic Highlands when we went to our
这 船 曾是 出色地 超过 这 大西洋 高地 什么时候 我们 去 到 我们的
['steɪtru:m,'steɪtrʊm][ænd; ənd][tu:; tə][bed] [ə'gen] .
stateroom and to bed again .
客舱 和 到 床 再次 .

当我们回到船舱再次睡觉时，船早已驶离大西洋高地很远了。

[wi:; wi] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
We slept until late in the morning ,
我们 睡着了 直到 晚的 在 这 早晨 ,

我们睡到很晚才起床。

[ænd; ənd][ə'roʊz] ['berli] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['hestər] .
and arose barely in time for a late breakfast with Hester .
和 出现 仅仅 在 时间 为了 一个 晚的 早餐 和 海丝特 .

他勉强起床，和海丝特一起吃了顿迟来的早餐。

[reɪ'ɛl] [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Rayel	seemed	cheerful	enough	and	took	more	than	ordinary	interest	in	his
雷尔	似乎	快乐	足够的	和	采取	更多的	比	普通的	兴趣	在	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

雷尔看起来心情不错，对周围的环境表现出比常人更浓厚的兴趣。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ]

When	we	had	risen	from	the	table	he	led	me	aside	and	directed	my
什么时候	我们	有	升起	从	这	桌子	他	引领	我	旁边	和	指导	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

attention	to	a	short	,
注意力	到	一个	短的	,

我们从桌边起身后，他把我拉到一边，让我注意一小段文字，

[staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪsli] [groʊθ] [ʌv; əv] [kloʊz] - [krɑːpt] [blæk] [her] , [ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed]

stout	man	with	a	bristly	growth	of	close	-	cropped	black	hair	,	a	low	forehead
肥硕	男人	和	一个	刚毛的	生长	的	关闭	-	裁剪	黑色的	头发	,	一个	低的	前额

[ænd; ənd] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ,

and	shaggy	eyebrows	,
和	毛茸茸	眉毛	,

身材矮壮的男人，留着浓密的黑色短发，额头低矮，眉毛蓬乱。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .

who	was	leaning	lazily	against	the	railing	of	the	stairway	.
WHO	曾是	倾斜	懒洋洋	反对	这	栏杆	的	这	楼梯	.

他懒洋洋地倚靠在楼梯扶手上。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Let	us	avoid	him	,	”	he	whispered	.
“	让	我们	避免	他	,	”	他	低声说道	.

“我们还是避开他吧。”他低声说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] .

“	I	do	not	like	his	looks	.
“	我	做	不是	喜欢	他的	看起来	.

我不喜欢他的长相。

” [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

”	What	can	this	mean	?
”	什么	能	这	意思是	?

“这可能意味着什么？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

I	asked	myself	,	as	we	all	proceeded	to	the	deck	.
我	问	我	,	作为	我们	全部	继续	到	这	甲板	.

当我们都走向甲板时，我问自己。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

Perhaps	he	was	the	man	the	detective	was	looking	for	.
也许	他	曾是	这	男人	这	侦探	曾是	寻找	为了	.

或许他就是侦探要找的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	beautiful	sunlit	afternoon	,
它	曾是	一个	美丽的	阳光照射	下午	,

这是一个阳光明媚的美好下午。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [roʊd] ['stedəli] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

and	the	vessel	rode	steadily	in	a	sea	that	was	growing	quiet	under	the	dying
和	这	血管	骑	稳步	在	一个	海	那	曾是	生长	安静的	在下面	这	垂死

['ɪmpʌls] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

impulse	that	the	winds	had	left	behind	them	.
冲动	那	这	风	有	左边	在后面	他们	.

船只平稳地航行在渐渐平静的海面上，海面在风力消退后留下的微弱动力作用下变得平静下来。

[wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

We	drew	our	chairs	together	on	the	deck	near	the	stern	of	the	vessel	,
我们	画	我们的	椅子	一起	在	这	甲板	靠近	这	船尾	的	这	血管	,

我们在船尾附近的甲板上把椅子拼在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	had	settled	down	for	a	quiet	chat	among	ourselves	when	we	were
和	有	定居	向下	为了	一个	安静的	聊天	之中	我们自己	什么时候	我们	是

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . - .

unexpectedly	joined	by	Mr	.	Murmurtot	.
不料	加入	经过	先生	.	-	.

我们正准备安静地聊聊天，这时穆尔穆托特先生突然加入了我们。

“ [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] !

“	Delighted	,	I'm	sure	!
”	高兴极了	,	我是	当然	!

“我确信你一定很高兴！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [drɔːl] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

”	he	exclaimed	,	with	the	same	inimitable	drawl	I	had	noted	on	the	occasion
”	他	惊呼	,	和	这	相同的	无比	拖长音	我	有	著名的	在	这	场合

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

of	our	first	meeting	.
的	我们的	第一的	会议	.

“他用我初次见面时就注意到的那种独特的拖长音调说道。”

[aɪ] [suːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət]

I	soon	observed	that	the	artful	little	gentleman	was	master	of	an	elaborate
我	很快	观察到	那	这	巧	小的	绅士	曾是	掌握	的	一个	精心制作的

['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

system	of	exclamations	by	which	he	encouraged	one	to	talk	freely	without	saying
系统	的	感叹词	经过	哪个	他	鼓励	一	到	讲话	自由	没有	说

['eniθɪŋ] [hɪm'self] .

anything	himself	.
任何事物	他自己	.

我很快发现，这位机敏的小绅士精通一套复杂的感叹词系统，他用这套系统鼓励别人畅所欲言，而他自己却什么也不说。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi]

In	response	to	my	assertion	that	we	had	been	exceedingly	busy	getting	ready
在	回复	到	我的	断言	那	我们	有	到过	非常	忙碌的	获得	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] :

for	the	trip	he	said	simply	:
为了	这	旅行	他	说	简单地	:

针对我所说的我们一直在忙着准备这次旅行，他只是简单地说：

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
" **It** **was** **a** **very** **unusual** **burst** **of** **confidence** **in** **which** **he** **was** **moved** **to**
" 它 曾是 一个 非常 异常 爆裂 的 信心 在 哪个 他 曾是 已搬 到
[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['greɪtər] ['friːdəm] .
express **his** **views** **with** **any** **greater** **freedom** **.**
表达 他的 浏览 和 任何 更大的 自由 .

"他突然迸发出一种非常罕见的自信，让他能够更加自由地表达自己的观点。"

[wen] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
When **the** **remark** **which** **preceded** **it** **was** **evidently** **expected** **to** **meet** **with** **Mr**
什么时候 这 评论 哪个 之前 它 曾是 显然 预期的 到 见面 和 先生
. - [kən'kɜːrəns] ,
. **Murmurtot's** **concurrence** **,**
. - 一致 ,

显然，前面那句话是预期会得到穆尔默托特先生的赞同的。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , [ɪn'diːd] !
then **he** **would** **say** **,** **"** **Yes** **,** **indeed** **!**
然后 他 会 说 , " 是的 , 的确 !

然后他会说："是的，的确如此！"

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'spɑːns] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnə'proʊpriət] [hiː; hi]
" **If** **the** **remark** **were** **one** **to** **which** **this** **response** **would** **be** **inappropriate** **he**
" 如果 这 评论 是 一 到 哪个 这 回复 会 是 不当 他
['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,
often **went** **to** **the** **extent** **of** **observing** **,**
经常 去 到 这 程度 的 观察 ,

"如果对方的言论不适合这种回应，他通常会进一步指出，

" [aɪ] [der] [seɪ] !
" **I** **dare** **say** **!**
" 我 敢 说 !

"我敢说！"

" ['siːmɪŋli] ['ventʃərd] ['æftər] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ə'genst]
" **seemingly** **ventured** **after** **careful** **consideration** **of** **the** **chances** **for** **and** **against**
" 似乎 冒险 后 小心 考虑 的 这 机会 为了 和 反对
[ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .
the **proposition** **which** **provoked** **it** **.**
这 主张 哪个 挑衅 它 .

"似乎是在仔细考虑了引发这一提议的各种可能性之后才冒险提出的。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" **My** **dear** **sir** **,** **I** **do** **not** **agree** **with** **you** **,**
" 我的 亲爱的 先生 , 我 做 不是 同意 和 你 ,

"我亲爱的先生，我不同意您的观点，

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" **he** **would** **always** **say** **when** **he** **felt** **compelled** **to** **differ** **with** **me** **.**
" 他 会 总是 说 什么时候 他 毛毡 被迫 到 不同 和 我 .

每当他觉得有必要和我意见相左时，他总是会这么说。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['rædɪk(ə)l] ,
If **the** **difference** **in** **our** **views** **chanced** **to** **be** **extremely** **radical** **,**
如果 这 不同之处 在 我们的 浏览 偶然 到 是 极其 激进的 ,

如果我们的观点分歧恰好非常极端，

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [dɪr] ,
he **would** **throw** **particular** **emphasis** **upon** **the** **word** **"** **dear** **,**
他 会 扔 特别的 强调 之上 这 单词 " 亲爱的 ,

他会特别强调"亲爱的"这个词，

" [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	as	a	sort	of	recompense	for	his	opposition	.
"	作为	一个	种类	的	补偿	为了	他的	反对	.

“算是对他反对的一种补偿。”

[ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz] ,

These	forms	of	speech	,	with	occasional	and	slight	variations	,
这些	表格	的	演讲	,	和	偶然	和	轻微	变体	,

这些言语形式，偶尔略有变化，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . - [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

were	always	employed	by	Mr	.	Murmurtot	as	a	medium	of	thought	and
是	总是	受雇	经过	先生	.	-	作为	一个	中等的	的	想法	和

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

穆尔穆托特先生一直将它们作为思想和情感的媒介。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [reɪ'ɛl] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd]

In	the	midst	of	our	conversation	I	noticed	the	man	whom	Rayel	had	pointed
在	这	中间	的	我们的	对话	我	注意到	这	男人	谁	雷尔	有	尖

[aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

out	to	me	when	we	arose	from	the	breakfast	-	table	.
出去	到	我	什么时候	我们	出现	从	这	早餐	-	桌子	.

在我们谈话的过程中，我注意到了雷尔在我们从餐桌旁起身时指给我看的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][reɪl] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt] ,

He	was	standing	against	the	rail	,	not	twenty	feet	from	where	we	sat	,
他	曾是	常设	反对	这	轨	,	不是	二十	脚	从	在哪里	我们	卫星	,

他靠着栏杆站着，离我们坐的地方不到二十英尺。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ðɪ]

and	as	I	looked	at	him	he	turned	away	and	walked	leisurely	down	the
和	作为	我	看起来	在	他	他	转向	离开	和	步行	悠闲	向下	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

我看着他，他却转过身，悠闲地沿着甲板走去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [reɪ'ɛl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn]

In	a	moment	Rayel	was	on	his	feet	,	and	,	excusing	himself	,	he	proceeded	in
在	一个	片刻	雷尔	曾是	在	他的	脚	,	和	,	借口	他自己	,	他	继续	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	same	direction	.
这	相同的	方向	.

雷耶尔随即站起身来，并向他告辞，然后朝同一个方向走去。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

An	hour	later	,	as	he	had	not	returned	,
一个	小时	之后	,	作为	他	有	不是	返回	,

一小时后，他仍未返回，

[aɪ] [left] ['hestər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	left	Hester	with	Mr	.	Murmurtot	and	went	forward	in	quest	of	him	.
我	左边	海丝特	和	先生	.	-	和	去	向前	在	寻求	的	他	.

我把海丝特留给了默默托先生，然后继续寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [ə'pærəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

He	was	in	the	reading	-	room	,	apparently	interested	in	a	newspaper	.
他	曾是	在	这	阅读	-	房间	,	显然	感兴趣的	在	一个	报纸	.

他当时在阅览室里，显然对一份报纸很感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm]

As	he	did	not	observe	me	,	I	sat	down	behind	his	chair	without	disturbing	him
作为	他	做过	不是	观察	我	,	我	卫星	向下	在后面	他的	椅子	没有	令人不安	他

.

:

.

由于他没有注意到我，我悄悄地坐在了他的椅子后面，没有打扰到他。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

To	my	surprise	I	saw	that	he	was	not	reading	the	paper	,
到	我的	惊喜	我	锯	那	他	曾是	不是	阅读	这	纸	,

令我惊讶的是，我发现他并没有在看报纸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd]

but	that	his	eyes	were	furtively	watching	the	mysterious	stranger	he	had
但	那	他的	眼睛	是	偷偷摸摸	观看	这	神秘	陌生人	他	有

[ˈfɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

但他却偷偷地注视着他跟踪的那个神秘陌生人。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈlɪstləsli] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

who	sat	on	the	other	side	of	the	room	listlessly	puffing	at	a	cigarette	.
WHO	卫星	在	这	其他	边	的	这	房间	百无聊赖地	抽气	在	一个	卷烟	.

他百无聊赖地坐在房间另一边，吞云吐雾地抽着烟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [reɪˈɛl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	seated	scarcely	a	moment	when	Rayel	seemed	to	be	aware	of	my
我	曾是	坐着	几乎	一个	片刻	什么时候	雷尔	似乎	到	是	意识到的	的	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

我刚坐下没多久，雷耶尔似乎就察觉到我的存在了。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd]

Looking	from	face	to	face	until	he	had	discovered	me	he	arose	and
寻找	从	脸	到	脸	直到	他	有	发现	我	他	出现	和

[keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

came	to	my	side	.
来了	到	我的	边	.

他四处张望，直到找到我，然后起身走到我身边。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	was	trying	to	read	a	newspaper	,	”	said	he	,	leading	the	way	to	the
“	我	曾是	尝试	到	读	一个	报纸	,	”	说	他	,	领导	这	方式	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“我当时正在看报纸，”他一边说着，一边带头走向门口。

“ [bʌt; bət] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] [stɪl] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

“	but	reading	is	still	hard	work	for	me	.	”
“	但	阅读	是	仍然	难的	工作	为了	我	.	”

“但对我来说，读书仍然是一件很辛苦的事。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

“	I	saw	that	you	did	not	seem	to	be	looking	at	the	paper	,
“	我	锯	那	你	做过	不是	似乎	到	是	寻找	在	这	纸	,

“我注意到你似乎没有在看文件，

" [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

"	said	I	,	as	we	proceeded	to	the	deck	.
"	说	我	,	作为	我们	继续	到	这	甲板	.

"我说着，我们便走向甲板。"

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz]

He	made	no	reply	,	but	stopped	and	looked	out	across	the	waste	of	waters
他	制成	不	回复	,	但	停止	和	看起来	出去	穿过	这	浪费	的	水

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

at	the	horizon	.
在	这	地平线	.

他没有回答，而是停下来，眺望着茫茫水域对面的地平线。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ?

"	Do	you	know	that	man	?
"	做	你	知道	那	男人	?

你认识那个人吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

For	a	moment	I	stood	waiting	for	his	answer	.
为了	一个	片刻	我	站立	等待	为了	他的	回答	.

我站在那里，等了一会儿他的回答。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

Apparently	he	had	not	heard	my	question	,	and	I	repeated	it	in	a
显然	他	有	不是	听到	我的	问题	,	和	我	重复	它	在	一个

['sʌmwʌt] ['laʊdər] [toʊn] .

somewhat	louder	tone	.
有些	更大声	语气	.

他显然没听到我的问题，于是我提高了音量重复了一遍。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekskla'meɪʃn] .

He	turned	suddenly	with	an	impatient	exclamation	.
他	转向	突然	和	一个	不耐烦	感叹	.

他突然转过身，不耐烦地惊呼了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] .

There	was	a	flash	of	anger	in	his	eyes	as	he	faced	me	.
那里	曾是	一个	闪光	的	愤怒	在	他的	眼睛	作为	他	面对	我	.

他转过身来面对我，眼中闪过一丝怒意。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	him	in	such	a	mood	before	.
我	有	绝不	已见	他	在	这样的	一个	情绪	前	.

我以前从未见过他这样沮丧的样子。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Forgive	me	,	"	said	he	.
"	原谅	我	,	"	说	他	.

"请原谅我，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

"	I	am	only	angry	with	myself	.
"	我	是	仅有的	生气的	和	我	.

我只生自己的气。

[kʌm] , ['hestər] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Come	,	Hester	will	be	looking	for	us	.
来	,	海丝特	将要	是	寻找	为了	我们	.

来吧，海丝特会找我们的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brɪsli] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ɪn] -

"	I	did	not	venture	again	to	refer	to	our	bristly	fellow	-	passenger	in	Rayel's
"	我	做过	不是	风险投资	再次	到	参考	到	我们的	刚毛的	同伴	-	乘客	在	-

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“我不敢再在雷耶尔面前提起我们那位脾气暴躁的同车乘客。”

['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Never	inclined	to	talk	much	,	even	with	me	,
绝不	倾斜	到	讲话	很多	,	甚至	和	我	,

他从来不爱说话，即使跟我说话也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['evər][æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] .

he	was	becoming	more	silent	than	ever	as	the	voyage	continued	.
他	曾是	成为	更多的	沉默的	比	曾经	作为	这	航程	持续	.

随着航程的继续，他变得越来越沉默寡言。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

Day	by	day	his	interest	in	that	strange	man	seemed	to	increase	.
天	经过	天	他的	兴趣	在	那	奇怪的	男人	似乎	到	增加	.

他对那个陌生男人的兴趣似乎与日俱增。

[hiː; hi] [spent] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

He	spent	as	little	time	as	possible	in	my	company	.
他	花费	作为	小的	时间	作为	可能的	在	我的	公司	.

他尽可能少地待在我身边。

[wen] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['haʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	not	with	me	he	was	hounding	him	about	the	ship	,
什么时候	不是	和	我	他	曾是	追捕	他	关于	这	船	,

不在我身边的时候，他就缠着他满船跑。

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

keeping	him	in	sight	from	some	favorable	point	of	observation	.
保持	他	在	视线	从	一些	有利	观点	的	观察	.

从某个有利的观察点始终保持在他的视线范围内。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	the	meaning	of	it	?
什么	曾是	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [pər'sɪstəntli] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

The	question	forced	itself	upon	my	mind	persistently	by	day	and	night	,
这	问题	强制	本身	之上	我的	头脑	持续地	经过	天	和	夜晚	,

这个问题日夜萦绕在我的脑海中，挥之不去。

[ænd; ənd] [bi'^æt] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['retɪsns] [wɪtʃ] ['hestər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

and	begat	in	me	a	gloomy	reticence	which	Hester	was	quick	to	observe	.
和	生育	在	我	一个	阴沉	沉默寡言	哪个	海丝特	曾是	快的	到	观察	.

这让我变得阴郁寡言，海丝特很快就注意到了这一点。

['evri] [deɪ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [reɪ'ɛl] ,

Every	day	I	expected	some	revelation	from	Rayel	,
每一个	天	我	预期的	一些	启示	从	雷尔	,

我每天都期待从雷耶尔那里得到一些启示，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri]

but	he	said	nothing	about	the	man	in	whom	he	had	taken	such	extraordinary
但	他	说	没有什么	关于	这	男人	在	谁	他	有	已采取	这样的	非凡的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但他对那个他曾格外关注的人却只字未提。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wʌn]

We	had	been	over	a	week	at	sea	,	and	I	was	sitting	alone	one
我们	有	到过	超过	一个	星期	在	海	,	和	我	曾是	坐着	独自的	一

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我们在海上航行了一个多星期，一天下午我独自一人坐着。

[wen] ['mɪstər] . - [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən]

when	Mr	.	Murmurtot	came	along	and	asked	if	he	might	introduce	an
什么时候	先生	.	-	来了	沿着	和	问	如果	他	可能	介绍	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

acquaintance	of	his	whom	I	ought	to	know	.
熟人	的	他的	谁	我	应该	到	知道	.

这时，穆尔穆托特先生走了过来，问他是否可以介绍一位我应该认识的熟人。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

Then	he	went	to	find	the	gentleman	,	saying	that	he	would	return	in	a	few
然后	他	去	到	寻找	这	绅士	,	说	那	他	会	返回	在	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

然后他去找那位先生，说他一会儿就回来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

He	had	no	sooner	left	me	than	my	mind	reverted	to	the	man	who	had
他	有	不	很快	左边	我	比	我的	头脑	恢复	到	这	男人	WHO	有

[bɪn] [ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [sɪns] [wiː; wi] [left] [nuː] [jɔːk] .

been	the	bugbear	of	my	thoughts	since	we	left	New	York	.
到过	这	怪物	的	我的	想法	自从	我们	左边	新的	约克	.

他刚离开我，我的思绪就又回到了那个自从我们离开纽约以来就一直萦绕在我心头的噩梦般的男人身上。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . - [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .

Presently	Mr	.	Murmurtot	touched	my	arm	.
目前	先生	.	-	感动	我的	手臂	.

这时，穆尔穆托特先生碰了碰我的胳膊。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

Looking	up	suddenly	,	I	saw	standing	before	me	the	very	man	of	whom	I	had
寻找	向上	突然	,	我	锯	常设	前	我	这	非常	男人	的	谁	我	有

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

been	thinking	.
到过	思维	.

我猛然抬起头，发现站在我面前的正是我一直在想的那个人。

“ ['mɪstər] . [leɪn] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛnlən] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Mr	.	Lane	,	let	me	introduce	you	to	Mr	.	Fenlon	,	”	said	the	detective	.
“	先生	.	车道	,	让	我	介绍	你	到	先生	.	芬伦	,	”	说	这	侦探	.

“莱恩先生，让我来为您介绍一下芬伦先生，”侦探说道。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mə'kænɪkli] ,

I	shook	the	hand	that	was	extended	to	me	mechanically	,
我	摇晃	这	手	那	曾是	扩展	到	我	机械地	,

我机械地握住了伸向我的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [rɪˈspɑːns] — [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] .

and	made	some	incoherent	response	—	I	do	not	remember	what	.
和	制成	一些	语无伦次	回复	—	我	做	不是	记住	什么	.

并做出了一些语无伦次的回答——我不记得具体是什么了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .

I	had	been	taken	by	surprise	.
我	有	到过	已采取	经过	惊喜	.

我当时完全懵了。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] .

My	voice	was	unnatural	and	my	strength	seemed	to	have	left	me	suddenly	.
我的	嗓音	曾是	不自然	和	我的	力量	似乎	到	有	左边	我	突然	.

我的声音很不自然，而且感觉浑身的力气突然消失了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , [sɜːr] ?

“	Are	you	not	well	,	sir	?
“	是	你	不是	出色地	,	先生	?

先生，您身体不舒服吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [jet] .

“	No	,	sir	,	he	is	not	well	yet	.
“	不	,	先生	,	他	是	不是	出色地	然而	.

“不，先生，他还没有康复。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [reɪˈɛl] [ðæt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

”	It	was	the	voice	of	Rayel	that	answered	for	me	.
”	它	曾是	这	嗓音	的	雷尔	那	回答	为了	我	.

“回答我的是雷尔的声音。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtli] [drɔːn] ,

He	was	standing	by	my	side	,	his	lips	tightly	drawn	,
他	曾是	常设	经过	我的	边	,	他的	嘴唇	紧紧	绘制	,

他站在我身边，嘴唇紧抿着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [ˈfɛnlən] .

and	his	eyes	fixed	upon	the	man	Fenlon	.
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	男人	芬伦	.

他的目光紧紧地盯着芬伦这个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es]

There	was	a	terrible	look	on	his	face	as	he	stood	there	towering	above	us
那里	曾是	一个	糟糕的	看	在	他的	脸	作为	他	站立	那里	参天	多于	我们

.

:

.

他站在那里，居高临下地俯视着我们，脸上带着可怕的表情。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [muːvd] ['kwɪkli] ['bækwərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ,

The	man	turned	pale	and	moved	quickly	backward	two	or	three	steps	,
这	男人	转向	苍白	和	已搬	迅速地	落后	二	或者	三	步骤	,

那人脸色苍白，迅速后退了两三步。

['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

staring	at	my	cousin	as	if	in	fear	of	receiving	a	death	-	blow	.
凝视	在	我的	表哥	作为	如果	在	害怕	的	接收	一个	死亡	-	吹	.

我死死地盯着我的表弟，仿佛害怕遭到致命一击。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['oʊnli] , [hiː; hi] [stʊd] [laɪk][sʌm; səm] [fɪrs] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][beɪ] ,

For	an	instant	,	only	,	he	stood	like	some	fierce	animal	at	bay	,
为了	一个	立即的	,	仅有的	,	他	站立	喜欢	一些	凶猛的	动物	在	湾	,

仅仅一瞬间，他像一头被逼到绝境的凶猛野兽般伫立不动。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

then	turned	and	walked	hurriedly	down	the	deck	.
然后	转向	和	步行	匆匆	向下	这	甲板	.

然后转身匆匆走下甲板。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] [ðæt]

The	situation	was	made	all	the	more	impressive	by	the	interval	of	silence	that
这	情况	曾是	制成	全部	这	更多的	感人的	经过	这	间隔	的	沉默	那

['fɑːloʊd] - [wɜːrdz] .

followed	Rayel's	words	.
随后	-	字	.

雷耶尔说完话后，现场陷入了一阵沉默，这更令人印象深刻。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed]['mɪstər] . - , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , “ [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]

“	Forgive	me	,	”	said	Mr	.	Murmurtot	,	taking	my	hand	,	“	if	this	meeting	was
“	原谅	我	,	”	说	先生	.	-	,	采取	我的	手	,	“	如果	这	会议	曾是

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

“请原谅，”穆尔穆托特先生握住我的手说，“如果这次会面让您感到不愉快。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

It	was	necessary	.
它	曾是	必要的	.

这是必要的。

” [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

”	Then	he	bowed	politely	and	walked	away	.
”	然后	他	鞠躬	礼貌地	和	步行	离开	.

然后他礼貌地鞠了一躬，走开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [reɪ'ɛl] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	sun	was	just	going	down	as	Rayel	and	I	entered	the	cabin	,
这	太阳	曾是	只是	去	向下	作为	雷尔	和	我	进入	这	舱	,

我和雷耶尔走进小木屋时，太阳刚刚落山。

[wer] ['hestər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

where	Hester	was	waiting	for	us	.
在哪里	海丝特	曾是	等待	为了	我们	.

海丝特在那里等着我们。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [saʊ'hæmptən] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]

“	The	captain	thinks	we	will	reach	Southampton	before	five	in	the	morning	,	”	said	she
“	这	队长	思考	我们	将要	抵达	南安普顿	前	五	在	这	早晨	,	”	说	她

.

:
.

“船长认为我们会在早上五点前到达南安普顿，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ɪts][end] .

I	was	glad	to	learn	that	our	voyage	was	so	near	its	end	.
我	曾是	高兴的	到	学习	那	我们的	航程	曾是	所以	靠近	它是	结尾	.

得知我们的航程即将结束，我感到非常高兴。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['æftər] ['dɪnər] [reɪ'ɛl]

After	dinner	Rayel
后	晚餐	雷尔

晚饭后，雷尔

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

and	I	went	at	once	to	our	stateroom	.
和	我	去	在	一次	到	我们的	客舱	.

于是我立刻回到了我们的船舱。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

“	I	am	out	of	patience	with	myself	,	”	said	he	,	as	soon	as	we	were
“	我	是	出去	的	耐心	和	我	,	”	说	他	,	作为	很快	作为	我们	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

“我对自己失去了耐心，”我们刚坐下，他就说道。

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

“	My	mind	is	failing	me	just	when	I	need	it	most	.
“	我的	头脑	是	失败	我	只是	什么时候	我	需要	它	最多	.

“我最需要理智的时候，我的大脑却出了问题。”

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

I	have	grown	dull	and	stupid	.
我	有	生长	乏味的	和	愚蠢的	.

我变得迟钝愚钝了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['mænz] ['siːkrət] .

For	more	than	a	week	I	have	been	trying	to	find	out	that	man's	secret	.
为了	更多的	比	一个	星期	我	有	到过	尝试	到	寻找	出去	那	男人的	秘密	.

一个多星期以来，我一直在试图找出那个男人的秘密。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ˌjuː 'es] .

I	knew	that	he	had	a	secret	,	and	that	it	concerned	us	.
我	知道	那	他	有	一个	秘密	,	和	那	它	担心的	我们	.

我知道他有个秘密，而且这个秘密与我们有关。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Not	until	to	-	night	was	I	certain	that	I	had	found	it	out	.
不是	直到	到	-	夜晚	曾是	我	肯定	那	我	有	成立	它	出去	.

直到今晚我才确信我已经找到了答案。

[wʌns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ['klɪrli] .

Once	I	could	see	the	truth	clearly	.
一次	我	可以	看	这	真相	清楚地	.

终于，我看清了真相。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] [laɪz] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	matter	how	deeply	it	was	buried	under	lies	—	I	could	see	it	.
不	事情	如何	深	它	曾是	埋葬	在下面	谎言	—	我	可以	看	它	.

无论它被谎言掩埋得多么深——我都能看出来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv]

But	now	there	is	something	like	a	mist	before	my	eyes	,	and	I	am	sure	of
但	现在	那里	是	某物	喜欢	一个	薄雾	前	我的	眼睛	,	和	我	是	当然	的

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但现在我眼前仿佛笼罩着一层迷雾，我对任何事情都感到不确定。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [ə; eɪ]['laɪər][maɪ'self] , [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

Perhaps	**it**	**is**	**because**	**I**	**am**	**now**	**a**	**liar**	**myself**	**,**	**as**	**bad**	**as**	**any**	**of**
也许	它	是	因为	我	是	现在	一个	说谎者	我	,	作为	坏的	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

或许是因为我现在也成了个骗子，和他们一样糟糕。

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

God	**have**	**mercy**	**on**	**me**	**!**
上帝	有	怜悯	在	我	!

上帝啊，请怜悯我!

〞 [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

〞	**said**	**he**	**,**	**rising**	**,**	**and**	**speaking**	**with**	**much**	**animation**	**.**
〞	说	他	,	上升	,	和	请讲	和	很多	动画片	.

“他站起身来，语气激动地说。”

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ɪz] ['blaɪndɪŋ] [maɪ] [soʊl] .

“	**I**	**know**	**now**	**what**	**is**	**blinding**	**my**	**soul**	**.**
“	我	知道	现在	什么	是	失明	我的	灵魂	.

“我现在知道是什么蒙蔽了我的灵魂。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][laɪz][hiː; hi]['luːzɪz][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]

When	**a**	**man**	**lies**	**he**	**loses**	**some**	**degree**	**of**	**his**	**power**	**to**	**distinguish**	**between**
什么时候	一个	男人	谎言	他	失败	一些	程度	的	他的	力量	到	区分	之间

[truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

truth	**and**	**falsehood**	**.**
真相	和	谬误	.

一个人说谎时，他辨别真假的能力就会有所下降。

〞 [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,

〞	**He**	**stood**	**looking**	**into**	**my**	**face**	**impatiently**	**,**
〞	他	站立	寻找	进入	我的	脸	不耐烦地	,

他站在那里，不耐烦地盯着我的脸。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

as	**if**	**waiting**	**to**	**hear**	**what**	**I**	**would**	**say**	**to**	**his**	**remark**	**.**
作为	如果	等待	到	听到	什么	我	会	说	到	他的	评论	.

仿佛在等着听我对他的那番话作何回应。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , 〞 [sed] [aɪ] ;

“	**That**	**would**	**be**	**the**	**natural**	**result**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**,**	**〞**	**said**	**I**	**;**
“	那	会	是	这	自然的	结果	,	我	有	不	怀疑	,	〞	说	我	;

“那将是自然而然的结果，我毫不怀疑，”我说；

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

“	**but**	**are**	**you**	**not**	**trying**	**to**	**convict**	**yourself**	**of**	**too**	**much**	**wickedness**	**and**
“	但	是	你	不是	尝试	到	定罪	你自己	的	也	很多	邪恶	和

[stuː'pɪdəti] ?

stupidity	**?**
愚蠢	?

“但是，你是不是想让自己意识到自己犯了太多的罪恶和愚蠢？〞

〞 [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

〞	**I**	**had**	**never**	**considered**	**the**	**misfortune**	**of**	**knowing**	**too**	**much**	**—**	**of**	**being**	**able**
〞	我	有	绝不	经过考虑的	这	不幸	的	会心	也	很多	—	的	存在	有能力的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['evri] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɜːrd][ænd; ənd] [θɔːt] ,

to	**detect**	**every**	**difference**	**between**	**word**	**and**	**thought**	**,**
到	探测	每一个	不同之处	之间	单词	和	想法	,

“我从未想过知道得太多也是一种不幸——能够分辨言语和思想之间的每一个细微差别。”

[bɪ'twiːn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
between **appearance** **and** **reality** **.**
之间 外貌 和 现实 .

介于表象与现实之间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [reɪ'ɛl] [pə'zest] ,
That **was** **the** **power** **which** **Rayel** **possessed** **,**
那 曾是 这 力量 哪个 雷尔 拥有 ,

这就是雷尔所拥有的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [træn'sendid]
and **it** **increased** **his** **moral** **responsibility** **by** **as** **much** **as** **it** **transcended**
和 它 增加 他的 道德 责任 经过 作为 很多 作为 它 超越
[ðə; ði] ['paʊər] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['ʌðər] .
the **power** **common** **to** **others** **.**
这 力量 常见的 到 其他的 .

这增强了他的道德责任感，因为他拥有的权力超越了其他人所共有的权力。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
Here **,** **indeed** **,** **was** **a** **man** **ripe** **for** **the** **fate** **of** **a** **martyr** **.**
这里 , 的确 , 曾是 一个 男人 成熟 为了 这 命运 的 一个 烈士 .

这个人确实具备成为殉道者的潜质。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - ['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
“ **Won't** **you** **tell** **me** **Fenlon's** **secret** **,** **if** **you** **have** **found** **it** **out** **?**
“ 惯于 你 告诉 我 - 秘密 , 如果 你 有 成立 它 出去 ?

“如果你发现了芬伦的秘密，能不能告诉我？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I've** **been** **thinking** **about** **it** **night** **and** **day** **since** **we** **first** **saw** **him** **.** **”**
“ 我已经 到过 思维 关于 它 夜晚 和 天 自从 我们 第一的 锯 他 . ”

“自从我们第一次见到他以来，我就日夜都在想这件事。”

“ [biː; bi] [waɪz] !
“ **Be** **wise** **!**
“ 是 明智的 !

“要明智！”

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː] [fæst] , [kɛndrɪk] ” [sed] [hiː; hi] .
Don't **try** **to** **learn** **too** **fast** **,** **Kendric** **”** **said** **he** **.**
不 尝试 到 学习 也 快速地 , 肯德里克 ” 说 他 .

“别学得太快，肯德里克，”他说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɪn'diːd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ]
“ **You** **shall** **know** **it** **soon** **,** **I** **am** **sure** **of** **that** **—** **indeed** **,** **I** **promise** **that** **you**
“ 你 将 知道 它 很快 , 我 是 当然 的 那 — 的确 , 我 承诺 那 你
[ʃæl; ʃəl] . ”
shall **.** **”**
将 . ”

“你很快就会知道的，我确信——事实上，我保证你一定会知道的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ **I** **am** **quite** **willing** **to** **wait** **on** **the** **future** **for** **everything** **if** **you** **think** **it** **is**
“ 我 是 相当 愿意的 到 等待 在 这 未来 为了 一切 如果 你 思考 它 是
[best] ,
best **,**
最好的 ,

“如果你认为等待未来是最好的，我非常愿意等待一切事情的发生。”

〞 [aɪ] [sed] .

〞	I	said	.
〞	我	说	.

我说。

[wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [laɪf][ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	sat	for	a	long	time	,	making	plans	for	our	future	life	in	England	.
我们	卫星	为了	一个	长的	时间	,	制作	计划	为了	我们的	未来	生活	在	英格兰	.

我们坐了很久，计划着我们在英国的未来生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] ,

It	was	near	midnight	when	we	retired	to	our	berths	,
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	我们	退休	到	我们的	泊位	,

我们回到各自的铺位时已近午夜。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][lænd]

but	we	were	up	early	in	the	morning	,	eager	to	catch	the	first	sight	of	land
但	我们	是	向上	早期的	在	这	早晨	,	渴望的	到	抓住	这	第一的	视线	的	土地

.

:
.

但我们一大早就起床了，渴望看到陆地的第一眼。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz][ʌv; əv]

On	reaching	the	deck	we	were	overjoyed	to	see	the	distant	spires	of
在	到达	这	甲板	我们	是	欣喜若狂	到	看	这	遥远	尖塔	的

[saʊ'hæmptən] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

Southampton	glowing	in	the	morning	sun	.
南安普顿	发光	在	这	早晨	太阳	.

到达甲板后，我们欣喜地看到远处南安普顿的尖顶在晨曦中熠熠生辉。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɜːrl] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] ['reɪlweɪ] [ɪn]

Mr	.	and	Mrs	.	Earl	met	us	at	the	station	of	the	Southwestern	Railway	in
先生	.	和	太太	.	伯爵	遇见	我们	在	这	车站	的	这	西南	铁路	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

厄尔夫妇在伦敦西南铁路车站迎接了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] .

and	we	were	driven	at	once	to	their	home	.
和	我们	是	驱动	在	一次	到	他们的	家	.

我们随即被送往他们家。

['hestər] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Hester	came	to	breakfast	with	us	,
海丝特	来了	到	早餐	和	我们	,

海丝特和我们一起吃了早餐。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɜːrl] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['livəpuːl] [ðæt] [deɪ] ,

but	Mrs	.	Earl	would	not	let	her	go	to	Liverpool	that	day	,
但	太太	.	伯爵	会	不是	让	她	去	到	利物浦	那	天	,

但厄尔夫人那天不让她去利物浦。

[ʃɪp] - [wɔːrn][ænd; ənd] [fə'tiːgd] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [felt] ['æftər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

ship	-	worn	and	fatigued	as	we	all	felt	after	the	voyage	.
船	-	磨损	和	疲劳	作为	我们	全部	毛毡	后	这	航程	.

航行结束后，我们都感到筋疲力尽。

“ [juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][jʊr; jər]['fɑːðər] , [sɜːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [sed]['mɪstər] . [ɜːrl]
“ You resemble your father , sir , when he was of your age , ” said Mr . Earl
“ 你 类似 你的 父亲 , 先生 , 什么时候 他 曾是 的 你的 年龄 , ” 说 先生 . 伯爵
,
,
,

“先生，您长得像您父亲年轻时的样子，”厄尔先生说。

[ə'dresɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] .
addressing my cousin , as we were eating .
解决 我的 表哥 , 作为 我们 是 吃 .

吃饭的时候，我跟表弟说了些什么。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] , [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
“ But you are larger , much larger , than he was . ”
“ 但 你 是 更大的 , 很多 更大的 , 比 他 曾是 . ”

“但是你比他高大得多。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ” [sed]
“ You were my father's friend when he was a young man , I believe ? ” said
“ 你 是 我的 父亲的 朋友 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 相信 ? ” 说
[reɪ'ɛl] .
Rayel .
雷尔 .

“我记得你曾是我父亲年轻时的朋友吧？”雷尔说道。

“ [jes] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər][maɪ][best] [frendz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
“ Yes , he and his brother were my best friends in those days .
“ 是的 , 他 和 他的 兄弟 是 我的 最好的 朋友们 在 那些 天 .

“是的，他和他的兄弟当时是我最好的朋友。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
I tried to induce him to study law , but he was more inclined to
我 尝试 到 诱导 他 到 学习 法律 , 但 他 曾是 更多的 倾斜 到
['medɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .

我曾试图引导他学习法律，但他更倾向于学医。

” [reɪ'ɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
” Rayel had found a man quite after his liking and the two were on the
” 雷尔 有 成立 一个 男人 相当 后 他的 喜欢 和 这 二 是 在 这
[best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [æt; ət] [wʌns] .
best of terms at once .
最好的 的 条款 在 一次 .

“雷耶尔找到了一个非常合他心意的男人，两人很快就相处得很好。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['benɪfæktər] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [tɔːkt]
Indeed , he seemed to talk with my benefactor as freely as he ever talked
的确 , 他 似乎 到 讲话 和 我的 恩人 作为 自由 作为 他 曾经 谈话
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

事实上，他似乎和我的恩人交谈起来就像和我交谈一样畅所欲言。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ɜːrl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] —
I found Mrs . Earl very much as I had imagined my mother to have been —
我 成立 太太 . 伯爵 非常 很多 作为 我 有 想象 我的 母亲 到 有 到过 —
[ə; eɪ] [fʊl] - [feɪst] ,
a full - faced ,
一个 满的 - 面对 ,

我发现厄尔夫人和我想象中的母亲非常相似——一位面容丰满的女士，

['rʌdi] - ['tʃi:kt] ['wʊmən] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz] .

ruddy	-	cheeked	woman	;	with	a	sweet	voice	and	gentle	manners	.
红润	-	脸颊	女士	;	和	一个	甜的	嗓音	和	温和的	礼仪	.

一位面色红润的女子；声音甜美，举止温柔。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

She	greeted	me	as	if	I	were	her	own	son	returned	from	a	long	journey	,
她	问候	我	作为	如果	我	是	她	自己的	儿子	返回	从	一个	长的	旅行	,

她热情地迎接我，就像迎接她远道而归的亲生儿子一样。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['æftər] ['brekfəst] ,

and	when	we	sat	down	to	talk	after	breakfast	,
和	什么时候	我们	卫星	向下	到	讲话	后	早餐	,

早餐后我们坐下来聊天时，

[aɪ] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['æftər] [mʌtʃ]

I	felt	the	joy	and	peace	of	one	who	has	found	a	home	after	much
我	毛毡	这	喜悦	和	和平	的	一	WHO	有	成立	一个	家	后	很多

['wɑ:ndərɪŋ] .

wandering	.
漫游	.

我感受到了漂泊许久后找到归宿的喜悦与平静。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

I	spent	the	afternoon	with	Mr	.	Earl	in	his	library	,
我	花费	这	下午	和	先生	.	伯爵	在	他的	图书馆	,

我下午和厄尔先生在他的书房里待了一会儿。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns]

and	he	listened	with	deep	interest	to	the	complete	story	of	my	life	since
和	他	听着	和	深的	兴趣	到	这	完全的	故事	的	我的	生活	自从

[ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][ɪn] ['livəpu:l] .

the	night	we	parted	in	Liverpool	.
这	夜晚	我们	分手了	在	利物浦	.

他饶有兴致地听我讲述了自从我们在利物浦分别的那晚之后，我的人生故事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] ,

He	had	many	questions	to	ask	me	touching	the	attempt	upon	my	life	,
他	有	许多	问题	到	问	我	接触	这	试图	之上	我的	生活	,

他问了我很多关于那次谋杀未遂事件的问题，

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɜ:r; wər]['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌemə'rændəm] - [bʊk] .

and	my	replies	were	jotted	down	in	his	memorandum	-	book	.
和	我的	回复	是	随手记下	向下	在	他的	备忘录	-	书	.

我的回复被他记在了备忘录里。

['æftər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

After	I	had	told	him	all	that	I	was	able	to	tell	he	sat	for	some
后	我	有	讲述	他	全部	那	我	曾是	有能力的	到	告诉	他	卫星	为了	一些

['moʊmənts] ['θɔ:tfəli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

moments	thoughtfully	turning	the	pages	of	the	book	,
时刻	深思熟虑	转弯	这	页面	的	这	书	,

当我把所有能说的都告诉他之后，他若有所思地坐了一会儿，翻看着书页。

['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændə] .

stopping	now	and	then	to	read	some	of	the	memoranda	.
停止	现在	和	然后	到	读	一些	的	这	备忘录	.

时不时停下来阅读一些备忘录。

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti] [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [hi:; hi] ['kɑ:mli] ,

“	It	looks	pretty	bad	for	them	,	doesn't	it	?	”	said	he	calmly	,
“	它	看起来	漂亮的	坏的	为了	他们	,	不	它	?	”	说	他	平静地	,

“他们的情况看起来很糟糕，不是吗？”他平静地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

looking	up	at	me	over	his	spectacles	.
寻找	向上	在	我	超过	他的	眼镜	.

他透过眼镜抬头看着我。

" [bʌt; bət] [wiːl] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ['veri] [suːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	we'll	bring	this	matter	to	a	climax	very	soon	,	"	he	continued	.
"	但	出色地	带来	这	事情	到	一个	高潮	非常	很快	,	"	他	持续	.

"但我们很快就会把这件事推向高潮，"他继续说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [jet] .

"	We	haven't	seen	the	last	act	of	the	play	yet	.
"	我们	还没有	已见	这	最后的	行为	的	这	玩	然而	.

"我们还没有看到这出戏的最后一幕。"

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [fɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] — [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðæt] .

You	need	not	have	any	further	fear	for	your	safety	—	I	will	look	after	that	.
你	需要	不是	有	任何	更远	害怕	为了	你的	安全	—	我	将要	看	后	那	.

你无需再担心自身安全——我会照顾好你的。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

You	may	feel	quite	free	to	go	and	come	as	you	please	in	this	part	of	the
你	可能	感觉	相当	自由的	到	去	和	来	作为	你	请	在	这	部分	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

在这个城区，您可以自由出入。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'vɔɪd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ;

Above	all	things	we	must	avoid	letting	them	know	that	we	suspect	anything	;
多于	全部	事物	我们	必须	避免	出租	他们	知道	那	我们	怀疑	任何事物	;

最重要的是，我们必须避免让他们知道我们有所怀疑；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri]

it	might	defeat	me	in	getting	hold	of	the	last	bit	of	evidence	that	is	necessary
它	可能	击败	我	在	获得	抓住	的	这	最后的	少量	的	证据	那	是	必要的

[tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] .

to	complete	our	case	.
到	完全的	我们的	案件	.

它可能会让我无法获得完成案件所需的最后一块证据。

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

"	I	nodded	,	and	waited	for	him	to	proceed	.
"	我	点头	,	和	等待	为了	他	到	继续	.

我点点头，等着他继续说下去。

" [let] [juː 'es] [goʊ] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [jʊr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Let	us	go	carefully	until	we're	sure	of	our	ground	,	"	he	continued	.
"	让	我们	去	小心	直到	是	当然	的	我们的	地面	,	"	他	持续	.

"让我们小心谨慎地前进，直到我们确信自己的立场正确为止，"他继续说道。

" [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [noʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Your	stepmother	knows	you	are	in	London	,	of	course	.
"	你的	后妈	知道	你	是	在	伦敦	,	的	课程	.

"你继母当然知道你在伦敦。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

You	must	go	and	see	her	.
你	必须	去	和	看	她	.

你一定要去见她。

[teɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm] .

Take	your	cousin	with	you	,	and	—	well	,	you	will	know	how	to	treat	them	.
拿	你的	表哥	和	你	,	和	—	出色地	,	你	将要	知道	如何	到	对待	他们	.

带上你的表兄弟姐妹，你就会知道该如何对待他们了。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ['evri] [mæn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'tɪl]

you	must	bear	in	mind	that	in	the	eye	of	the	law	every	man	is	innocent	until
你	必须	熊	在	头脑	那	在	这	眼睛	的	这	法律	每一个	男人	是	清白的	直到

[hi:; hi] [ɪz] ['pru:vn] ['gɪlti] .

he	is	proven	guilty	.
他	是	已证实	有罪的	.

你必须记住，在法律眼中，每个人在被证明有罪之前都是无罪的。

[ə'dɑ:pt] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [jɔ:r'self] .

Adopt	that	view	of	the	case	yourself	.
采纳	那	看法	的	这	案件	你自己	.

你自己也要采纳这种观点。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑ:b] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

You	needn't	fear	anything	from	Cobb	or	his	wife	.
你	不必	害怕	任何事物	从	科布	或者	他的	妻子	.

你完全不必害怕科布或他的妻子。

['oʊnli] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] ['pru:d(ə)nt] . ”

Only	be	reasonably	prudent	.	”
仅有的	是	合理	谨慎	.	”

只要保持合理的谨慎即可。

“ [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [ju: 'es] ['eni] [hɑ:rm] , ” [sed] [aɪ] ;

“	I've	no	fear	that	they	will	try	to	do	us	any	harm	,	”	said	I	;
“	我已经	不	害怕	那	他们	将要	尝试	到	做	我们	任何	伤害	,	”	说	我	;

“我不担心他们会伤害我们，”我说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .

“	and	I	would	greatly	enjoy	visiting	the	old	house	.
“	和	我	会	非常	享受	访问	这	老的	房子	.

“我非常乐意参观那座老房子。”

[pər'hæps] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

Perhaps	we	could	go	to	-	morrow	.	”
也许	我们	可以	去	到	-	明天	.	”

或许我们可以明天去。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

“	The	day	after	.
“	这	天	后	.

第二天。

[ju:d] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['livəpu:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]

You'd	better	go	down	to	Liverpool	to	-	morrow	with	the	young	lady	,	and
你会	更好的	去	向下	到	利物浦	到	-	明天	和	这	年轻的	女士	,	和

[rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

return	by	the	night	train	.
返回	经过	这	夜晚	火车	.

你最好明天陪那位小姐去利物浦，然后乘夜班火车回来。

" [ðæt] [deɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['hestər]

" That day saw the beginning of a deep and lasting friendship between Hester

" 那 天 锯 这 开始 的 一个 深的 和 持久 友谊 之间 海丝特

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɜ:rl] .

and Mrs . Earl .

和 太太 . 伯爵 .

"从那天起，海丝特和厄尔夫人之间就建立了深厚而持久的友谊。"

[wen] [wi:; wi] [left] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hɛstərz] [hoʊm] [ɪn] ['livəpu:l] ,

When we left next morning to go to Hester's home in Liverpool ,

什么时候 我们 左边 下一个 早晨 到 去 到 海丝特的 家 在 利物浦 ,

第二天早上我们出发前往海丝特在利物浦的家时，

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] .

she promised to return soon for a long visit .

她 承诺 到 返回 很快 为了 一个 长的 访问 .

她承诺很快会回来进行一次长时间的访问。

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]['smoʊki] ['lʌndən] ,

By ten o'clock we were well out of smoky London ,

经过 十 点钟 我们 是 出色地 出去 的 烟 伦敦 ,

十点钟的时候，我们已经彻底离开了烟雾弥漫的伦敦。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['trævəst] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

on the way that I had already traversed once before ,

在 这 方式 那 我 有 已经 穿越 一次 前 ,

在我之前已经走过一次的路上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt] [moʊst] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

with a cheerful heart most creditable to me under the circumstances .

和 一个 快乐 心 最多 可信赖的 到 我 在下面 这 情况 .

在这种情况下，我还能保持乐观开朗的心态，这对我来说是莫大的荣幸。

['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [wi:; wi] [ə'laɪt] [ɪn] [frʌnt]

Mrs . Chaffin was waiting for us at the gate when we alighted in front

太太 . 查芬 曾是 等待 为了 我们 在 这 门 什么时候 我们 下车 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊd] - ['kʌlərd] ['kɑ:tɪdʒ] — [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['wɪri] [legz] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

of the old wood - colored cottage — that haven of weary legs in days gone by .

的 这 老的 木头 - 有色 小屋 — 那 避风港 的 厌倦 腿 在 天 已消失 经过 .

当我们下车来到那座古老的木色小屋前时，查芬太太已经在门口等着我们了——那是过去疲惫的双腿的避风港。

[fɪl] ([hu:] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['noʊtɪsəbli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] , [kɪŋ] & [ˌsi: 'oʊ] .

Phil (who had lengthened noticeably in the service of Valentine , King & Co .

菲尔 (WHO 有 加长 明显地 在 这 服务 的 情人节 , 国王 & 合作 .

) [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

) was there ,

) 曾是 那里 ,

菲尔（在瓦伦丁、金公司工作期间，他的身高明显变长了）也在那里。

[tu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæfɪn] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

too , and all the rest of the Chaffin household in Sunday clothes .

也 , 和 全部 这 休息 的 这 查芬 家庭 在 星期日 衣服 .

还有查芬家其他所有成员，他们都穿着星期日盛装。

['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Mrs . Chaffin was quite beside herself with joy .

太太 . 查芬 曾是 相当 旁 她自己 和 喜悦 .

查芬太太欣喜若狂。

" [dɪr] - [ə; eɪ][ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , ['æftər][ðə; ði] [ˌsælja'teɪʃənz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

" Dear - a me ! " said the good lady , after the salutations were over .

" 亲爱的 - 一个 我 ! " 说 这 好的 女士 , 后 这 问候 是 超过 .

"哎呀！"问候结束后，这位善良的女士说道。

“ [dɪr] - [ə; eɪ] [seiks] !
“ Dear - a sakes !
“ 亲爱的 - 一个 清酒 !

“我的天哪！”

[haʊ] [juːv] [groʊd] !
How you've growed !
如何 你已经 生长 !

你成长了好多啊！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] ['evər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [get] [es] - [bɪg] .
I didn't think you'd ever live to get s ' big .
我 没有 思考 你会 曾经 居住 到 得到 s - 大的 .

我没想到你这辈子都活不到这么大。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] - [aʊ] [sɑːm] - - [ɑːrm] - [diː] [kʌm] [tuː; tə] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [went] [ə'weɪ] , [æn; ən] -
I thought as ' ow som ' ' arm ' d come to ye when ye went away , an '
我 想法 作为 - 现在 一些 - - 手臂 - d 来 到 是的 什么时候 是的 去 离开 , 一个 -
['hestər] — ”
Hester — ”
海丝特 — ”

我当时想，当你离开的时候，会有什么人来安慰你，还有海丝特——”

“ ['mæmə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hestər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] .
“ Mamma ! ” exclaimed Hester , with a reproving glance .
“ 妈妈 ! ” 惊呼 海丝特 , 和 一个 责备 瞥一眼 .

“妈妈！”海丝特惊呼道，同时带着责备的眼神看着她。

“ [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] . ”
“ Don't tell him . ”
“ 不 告诉 他 . ”

“别告诉他。”

“ [aɪm] [ðæt] ['fɪdʒɪti] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪn] - .
“ I'm that fidgety I don't know what I'm sayin ' .
“ 我是 那 坐立不安 我 不 知道 什么 我是 说 - .

“我坐立不安，都不知道自己在说什么。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː 'es] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
The Lord bless us , but ye must be hungry ! ” said the good woman ,
这 主 保佑 我们 , 但 是的 必须 是 饥饿的 ! ” 说 这 好的 女士 ,

“愿上帝保佑我们，但你们一定饿了！”善良的妇人说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
as she spread the table for dinner .
作为 她 传播 这 桌子 为了 晚餐 .

她摆好餐桌准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] ['raɪtli] , [ænd; ənd] ['hestər] ['bʌsld] [ə'baʊt] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [get]
She had guessed rightly , and Hester bustled about , helping her mother get
她 有 猜对了 没错 , 和 海丝特 熙熙攘攘 关于 , 帮助 她 母亲 得到
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the dishes on the table ,
这 菜肴 在 这 桌子 ,

她猜对了，海丝特忙前忙后，帮着母亲把碗碟摆上桌。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
with a critical eye to all the arrangements .
和 一个 批判的 眼睛 到 全部 这 安排 .

以批判的眼光审视所有安排。

[reɪ'ɛl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Rayel	**was**	**much**	**amused**	**by**	**the**	**children**	**,**
雷尔	曾是	很多	觉得好笑	经过	这	孩子们	,

雷耶尔被孩子们逗得哈哈大笑。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lɪbətiz]

the	**youngest**	**of**	**whom**	**had**	**climbed**	**upon**	**his**	**knee**	**and**	**was**	**taking**	**liberties**
这	最小的	的	谁	有	攀登	之上	他的	膝盖	和	曾是	采取	自由

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krə'væt] .

with	**his**	**cravat**	**.**
和	他的	领结	.

其中最小的孩子爬到他的膝盖上，正在摆弄他的领带。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][præŋks][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wi:; wi]

He	**was**	**wholly**	**unaccustomed**	**to**	**the**	**pranks**	**of**	**children**	**,**	**and**	**we**
他	曾是	完全	不习惯	到	这	恶作剧	的	孩子们	,	和	我们

['fri:kwəntli] ['rælid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

frequently	**rallied**	**to**	**his**	**defence**	**.**
频繁地	集结	到	他的	防御	.

他完全不习惯小孩子的恶作剧，我们经常站出来保护他。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

He	**seemed**	**to**	**enjoy**	**them**	**,**	**however**	**,**
他	似乎	到	享受	他们	,	然而	,

不过，他似乎很喜欢它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [spri:] [æt; ət] [wɪtʃ] [bəuθ] ['hestər] [ænd; ənd][aɪ] [læft]

and	**was**	**soon**	**involved**	**in**	**a**	**spree**	**at**	**which**	**both**	**Hester**	**and**	**I**	**laughed**
和	曾是	很快	涉及	在	一个	狂欢	在	哪个	两个都	海丝特	和	我	笑了

['hɑ:rtɪli] .

heartily	**.**
衷心地	.

很快，我们就陷入了一场狂欢之中，海丝特和我都开怀大笑。

“ [ðɪs] ['herɪŋ] [eint] ['ekstrə] [gʊd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] - [oʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][goʊ] [-] - [ji:; ji] ,

“	**This**	**herring**	**ain't**	**extra**	**good**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**'**	**ope**	**it**	**won't**	**go**	**ag'in**	**'**	**ye**	**,**
“	这	鲱鱼	不是	额外的	好的	,	先生	,	但	我	-	开放	它	惯于	去	再次	-	是的	,

“先生，这条鲱鱼不算特别好，但我希望它不会让您失望。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] [tu:; tə] [reɪ'ɛl] , [æz; əz][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**said**	**Mrs**	**.**	**Chaffin**	**to**	**Rayel**	**,**	**as**	**we**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**table**	**.**
”	说	太太	.	查芬	到	雷尔	,	作为	我们	卫星	向下	到	这	桌子	.

“查芬太太对雷尔说，我们便在桌边坐了下来。”

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [daʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə]

He	**seemed**	**in**	**doubt**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**to**	**what**	**it**	**would**	**be**	**proper**	**to**
他	似乎	在	怀疑	为了	一个	片刻	作为	到	什么	它	会	是	恰当的	到

[seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [wel] - [ɪn'tendɪd] [rɪ'mɑ:rk] .

say	**in**	**reply**	**to**	**this**	**well**	**-**	**intended**	**remark**	**.**
说	在	回复	到	这	出色地	-	故意的	评论	.

他似乎一时不知该如何回应这句好意的话语。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['i:tn] [ə; eɪ] ['herɪŋ] , ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] , ['greɪvli] ,

“	**I**	**have**	**never**	**eaten**	**a**	**herring**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**gravely**	**,**
“	我	有	绝不	吃	一个	鲱鱼	,	女士	,	”	说	他	,	严重地	,

“夫人，我从来没吃过鲱鱼，”他严肃地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] . ”

“	**but**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**it**	**will**	**be**	**good**	**.**	**”**
“	但	我	有	不	怀疑	它	将要	是	好的	.	”

但我毫不怀疑它会是件好事。

“ [aɪ] - [oʊp][soʊ] , [sɜːr] — [ɪn'diːd] , [aɪ] - [oʊp][soʊ] ;

“	**I**	**'**	**ope**	**so**	**,**	**sir**	**—**	**indeed**	**,**	**I**	**'**	**ope**	**so**	**;**							
〃	我	-	开放	所以	,	先生	—	的确	,	我	-	开放	所以	;							

“我希望如此，先生——的确，我希望如此；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪst] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ]

but	**I**	**dare**	**presume**	**to**	**say**	**that**	**it**	**will**	**taste**	**bad**	**enough**	**to**	**the**	**likes**	**of**	**you**
但	我	敢	怙	到	说	那	它	将要	品尝	坏的	足够的	到	这	点赞	的	你

.

:

.

但我敢说，对你这种人来说，它的味道肯定够糟糕的。

〃 ['mɪsɪz] . ['tʃæfɪn] ([gʊd] [soʊl]) [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

〃	**Mrs**	**.**	**Chaffin**	**(**	**good**	**soul**	**)**	**had**	**evidently**	**concluded**	**that**	**my**	**cousin**	**was**	**a**	**man**
〃	太太	.	查芬	(	好的	灵魂	)	有	显然	结束	那	我的	表哥	曾是	一个	男人

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['ekstrə] [pə'laɪtnəs] .

entitled	**to**	**extra**	**politeness**	**.**
标题	到	额外的	礼貌	.

“查芬太太（心地善良）显然认为我的表弟是一位值得格外礼貌对待的人。

['hestər] [hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [saɪd] - [trækt] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [treɪn]

Hester	**had**	**adroitly**	**side**	**-**	**tracked**	**the**	**herring**	**question**	**and**	**started**	**another**	**train**
海丝特	有	巧妙地	边	-	已追踪	这	鲱鱼	问题	和	开始	其他	火车

[ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

of	**speculation**	**,**
的	推测	,

海丝特巧妙地转移了关于鲱鱼问题的话题，并引发了另一连串的猜测。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tiː] , [wɪtʃ] [reɪ'ɛl]

when	**her**	**mother's**	**misgivings**	**were**	**again**	**excited**	**respecting**	**the**	**tea**	**,**	**which**	**Rayel**
什么时候	她	母亲的	疑虑	是	再次	兴奋的	尊重	这	茶	,	哪个	雷尔

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪstɪd] .

had	**just**	**tasted**	**.**
有	只是	尝过	.

当她母亲再次对雷尔刚刚品尝过的茶心生疑虑时，她感到十分兴奋。

“ ['mɜːrki] , [sɜːr] ?

“	**Murky**	**,**	**sir**	**?**
〃	浑浊的	,	先生	?

“水质浑浊吗，先生？”

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

〃	**she**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**of**	**alarm**	**.**
〃	她	问	,	和	一个	瞥一眼	的	警报	.

她问道，眼中闪过一丝惊恐。

“ [aɪ] - [oʊp][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪst] ['mɜːrki] .

“	**I**	**'**	**ope**	**it**	**don't**	**taste**	**murky**	**.**
〃	我	-	开放	它	不	品尝	浑浊的	.

“我希望它尝起来不会有浑浊的味道。”

〃 ['mɪsɪz] . [-] [sə'lɪsɪtuːd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

〃	**Mrs**	**.**	**Chaffin's**	**solicitude**	**respecting**	**the**	**tea**	**and**	**the**	**herring**	**reminded**	**me**	**of**
〃	太太	.	查芬的	关怀	尊重	这	茶	和	这	鲱鱼	提醒	我	的

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [stretʃt] [maɪ]['taɪərd][legz] ['ʌndər] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [æt; ət] ['fɪlz]

the	**first**	**time**	**I**	**had**	**stretched**	**my**	**tired**	**legs**	**under**	**that**	**hospitable**	**board**	**at**	**Phil's**
这	第一的	时间	我	有	拉伸	我的	疲劳的	腿	在下面	那	好客	木板	在	菲尔的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

invitation	**;**
邀请	;

“查芬太太对茶和鲱鱼的殷勤让我想起了第一次应菲尔的邀请，在那热情好客的餐桌下舒展疲惫的双腿；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

of	those	big	,	wondering	eyes	that	stared	at	me	across	the	table	;
的	那些	大的	,	好奇	眼睛	那	凝视	在	我	穿过	这	桌子	;

那双大大的、充满好奇的眼睛正隔着桌子盯着我看；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] .

of	the	songs	and	stories	which	beguiled	the	evening	hours	.
的	这	歌曲	和	故事	哪个	被迷惑	这	晚上	小时	.

那些萦绕在夜晚的歌曲和故事。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	candles	were	lit	before	dinner	was	over	,
这	蜡烛	是	点燃	前	晚餐	曾是	超过	,

晚餐结束前，蜡烛就被点燃了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːrm]

and	when	we	rose	from	the	table	it	was	to	gather	about	the	warm
和	什么时候	我们	玫瑰	从	这	桌子	它	曾是	到	收集	关于	这	温暖的

['faɪər][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['meməriz] ,

fire	and	exchange	memories	,
火	和	交换	回忆	,

当我们起身离开餐桌时，便围坐在温暖的炉火旁，回忆往事。

[waɪl] [reɪ'ɛl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] .

while	Rayel	listened	with	deep	interest	.
尽管	雷尔	听着	和	深的	兴趣	.

雷耶尔听得津津有味。

[fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] ,

Phil	had	been	promoted	from	a	pair	of	legs	to	a	pair	of	hands	,
菲尔	有	到过	推广	从	一个	一对	的	腿	到	一个	一对	的	双手	,

菲尔从一双腿晋升为一双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [θɜːrd] ['bʊkkiːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] .

and	was	now	third	bookkeeper	for	the	firm	.
和	曾是	现在	第三	会计	为了	这	公司	.

现在是公司第三位簿记员。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Our	carriage	came	for	us	at	nine	o'clock	.
我们的	运输	来了	为了	我们	在	九	点钟	.

九点钟，我们的马车来接我们了。

['hestər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Hester	had	decided	to	stay	a	day	or	two	with	her	mother	,
海丝特	有	决定	到	停留	一个	天	或者	二	和	她	母亲	,

海丝特决定在她母亲身边待上一两天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [reɪ'ɛl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt]

but	it	was	necessary	for	Rayel	and	me	to	return	to	London	that
但	它	曾是	必要的	为了	雷尔	和	我	到	返回	到	伦敦	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但那天晚上我和雷尔必须返回伦敦。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

as	we	were	to	make	an	important	call	the	next	day	.
作为	我们	是	到	制作	一个	重要的	称呼	这	下一个	天	.

因为我们第二天要打一个重要的电话。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə] ['livəpuːl] [wiː; wi] [ə'sendɪd]

Late in the afternoon of the day following our visit to Liverpool we ascended

晚的 在 这 下午 的 这 天 下列的 我们的 访问 到 利物浦 我们 上升

[ðə; ði][bɪg] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .

the big stone steps of my old home and pulled the bell .

这 大的 石头 步骤 的 我的 老的 家 和 拉 这 钟 .

在参观利物浦的第二天下午晚些时候，我们登上了我以前家的大石阶，拉响了门铃。

['æftər] [ɔːl] ,

After all ,

后 全部 ,

毕竟，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I found that my nerves were not quite steady while we were waiting for the

我 成立 那 我的 神经 是 不是 相当 稳定的 尽管 我们 是 等待 为了 这

[dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] .

door to open .

门 到 打开 .

在等待开门的这段时间里，我发现自己一直很紧张。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,

We had come intending to spend the night there ,

我们 有 来 意图 到 花费 这 夜晚 那里 ,

我们原本打算在那里过夜，

[ænd; ənd][maɪ] ['benɪfæktər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [priˈkɔːʃənz] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk]

and my benefactor had given me certain precautions not calculated to make

和 我的 恩人 有 给定 我 肯定 防范措施 不是 计算 到 制作

[ˌem 'iː] [fiːl] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] .

me feel entirely at home .

我 感觉 完全 在 家 .

我的恩人给了我一些预防措施，但这些措施并不能让我感到完全自在。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [diːpər] [plæn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]

Was there some deeper plan underlying his suggestion as to this

曾是 那里 一些 更深 计划 潜在的 他的 建议 作为 到 这

['vɪzɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?

visit than he had chosen to explain ?

访问 比 他 有 选定 到 解释 ?

他提出这次访问的建议背后是否隐藏着比他所解释的更深层的计划?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,

I had not long to consider that point , however ,

我 有 不是 长的 到 考虑 那 观点 , 然而 ,

然而，我并没有花太多时间去考虑这一点。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] ['lɪvəri] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .

for suddenly the door opened and a servant in imposing livery confronted us .

为了 突然 这 门 打开 和 一个 仆人 在 气势磅礴 涂装 面对 我们 .

突然，门开了，一个身着威严制服的仆人站在我们面前。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət]

I	handed	him	my	card	and	we	were	shown	into	the	reception	room	at
我	递交	他	我的	卡片	和	我们	是	所示	进入	这	接待	房间	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我递给他我的名片，我们立刻就被领进了接待室。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [maɪ] ['stepmʌðər] ,

Presently	he	conducted	us	to	my	stepmother	,
目前	他	实施	我们	到	我的	后妈	,

他随后带我们去见了我的继母。

[huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [terz] .

who	greeted	me	with	a	great	show	of	cordiality	and	some	tears	.
WHO	问候	我	和	一个	伟大的	展示	的	亲切	和	一些	眼泪	.

他热情地接待了我，还流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [fæst] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] ,

She	had	grown	old	fast	since	I	left	home	,
她	有	生长	老的	快速地	自从	我	左边	家	,

自从我离开家后，她很快就老了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

but	she	had	artfully	disguised	the	evidences	of	age	upon	her	face	and
但	她	有	巧妙地	伪装	这	证据	的	年龄	之上	她	脸	和

[nek] .

neck	.
脖子	.

但她巧妙地掩盖了脸上和脖子上的岁月痕迹。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	had	I	stayed	away	so	long	?
为什么	有	我	入住	离开	所以	长的	?

我为什么离开这么久?

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] ?

What	had	she	done	to	deserve	such	shameful	neglect	?
什么	有	她	完毕	到	应得	这样的	可耻	忽视	?

她究竟做错了什么，要遭受如此羞辱的对待?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ['tækst] [maɪ] [wɪts] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] ['niːðər]

These	and	other	questions	taxed	my	wits	for	an	answer	that	would	neither
这些	和	其他	问题	已征税	我的	智慧	为了	一个	回答	那	会	两者都不

['aʊtreɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [nɔːr] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

outrage	my	own	conscience	nor	offend	her	.
暴行	我的	自己的	良心	也不	得罪	她	.

这些问题以及其他一些问题让我绞尽脑汁，想要给出一个既不会违背我良心又不会冒犯她的答案。

['mɪstər] . ['kɑːb] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði]

Mr	.	Cobb	,	who	had	just	returned	from	his	office	,	suddenly	entered	the
先生	.	科布	,	WHO	有	只是	返回	从	他的	办公室	,	突然	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

刚从办公室回来的科布先生突然走进了房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] ['pælər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd]

His	face	assumed	an	ashen	pallor	,	and	he	stared	at	me	quite	dumfounded
他的	脸	假定	一个	铁青	苍白	,	和	他	凝视	在	我	相当	目瞪口呆

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他脸色变得惨白，愣愣地盯着我看了一会儿。

[wen] [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

when	I	arose	and	stood	before	him	.
什么时候	我	出现	和	站立	前	他	.

当我起身站在他面前时。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɛndrɪk] .

“	It	is	Kendric	.
”	它	是	肯德里克	.

“是肯德里克。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [maɪ] ['stepmʌðər] .

Don't	you	recognize	him	?	”	said	my	stepmother	.
不	你	认出	他	?	”	说	我的	后妈	.

“你不认识他了吗？”继母问道。

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	So	it	is	!
”	所以	它	是	!

“正是如此！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [groʊn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

“	But	he's	grown	quite	out	of	my	recollection	.
”	但	他是	生长	相当	出去	的	我的	回忆	.

“但他已经完全从我的记忆中消失了。”

” [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]

”	The	man	had	recovered	his	self	-	possession	in	a	moment	,	and	treated	me
”	这	男人	有	恢复	他的	自己	-	拥有	在	一个	片刻	,	和	治疗	我

,

,

,

“那人很快恢复了镇定，并开始治疗我，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kuːlnəs] .

it	must	be	said	to	his	credit	,	with	marked	coolness	.
它	必须	是	说	到	他的	信用	,	和	标记	凉爽	.

必须承认，他表现得非常冷静，这一点值得称赞。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	was	likely	to	get	on	with	him	very	well	,	I	thought	,
我	曾是	可能	到	得到	在	和	他	非常	出色地	,	我	想法	,

我想，我很有可能和他相处得很好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kwaɪt] ['ʌn'hɔːst] [ˌem 'iː] .

but	the	fawning	attitude	of	his	wife	quite	unhorsed	me	.
但	这	谄媚	态度	的	他的	妻子	相当	落马	我	.

但他妻子谄媚的态度让我彻底失去了耐心。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪd] ['ræðər] ['hiːd] [fraʊn] [ðæn; ðən] [smaɪl] .

If	I	am	to	see	the	devil	I'd	rather	he'd	frown	than	smile	.
如果	我	是	到	看	这	魔鬼	ID	相当	他会	皱眉	比	微笑	.

如果非要见到魔鬼，我宁愿他皱眉也不愿他微笑。

['kɑːb] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Cobb	had	very	little	to	say	to	us	,	and	left	the	room	at	the	first	opportunity	.
科布	有	非常	小的	到	说	到	我们	,	和	左边	这	房间	在	这	第一的	机会	.

科布几乎没跟我们说几句话，一有机会就离开了房间。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [skænt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ'evər] ,

In	doing	so	he	had	shown	scant	consideration	for	his	wife	,	however	,
在	正在做	所以	他	有	所示	稀少	考虑	为了	他的	妻子	,	然而	,

然而，他这样做却丝毫没有顾及妻子的感受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['tækst] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

as	it	left	a	burden	upon	her	shoulders	that	must	have	taxed	her	strength	.
作为	它	左边	一个	负担	之上	她	肩膀	那	必须	有	已征税	她	力量	.

这给她肩上留下了沉重的负担，想必让她精疲力竭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	not	unequal	to	it	.
但	她	曾是	不是	不等	到	它	.

但她并非无法胜任。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['brɔːdnd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

Her	smile	broadened	after	he	had	gone	,
她	微笑	扩大	后	他	有	已消失	,

他走后，她的笑容更灿烂了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːpər] [sɪn'serəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] .

and	there	was	a	tone	of	deeper	sincerity	in	her	expressions	of	regard	.
和	那里	曾是	一个	语气	的	更深	诚意	在	她	表达式	的	看待	.

她的敬意中流露出更深沉的真诚。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

We	had	been	to	dinner	,
我们	有	到过	到	晚餐	,

我们去吃过晚饭了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kaɪndli] [send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [lʌntʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [æt; ət] ['bedtaɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	if	she	would	kindly	send	a	little	cold	lunch	to	our	room	at	bedtime	that	would	be	quite	sufficient	.
和	如果	她	会	亲切地	发送	一个	小的	寒冷的	午餐	到	我们的	房间	在	就寝时间	那	会	是	相当	充足的	.

如果她能在睡前好心地送一份简单的冷午餐到我们房间，那就足够了。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [keɪm] .

During	her	absence	for	dinner	the	reaction	came	.
期间	她	缺席	为了	晚餐	这	反应	来了	.

在她没来吃晚饭期间，事情发生了。

[wen] [maɪ] ['stepmʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['oʊldər] ,

When	my	stepmother	returned	she	seemed	to	have	suddenly	grown	older	,
什么时候	我的	后妈	返回	她	似乎	到	有	突然	生长	老	,

继母回来后，似乎突然老了很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [θruː] ['hægərd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .

and	she	looked	at	us	through	haggard	and	sunken	eyes	.
和	她	看起来	在	我们	通过	枯槁	和	凹陷	眼睛	.

她用憔悴而凹陷的眼睛看着我们。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] .

Surely	this	was	a	terrible	punishment	she	was	undergoing	,	and	I	pitied	her	.
一定	这	曾是	一个	糟糕的	惩罚	她	曾是	正在经历	,	和	我	可怜的	她	.

这无疑是对她的一种残酷惩罚，我非常同情她。

['mɪstər] . ['kɑːb] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Cobb	had	an	important	engagement	to	keep	,	she	said	,	and	hoped	we	would	excuse	him	.
先生	.	科布	有	一个	重要的	订婚	到	保持	,	她	说	,	和	希望	我们	会	原谅	他	.

她说，科布先生有个重要的约会要参加，希望我们能原谅他。

['sloʊli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

Slowly	the	evening	wore	away	and	at	ten	o'clock	we	were	shown	to	our	room	,
缓慢地	这	晚上	穿着	离开	和	在	十	点钟	我们	是	所示	到	我们的	房间	,

夜色渐渐消逝，十点钟的时候，我们被带到了房间。

['greɪtli] [fə'tiːgd] [baɪ] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

greatly	fatigued	by	this	trying	experience	.
非常	疲劳	经过	这	尝试	经验	.

这次艰难的经历让我筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,

It	was	a	room	fronting	the	street	on	the	third	floor	,
它	曾是	一个	房间	正面	这	街道	在	这	第三	地面	,

那是一间位于三楼、临街的房间。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] .

which	I	had	occupied	before	I	left	home	.
哪个	我	有	占领	前	我	左边	家	.

那是我离开家之前居住的地方。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [waɪt] [sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv][goʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	walls	had	been	painted	white	since	then	,	with	a	frieze	of	gold	along	the	ceiling	.
这	墙壁	有	到过	绘	白色的	自从	然后	,	和	一个	饰带	的	金子	沿着	这	天花板	.

从那时起，墙壁就被漆成了白色，天花板上装饰着金色的饰带。

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

My	father	used	to	sleep	in	the	room	directly	under	it	.
我的	父亲	用过的	到	睡觉	在	这	房间	直接地	在下面	它	.

我父亲以前就睡在它正下方的房间里。

[reɪ'ɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['rerli] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept]

Rayel	had	been	silent	and	absent	-	minded	all	the	evening	,	rarely	speaking	except
雷尔	有	到过	沉默的	和	缺席的	-	有思想	全部	这	晚上	,	很少	请讲	除了

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] .

in	reply	to	some	question	.
在	回复	到	一些	问题	.

整个晚上，雷耶尔都沉默寡言，心不在焉，除了回答问题外，很少说话。

“ [aɪ] [fiːl] [sæd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [hiː; hi] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

“	I	feel	sad	for	some	cause	I	do	not	understand	,	”	said	he	,	preparing	to
”	我	感觉	伤心	为了	一些	原因	我	做	不是	理解	,	”	说	他	,	准备	到

[rɪ'taɪər] .

retire	.
退休	.

“我感到难过，但我却不明白原因，”他一边准备退休一边说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] . ”

“	I	shall	be	glad	when	to	-	morrow	comes	.	”
”	我	将	是	高兴的	什么时候	到	-	明天	来	.	”

“我盼望明天到来。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	We	will	go	back	in	the	morning	,	”	I	said	.
”	我们	将要	去	后退	在	这	早晨	,	”	我	说	.

“我们明天早上再回去，”我说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	feel	at	home	here	,	do	you	?
”	你	不	感觉	在	家	这里	,	做	你	?

你在这里感觉不到家的温暖，是吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

”	He	did	not	seem	to	hear	me	,	but	tried	the	door	,	which	I	had	already
”	他	做过	不是	似乎	到	听到	我	,	但	尝试	这	门	,	哪个	我	有	已经

['boʊltɪd] ,

bolted	,
螺栓连接	,

“他似乎没听到我说话，但还是试着推开门，我已经把门闩上了。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt]['ɪntuː][bed] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] .

and	then	got	into	bed	,	yawning	and	shivering	,	for	the	room	was	cold	.
和	然后	得到	进入	床	,	打哈欠	和	瑟瑟发抖	,	为了	这	房间	曾是	寒冷的	.

然后他打着哈欠，瑟瑟发抖地钻进了被窝，因为房间很冷。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

I	turned	down	the	light	,	and	,	opening	the	shutters	,	looked	out	upon	the	street	,
我	转向	向下	这	光	,	和	,	开幕	这	百叶窗	,	看起来	出去	之上	这	街道	,

我调暗了灯光，打开百叶窗，向街上望去。

[naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

now	deserted	save	by	a	solitary	man	who	had	just	passed	the	house	and
现在	荒凉的	节省	经过	一个	孤	男人	WHO	有	只是	通过了	这	房子	和

[huːz] [sloʊ] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [les] [dɪ'stɪŋkt] .

whose	slow	footsteps	were	gradually	growing	less	distinct	.
谁	慢的	脚步声	是	逐步地	生长	较少的	清楚的	.

现在屋里空无一人，只有一个刚刚路过此地的男人，他缓慢的脚步声渐渐变得模糊不清。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] [ðæt] ['feɪdɪŋ] [saʊnd] ,

I	crouched	there	,	listening	for	some	moments	to	that	fading	sound	,
我	蹲着	那里	,	聆听	为了	一些	时刻	到	那	褪色	声音	,

我蹲在那里，侧耳倾听了一会儿那渐渐消失的声音。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['laʊdər] [ə'gen] .

when	it	began	to	grow	louder	again	.
什么时候	它	开始	到	生长	更大声	再次	.

声音又开始变大了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	man	had	turned	about	and	was	coming	back	.
这	男人	有	转向	关于	和	曾是	未来	后退	.

那人转身往回走去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

As	he	passed	under	the	lamp	on	the	opposite	corner	I	thought	I	recognized	the
作为	他	通过了	在下面	这	灯	在	这	对面的	角落	我	想法	我	认可	这

[slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

slim	figure	of	Mr	.	Murmurtot	.
苗条的	数字	的	先生	.	-	.

当他从对面角落的灯下经过时，我好像认出了穆尔穆托特先生那瘦削的身影。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊərz] ,

Suddenly	I	was	startled	by	a	noise	in	the	room	adjoining	ours	,
突然	我	曾是	惊慌	经过	一个	噪音	在	这	房间	相邻的	我们的	,

突然，隔壁房间传来一阵响动，把我吓了一跳。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] .

and	sprang	to	my	feet	in	a	tremor	.
和	弹簧	到	我的	脚	在	一个	震颤	.

我浑身颤抖地跳了起来。

[pleɪg] [teɪk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Plague	take	my	imagination	!
瘟疫	拿	我的	想像力	!

瘟疫夺走了我的想象力!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

It	was	somebody	going	to	bed	.
它	曾是	某人	去	到	床	.

那是有人准备睡觉了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['wɔːkɪŋ] [bæk]

I	sat	down	again	and	for	a	long	time	looked	out	at	the	man	walking	back
我	卫星	向下	再次	和	为了	一个	长的	时间	看起来	出去	在	这	男人	步行	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	forth	in	front	of	the	house	.
和	前进	在	正面	的	这	房子	.

我又坐了下来，长时间地望着那个在房子前来回走动的男人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ,

I	was	rapidly	getting	into	a	condition	of	mind	unfavorable	to	rest	and	,
我	曾是	快速	获得	进入	一个	状况	的	头脑	不利	到	休息	和	,

我很快就陷入了一种不利于休息的精神状态，而且，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

closing	the	shutters	,	I	went	to	bed	at	once	.
结束	这	百叶窗	,	我	去	到	床	在	一次	.

我关上百叶窗，立刻上床睡觉了。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

For	hours	I	lay	tossing	restlessly	from	one	side	to	the	other	,
为了	小时	我	躺	抛掷	躁动不安	从	一	边	到	这	其他	,

我躺了好几个小时，辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	finally	fell	into	a	deep	sleep	.
和	最后	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

最后沉沉睡去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	must	have	slept	a	long	time	when	I	suddenly	awoke	,	laboring	with
我	必须	有	睡着了	一个	长的	时间	什么时候	我	突然	醒来	,	劳动	和

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

我一定是睡了很久，突然被噩梦惊醒。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [aɪ][hæd; həd] [felt] [noʊ] [tʌtʃ] ,

I	had	heard	no	sound	,	I	had	felt	no	touch	,
我	有	听到	不	声音	,	我	有	毛毡	不	触碰	,

我既没听到任何声音，也没感觉到任何触碰。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

but	all	at	once	my	eyes	were	open	and	I	knew	that	I	was	awake	.
但	全部	在	一次	我的	眼睛	是	打开	和	我	知道	那	我	曾是	醒	.

但突然间，我睁开了眼睛，我知道自己醒了。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

The	lamp	was	burning	dimly	on	the	table	beside	my	bed	.
这	灯	曾是	燃烧	依稀	在	这	桌子	旁	我的	床	.

床边桌子上的台灯微弱地亮着。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] !

How	my	heart	was	beating	!
如何	我的	心	曾是	殴打	!

我的心跳得有多快!

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ɑːn][maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd]

And	my	arm	—	how	it	trembled	when	I	tried	to	raise	up	on	my	elbow	and
和	我的	手臂	—	如何	它	颤抖	什么时候	我	尝试	到	增加	向上	在	我的	弯头	和

[lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] !

look	about	the	room	!
看	关于	这	房间	!

我的胳膊——当我试图用手肘抬起来环顾房间时，它颤抖得厉害!

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [aɪ] ['wɪspəd] .

”	I	whispered	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [reɪ'ɛl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

Was	it	Rayel	standing	near	the	bed	,	his	body	swaying	backward	and	forward	,
曾是	它	雷尔	常设	靠近	这	床	,	他的	身体	摇晃	落后	和	向前	,

站在床边，身体前后摇晃的，是雷尔吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [jet] [ə'sliːp] ?

or	was	I	yet	asleep	?
或者	曾是	我	然而	睡着了	?

或者我当时还在睡梦中?

['evriθɪŋ] [lʊkt] [dɪm] [ænd; ənd] [wɪrd] .

Everything	**looked**	**dim**	**and**	**weird**	**.**
一切	看起来	暗淡	和	诡异的	.

一切看起来都很昏暗，很怪异。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['saɪlənt] ['goʊstˌlænd] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

I	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**some**	**silent**	**ghostland**	**between**	**sleeping**	**and**	**waking**	**.**
我	似乎	到	是	在	一些	沉默的	鬼城	之间	睡眠	和	醒来	.

我仿佛置身于半梦半醒之间的某种寂静的幽灵之地。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hæf] - ['daːkənd] [ruːm] .

I	**rubbed**	**my**	**eyes**	**and**	**peered**	**about**	**the**	**half**	**-**	**darkened**	**room**	**.**
我	摩擦	我的	眼睛	和	窥视	关于	这	一半	-	变暗	房间	.

我揉了揉眼睛，环顾了一下昏暗的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reɪ'ɛl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**Rayel**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**gazed**	**at**	**him**	**,**
它	曾是	雷尔	,	和	,	作为	我	凝视	在	他	,

那是雷尔，当我凝视着他时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

his	**eyes**	**seemed**	**to**	**shine**	**like**	**balls**	**of**	**fire**	**.**
他的	眼睛	似乎	到	闪耀	喜欢	球	的	火	.

他的眼睛仿佛燃烧着两团火焰。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	**called**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**made**	**no**	**answer**	**.**
我	称为	到	他	,	但	他	制成	不	回答	.

我喊他，但他没有回应。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ?

What	**had**	**happened**	**since**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**?**
什么	有	发生	自从	我	去	到	睡觉	?

我睡觉后发生了什么事?

[ə'lɑːrmd] , [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

Alarmed	**,**	**I**	**threw**	**the**	**covers**	**aside**	**and**	**leaped**	**out**	**of**	**bed**	**.**
惊慌	,	我	扔	这	封面	旁边	和	跳跃	出去	的	床	.

我惊恐万分，一把掀开被子，跳下床。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

As	**I**	**did**	**so**	**he**	**stepped**	**up**	**close**	**to**	**the**	**opposite**	**wall**	**,**	**and**	**,**
作为	我	做过	所以	他	步	向上	关闭	到	这	对面的	墙	,	和	,

我照做的时候，他走到对面的墙边，然后，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

as	**his**	**hand**	**moved**	**,**	**I**	**could**	**hear**	**the**	**grating**	**of**	**a**	**crayon**	**on**	**its**	**surface**	**.**
作为	他的	手	已搬	,	我	可以	听到	这	格栅	的	一个	蜡笔	在	它是	表面	.

随着他的手移动，我能听到蜡笔在桌面上摩擦的声音。

[ɪn] ['tremjələs] [heɪst] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

In	**tremulous**	**haste**	**I**	**turned**	**up**	**the**	**wick**	**of**	**the**	**lamp**	**and**	**tiptoed**	**toward**	**him**	**,**
在	颤抖的	匆忙	我	转向	向上	这	灯芯	的	这	灯	和	踮着脚尖	朝向	他	,

我颤抖着，匆匆拨开灯芯，踮着脚尖朝他走去。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

holding	**it**	**in**	**my**	**hand**	**.**
保持	它	在	我的	手	.

我把它拿在手里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	**was**	**stepping**	**backward**	**and**	**excitedly**	**pointing**	**at**	**the**	**wall**	**.**
他	曾是	步进	落后	和	兴奋地	指向	在	这	墙	.

他一边后退一边兴奋地指着墙壁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ɪts] [waɪt] ['sɜːrfɪs] — [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

He	had	been	drawing	a	picture	on	its	white	surface	—	the	form	of	a	woman
他	有	到过	绘画	一个	图片	在	它是	白色的	表面	—	这	形式	的	一个	女士

['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

holding	something	in	her	hand	.
保持	某物	在	她	手	.

他一直在白色的纸面上画画——画的是一个手里拿着东西的女人。

[aɪ] [stept] ['nɪrər] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp] .

I	stepped	nearer	,	still	carrying	the	lamp	.
我	步	更近	,	仍然	携带	这	灯	.

我走近了一些，手里仍然拿着灯。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪps] .

A	sharp	interjection	broke	from	my	lips	.
一个	锋利的	欹	打破	从	我的	嘴唇	.

我脱口而出一句尖锐的话。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['piktʃəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['stepmʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt]

The	woman	pictured	there	was	my	stepmother	,	and	it	was	a	knife	that
这	女士	如图所示	那里	曾是	我的	后妈	,	和	它	曾是	一个	刀	那

[ʃiː; ʃi] [held] !

she	held	!
她	握住	!

照片上的女人是我的继母，她手里拿着的是一把刀!

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

A	man	was	lying	at	her	feet	.
一个	男人	曾是	说谎	在	她	脚	.

她脚边躺着一个男人。

[ə'gen] [reɪ'ɛl] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kreɪɒn] ['greɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

Again	Rayel	stepped	forward	,	and	again	I	heard	the	crayon	grating	on	the	wall	.
再次	雷尔	步	向前	,	和	再次	我	听到	这	蜡笔	格栅	在	这	墙	.

雷尔再次向前迈了一步，我又听到了蜡笔在墙上摩擦的声音。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] .

Then	he	stood	aside	.
然后	他	站立	旁边	.

然后他走到一边。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [naʊ] .

There	were	drops	of	blood	dripping	from	the	knife	now	.
那里	是	滴	的	血	滴落	从	这	刀	现在	.

刀刃上已经滴落了血滴。

[reɪ'ɛl] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Rayel	sank	down	upon	the	floor	and	covered	his	eyes	with	his	hands	.
雷尔	沉没	向下	之上	这	地面	和	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

雷耶尔瘫倒在地，双手捂住了眼睛。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

I	stood	there	,	dumb	with	fear	and	horror	,	looking	first	upon	him	and	then
我	站立	那里	,	哑的	和	害怕	和	恐怖	,	寻找	第一的	之上	他	和	然后

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

upon	the	picture	.
之上	这	图片	.

我站在那里，吓得说不出话来，先是看着他，然后又看着那张照片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉默大师：一段浪漫故事(The Master of Silence A Romance)

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [sloʊ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
The 这 **silence** 沉默 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚 **was** 曾是 **unbroken** 未破 **save** 节省 **by** 经过 **those** 那些 **slow** 慢的 **footsteps** 脚步声 **in** 在 **the** 这 **street** 街道
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
to 到 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **listened** 听着 **before** 前 **retiring** 退休 **.** .

夜色寂静，只有街上传来缓慢的脚步声，我在睡前曾听到过这些脚步声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊərz] .
But 但 **suddenly** 突然 **I** 我 **heard** 听到 **a** 一个 **low** 低的 **wailing** 哀嚎 **cry** 哭 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **adjoining** 相邻的 **ours** 我们的 **.** .

但突然，我听到隔壁房间传来一声低沉的哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][læmp] .
It 它 **so** 所以 **startled** 惊慌 **me** 我 **that** 那 **I** 我 **came** 来了 **near** 靠近 **dropping** 下降 **the** 这 **lamp** 灯 **.** .

我吓了一跳，差点把灯掉地上了。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə]
Strange 奇怪的 **and** 和 **weird** 诡异的 **it** 它 **sounded** 听起来 **,** , **gradually** 逐步地 **growing** 生长 **shriller** 更尖锐 **and** 和 **more** 更多的 **terrible** 糟糕的 **to** 到
[hɪr] !
hear 听到 **!** !

声音听起来很奇怪，也很诡异，渐渐变得越来越尖锐，越来越可怕！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['stepmʌðər] .
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **my** 我的 **stepmother** 后妈 **.** .

那是我继母的声音。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] ?
Was 曾是 **she** 她 **dreaming** 做梦 **?** ?

她是在做梦吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪ'ɛl] [siːn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə'fraɪt] [hɜːr; hər] ?
And 和 **had** 有 **Rayel** 雷尔 **seen** 已见 **the** 这 **vision** 想象 **that** 那 **affrighted** 惊恐 **her** 她 **?** ?

雷耶尔是否看到了令她恐惧的幻象?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dægər] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] ?
Was 曾是 **that** 那 **dagger** 匕首 **pricking** 刺 **her** 她 **brain** 脑 **?** ?

那把匕首刺进她的脑袋了吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['swelɪŋ] [kraɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skriːm] ,
In 在 **a** 一个 **moment** 片刻 **the** 这 **swelling** 肿胀 **cry** 哭 **broke** 打破 **into** 进入 **a** 一个 **sharp** 锋利的 **scream** 尖叫 **,** ,

突然间，那声洪亮的哭喊变成了一声尖锐的惨叫。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['perəl] , [ænd; ənd] ['siːst] .
such 这样的 **as** 作为 **might** 可能 **come** 来 **from** 从 **one** 一 **exposed** 裸露 **to** 到 **sudden** 突然 **peril** 危险 **,** , **and** 和 **ceased** 停止 **.** .

例如，当一个人突然遭遇危险时，就会发生这种情况，然后就停止了。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	**the**	**sound**	**of**	**a**	**bell**	**rang**	**sharply**	**through**	**the**	**house**	**,**
然后	这	声音	的	一个	钟	响铃	尖锐地	通过	这	房子	,

随后，一声尖锐的铃声响彻整栋房子。

['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [ʃaʊt] .

followed	**by**	**loud**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**and**	**a**	**man's**	**shout**	**.**
随后	经过	大声	敲门	在	这	门	和	一个	男人的	喊	.

随后传来响亮的敲门声和男人的喊叫声。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !

“	**Open**	**the**	**door**	**,**	**I**	**command**	**you**	**!**
”	打开	这	门	,	我	命令	你	!

“打开门，我命令你！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

He	**must**	**have**	**heard**	**that**	**piercing**	**cry**	**.**
他	必须	有	听到	那	冲孔	哭	.

他一定听到了那声刺耳的哭喊。

[reɪ'ɛl] [stɪl] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Rayel	**still**	**lay**	**motionless**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
雷尔	仍然	躺	静止不动	之上	这	地面	.

雷耶尔仍然一动不动地躺在地板上。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?

Was	**he**	**asleep**	**?**
曾是	他	睡着了	?

他睡着了吗?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][raɪz] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**rise**	**?**
为什么	做过	他	不是	上升	?

他为什么不起来?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [nʌm] .

I	**began**	**to**	**feel**	**numb**	**.**
我	开始	到	感觉	麻木的	.

我开始感到麻木。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

I	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**the**	**power**	**of**	**motion**	**.**
我	似乎	到	有	丢失的	这	力量	的	运动	.

我似乎失去了行动能力。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['ræpɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

I	**could**	**hear**	**some**	**one**	**rapping**	**at**	**our**	**door**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**move**	**.**
我	可以	听到	一些	一	说唱	在	我们的	门	,	但	我	可以	不是	移动	.

我能听到有人在敲门，但我动弹不得。

“ [kɛndrɪk] ! [kɛndrɪk] !

“	**Kendric**	**!**	**Kendric**	**!**
”	肯德里克	!	肯德里克	!

“肯德里克！肯德里克！”

[kɛndrɪk] !

Kendric	**!**
肯德里克	!

肯德里克!

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['stepmʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Was	it	my	stepmother	who	was	calling	me	?
"	曾是	它	我的	后妈	WHO	曾是	呼叫	我	?

“是我的继母给我打电话吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['pliːdɪŋ] [toʊn] !

What	a	piteous	,	pleading	tone	!
什么	一个	可怜的	,	恳求	语气	!

多么可怜兮兮、苦苦哀求的语气啊！

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kɛndrɪk] !

“	Let	me	speak	to	you	,	Kendric	!
"	让	我	说话	到	你	,	肯德里克	!

“肯德里克，让我跟你说句话！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !

For	God's	sake	,	let	me	tell	you	!
为了	神的	清酒	,	让	我	告诉	你	!

看在上帝的份上，让我告诉你！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] : [maɪ] [streŋθ] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ˌem 'iː] .

"	I	was	reeling	:	my	strength	had	all	left	me	.
"	我	曾是	卷轴	:	我的	力量	有	全部	左边	我	.

“我当时感觉晕头转向，浑身力气都消失了。”

[kræʃ] ! [went] [ðə; ði][læmp][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

Crash	!	went	the	lamp	at	my	feet	.
碰撞	!	去	这	灯	在	我的	脚	.

砰！我脚边的灯掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] ,

There	was	a	great	flash	of	light	,	which	dazzled	my	eyes	,
那里	曾是	一个	伟大的	闪光	的	光	,	哪个	眼花缭乱	我的	眼睛	,

一道强光闪过，刺得我睁不开眼。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	I	fell	heavily	upon	the	floor	.
和	我	跌倒	重度	之上	这	地面	.

我重重地摔倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wen] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	in	the	open	air	when	thought	and	feeling	came	back	to	me	.
我	曾是	在	这	打开	空气	什么时候	想法	和	感觉	来了	后退	到	我	.

我当时身处户外，思绪和感觉重新涌上心头。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['peɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [bəːnd] .

My	hands	and	face	were	paining	me	as	if	they	had	been	terribly	burned	.
我的	双手	和	脸	是	绘画	我	作为	如果	他们	有	到过	可怕	烧伤	.

我的双手和脸都疼得厉害，好像被严重烧伤了一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd]

There	were	a	number	of	men	standing	over	a	motionless	figure	that	lay	beside
那里	是	一个	数字	的	男人	常设	超过	一个	静止不动	数字	那	躺	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有几个男人站在我身旁，俯身看着一动不动地躺在那里的人影。

“ [ðə; ði] [pʊr] [læd] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] “ ['hiːz] ['nɪrli] ['roʊstɪd] .

“	The	poor	lad	!	"	said	one	of	the	men	“	he's	nearly	roasted	.
"	这	贫穷的	小伙子	!	"	说	一	的	这	男人	"	他是	几乎	烤	.

“可怜的孩子！”其中一个男人说，“他差点被烤熟了。”

[siː] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] !

See	here	how	the	clothes	have	been	burned	away	from	his	neck	!
看	这里	如何	这	衣服	有	到过	烧伤	离开	从	他的	脖子	!

你看，他脖子上的衣服都被烧掉了!

[kɑːnt] [jiː; ji] [stɑːp] [ðə; ði] [blʌd] ?

Can't	ye	stop	the	blood	?
不能	是的	停止	这	血	?

你们就不能止住血吗?

[ðə; ði] - [daɪ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] - [kʌmz] [ˌiː'ɛf] [wiː; wi] [dəunt] [stɑːp] [ðə; ði] [blʌd] .

The	mon'll	die	afore	the	amb'lance	comes	ef	we	don't	stop	the	blood	.
这	-	死	之前	这	-	来	ef	我们	不	停止	这	血	.

如果我们不止血，那人会在救护车赶到之前死去。

[ə; eɪ] [breɪv] [mɒn] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː] .

A	brave	mon	he	is	,	too	.
一个	勇敢的	星期一	他	是	,	也	.

他真是个勇敢的人。

[-] [siː] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ?

D'ye	see	'	im	coming	down	the	stairs	with	th	'	other	one	on	his	back	?
染料	看	-	我是	未来	向下	这	楼梯	和	th	-	其他	一	在	他的	后退	?

你看到他背着另一个人从楼梯上下来了吗?

" [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] ?

"	Of	whom	were	they	talking	?
"	的	谁	是	他们	说	?

他们说的是谁?

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [peɪn] [naʊ] — [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ðæt] [stɪl]

I	struggled	to	my	feet	—	I	could	feel	no	pain	now	—	and	bent	over	that	still
我	挣扎	到	我的	脚	—	我	可以	感觉	不	疼痛	现在	—	和	弯曲	超过	那	仍然

[fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

form	which	had	been	lying	beside	me	.
形式	哪个	有	到过	说谎	旁	我	.

我挣扎着站起身来——现在我感觉不到任何疼痛了——然后俯身看向躺在我身边的那个一动不动的人。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['blesɪd; blest] [feɪs] [ʌv; əv] [reɪ'ɛl] , [naʊ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['skaːd]

Oh	!	it	was	the	heaven	-	blessed	face	of	Rayel	,	now	bleeding	and	scarred
哦	!	它	曾是	这	天堂	-	蒙福	脸	的	雷尔	,	现在	出血	和	疤痕

[ænd; ənd] ['gæstli] .

and	ghastly	.
和	阴森	.

哦！那是雷耶尔那张曾受上天眷顾的脸，如今却满是鲜血、伤痕累累、面目狰狞。

[aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	raised	his	head	.
我	提高	他的	头	.

我抬起他的头。

[ðə; ði] [her] [fel] [ə'weɪ] [wer] [maɪ] [hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	hair	fell	away	where	my	hand	touched	it	,	and	a	groan	escaped	his	lips	.
这	头发	跌倒	离开	在哪里	我的	手	感动	它	,	和	一个	呻吟	逃脱	他的	嘴唇	.

我的手碰到他的头发，那头发就掉了下来，他呻吟了一声。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [nɔːr] [wiːp] [nɔːr] ['ʌtər] ['eni] [saʊnd] .

I	could	not	speak	nor	weep	nor	utter	any	sound	.
我	可以	不是	说话	也不	哭泣	也不	说出	任何	声音	.

我无法说话，也无法哭泣，更无法发出任何声音。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [keɪm] ['oʊvər] [maɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,

A	strange	calmness	came	over	my	spirit	and	I	sat	there	motionless	,
一个	奇怪的	平静	来了	超过	我的	精神	和	我	卫星	那里	静止不动	,

一种奇异的平静涌上心头，我一动不动地坐在那里。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

bending	over	him	I	loved	so	well	,	while	the	crowd	of	men	looked	on	in	silence	.
弯曲	超过	他	我	喜爱	所以	出色地	,	尽管	这	人群	的	男人	看起来	在	在	沉默	.

我俯身靠近我深爱的他，而周围的男人则默默地看着。

“ ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [hiː; hi] [mæn] ;

“	After	His	own	image	made	He	man	;
”	后	他的	自己的	图像	制成	他	男人	;

“祂照着自己的形象造人；

” [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪr] [feɪs] .

”	these	words	came	to	my	mind	as	I	looked	into	that	dear	face	.
”	这些	字	来了	到	我的	头脑	作为	我	看起来	进入	那	亲爱的	脸	.

当我凝视着那张亲爱的脸庞时，这些话浮现在我的脑海中。

[ðen] [aɪ] [preɪd] [ɪn] ['saɪləns] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Then	I	prayed	in	silence	—	for	him	.
然后	我	祈祷	在	沉默	—	为了	他	.

然后我默默地为他祈祷。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

his	eyes	were	open	now	and	his	lips	were	moving	.
他的	眼睛	是	打开	现在	和	他的	嘴唇	是	移动	.

他睁开了眼睛，嘴唇也在动。

[aɪ] [bent] ['loʊər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑːn] [maɪ] [tʃiːk] .

I	bent	lower	until	I	could	feel	his	breath	upon	my	cheek	.
我	弯曲	降低	直到	我	可以	感觉	他的	气息	之上	我的	脸颊	.

我弯下腰，直到能感觉到他呼出的气息拂过我的脸颊。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [kɛndrɪk] ?

“	Is	it	you	,	Kendric	?
”	是	它	你	,	肯德里克	?

“是你吗，肯德里克？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ?

“	Did	I	save	you	from	the	fire	?
”	做过	我	节省	你	从	这	火	?

“我把你从火中救出来了吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I	cannot	see	you	,	but	I	know	you	are	here	.
我	不能	看	你	,	但	我	知道	你	是	这里	.

我看不见你，但我知道你在这里。

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] .

”	I	heard	his	words	distinctly	,	but	I	could	not	answer	.
”	我	听到	他的	字	明显地	,	但	我	可以	不是	回答	.

“我清楚地听到了他的话，但我无法回答。”

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] .

The	power	of	speech	seemed	to	have	left	me	.
这	力量	的	演讲	似乎	到	有	左边	我	.

我似乎失去了说话的能力。

“ [ðə; ði]['faɪər] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['məʊnɪŋ] .

“	The	fire	awoke	me	,	”	he	continued	,	moaning	.
”	这	火	醒来	我	,	”	他	持续	,	呻吟	.

“是火把我吵醒的，”他呻吟着继续说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

“	We	were	lying	on	the	floor	.
”	我们	是	说谎	在	这	地面	.

“我们当时躺在地板上。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

I	called	to	you	,	but	you	did	not	answer	.
我	称为	到	你	,	但	你	做过	不是	回答	.

我给你打电话，但是你没有回应。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] .

you	are	safe	now	.
你	是	安全的	现在	.

你现在安全了。

” [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ,

”	Returning	consciousness	brought	with	it	an	increasing	sense	of	his	pain	,
”	返回	意识	带来	和	它	一个	增加	感觉	的	他的	疼痛	,

“恢复意识的同时，他感到疼痛越来越剧烈。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] .

and	he	began	to	struggle	and	groan	in	dreadful	agony	.
和	他	开始	到	斗争	和	呻吟	在	可怕	痛苦	.

他开始挣扎，发出痛苦的呻吟。

['sʌd(ə)nli] , [ɪk'stendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blækənd] [hændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] ,

Suddenly	,	extending	one	of	his	blackened	hands	until	it	touched	my	face	,
突然	,	扩展	一	的	他的	变黑	双手	直到	它	感动	我的	脸	,

突然，他伸出一只漆黑的手，直到碰到我的脸。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

he	shouted	in	a	loud	voice	:
他	喊叫	在	一个	大声	嗓音	:

他大声喊道：

“ [kɛndrɪk] !

“	Kendric	!
”	肯德里克	!

“肯德里克!

[kɛndrɪk] !

Kendric	!
肯德里克	!

肯德里克!

[help] — [help] [ˌem 'iː] !

help	—	help	me	!
帮助	—	帮助	我	!

救命——救救我!

" [ðen] [sʌm; səm] [men] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

"	Then	some	men	laid	hold	of	me	and	lifted	me	up	.
"	然后	一些	男人	铺设	抓住	的	我	和	抬起	我	向上	.

"然后有几个人抓住我，把我抬了起来。"

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [reɪ'ɛl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,

I	clung	to	Rayel	with	all	my	strength	,	but	could	not	resist	them	,
我	紧紧抓住	到	雷尔	和	全部	我的	力量	,	但	可以	不是	抵抗	他们	,

我拼尽全力抓住雷耶尔，但还是无法抵抗他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [reɪ'ɛl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [fər'evər] .

and	as	I	was	borne	away	I	knew	that	Rayel	and	I	had	parted	forever	.
和	作为	我	曾是	出生	离开	我	知道	那	雷尔	和	我	有	分手了	永远	.

当我被带走的时候，我知道我和雷尔永远地分开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['æftər] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

After	that	midnight	parting	the	first	thing	I	can	recall	was	the	touch	of	a
后	那	午夜	离别	这	第一的	事物	我	能	记起	曾是	这	触碰	的	一个

['dʒent(ə)l] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] .

gentle	hand	upon	my	face	.
温和的	手	之上	我的	脸	.

那次午夜离别之后，我最先记得的是一只温柔的手抚摸着我的脸颊。

[wen] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [aɪ] [sɔː] ['hestər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

When	my	eyes	opened	I	saw	Hester	bending	over	me	.
什么时候	我的	眼睛	打开	我	锯	海丝特	弯曲	超过	我	.

我睁开眼时，看到海丝特正弯腰看着我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [kɛndrɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	are	at	home	now	,	Kendric	,	"	said	she	.
"	你	是	在	家	现在	,	肯德里克	,	"	说	她	.

"肯德里克，你现在到家了。"她说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

Such	a	feeling	of	weakness	came	over	me	that	I	could	not	speak	.
这样的	一个	感觉	的	弱点	来了	超过	我	那	我	可以	不是	说话	.

我感到一阵虚弱，竟说不出话来。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [neɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] ,

I	thought	a	nail	had	been	driven	into	my	brain	,
我	想法	一个	指甲	有	到过	驱动	进入	我的	脑	,

我感觉好像有根钉子钉进了我的大脑，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊnz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	tears	that	began	rolling	down	my	cheeks	and	the	moans	that	broke
但	这	眼泪	那	开始	滚动	向下	我的	脸颊	和	这	呻吟	那	打破

from	my	lips	seemed	to	loosen	it	.
从	我的	嘴唇	似乎	到	松开	它	.

但是，泪水顺着我的脸颊滚落，呻吟声从我的嘴唇间迸发出来，似乎让它松开了。

['meni] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [læst] ['trædʒɪk] ['epɪsoʊd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Many	days	passed	before	I	was	able	to	reflect	upon	this	last	tragic	episode	in	my
许多	天	通过了	前	我	曾是	有能力的	到	反映	之上	这	最后的	悲惨	插曲	在	我的

life	or	to	take	any	thought	of	the	morrow	.
生活	或者	到	拿	任何	想法	的	这	明天	.

过了许多天，我才得以反思我生命中最后这段悲惨的经历，也才开始考虑明天的事情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

One	evening	I	awoke	from	a	deep	sleep	feeling	a	new	interest	in	life	.
一	晚上	我	醒来	从	一个	深的	睡觉	感觉	一个	新的	兴趣	在	生活	.

一天晚上，我从睡梦中醒来，突然对生活产生了新的兴趣。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

There	were	people	sitting	in	the	room	and	talking	in	low	tones	.
那里	是	人们	坐着	在	这	房间	和	说	在	低的	音调	.

房间里有人坐着，低声交谈。

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [reɪ'ɛl] [jet] ? ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	Has	he	asked	for	Rayel	yet	?	”	said	one	of	them	.
“	有	他	问	为了	雷尔	然而	?	”	说	一	的	他们	.

“他问起雷尔了吗？”其中一人问道。

“ [nɑːt] [jet] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	Not	yet	,	”	was	the	answer	.
“	不是	然而	,	”	曾是	这	回答	.

“还没有。”答案是。

“ ['betər] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

“	Better	not	let	him	know	about	it	yet	.
“	更好的	不是	让	他	知道	关于	它	然而	.

“最好暂时不要让他知道这件事。”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

There's	time	enough	.
有	时间	足够的	.

时间还很充裕。

['hiːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [suːn] .

He'll	be	around	soon	.
地狱	是	大约	很快	.

他很快就会过来。

” [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [maɪ] ['bedsaɪd] .

”	I	called	to	them	and	they	came	quickly	to	my	bedside	.
”	我	称为	到	他们	和	他们	来了	迅速地	到	我的	床头	.

“我呼唤他们，他们很快就来到我的床边。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hestər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ɜːrl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] ,

There	were	Hester	and	Mr	.	Earl	and	his	good	wife	,
那里	是	海丝特	和	先生	.	伯爵	和	他的	好的	妻子	,

当时在场的有海丝特、厄尔先生和他贤惠的妻子。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

all	looking	down	upon	me	with	smiling	faces	.
全部	寻找	向下	之上	我	和	微笑	面孔	.

他们都面带微笑地俯视着我。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

“	You	need	not	be	afraid	to	tell	me	now	.
“	你	需要	不是	是	害怕的	到	告诉	我	现在	.

“你现在不必害怕告诉我。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [reɪ'ɛl] [ɪz] [ded] .

I	know	that	Rayel	is	dead	.
我	知道	那	雷尔	是	死的	.

我知道雷尔已经死了。

” [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	They	made	no	answer	.
”	他们	制成	不	回答	.

他们没有回答。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	know	he	is	dead	,	but	tell	me	how	it	happened	,	”	I	said	.
”	我	知道	他	是	死的	,	但	告诉	我	如何	它	发生	,	”	我	说	.

“我知道他死了，但告诉我事情是怎么发生的，”我说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] [naʊ] .

“	There	is	no	danger	;	I	am	quite	strong	now	.
”	那里	是	不	危险	;	我	是	相当	强的	现在	.

“没有危险；我现在身体很强壮。”

” ['mɪstər] . [ɜːrl] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kɑːm] [vɔɪs] ,

”	Mr	.	Earl	took	my	hand	and	told	me	in	a	low	,	calm	voice	,
”	先生	.	伯爵	采取	我的	手	和	讲述	我	在	一个	低的	,	冷静的	嗓音	,

厄尔先生握住我的手，用低沉平静的声音告诉我：

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

all	he	knew	of	the	tragedy	.
全部	他	知道	的	这	悲剧	.

他所知道的关于这场悲剧的一切。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] , [haʊ'evər] ,

He	only	knew	,	however	,
他	仅有的	知道	,	然而	,

但他只知道，

[ðæt] [ðə; ði][læmp][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] [ðæt] [reɪ'ɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrəbli] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði]

that	the	lamp	had	exploded	and	that	Rayel	had	been	horribly	burned	by	the
那	这	灯	有	爆炸了	和	那	雷尔	有	到过	糟糕透了	烧伤	经过	这

[ɔɪl] .

oil	.
油	.

灯爆炸了，雷耶尔被油严重烧伤。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	suppose	,	”	said	he	,
”	我	认为	,	”	说	他	,

“我想是的，”他说。

“ [ðæt] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] .

“	that	the	lamp	was	on	a	table	near	his	bed	when	it	exploded	.
”	那	这	灯	曾是	在	一个	桌子	靠近	他的	床	什么时候	它	爆炸了	.

“爆炸时，那盏灯放在他床边的桌子上。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz][əˈfaɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , ['biːɪŋ] [əˈsliːp]

In	a	moment	the	whole	room	was	afire	,	and	you	,	no	doubt	,	being	asleep
在	一个	片刻	这	所有的	房间	曾是	着火	,	和	你	,	不	怀疑	,	存在	睡着了

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

转眼间，整个房间燃起了熊熊大火，而你当时无疑正在熟睡。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	lifted	you	up	and	ran	with	you	down	the	stairway	and	out	of	the
他	抬起	你	向上	和	跑	和	你	向下	这	楼梯	和	出去	的	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

他把你抱起来，抱着你跑下楼梯，冲出了敞开的门。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrəbli] [bəːnd] ,

But	in	the	meantime	he	had	been	horribly	burned	,
但	在	这	与此同时	他	有	到过	糟糕透了	烧伤	,

但与此同时，他已被严重烧伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	he	fell	in	a	faint	as	soon	as	he	reached	the	pavement	.
和	他	跌倒	在	一个	头晕的	作为	很快	作为	他	达到	这	路面	.

他一到人行道上就昏倒了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɑːt]['bædli] [bəːnd] .

Strangely	enough	you	were	unconscious	for	some	moments	,	although	you	were	not	badly	burned	.
奇怪的	足够的	你	是	无意识	为了	一些	时刻	,	虽然	你	是	不是	糟糕	烧伤	.

奇怪的是，虽然你烧伤并不严重，但却有一段时间处于昏迷状态。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] .

Probably	it	was	the	smoke	.
大概	它	曾是	这	抽烟	.

可能是烟味。

" [ðen] [noʊ][wʌn] [noʊz] , [θɔːt] [aɪ] , [wʌt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] [ðæt] [naɪt] .

"	Then	no	one	knows	,	thought	I	,	what	really	did	happen	that	night	.
"	然后	不	一	知道	,	想法	我	,	什么	真的	做过	发生	那	夜晚	.

“那么，没有人知道那天晚上究竟发生了什么，”我想。

[ðə; ði][læmp][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn] - [hed] ,

The	lamp	must	have	fallen	almost	directly	upon	Rayel's	head	,
这	灯	必须	有	倒下	几乎	直接地	之上	-	头	,

那盏灯几乎是直接砸在了雷耶尔的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

and	the	oil	had	no	doubt	saturated	his	hair	and	clothing	.
和	这	油	有	不	怀疑	饱和	他的	头发	和	衣服	.

毫无疑问，油已经浸透了他的头发和衣服。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ?

“	And	the	house	?
"	和	这	房子	?

“那房子呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ɪz] [ðæt] — "

“	Is	that	—	"
"	是	那	—	"

“那是——”

“ [ɪn] ['æʃɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	In	ashes	,	"	he	replied	.
"	在	灰烬	,	"	他	回复	.

“化为灰烬，”他回答道。

[ðen] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [seɪv] [maɪn] [hæd; həd] ['witnist] ,

Then	every	trace	of	that	strange	event	,	which	no	eye	save	mine	had	witnessed	,
然后	每一个	痕迹	的	那	奇怪的	事件	,	哪个	不	眼睛	节省	矿	有	目击者	,

然后，那件除了我以外无人目睹的怪事，所有痕迹都消失了。

[wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [fər'evər] .

was	wiped	out	forever	.
曾是	擦拭	出去	永远	.

彻底消失了。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['siːkrət] [hæd; həd] ['betər] ['nevər] [biː; bi] [toʊld] .

The	hideous	secret	had	better	never	be	told	.
这	可怕	秘密	有	更好的	绝不	是	讲述	.

这个可怕的秘密最好永远不要被人知道。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bædli] [bəːnd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪl] . ”

“	If	I	was	not	badly	burned	,	tell	me	why	I	have	been	lying	ill	.	”
”	如果	我	曾是	不是	糟糕	烧伤	,	告诉	我	为什么	我	有	到过	说谎	患病的	.	”

“如果我没有严重烧伤，请告诉我为什么我一直卧病在床。”

“ [breɪn] ['fiːvər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Brain	fever	,	my	boy	,	”	said	he	.
”	脑	发烧	,	我的	男生	,	”	说	他	.

“孩子，这是脑热，”他说。

“ [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [naʊ] ,

“	Too	much	excitement	,	I	presume	—	but	you're	out	of	danger	now	,
”	也	很多	激动	,	我	怙	—	但	你是	出去	的	危险	现在	,

“我想是太激动了——不过你现在已经脱离危险了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	will	be	on	your	feet	again	in	a	few	days	.
和	将要	是	在	你的	脚	再次	在	一个	很少	天	.

几天后你就能重新站起来了。

” ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['lætər] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] ['raɪtli] ['spoʊkən] .

”	Fortunately	the	latter	assurance	was	rightly	spoken	.
”	幸运的是	这	后者	保证	曾是	没错	说	.

“幸运的是，后一种保证是正确的。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːk]

The	first	day	that	brought	me	strength	enough	to	put	on	my	clothes	and	walk
这	第一的	天	那	带来	我	力量	足够的	到	放	在	我的	衣服	和	走

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

我恢复了足够的力气，能够穿上衣服在屋里走动的第一天，

['mɪstər] . [ɜːrl] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

Mr	.	Earl	invited	me	into	the	library	to	talk	business	.
先生	.	伯爵	受邀	我	进入	这	图书馆	到	讲话	商业	.

厄尔先生邀请我到图书馆谈生意。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː]

We	were	no	sooner	seated	than	he	unlocked	a	drawer	and	handed	me
我们	是	不	很快	坐着	比	他	已解锁	一个	抽屉	和	递交	我

[ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [tuː; tə] [riːd] .

a	document	to	read	.
一个	文档	到	读	.

我们刚坐下，他就打开一个抽屉，递给我一份文件让我阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] .

It	was	a	deed	of	all	my	father's	real	and	personal	property	.
它	曾是	一个	契据	的	全部	我的	父亲的	真实的	和	个人的	财产	.

那是我父亲所有动产和不动产的契约。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bəuθ] [kən'fest] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They	have	both	confessed	,	”	said	he	.
”	他们	有	两个都	坦白	,	”	说	他	.

“他们都已认罪，”他说。

“ [kən'fest] [wʌt] ?
“ Confessed what ?
“ 坦白 什么 ?

“承认了什么？”

” [aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
” I asked , wondering if the secret of my father's death had come out .
” 我 问 , 好奇 如果 这 秘密 的 我的 父亲的 死亡 有 来 出去 .

我问道，心中忐忑不安，不知道父亲去世的秘密是否已经泄露。

“ [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [jʊr; jər] [laɪf] .
“ The conspiracy against your life .
“ 这 阴谋 反对 你的 生活 .

“针对你生命的阴谋。”

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ə'kɔmplisiz] — [wʌn] [kaʊnt] [di:] - , ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['kɑ:b]
There were two accomplices — one Count de Montalle , formerly a servant of Cobb
那里 是 二 同谋 — 一 数数 德 - , 以前 一个 仆人 的 科布
,
,
,

共有两名同谋——其中一人是蒙塔尔伯爵，他以前是科布的仆人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['fɛnlən] , [hu:] [ɪz]
and now a convict in America , and the other a man named Fenlon , who is
和 现在 一个 定罪 在 美国 , 和 这 其他 一个 男人 命名 芬伦 , WHO 是
['ʌndər] [ə'rest] .
under arrest .
在下面 逮捕 .

一人现在是美国的罪犯，另一人名叫芬伦，目前已被逮捕。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [men] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf] .
These were the men who tried to take your life .
这些 是 这 男人 WHO 尝试 到 拿 你的 生活 .

这些人就是试图夺走你性命的人。

['fɛnlən] [keɪm] ['oʊvər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] . ”
Fenlon came over on the steamer with you , I believe . ”
芬伦 来了 超过 在 这 汽船 和 你 , 我 相信 . ”

芬伦好像是和你一起乘轮船过来的。

“ [ænd; ənd] [maɪ] ['stepmʌðər] — [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? ”
“ And my stepmother — where is she ? ”
“ 和 我的 后妈 — 在哪里 是 她 ? ”

“我的继母——她在哪儿？”

“ [gɔ:n] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['haɪər] [kɔ:rt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Gone to answer for her sins at a higher court , ” said he .
“ 已消失 到 回答 为了 她 罪孽 在 一个 更高 法庭 , ” 说 他 .

“她将到更高级别的法庭为自己的罪行接受审判，”他说。

“ [hɜ:r; hər] [læst] [ˌdepə'zɪʃn] [ɪz] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:d] .
“ Her last deposition is annexed to the deed .
“ 她 最后的 沉积 是 附件 到 这 契据 .

“她的最后证词附在契约中。”

[ðə; ði] [oʊld] ['hʌsi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['skri:mɪŋ] ,
The old hussy ran into the fire like a miller , and stood there screaming ,
这 老的 荡妇 跑 进入 这 火 喜欢 一个 磨坊主 , 和 站立 那里 尖叫 ,

那老妖婆像磨坊主一样冲进火里，站在那里尖叫。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] !
' Look at that picture on the wall !
- 看 在 那 图片 在 这 墙 !

“看看墙上的那幅画！”

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -
do you see it ? '
做 你 看 它 ? -

你看到了吗?

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] .
she shouted to the fellow who found her standing in the smoke and flames .
她 喊叫 到 这 同伴 WHO 成立 她 常设 在 这 抽烟 和 火焰 .

她对着那个在烟雾和火焰中发现她的人大声喊叫。

[ðə; ði] [tʃæp] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The chap was so excited he really thought that he did see the picture of a
这 小伙子 曾是 所以 兴奋的 他 真的 想法 那 他 做过 看 这 图片 的 一个
['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] . ”
woman holding a knife . ”
女士 保持 一个 刀 . ”

那家伙兴奋极了，他真的以为自己看到了那张女人拿着刀的照片。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] . “ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? ”
“ That is strange , isn't it ? ” said I . “ Who was the man ? ”
“ 那 是 奇怪的 , 不是 它 ? ” 说 我 . “ WHO 曾是 这 男人 ? ”

“真奇怪，不是吗？”我说，“那个人是谁？”

“ [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huːm] [aɪ] [haɪrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
“ A detective , ” said he , “ whom I hired to watch the house that night .
“ 一个 侦探 , ” 说 他 , “ 谁 我 雇用 到 手表 这 房子 那 夜晚 .

“我雇了一名侦探，”他说，“那天晚上他负责看守房子。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
He heard some disturbance , it seems , and , fearing mischief ,
他 听到 一些 干扰 , 它 似乎 , 和 , 害怕 恶作剧 ,

他似乎听到了一些骚动，担心有人作恶，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ræn] [pel] - [mel] ['ɪntuː][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['noʊb(ə)l]
he immediately forced the door open and ran pell - mell into your cousin , noble
他 立即地 强制 这 门 打开 和 跑 佩尔 - 梅尔 进入 你的 表哥 , 高贵
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他立刻强行推开门，一头撞上了你的表兄，这位高贵的先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] .
who was then bringing you down - stairs .
WHO 曾是 然后 带来 你 向下 - 楼梯 .

当时是谁带你下楼的?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə]
If he had been one moment later the woman would have been burned to
如果 他 有 到过 一 片刻 之后 这 女士 会 有 到过 烧伤 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

如果他晚到一刻，那女人就会被活活烧死。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] [ˌdepə'zɪʃn] .

and	we	would	never	have	got	this	deposition	.
和	我们	会	绝不	有	得到	这	沉积	.

我们根本不可能获得这份证词。

['kɑːb] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['wiːkən] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Cobb	wouldn't	have	been	the	first	to	weaken	,	you	may	be	sure	of	that	.
科布	不会	有	到过	这	第一的	到	削弱	,	你	可能	是	当然	的	那	.

可以肯定的是，科布绝不会是第一个意志消沉的人。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

But	after	she	had	told	the	whole	story	,	why	,	there	was	no	use	in	holding	out	.
但	后	她	有	讲述	这	所有的	故事	,	为什么	,	那里	曾是	不	使用	在	保持	出去	.

但是，在她把整个故事讲完之后，为什么还要隐瞒呢?

['bædli] [bəːnd] ?

Badly	burned	?
糟糕	烧伤	?

严重烧伤?

[noʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['bædli] [bəːnd] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .

No	,	strange	to	say	,	she	was	not	badly	burned	,	but	frightened	out	of	her	wits	.
不	,	奇怪的	到	说	,	她	曾是	不是	糟糕	烧伤	,	但	害怕	出去	的	她	智慧	.

说来奇怪，她并没有被严重烧伤，而是吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːn] [led][tuː; tə]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

The	nervous	shock	was	too	much	for	her	and	soon	led	to	fatal	results	.
这	紧张的	震惊	曾是	也	很多	为了	她	和	很快	引领	到	致命的	结果	.

精神上的打击对她来说太大了，很快就导致了她的死亡。

['kɑːb] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .

Cobb	will	go	to	prison	.
科布	将要	去	到	监狱	.

科布将入狱。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'pleɪ] .

"	I	made	no	reply	.
"	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tru:p] [θruː] [maɪ] [breɪn] .

I	could	not	have	found	words	to	express	the	thoughts	that	came	trooping	through	my	brain	.
我	可以	不是	有	成立	字	到	表达	这	想法	那	来了	军队集结	通过	我的	脑	.

我无法用语言来表达脑海中纷乱的思绪。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	have	to	tell	you	,	”	he	continued	,
“	我	有	到	告诉	你	,	”	他	持续	,

“我必须告诉你，”他继续说道，

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	that	your	cousin	left	a	will	bequeathing	to	you	his	father's	house	and	a
“	那	你的	表哥	左边	一个	将要	遗赠	到	你	他的	父亲的	房子	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['peintiŋz] .

number	of	valuable	paintings	.
数字	的	有价值的	绘画	.

“你的表兄留下了一份遗嘱，将他父亲的房子和一些珍贵的画作遗赠给你。

” [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .

”	I	turned	away	and	burning	tears	of	sorrow	came	to	my	eyes	.
”	我	转向	离开	和	燃烧	眼泪	的	悲哀	来了	到	我的	眼睛	.

我转过身去，悲伤的泪水涌上眼眶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][sæd] [ɪn'herɪtəns] — [ðə; ði] ['ɜ:rθli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['rɪtʃɪz] —

It	was	indeed	a	sad	inheritance	—	the	earthly	part	of	his	great	riches	—
它	曾是	的确	一个	伤心	遗产	—	这	尘世的	部分	的	他的	伟大的	财富	—

[ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	of	little	moment	to	me	.
和	的	小的	片刻	到	我	.

这确实是一笔令人悲哀的遗产——他巨额财富中尘世的部分——对我来说无关紧要。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

I	could	not	bear	to	think	or	speak	of	it	then	,
我	可以	不是	熊	到	思考	或者	说话	的	它	然后	,

当时我无法忍受去想或谈论这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [frend] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [maɪt] [gɪv]

and	I	begged	my	friend	to	hide	the	will	from	my	sight	until	time	might	give
和	我	乞求	我的	朋友	到	隐藏	这	将要	从	我的	视线	直到	时间	可能	给

[ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

me	strength	to	read	it	with	composure	.
我	力量	到	读	它	和	镇定	.

我恳求我的朋友把遗嘱藏起来，不让我看到，直到时间能让我有足够的勇气平静地阅读它。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ['hestər]

One	evening	in	early	spring	Hester
一	晚上	在	早期的	春天	海丝特

早春的一个晚上，海丝特

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət] [ma:'seilz] .

and	I	were	walking	along	the	shore	of	the	Mediterranean	at	Marseilles	.
和	我	是	步行	沿着	这	支撑	的	这	地中海	在	马赛	.

我当时正沿着马赛的地中海海岸散步。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [θru:] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [sɪns] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

I	had	been	traveling	through	southern	Europe	since	my	recovery	,	accompanied	by
我	有	到过	旅行	通过	南部	欧洲	自从	我的	恢复	,	伴随	经过

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɜ:rl] .

Mr	.	and	Mrs	.	Earl	.
先生	.	和	太太	.	伯爵	.

康复后，我一直在南欧旅行，厄尔先生和夫人陪同我。

['hestər] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] .

Hester	had	recently	joined	us	in	this	ancient	city	of	Provence	.
海丝特	有	最近	加入	我们	在	这	古老的	城市	的	普罗旺斯	.

海丝特最近和我们一起来到了这座古老的普罗旺斯城。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:fts] ,

The	sun	was	sinking	below	the	distant	horizon	of	water	,	and	his	shafts	,
这	太阳	曾是	下沉	以下	这	遥远	地平线	的	水	,	和	他的	轴	,

太阳正沉入远处的水面地平线之下，他的箭矢，

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ʃɑːt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]
glancing **from** **the** **western** **edge** **of** **the** **sea** **,** **shot** **far** **into** **the** **immeasurable**
瞥了一眼 从 这 西 边缘 的 这 海 , 射击 远的 进入 这 无法估量的
['riːtʃɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
reaches **above** **us** **.**
到达 多于 我们 .

从西海岸眺望，目光投向我们上方无垠的深渊。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] [luːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
We **stood** **in** **silence** **while** **the** **great** **wall** **of** **night** **loomed** **into** **the** **zenith** **,**
我们 站立 在 沉默 尽管 这 伟大的 墙 的 夜晚 迫近 进入 这 天顶 ,

我们静静地伫立着，看着夜幕巨大的墙壁逐渐高耸入云。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['westwərd] [θruː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [sloʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and **then** **fell** **westward** **through** **the** **luminous** **slope** **of** **heaven** **.**
和 然后 跌倒 向西 通过 这 发光的 坡 的 天堂 .

然后向西坠落，穿过明亮的天际斜坡。

[ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The **broad** **terrace** **from** **which** **we** **viewed** **the** **scene** **was** **quite** **deserted** **.**
这 广阔 阳台 从 哪个 我们 已查看 这 场景 曾是 相当 荒凉的 .

我们眺望景色的宽阔露台上空无一人。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] [aɪ] ['tʃerɪʃ] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
“ **If** **it** **is** **a** **hopeless** **love** **I** **cherish** **,** **let** **me** **know** **it** **now** **,**
“ 如果 它 是 一个 绝望 爱 我 珍惜 , 让 我 知道 它 现在 ,

“如果我珍视的是一段没有希望的爱情，请现在就让我知道。”

['hestər] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
Hester **,** **”** **I** **said** **as** **we** **turned** **to** **go** **.**
海丝特 , ” 我 说 作为 我们 转向 到 去 .

“海丝特，”我们转身离开时，我说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] . ”
“ **I** **cannot** **wait** **any** **longer** **.** **”**
“ 我 不能 等待 任何 更长 . ”

“我等不及了。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]
“ **You** **can** **wait** **half** **an** **hour** **longer** **,** **I** **am** **sure** **,** **”** **she** **said** **,** **hurrying** **me** **along**
“ 你 能 等待 一半 一个 小时 更长 , 我 是 当然 , ” 她 说 , 匆忙 我 沿着
.
:
.

“你肯定可以再等半个小时，”她说着，催促我快点。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [ðen] .
“ **We** **will** **be** **at** **home** **,** **then** **.**
“ 我们 将要 是 在 家 , 然后 .

“那我们就待在家里。”

” [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] ['hestər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn] ['lʌndən]
” **Some** **months** **after** **Hester** **had** **become** **my** **wife** **we** **received** **a** **call** **in** **London**
” 一些 几个月 后 海丝特 有 变得 我的 妻子 我们 已收到 一个 称呼 在 伦敦
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ,
from **our** **old** **friend** **,**
从 我们的 老的 朋友 ,

“海丝特成为我妻子几个月后，我们接到了一位老朋友从伦敦打来的电话，

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Murmurtot** **.**
先生 . - .

穆尔穆托特先生。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf]['drɑːmə] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['hestər] ,

“	**You**	**have**	**been**	**playing**	**in**	**a**	**great**	**life**	**drama**	**,**	”	**said**	**he**	**to**	**Hester**	**,**
”	你	有	到过	玩耍	在	一个	伟大的	生活	戏剧	,	”	说	他	到	海丝特	,

“你一直在上演一出精彩的人生戏剧，”他对海丝特说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**I**	**,**	**too**	**,**	**have**	**had**	**a**	**part**	**in**	**it**	**.**
”	和	我	,	也	,	有	有	一个	部分	在	它	.

“我也参与其中。”

[lest] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['fuːlz] [pɑːrt] ,

Lest	**you**	**may**	**think**	**that**	**it**	**was**	**the**	**fool's**	**part**	**,**
免得	你	可能	思考	那	它	曾是	这	傻瓜	部分	,

免得你以为那是傻瓜的角色，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiˌ][mæn] [huː] [ə'restɪd] [ðə; ðiˌ] [kaʊnt] [diː] - . ”

let	**me**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**am**	**the**	**man**	**who**	**arrested**	**the**	**Count**	**de**	**Montalle**	**.**	**”**
让	我	告诉	你	那	我	是	这	男人	WHO	被捕	这	数数	德	-	.	”

让我告诉你，我就是逮捕蒙塔尔伯爵的人。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][mæn] [huː] [brɔːt] ['fɛnlən] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ?

“	**And**	**the**	**man**	**who**	**brought**	**Fenlon**	**to**	**justice**	**?**
”	和	这	男人	WHO	带来	芬伦	到	正义	?

“那么，将芬伦绳之以法的那个人呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ðiˌ] [seɪm] .

“	**The**	**same**	**.**
”	这	相同的	.

“相同。

[hiː; hi] [kən'fest] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**confessed**	**within**	**three**	**hours**	**after**	**you**	**were**	**introduced**	**to**	**him**	**.**
他	坦白	之内	三	小时	后	你	是	介绍	到	他	.

你认识他之后不到三个小时，他就向你坦白了。

” ['evri] [wiːk] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ]['vɪzɪt] - [greɪv] [ænd; ənd] [struː] [freʃ] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

”	**Every**	**week**	**my**	**wife**	**and**	**I**	**visit**	**Rayel's**	**grave**	**and**	**strew**	**fresh**	**flowers**	**upon**	**it**	**.**
”	每一个	星期	我的	妻子	和	我	访问	-	严重	和	肿	新鲜的	花朵	之上	它	.

“每周我和妻子都会去Rayel的墓前，撒上鲜花。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [ʃæft] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][maːrks][ðə; ðiˌ][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [laɪz] [æt; ət] [rest] .

A	**tall**	**shaft**	**of**	**marble**	**marks**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**lies**	**at**	**rest**	**.**
一个	高的	轴	的	大理石	标记	这	点	在哪里	他	谎言	在	休息	.

一根高耸的大理石柱标志着他长眠之地。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ðiˌ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

His	**name**	**is**	**graven**	**in**	**the**	**stone**	**,**	**and**	**underneath**	**it**	**are**	**these**	**words**	**:**
他的	姓名	是	雕刻	在	这	石头	,	和	下	它	是	这些	字	:

他的名字刻在石头上，名字下面刻着这样一句话：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['selfɪʃnəs] [ɔːr]['vænəti] .

“	**He**	**was**	**a**	**man**	**without**	**selfishness**	**or**	**vanity**	**.**
”	他	曾是	一个	男人	没有	自私	或者	虚荣	.

他是一个没有私心和虚荣心的人。

” [ðə; ðiˌ] [end] .

”	**THE**	**END**	**.**
”	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神